叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 监护人(the Chaperon) 000001

2. 监护人(the Chaperon) 000002

3. 监护人(the Chaperon) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

监护人(The Chaperon)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
Transcribed **from** **1893** **Macmillan** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 - 麦克米伦 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:rg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

由 David Price 根据 1893 年 Macmillan and Co. 版本转录，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['pru:ft] [baɪ] ['naɪnər] [hɔ:l] , [moʊhju:ə] [sen] , ['braɪdi] , [frɑ:n'si:n, fræn'si:n] [smɪθ] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] .
Proofed **by** **Nina** **Hall** **,** **Mohua** **Sen** **,** **Bridie** **,** **Francine** **Smith** **and** **David** **.**
已校对 经过 妮娜 大厅 , 莫华 参议员 , 布里迪 , 弗朗辛 史密斯 和 大卫 .

由 Nina Hall、Mohua Sen、Bridie、Francine Smith 和 David 校对。

[ðə; ði] ['ʃæpərɔn] .
THE **CHAPERON** **.**
这 监护人 .

陪同人员。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [tʃer] [mu:vd] [kloʊz]
An **old** **lady** **,** **in** **a** **high** **drawing** **-** **room** **,** **had** **had** **her** **chair** **moved** **close**
一个 老的 女士 , 在 一个 高的 绘画 - 房间 , 有 有 她 椅子 已搬 关闭
[tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,
to **the** **fire** **,**
到 这 火 ,

一位老太太坐在高高的客厅里，椅子被人挪到了靠近壁炉的地方。

[wer] [ʃi:; ʃi] [sæt] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
where **she** **sat** **knitting** **and** **warming** **her** **knees** **.**
在哪里 她 卫星 针织 和 变暖 她 膝盖 .

她坐在那里一边织毛衣一边暖膝盖。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['noʊbəlnɪs] ,
She **was** **dressed** **in** **deep** **mourning** **;** **her** **face** **had** **a** **faded** **nobleness** **,**
她 曾是 穿着 在 深的 丧 ; 她 脸 有 一个 褪色 高贵 ,
['tempərd] , [haʊ'evər] ,
tempered **,** **however** **,**
淬火 , 然而 ,

她身着厚重的丧服；脸上虽有褪色的高贵气质，却也黯然失色。

[baɪ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪ'lɪbərəl] [kəm'preʃ(ə)n] [ə'su:md] [baɪ] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]
by **the** **somewhat** **illiberal** **compression** **assumed** **by** **her** **lips** **in** **obedience** **to**
经过 这 有些 非自由主义 压缩 假定 经过 她 嘴唇 在 服从 到
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
something **that** **was** **passing** **in** **her** **mind** **.**
某物 那 曾是 通过 在 她 头脑 .

她嘴唇微微抿紧，似乎在服从脑海中闪过的某种想法。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læmp] ,
She **was** **far** **from** **the** **lamp** **,**
她 曾是 远的 从 这 灯 ,

她离灯很远，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈæktɪv] [ˈniːdlz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

but	though	her	eyes	were	fixed	upon	her	active	needles	she	was	not
但	尽管	她	眼睛	是	固定的	之上	她	积极的	针	她	曾是	不是

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looking	at	them	.
寻找	在	他们	.

虽然她的目光落在正在使用的针头上，但她并没有看着它们。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [sɔː] [wʌz; wəz][kwaɪt] [əˈnʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [əˈferz] .

What	she	really	saw	was	quite	another	train	of	affairs	.
什么	她	真的	锯	曾是	相当	其他	火车	的	事务	.

她真正看到的却是另一番景象。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd][dɪm] ;

The	room	was	spacious	and	dim	;
这	房间	曾是	宽敞	和	暗淡	;

房间宽敞但光线昏暗;

[ðə; ði] [θɪk] [ˈlʌndən] [fɑːg] [hæd; həd] [uːzd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [θruː] [ɪts] [suːˈpɪriər] [dɪˈfensɪz] .

the	thick	London	fog	had	oozed	into	it	even	through	its	superior	defences	.
这	厚的	伦敦	多雾路段	有	渗出	进入	它	甚至	通过	它是	优越的	防御	.

即使面对伦敦浓重的雾气，也渗入了这座防御工事坚固的堡垒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdʌski] , [ˈmæsɪv] , [ˈvæljuəb(ə)l] [θɪŋz] .

It	was	full	of	dusky	,	massive	,	valuable	things	.
它	曾是	满的	的	昏暗	,	大量的	,	有价值的	事物	.

里面摆满了昏暗、巨大、珍贵的物品。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][sæt] [ˈmoʊʃnləs] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈklɪkɪŋ] [ˈniːdlz] ,

The	old	lady	sat	motionless	save	for	the	regularity	of	her	clicking	needles	,
这	老的	女士	卫星	静止不动	节省	为了	这	规律性	的	她	点击	针	,

老太太一动不动地坐着，只有针头的咔哒声有规律地响着。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz][ˈpɜːrsən(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][æz; əz] [ɪkˈspresɪv] [æz; əz] [prəˈlɔːŋd]

which	seemed	as	personal	to	her	and	as	expressive	as	prolonged
哪个	似乎	作为	个人的	到	她	和	作为	富有表现力的	作为	延长

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

对她而言，这似乎既私密又富有表现力，就像伸出的手指一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] .

If	she	was	thinking	something	out	,	she	was	thinking	it	thoroughly	.
如果	她	曾是	思维	某物	出去	,	她	曾是	思维	它	彻底	.

如果她在思考什么，她就会想得很透彻。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] ,

When	she	looked	up	,	on	the	entrance	of	a	girl	of	twenty	,
什么时候	她	看起来	向上	,	在	这	入口	的	一个	女孩	的	二十	,

她抬头望去，看到一个二十岁左右的女孩走了进来。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɑːt]

it	might	have	been	guessed	that	the	appearance	of	this	young	lady	was	not
它	可能	有	到过	猜对了	那	这	外貌	的	这	年轻的	女士	曾是	不是

[æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ,

an	interruption	of	her	meditation	,
一个	中断	的	她	冥想	,

人们或许可以猜到，这位年轻女子的出现并没有打断她的冥想。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

but	rather	a	contribution	to	it	.
但	相当	一个	贡献	到	它	.

而是对它的一种贡献。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	young	lady	,	who	was	charming	to	behold	,	was	also	in	deep	mourning	,
这	年轻的	女士	,	WHO	曾是	迷人	到	看哪	,	曾是	还	在	深的	丧	,

这位年轻女子容貌姣好，但同时也沉浸在深深的悲痛之中。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['freʃnəs] , [ɪf] ['mɔːrnɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [freʃ] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

which	had	a	freshness	,	if	mourning	can	be	fresh	,	an	air	of	having
哪个	有	一个	新鲜	,	如果	丧	能	是	新鲜的	,	一个	空气	的	拥有

[bɪn] ['leɪtli] [pʊt][ɑːn] .

been	lately	put	on	.
到过	最近	放	在	.

如果哀悼也能给人一种新鲜感的话，那它就给人一种刚刚穿戴上的感觉。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	went	straight	to	the	bell	beside	the	chimney	-	piece	and	pulled	it	,
她	去	直的	到	这	钟	旁	这	烟囱	-	片	和	拉	它	,

她径直走到壁炉旁的铃铛前，把它拉了下来。

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [siːld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] ['letər] .

while	in	her	other	hand	she	held	a	sealed	and	directed	letter	.
尽管	在	她	其他	手	她	握住	一个	密封	和	指导	信	.

而她的另一只手里拿着一封密封的信件。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [glɑːnst] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [stɪl] ['hɑːrdər][æt; ət]

Her	companion	glanced	in	silence	at	the	letter	;	then	she	looked	still	harder	at
她	伴侣	瞥了一眼	在	沉默	在	这	信	;	然后	她	看起来	仍然	更难	在

[hɜːr; hər][wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

她的同伴默默地瞥了一眼那封信，然后更加专注地看着自己的工作。

[ðə; ði][gɜːrl] ['hɔvəd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [duː] ,

The	girl	hovered	near	the	fireplace	,	without	speaking	,	and	after	a	due	,
这	女孩	悬停	靠近	这	壁炉	,	没有	请讲	,	和	后	一个	到期的	,

女孩一言不发地在壁炉旁徘徊了一会儿，过了一会儿，

[ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'pɪrd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] .

a	dignified	interval	the	butler	appeared	in	response	to	the	bell	.
一个	凝重	间隔	这	管家	出现	在	回复	到	这	钟	.

一阵庄严的沉默后，管家应声出现，回应了铃声。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [siːm] [lɔːŋ] .

The	time	had	been	sufficient	to	make	the	silence	between	the	ladies	seem	long	.
这	时间	有	到过	充足的	到	制作	这	沉默	之间	这	女士们	似乎	长的	.

时间足够长，以至于两位女士之间的沉默显得格外漫长。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [æskt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['letər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['poʊstɪd] ;

The	younger	one	asked	the	butler	to	see	that	her	letter	should	be	posted	;
这	年轻	一	问	这	管家	到	看	那	她	信	应该	是	发布	;

年幼的女子请管家帮忙把她的信寄出去；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['veɪgli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

and	after	he	had	gone	out	she	moved	vaguely	about	the	room	,
和	后	他	有	已消失	出去	她	已搬	依稀	关于	这	房间	,

他出去后，她漫无目的地在房间里走来走去。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] ['pɜːrsənɪdʒ] —

as	if	to	give	her	grandmother	—	for	such	was	the	elder	personage	—
作为	如果	到	给	她	祖母	—	为了	这样的	曾是	这	长老	人士	—

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]

a	chance	to	begin	a	colloquy	of	which	she	herself	preferred	not	to	strike	the
一个	机会	到	开始	一个	对话	的	哪个	她	她自己	首选	不是	到	罢工	这

[fɜːrst] [noʊt] .

first	note	.
第一的	笔记	.

仿佛是要给她的祖母——因为她是一位年长的长者——一个开始对话的机会，而她自己却宁愿不开口。

[æz; əz] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][hɜːr; hər][kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['keɪpəb(ə)l]

As	equally	with	herself	her	companion	was	on	the	face	of	it	capable
作为	同样地	和	她自己	她	伴侣	曾是	在	这	脸	的	它	有能力的

[ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [aʊt] ,

of	holding	out	,
的	保持	出去	,

与她自身一样，她的同伴表面上也能够坚持下去。

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [maɪt] [hæv; həv]['læstɪd] [lɔːŋ]

the	tension	,	though	it	was	already	late	in	the	evening	,	might	have	lasted	long
这	紧张	,	尽管	它	曾是	已经	晚的	在	这	晚上	,	可能	有	持续	长的

.

:
.

虽然当时已是深夜，但紧张的气氛可能会持续很久。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'greɪʃəsli] ,

But	the	old	lady	after	a	little	appeared	to	recognise	,	a	trifle	ungraciously	,
但	这	老的	女士	后	一个	小的	出现	到	认出	,	一个	琐事	不礼貌地	,

[ðə; ði]['gɝːlz][suː'pɪriər] ['riːsɔːrsɪz] .

the	girl's	superior	resources	.
这	女孩们	优越的	资源	.

但过了一会儿，老太太似乎略带不悦地意识到了女孩更胜一筹的才能。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ? ”

“	Have	you	written	to	your	mother	?	”
“	有	你	书面	到	你的	母亲	?	”

你给妈妈写信了吗?

“ [jes] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

“	Yes	,	but	only	a	few	lines	,
“	是的	,	但	仅有的	一个	很少	线条	,

“是的，但只有几行字，

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”

to	tell	her	I	shall	come	and	see	her	in	the	morning	.	”
到	告诉	她	我	将	来	和	看	她	在	这	早晨	.	”

告诉她我明天早上会去看她。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['grænmʌðər] .

“	Is	that	all	you've	got	to	say	?	”	asked	the	grandmother	.
“	是	那	全部	你已经	得到	到	说	?	”	问	这	祖母	.

“你就只有这些要说的吗？”奶奶问道。

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] . ”

“	I	don't	quite	know	what	you	want	me	to	say	.	”
“	我	不	相当	知道	什么	你	想	我	到	说	.	”

“我不太明白你想让我说什么。”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juːv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] . ”

“	I	want	you	to	say	that	you've	made	up	your	mind	.	”
”	我	想	你	到	说	那	你已经	制成	向上	你的	头脑	.	”

“我希望你明确表示你已经下定决心了。”

“ [jes] , [aɪv] [dʌn] [ðæt] , ['græni] . ”

“	Yes	,	I've	done	that	,	granny	.	”
”	是的	,	我已经	完毕	那	,	奶奶	.	”

“是的，奶奶，我做过。”

“ [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪʃɪz] ? ”

“	You	intend	to	respect	your	father's	wishes	?	”
”	你	打算	到	尊重	你的	父亲的	愿望	?	”

“你打算尊重你父亲的遗愿吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .

“	It	depends	upon	what	you	mean	by	respecting	them	.
”	它	取决于	之上	什么	你	意思是	经过	尊重	他们	.

“这取决于你对尊重他们的定义是什么。”

[aɪ][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dik'teitid] . ”

I	do	justice	to	the	feelings	by	which	they	were	dictated	.	”
我	做	正义	到	这	情怀	经过	哪个	他们	是	口述	.	”

我忠实地表达了他们内心所感受到的情感。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['dʒʌstɪs] ?

“	What	do	you	mean	by	justice	?
”	什么	做	你	意思是	经过	正义	?

“你所说的正义是什么意思？”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ri'tɔːtid] .

”	the	old	lady	retorted	.
”	这	老的	女士	反驳	.

“老太太反驳道。”

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [juːl] [siː] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

The	girl	was	silent	a	moment	;	then	she	said	:	“	You'll	see	my	idea	of	it	.	”
这	女孩	曾是	沉默的	一个	片刻	;	然后	她	说	:	“	你会	看	我的	主意	的	它	.	”

女孩沉默了一会儿，然后说：“你会明白我的想法。”

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] !

“	I	see	it	already	!
”	我	看	它	已经	!

“我已经看到了！”

[juːl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

You'll	go	and	live	with	her	.	”
你会	去	和	居住	和	她	.	”

你会去和她一起生活。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]

“	I	shall	talk	the	situation	over	with	her	to	-	morrow	and	tell	her
”	我	将	讲话	这	情况	超过	和	她	到	-	明天	和	告诉	她

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] . ”

that	I	think	that	will	be	best	.	”
那	我	思考	那	将要	是	最好的	.	”

“我明天会和她好好谈谈这件事，告诉她我认为这是最好的办法。”

“ [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] ! ”

“	Best	for	her	,	no	doubt	!	”
”	最好的	为了	她	,	不	怀疑	!	”

“毫无疑问，这对她来说是最好的！”

“ [wɒts] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”

“	**What's**	**best**	**for**	**her**	**is**	**best**	**for**	**me**	**.** **”**
“	是什么	最好的	为了	她	是	最好的	为了	我	. ”

“对她最好的就是对我也最好的。”

“ [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ?

“	**And**	**for**	**your**	**brother**	**and**	**sister** **?**
“	和	为了	你的	兄弟	和	姐姐 ?

“那你的兄弟姐妹呢？”

” [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [went] [ɑːn] :

”	**As**	**the**	**girl**	**made**	**no**	**reply**	**to**	**this**	**her**	**grandmother**	**went**	**on** **:**
”	作为	这	女孩	制成	不	回复	到	这	她	祖母	去	在 :

女孩没有回答，她的祖母便继续说道：

“ [wɒts] [best] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'nɑːlɪdʒ] [sʌm; səm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn]

“	**What's**	**best**	**for**	**them**	**is**	**that**	**you**	**should**	**acknowledge**	**some**	**responsibility**	**in**
“	是什么	最好的	为了	他们	是	那	你	应该	承认	一些	责任	在

[rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ,

regard	**to**	**them**	**and**	**,**
看待	到	他们	和	,

“对他们来说最好的做法是，你应该承认你对他们负有一定的责任，并且，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [jʌŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [traɪ] [ænd; ənd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . ”

considering	**how**	**young**	**they**	**are**	**,**	**try**	**and**	**do**	**something**	**for**	**them**	**.** **”**
考虑	如何	年轻的	他们	是	,	尝试	和	做	某物	为了	他们	. ”

考虑到他们年纪还小，试着为他们做点什么吧。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [duː] [æz; əz] [aɪv] [dʌn] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [ækt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

“	**They**	**must**	**do**	**as**	**I've**	**done**	**—**	**they**	**must**	**act**	**for**	**themselves** **.**
“	他们	必须	做	作为	我已经	完毕	—	他们	必须	行为	为了	他们自己 .

“他们必须像我一样——他们必须为自己而行动。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [miːnz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [friː] . ”

They	**have**	**their**	**means**	**now**	**,**	**and**	**they're**	**free**	**.** **”**
他们	有	他们的	方法	现在	,	和	它们是	自由的	. ”

他们现在有了自己的能力，而且自由了。

“ [friː] ?

“	**Free**	**?**
“	自由的	?

“自由的?

[ðeə(r)] [mɪr] ['tʃɪldrən] . ”

They're	**mere**	**children**	**.**	**”**
它们是	仅仅	孩子们	.	”

他们只是孩子而已。

“ [let] [ˌem 'iː] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] ['erɪk] [ɪz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] . ”

“	**Let**	**me**	**remind**	**you**	**that**	**Eric**	**is**	**older**	**than**	**I**	**.** **”**
“	让	我	提醒	你	那	埃里克	是	老	比	我	. ”

“我提醒你一下，埃里克比我年纪大。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [æn; ən]

“	**He**	**doesn't**	**like**	**his**	**mother**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**as**	**if**	**that**	**were**	**an**
“	他	不	喜欢	他的	母亲	,	”	说	这	老的	女士	,	作为	如果	那	是	一个

['ænsər] .

answer	**.**
回答	.

“他不喜欢他妈妈，”老太太说，仿佛这就是答案。

“ [aɪ]['nevər] [sed] [hiː; hi][dɪd] .
“ I never said he did .
“ 我 绝不 说 他 做过 .

“我从没说过他那样做。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] . ”
And she adores him . ”
和 她 喜爱 他 . ”

她非常爱他。

“ [oʊ] , [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ˌædə'reɪʃənz] ! ”
“ Oh , your mother's adorations ! ”
“ 哦 , 你的 母亲的 崇拜 ! ”

“哦，你母亲真是太宠爱你了！”

“ [dəunt][ə'bjuːs][hɜːr; hər] [naʊ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ Don't abuse her now , ” the girl rejoined , after a pause .
“ 不 虐待 她 现在 , ” 这 女孩 重新加入 , 后 一个 暂停 .

“现在不要虐待她，”女孩停顿了一下后重新说道。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə][ə'bjuːs][hɜːr; hər] ,
The old lady forbore to abuse her ,
这 老的 女士 前钻孔 到 虐待 她 ,

老太太忍住了没辱骂她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dredf(ə)l]
but she made up for it the next moment by saying : “ It will be dreadful
但 她 制成 向上 为了 它 这 下一个 片刻 经过 说 : “ 它 将要 是 可怕
[fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] . ”
for Edith . ”
为了 伊迪丝 . ”

但她紧接着又说：“这对伊迪丝来说太可怕了。”

“ [wʌt] [wɪl] [biː; bi] ['dredf(ə)l] ? ”
“ What will be dreadful ? ”
“ 什么 将要 是 可怕 ? ”

“什么会可怕？”

“ [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
“ Your desertion of her . ”
“ 你的 逃兵 的 她 . ”

“你抛弃了她。”

“ [ðə; ði] - [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] . ”
“ The desertion's on her side . ”
“ 这 - 在 她 边 . ”

“她这边有弃儿。”

“ [hɜːr; hər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] [dʌz] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] . ”
“ Her consideration for her father does her honour . ”
“ 她 考虑 为了 她 父亲 做 她 荣誉 . ”

“她对父亲的体贴是她的荣誉。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] , [nɛn] [pɑːrlənz] [plʌs] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Of course I'm a brute , n'en parlons plus , ” said the girl .
“ 的 课程 我是 一个 蛮力 , n'en 假释 加 , ” 说 这 女孩 .

“我当然是个粗鲁的人，我也不会多说话，”女孩说道。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] [weɪz] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪk'stri:m]

“	We	must	go	our	respective	ways	,	”	she	added	,	in	a	tone	of	extreme
“	我们	必须	去	我们的	各自	方式	,	”	她	额外	,	在	一个	语气	的	极端

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] .

wisdom	and	philosophy	.
智慧	和	哲学	.

“我们必须各自走自己的路，”她用一种极具智慧和哲理的语气补充道。

[hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ['streɪtnd] [aʊt][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][roʊl][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

Her	grandmother	straightened	out	her	knitting	and	began	to	roll	it	up	.
她	祖母	拉直	出去	她	针织	和	开始	到	卷	它	向上	.

她的祖母整理好毛衣，开始把它卷起来。

“ [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][meɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Be	so	good	as	to	ring	for	my	maid	,	”	she	said	,	after	a	minute	.
“	是	所以	好的	作为	到	戒指	为了	我的	女佣	,	”	她	说	,	后	一个	分钟	.

“请你按铃叫我的女仆来，”过了一会儿，她说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [weɪt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kɑ:nʃəs]

The	young	lady	rang	,	and	there	was	another	wait	and	another	conscious
这	年轻的	女士	响铃	,	和	那里	曾是	其他	等待	和	其他	有意识的

[hʌʃ] .

hush	.
嘘	.

那位年轻女士按了铃，又是一阵等待，又是一阵刻意的安静。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][meɪd] [keɪm] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ri'mɑ:kt] : “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðen] [ju:l] [nɑ:t] [kʌm]

Before	the	maid	came	her	mistress	remarked	:	“	Of	course	then	you'll	not	come
前	这	女佣	来了	她	情妇	评论	:	“	的	课程	然后	你会	不是	来

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

to	me	,	you	know	.	”
到	我	,	你	知道	.	”

女仆来之前，女主人说道：“那你当然不会来找我了，你知道的。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - ['kʌmɪŋ] - [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”

“	What	do	you	mean	by	'	coming	'	to	you	?	”
“	什么	做	你	意思是	经过	-	未来	-	到	你	?	”

“你说的‘来’你这里是什么意思？”

“ [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ðæt] ['fʊtɪŋ] . ”

“	I	can't	receive	you	on	that	footing	.	”
“	我	不能	收到	你	在	那	立足点	.	”

“我不能以这种态度接待你。”

“ [ʃi:l] [nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] . ”

“	She'll	not	come	with	me	,	if	you	mean	that	.	”
“	壳	不是	来	和	我	,	如果	你	意思是	那	.	”

“如果你的意思是那样，她就不会跟我走。”

“ [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['getɪŋ] [ʌp][æz; əz][hɜ:r; hər][meɪd] [keɪm] [ɪn] .

“	I	don't	mean	that	,	”	said	the	old	lady	,	getting	up	as	her	maid	came	in	.
“	我	不	意思是	那	,	”	说	这	老的	女士	,	获得	向上	作为	她	女佣	来了	在	.

“我不是那个意思，”老太太说着站了起来，这时她的女佣走了进来。

[ðɪs] [ə'tendənt] [tʊk] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

This	attendant	took	her	work	from	her	,
这	服务员	采取	她	工作	从	她	,

这个服务员抢走了她的工作，

[geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən][ɑ:rm][ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [waɪl] [roʊz] [trə'mɔ:r] ,

gave	her	an	arm	and	helped	her	out	of	the	room	,	while	Rose	Tramore	,
给予	她	一个	手臂	和	帮助	她	出去	的	这	房间	,	尽管	玫瑰	特拉莫尔	,

罗斯·特拉莫尔扶着她，搀扶她出了房间。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

standing	**before**	**the**	**fire**	**and**	**looking**	**into**	**it**	**,**
常设	前	这	火	和	寻找	进入	它	,

站在火堆前，凝视着它，

[feɪst] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænd,məðɚz] [dɔ:r] [wʊd] [naʊ] ['ʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [bi:; bi]

faced	**the**	**idea**	**that**	**her**	**grandmother's**	**door**	**would**	**now**	**under**	**all**	**circumstances**	**be**
面对	这	主意	那	她	祖母的	门	会	现在	在下面	全部	情况	是

[kloʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

closed	**to**	**her**	**.**
关闭	到	她	.

她意识到，无论在任何情况下，祖母的大门都将对她紧闭。

[ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [haʊ'evər] [ɪn] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ə'nɑ:məli] :

She	**lost**	**no**	**time**	**however**	**in**	**brooding**	**over**	**this**	**anomaly**	**:**
她	丢失的	不	时间	然而	在	沉思	超过	这	异常	:

然而，她并没有浪费时间去思考这一异常现象：

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ['ædɪd] ['enərdʒi][tu:; tə][hɜ:r; hər][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ækt] .

it	**only**	**added**	**energy**	**to**	**her**	**determination**	**to**	**act**	**.**
它	仅有的	额外	活力	到	她	决心	到	行为	.

这反而更加坚定了她采取行动的决心。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][felt] ['ʌtərli] ['wɪri]

All	**she**	**could**	**do**	**to**	**-**	**night**	**was**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**for**	**she**	**felt**	**utterly**	**weary**
全部	她	可以	做	到	-	夜晚	曾是	到	去	到	床	,	为了	她	毛毡	完全地	厌倦

.

:

.

今晚她唯一能做的就是上床睡觉，因为她感到无比疲惫。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['strʌg(ə)l] ,

She	**had**	**been**	**living**	**,**	**in**	**imagination**	**,**	**in**	**a**	**prospective**	**struggle**	**,**
她	有	到过	活的	,	在	想像力	,	在	一个	预期	斗争	,

她一直生活在想象中，活在一场可能发生的斗争中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][left][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪg'zɔ:stɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['ri:əl] [faɪt] .

and	**it**	**had**	**left**	**her**	**as**	**exhausted**	**as**	**a**	**real**	**fight**	**.**
和	它	有	左边	她	作为	筋疲力尽的	作为	一个	真实的	斗争	.

她感觉自己像刚打完一场真正的仗一样筋疲力尽。

[mɔ:r'oʊvər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [ʌv; əv] [wi:ks] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

Moreover	**this**	**was**	**the**	**culmination**	**of**	**a**	**crisis**	**,**	**of**	**weeks**	**of**	**suspense**	**,**
而且	这	曾是	这	高潮	的	一个	危机	,	的	周	的	悬念	,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd] [streɪn] .

of	**a**	**long**	**,**	**hard**	**strain**	**.**
的	一个	长的	,	难的	拉紧	.

此外，这也是一场危机、数周的悬念和长期艰苦努力的最终结果。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [faɪv] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

Her	**father**	**had**	**been**	**laid**	**in**	**his**	**grave**	**five**	**days**	**before**	**,**
她	父亲	有	到过	铺设	在	他的	严重	五	天	前	,

她的父亲五天前已经下葬了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] .

and	**that**	**morning**	**his**	**will**	**had**	**been**	**read**	**.**
和	那	早晨	他的	将要	有	到过	读	.

那天早上，他的遗嘱被宣读了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['ɪdɪθ] [ɔːf][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['lɛnɝdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ænt]

In	the	afternoon	she	had	got	Edith	off	to	St	.	Leonard's	with	their	aunt
在	这	下午	她	有	得到	伊迪丝	离开	到	英石	.	伦纳德的	和	他们的	阿姨

['dʒuːliə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

下午，她把伊迪丝送到圣伦纳德学校，由她们的姑姑朱莉娅陪同。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['erɪk] .

and	then	she	had	had	a	wretched	talk	with	Eric	.
和	然后	她	有	有	一个	可怜	讲话	和	埃里克	.

然后她和埃里克进行了一次糟糕的谈话。

['læstli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ækt][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

Lastly	,	she	had	made	up	her	mind	to	act	in	opposition	to	the	formidable
最后	,	她	有	制成	向上	她	头脑	到	行为	在	反对	到	这	强大

[wɪl] ,

will	,
将要	,

最后，她下定决心要对抗那股强大的意志。

[tuː; tə][ə; eɪ] [klɔːz] [wɪtʃ] [ɪm'bɑːdid] [ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

to	a	clause	which	embodied	if	not	exactly	a	provision	,	a	recommendation
到	一个	条款	哪个	具身化的	如果	不是	确切地	一个	条款	,	一个	推荐

['sɪŋgjələrli] [ɪm'fætɪk] .

singularly	emphatic	.
单独地	强调	.

条款中体现了一项特别强调的建议，即便它并非严格意义上的规定。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

She	went	to	bed	and	slept	the	sleep	of	the	just	.
她	去	到	床	和	睡着了	这	睡觉	的	这	只是	.

她上床睡觉，睡得像个义人一样安稳。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] !

“	Oh	,	my	dear	,	how	charming	!
“	哦	,	我的	亲爱的	,	如何	迷人	!

“哦，亲爱的，多么迷人啊！”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə'nʌðər] [haʊs] !

I	must	take	another	house	!
我	必须	拿	其他	房子	!

我必须再租一套房子！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]

”	It	was	in	these	words	that	her	mother	responded	to	the	announcement
”	它	曾是	在	这些	字	那	她	母亲	回应	到	这	公告

[roʊz] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːrməli] [meɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪgli] [ɪk'spektɪd]

Rose	had	just	formally	made	and	with	which	she	had	vaguely	expected
玫瑰	有	只是	正式地	制成	和	和	哪个	她	有	依稀	预期的

[tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnəti][ʌv; əv] [ɪ'fekt] .

to	produce	a	certain	dignity	of	effect	.
到	生产	一个	肯定	尊严	的	影响	.

“她的母亲正是用这些话回应了罗斯刚刚正式宣布的消息，她隐约希望这个消息能产生某种庄重的效果。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔːl] ,

In	the	way	of	emotion	there	was	apparently	no	effect	at	all	,
在	这	方式	的	情感	那里	曾是	显然	不	影响	在	全部	,

在情感方面，似乎完全没有受到影响。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpli] [ɑːn]

and	the	girl	was	wise	enough	to	know	that	this	was	not	simply	on
和	这	女孩	曾是	明智的	足够的	到	知道	那	这	曾是	不是	简单地	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪn][ʌv; əv][nɑːn] - [ə'luːʒ(ə)n]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['prɪti]

account	of	the	general	line	of	non	-	allusion	taken	by	the	extremely	pretty
帐户	的	这	一般的	线	的	非	-	典故	已采取	经过	这	极其	漂亮的

['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

woman	before	her	,
女士	前	她	,

而这个女孩很聪明，她知道这不仅仅是因为眼前这位极其漂亮的女人一贯不加暗示的做法。

[huː] [lʊkt] [laɪk][hɜːr; hər]['eldər]['sɪstər] .

who	looked	like	her	elder	sister	.
WHO	看起来	喜欢	她	长老	姐姐	.

她长得像她姐姐。

['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [hæd; həd]['nevər] ['mænɪfestɪd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['slaɪtəst]

Mrs	.	Tramore	had	never	manifested	,	to	her	daughter	,	the	slightest
太太	.	特拉莫尔	有	绝不	表现出来	,	到	她	女儿	,	这	丝毫

['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] ;

consciousness	that	her	position	was	peculiar	;
意识	那	她	位置	曾是	奇特	;

特拉莫尔夫人从未向女儿流露出丝毫意识到自己的处境特殊；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [faɪn] ['pɑːləsi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd]

but	the	recollection	of	something	more	than	that	fine	policy	was	required
但	这	回忆	的	某物	更多的	比	那	美好的	政策	曾是	必需的

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,

to	explain	such	a	failure	,
到	解释	这样的	一个	失败	,

但要解释这种失败，需要回忆起的不仅仅是那项优秀的政策。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['roʊzɪz]['sækrɪfaɪs] .

to	appreciate	Rose's	sacrifice	.
到	欣赏	玫瑰的	牺牲	.

感谢罗斯的牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ə'priːʃieɪtɪd] ['eniθɪŋ] ,

It	was	simply	a	fresh	reminder	that	she	had	never	appreciated	anything	,
它	曾是	简单地	一个	新鲜的	提醒	那	她	有	绝不	感谢	任何事物	,

这只不过是再次提醒她，她从未懂得珍惜任何事物。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪntɪd] [ænd; ənd] ['stipld] ['sɜːrfɪs] .

that	she	was	nothing	but	a	tinted	and	stippled	surface	.
那	她	曾是	没有什么	但	一个	有色	和	点描	表面	.

她只不过是一张有颜色和斑点的表面。

[hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] [ɪn'diːd] .

Her	situation	was	peculiar	indeed	.
她	情况	曾是	奇特	的确	.

她的处境确实很特殊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [dɪm]['oʊnli]

She	had	been	the	heroine	of	a	scandal	which	had	grown	dim	only
她	有	到过	这	女英雄	的	一个	丑闻	哪个	有	生长	暗淡	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

她曾是一场丑闻的女主角，而这场丑闻之所以逐渐黯淡，仅仅是因为：

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [peɪld] [ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	eyes	of	the	London	world	,	it	paled	in	the	lurid	light	of	the
在	这	眼睛	的	这	伦敦	世界	,	它	苍白	在	这	骇人的	光	的	这

[kənˌtempə'reɪniəs] .

contemporaneous	.
同时期	.

在伦敦人眼中，它在当时喧嚣浮华的景象面前黯然失色。

[ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

That	attention	had	been	fixed	on	it	for	several	days	,	fifteen	years	before	;
那	注意力	有	到过	固定的	在	它	为了	一些	天	,	十五	年	前	;

十五年前，人们的注意力就已集中于此数日；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪvɪd] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

there	had	been	a	high	relish	of	the	vivid	evidence	as	to	his	wife's
那里	有	到过	一个	高的	尽情享用	的	这	生动	证据	作为	到	他的	妻子的

[ˌmɪs'kɑːndʌkt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

misconduct	with	which	,
不当行为	和	哪个	,

他津津乐道地看着那些生动的证据，这些证据揭露了他妻子的不当行为，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] - [kɔːrt] , [tʃɑːrlz] [trə'mɔːr] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [wel] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l]

in	the	divorce	-	court	,	Charles	Tramore	had	judged	well	to	regale	a	cynical
在	这	离婚	-	法庭	,	查尔斯	特拉莫尔	有	评判	出色地	到	款待	一个	愤世嫉俗

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

在离婚法庭上，查尔斯·特拉莫尔巧妙地取悦了愤世嫉俗的公众。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['ɔːfli] [bæd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] .

The	case	was	pronounced	awfully	bad	,	and	he	obtained	his	decree	.
这	案件	曾是	发音	非常	坏的	,	和	他	获得	他的	法令	.

案件被判定为极其恶劣，他获得了判决。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz] :

The	folly	of	the	wife	had	been	inconceivable	,	in	spite	of	other	examples	:
这	蠢事	的	这	妻子	有	到过	不可思议	,	在	尽管如此	的	其他	示例	:

尽管还有其他例子，但妻子的愚蠢行为仍然令人难以置信：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] “ ['ʌðər] ['feloʊ] ” [ə'brɔːd] .

she	had	quitted	her	children	,	she	had	followed	the	“	other	fellow	”	abroad	.
她	有	辞职	她	孩子们	,	她	有	随后	这	“	其他	同伴	”	国外	.

她抛弃了孩子，追随“另一个男人”去了国外。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ['hædnt] ['mærid] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][taɪm] :

The	other	fellow	hadn't	married	her	,	not	having	had	time	:
这	其他	同伴	之前没有	已婚	她	,	不是	拥有	有	时间	:

另一个人没能娶她，因为时间不够：

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [baɪ][ðə; ði]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	had	lost	his	life	in	the	Mediterranean	by	the	capsizing	of	a
他	有	丢失的	他的	生活	在	这	地中海	经过	这	倾覆	的	一个

[boʊt] ,

boat	,
船	,

他在地中海因船只倾覆而丧生。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][prə'hibi,tɔːri][tɜːrm][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

before	the	prohibitory	term	had	expired	.
前	这	禁止	学期	有	已到期	.

在禁令期满之前。

['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['æksɪdənt] ['sʌmθɪŋ]

Mrs	.	Tramore	had	striven	to	extract	from	this	accident	something
太太	.	特拉莫尔	有	努力	到	提炼	从	这	事故	某物

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] ;

of	the	austerity	of	widowhood	;
的	这	紧缩政策	的	丧偶	;

特拉莫尔夫人曾努力从这场事故中体会到寡妇生活的清苦；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['pʌblɪk] ,

but	her	mourning	only	made	her	deviation	more	public	,
但	她	丧	仅有的	制成	她	偏差	更多的	民众	,

但她的哀悼反而使她的出轨行为更加公开化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərdli] [ə'laɪv] .

she	was	a	widow	whose	husband	was	awkwardly	alive	.
她	曾是	一个	寡妇	谁	丈夫	曾是	尴尬地	活	.

她是个寡妇，而她的丈夫却尴尬地还活着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [praʊld] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ɑːn][ðə; ði]['klæsɪk] [laɪnz] ;

She	had	not	prowled	about	the	Continent	on	the	classic	lines	;
她	有	不是	潜行	关于	这	大陆	在	这	经典的	线条	;

她并没有按照传统的路线在欧洲大陆游荡；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃæns] .

she	had	come	back	to	London	to	take	her	chance	.
她	有	来	后退	到	伦敦	到	拿	她	机会	.

她回到伦敦是为了抓住机会。

[bʌt; bət] ['lʌndən] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [tʃæns] , [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

But	London	would	give	her	no	chance	,	would	have	nothing	to	say	to
但	伦敦	会	给	她	不	机会	,	会	有	没有什么	到	说	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

但伦敦不会给她任何机会，也不会和她说话；

[æz; əz] ['meni] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [haʊ] ['lʌndən] [wʊd] [bɪ'heɪv] .

as	many	persons	had	remarked	,	you	could	never	tell	how	London	would	behave	.
作为	许多	人	有	评论	,	你	可以	绝不	告诉	如何	伦敦	会	表现	.

正如许多人所说，你永远无法预料伦敦会如何行事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [ə'gen] [ɑːn]['eni][tɜːrmz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	would	not	receive	Mrs	.	Tramore	again	on	any	terms	,	and	when	she	was
它	会	不是	收到	太太	.	特拉莫尔	再次	在	任何	条款	,	和	什么时候	她	曾是

['spoʊkən][ʌv; əv] ,

spoken	of	,
说	的	,

它无论如何都不会再接待特拉莫尔夫人，而且每当人们提起她时，

[wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'vetərətlɪ] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went]

which	now	was	not	often	,	it	was	inveterately	said	of	her	that	she	went
哪个	现在	曾是	不是	经常	,	它	曾是	根深蒂固地	说	的	她	那	她	去

['noʊwer] .

nowhere	.
无处	.

虽然这种情况现在并不常见，但人们总是说她哪儿也不去。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['kwɑːlətiz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['lʌndən] ['kɔmpaundz] ;

Apparently	she	had	not	the	qualities	for	which	London	compounds	;
显然	她	有	不是	这	品质	为了	哪个	伦敦	化合物	;

显然她不具备伦敦化合物所具备的那些特质；

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['kɑːmpaʊnd][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðiːz]

though	in	the	cases	in	which	it	does	compound	you	may	often	wonder	what	these
尽管	在	这	案例	在	哪个	它	做	化合物	你	可能	经常	想知道	什么	这些

['kwɑːlətiz][ɑːr; ər] .

qualities	are	.
品质	是	.

不过，在出现复合症状的情况下，你可能经常会想知道这些特性是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət]['eni] [reɪt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] : [hɜːr; hər]['lʌvər][wʌz; wəz] [ded] ,

She	had	not	at	any	rate	been	successful	:	her	lover	was	dead	,
她	有	不是	在	任何	速度	到过	成功的	:	她	情人	曾是	死的	,

无论如何，她的努力并没有成功：她的情人已经死了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [laɪkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pitid] ,

her	husband	was	liked	and	her	children	were	pitied	,
她	丈夫	曾是	喜欢	和	她	孩子们	是	可怜的	,

她丈夫受人爱戴，她的孩子却令人同情。

[fɔːr; fər][ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɑːpɪk] ['lʌndən] [wɪl] [ˌpærən'θetɪkli] ['pɪti] .

for	in	payment	for	a	topic	London	will	parenthetically	pity	.
为了	在	支付	为了	一个	话题	伦敦	将要	（括号内）	遗憾	.

作为对伦敦话题的回报，他将在括号中表示同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] [ðæt] [tʃɑːrlz] [trə'mɔːr] [hæd; həd][nɑːt]

It	was	thought	interesting	and	magnanimous	that	Charles	Tramore	had	not
它	曾是	想法	有趣的	和	坦荡	那	查尔斯	特拉莫尔	有	不是

['mærid] [ə'gen] .

married	again	.
已婚	再次	.

人们认为查尔斯·特拉莫尔没有再婚是一件有趣且宽宏大量的事情。

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri][wʌz; wəz] [ðʌs] [left]

The	disadvantage	to	his	children	of	the	miserable	story	was	thus	left
这	劣势	到	他的	孩子们	的	这	悲惨的	故事	曾是	因此	左边

[ˌʌnkə'rektɪd] ,

uncorrected	,
未修正	,

因此，这个悲惨故事给他的孩子们带来的不利影响并没有得到纠正。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['ræðər] ['ɑːdli] , [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] .

and	this	,	rather	oddly	,	was	counted	as	his	sacrifice	.
和	这	,	相当	奇怪	,	曾是	计数	作为	他的	牺牲	.

而这，颇为奇怪地，却被算作他的牺牲。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huːz] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [ɪ'læbərət] , [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt]

His	mother	,	whose	arrangements	were	elaborate	,	looked	after	them	a	great
他的	母亲	,	谁	安排	是	精心制作的	,	看起来	后	他们	一个	伟大的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

他的母亲安排得非常周全，对他们照顾有加。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['læksəti][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

and	they	enjoyed	a	mixture	of	laxity	and	discipline	under	the	roof	of
和	他们	享受	一个	混合物	的	松弛	和	纪律	在下面	这	屋顶	的

[ðer; ðər] [ænt] ,

their	aunt	,
他们的	阿姨	,

在姑妈家，他们既享受着宽松的生活，也体验着纪律的约束。

[mɪs] [trə'mɔ:r] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['hævɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz]

Miss	**Tramore**	**,**	**who**	**was**	**independent**	**,**	**having**	**,**	**for**	**reasons**	**that**	**the**	**two**	**ladies**
错过	特拉莫尔	,	WHO	曾是	独立的	,	拥有	,	为了	原因	那	这	二	女士们

[hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪvli] [dɪ'skʌst] ,

had	**exhaustively**	**discussed**	**,**
有	彻底地	讨论	,

特拉莫尔小姐是一位独立自主的女士，至于原因，两位女士已经详尽地讨论过了，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] .

determined	**to**	**lead**	**her**	**own**	**life**	**.**
决定	到	带领	她	自己的	生活	.

她决心要过自己想要的生活。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['lɛnɜ˞dz] ,

She	**had**	**set**	**up**	**a**	**home**	**at**	**St**	**.**	**Leonard's**	**,**
她	有	放	向上	一个	家	在	英石	.	伦纳德的	,

她在圣伦纳德安家落户了。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'træktɪd] [ʃɔ:r] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpbrɪŋɪŋ]

and	**that**	**contracted**	**shore**	**had**	**played**	**a**	**considerable**	**part**	**in**	**the**	**upbringing**
和	那	合同	支撑	有	玩	一个	大量	部分	在	这	教养

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - .

of	**the**	**little**	**Tramores**	**.**
的	这	小的	-	.

那片收缩的海岸线在小特拉莫尔人的成长过程中发挥了相当大的作用。

[ðeɪ] [nu:] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

They	**knew**	**about**	**their**	**mother**	**,**	**as**	**the**	**phrase**	**was**	**,**	**but**	**they**	**didn't**	**know**
他们	知道	关于	他们的	母亲	,	作为	这	短语	曾是	,	但	他们	没有	知道

[hɜ:r; hər] ;

her	**;**
她	;

他们知道自己的母亲，但并不认识她；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [di:md] [mɔ:r] [pə'θetɪk] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

which	**was**	**naturally**	**deemed**	**more**	**pathetic**	**for**	**them**	**than**	**for**	**her**	**.**
哪个	曾是	自然	被认为	更多的	可怜的	为了	他们	比	为了	她	.

当然，这在他们看来比在她看来更可悲。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['tʃestər] [skwer] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riə] —

She	**had**	**a**	**house**	**in**	**Chester**	**Square**	**and**	**an**	**income**	**and**	**a**	**victoria**	**—**
她	有	一个	房子	在	切斯特	正方形	和	一个	收入	和	一个	维多利亚	—

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [ɔ:l] ['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz] ,

it	**served**	**all**	**purposes**	**,**
它	服务	全部	目的	,

她在切斯特广场有一栋房子，有收入，还有一栋维多利亚式住宅——它满足了她所有的需求。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] ,

as	**she**	**never**	**went**	**out**	**in**	**the**	**evening**	**—**	**and**	**flowers**	**on**	**her**	**window**	**-**	**sills**	**,**
作为	她	绝不	去	出去	在	这	晚上	—	和	花朵	在	她	窗户	-	门槛	,

因为她从不在晚上出门——而且她的窗台上摆放着鲜花，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ju:θ] .

and	**a**	**remarkable**	**appearance**	**of**	**youth**	**.**
和	一个	卓越	外貌	的	青年	.

以及令人惊艳的青春容颜。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][pɑːrt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'kwest]

The	income	was	supposed	to	be	in	part	the	result	of	a	bequest
这	收入	曾是	据称	到	是	在	部分	这	结果	的	一个	遗赠

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]

from	the	man	for	whose	sake	she	had	committed	the	error	of	her	life
从	这	男人	为了	谁	清酒	她	有	坚定的	这	错误	的	她	生活

,

,

,

这笔收入原本应该部分来源于那个男人的遗赠，而她正是为了那个男人犯下了她一生中最严重的错误。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [juːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]

and	in	the	appearance	of	youth	there	was	a	slightly	impertinent
和	在	这	外貌	的	青年	那里	曾是	一个	轻微地	无礼

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'nekʃ(ə)n] .

implication	that	it	was	a	sort	of	afterglow	of	the	same	connection	.
含义	那	它	曾是	一个	种类	的	余辉	的	这	相同的	联系	.

而青春的外表则略带轻佻地暗示着，这是同一段关系的余晖。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['oʊldər] , ['fɔːrtʃənətli] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Her	children	,	as	they	grew	older	,	fortunately	showed	signs	of	some
她	孩子们	,	作为	他们	生长	老	,	幸运的是	显示	标志	的	一些

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

individuality	of	disposition	.
个性	的	处置	.

幸运的是，她的孩子们长大后都表现出了一些独特的个性。

['ɪdɪθ] , [ðə; ði]['sekənd][gɜːrl] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ['dʒuːliə] ; ['erɪk] , [ðə; ði][sʌn] , [klʌŋ]

Edith	,	the	second	girl	,	clung	to	her	aunt	Julia	;	Eric	,	the	son	,	clung
伊迪丝	,	这	第二	女孩	,	紧紧抓住	到	她	阿姨	朱莉娅	;	埃里克	,	这	儿子	,	紧紧抓住

['fræntɪkli] [tuː; tə]['poʊloʊ] ;

frantically	to	polo	;
疯狂地	到	马球	;

第二个女儿伊迪丝紧紧依偎着她的姑姑朱莉娅；儿子埃里克则疯狂地依偎着马球；

[waɪl] [roʊz] , [ðə; ði]['eldər] ['dɔːtər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [klɪŋ] ['meɪnli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

while	Rose	,	the	elder	daughter	,	appeared	to	cling	mainly	to	herself	.
尽管	玫瑰	,	这	长老	女儿	,	出现	到	黏着	主要	到	她自己	.

而大女儿罗斯似乎主要还是独来独往。

[kə'lektɪvli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːðər] , [huːz] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

Collectively	,	of	course	,	they	clung	to	their	father	,	whose	attitude	in	the	family
集体	,	的	课程	,	他们	紧紧抓住	到	他们的	父亲	,	谁	态度	在	这	家庭

[gruːp] ,

group	,
团体	,

当然，他们集体都依附于他们的父亲，而父亲在家庭中的态度是：

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['kæʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] .

however	,	was	casual	and	intermittent	.
然而	,	曾是	随意的	和	间歇性的	.

然而，这种行为是随意且断断续续的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [veɪg] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['klevər]['æktər] [huː] ['ɔːf(ə)n]

He	was	charming	and	vague	;	he	was	like	a	clever	actor	who	often
他	曾是	迷人	和	模糊的	;	他	曾是	喜欢	一个	聪明的	演员	WHO	经常

['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

didn't	come	to	rehearsal	.
没有	来	到	排演	.

他魅力十足，但又含糊不清；他就像一个聪明的演员，经常不来排练。

['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [stroʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Fortune	,	which	but	for	that	one	stroke	had	been	generous	to	him	,
财富	,	哪个	但	为了	那	一	中风	有	到过	慷慨的	到	他	,

若非那一次打击，命运对他一直很慷慨。

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['depjutiz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] - ['teɪkərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

had	provided	him	with	deputies	and	trouble	-	takers	,	as	well	as
有	假如	他	和	副手们	和	麻烦	-	接受者	,	作为	出色地	作为

[wɪð; wɪθ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,

with	whimsical	opinions	,
和	异想天开	意见	,

为他提供了副手和捣乱分子，以及各种异想天开的意见。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['eksələnt] [teɪst] , [ænd; ənd] [wɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb] , [ænd; ənd]

and	a	reputation	for	excellent	taste	,	and	whist	at	his	club	,	and
和	一个	名声	为了	出色的	品尝	,	和	惠斯特	在	他的	俱乐部	,	和

[pər'petʃuəl][sɪ'gɑːrz][ɑːn][mə'rɑːkoʊ]['səufəz] ,

perpetual	cigars	on	morocco	sofas	,
永久	雪茄	在	摩洛哥	沙发	,

他以品味出众而闻名，喜欢在俱乐部玩惠斯特牌，摩洛哥沙发上总是摆着雪茄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

and	a	beautiful	absence	of	purpose	.
和	一个	美丽的	缺席	的	目的	.

以及一种美好的无目的感。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [hænd] ,

Nature	had	thrown	in	a	remarkably	fine	hand	,
自然	有	抛掷	在	一个	非常	美好的	手	,

大自然伸出了一只格外温柔的手，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['hedz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['glɑːsi]

which	he	sometimes	passed	over	his	children's	heads	when	they	were	glossy
哪个	他	有时	通过了	超过	他的	孩子们的	头部	什么时候	他们	是	光滑

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [brʌʃ] .

from	the	nursery	brush	.
从	这	苗圃	刷子	.

有时他会把刷子从孩子们头上扫过，那时他们身上还沾着苗圃刷子的油光。

[ɑːn] ['roʊzɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

On	Rose's	eighteenth	birthday	he	said	to	her	that	she	might	go	to	see	her
在	玫瑰的	第十八	生日	他	说	到	她	那	她	可能	去	到	看	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

在罗斯十八岁生日那天，他对她说她可以去看望她的母亲。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]['vɪzɪts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən]['aʊər] [iːtʃ] [taɪm] [ænd; ənd]

on	condition	that	her	visits	should	be	limited	to	an	hour	each	time	and
在	状况	那	她	访问	应该	是	有限的	到	一个	小时	每个	时间	和

[tuː; tə] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

to	four	in	the	year	.
到	四	在	这	年	.

条件是每次探访时间不得超过一小时，一年最多四次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]

She	was	to	go	alone	;	the	other	children	were	not	included	in	the
她	曾是	到	去	独自的	;	这	其他	孩子们	是	不是	包括	在	这

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

她要独自前往；其他孩子不在这次安排之内。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'pju:di:ˌeɪtid]

This	was	the	result	of	a	visit	that	he	himself	had	paid	his	repudiated
这	曾是	这	结果	的	一个	访问	那	他	他自己	有	有薪酬的	他的	被否认

[waɪf][æt; ət][hɜ:r; hər]['ɜ:rdʒənt] [rɪ'kwest] ,

wife	at	her	urgent	request	,
妻子	在	她	紧迫的	要求	,

这是他应被他抛弃的妻子的紧急请求，亲自去探望她的结果。

[ðer; ðər]['oʊnli] [ɪn'kaʊntər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] .

their	only	encounter	during	the	fifteen	years	.
他们的	仅有的	遇到	期间	这	十五	年	.

十五年间，他们只见过一次面。

[ðə; ði][gɜ:rl] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ænt] ['dʒu:liə] , [hu:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

The	girl	knew	as	much	as	this	from	her	aunt	Julia	,	who	was	full	of
这	女孩	知道	作为	很多	作为	这	从	她	阿姨	朱莉娅	,	WHO	曾是	满的	的

[tel] - [teɪl] ['si:krəsi:z] .

tell	-	tale	secrecies	.
告诉	-	故事	秘密	.

女孩从她姨妈朱莉娅那里也知道这么多，朱莉娅姨妈满嘴都是容易泄露秘密的东西。

[ʃi:; ʃi] [ə'veɪld] [hɜ:r'self] ['i:gərli] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ,

She	availed	herself	eagerly	of	the	license	,
她	已利用	她自己	急切地	的	这	执照	,

她欣然接受了许可证。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [deθ] [ʃi:; ʃi] [spent]

and	in	course	of	the	period	that	elapsed	before	her	father's	death	she	spent
和	在	课程	的	这	时期	那	过去	前	她	父亲的	死亡	她	花费

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [trə'mɔ:r] [ɪg'zæktli] [eɪt] ['aʊərz][baɪ][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .

with	Mrs	.	Tramore	exactly	eight	hours	by	the	watch	.
和	太太	.	特拉莫尔	确切地	八	小时	经过	这	手表	.

在她父亲去世前的这段时间里，她和特拉莫尔太太在一起的时间正好是八个小时（根据手表计算）。

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

Her	father	,	who	was	as	inconsistent	and	disappointing	as	he	was
她	父亲	,	WHO	曾是	作为	不一致	和	令人失望	作为	他	曾是

['eɪmiəb(ə)l] ,

amiable	,
可亲	,

她的父亲既和蔼可亲，又反复无常，令人失望。

[spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['oʊnli][wʌns] ['æftərwərdz] .

spoke	to	her	of	her	mother	only	once	afterwards	.
辐	到	她	的	她	母亲	仅有的	一次	然后	.

此后，我只跟她提起过一次她的母亲。

[ðɪs] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['si:kwəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['vɪzɪt] ,

This	occasion	had	been	the	sequel	of	her	first	visit	,
这	场合	有	到过	这	续集	的	她	第一的	访问	,

这次来访是她第一次来访的后续。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æsk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	had	made	no	use	of	it	to	ask	what	she	thought	of	the
和	他	有	制成	不	使用	的	它	到	问	什么	她	想法	的	这

[ˌpɜ:rsə'næləti][ɪn] ['tʃestər] [skwer] [ɔ:r] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

personality	in	Chester	Square	or	how	she	liked	it	.
性格	在	切斯特	正方形	或者	如何	她	喜欢	它	.

他没有利用这个机会问问她对切斯特广场的人物有什么看法，或者她喜不喜欢那里。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [sed] “ [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt] ? ” [ænd; ənd] [wen] [roʊz] ['ænsər] “ [jes] ,

He	had	only	said	“	Did	she	take	you	out	?	”	and	when	Rose	answered	“	Yes	,
他	有	仅有的	说	“	做过	她	拿	你	出去	?	”	和	什么时候	玫瑰	回答	“	是的	,

他只问了一句“她带你出去了吗？”，而当罗斯回答“是的”时，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ˌem 'iː] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][droʊv][ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɑːnd] [striːt]

she	put	me	straight	into	a	carriage	and	drove	me	up	and	down	Bond	Street
她	放	我	直的	进入	一个	运输	和	驾驶	我	向上	和	向下	纽带	街道

,

,

,

她直接把我扶上马车，拉着我在邦德街上来回兜圈。

” [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃɑːrpli] “ [siː] [ðæt] [ðæt] ['nevər] [ə'kɜːrz] [ə'gen] .

”	had	rejoined	sharply	“	See	that	that	never	occurs	again	.
”	有	重新加入	尖锐地	“	看	那	那	绝不	发生	再次	.

“他厉声反驳道：“确保这种事不再发生。”

” [ˌaɪ 'tiː]['nevər][dɪd] , [bʌt; bət][wʌns][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

”	It	never	did	,	but	once	was	enough	,
”	它	绝不	做过	,	但	一次	曾是	足够的	,

“从来没有过，但一次就足够了。”

['evri] [wʌn] [ðeɪ] [nuː] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bɑːnd] [striːt] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['aʊər]

every	one	they	knew	having	happened	to	be	in	Bond	Street	at	that	particular	hour
每一个	一	他们	知道	拥有	发生	到	是	在	纽带	街道	在	那	特别的	小时

.

:

.

他们认识的每个人恰好都在那个时间出现在邦德街。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['ɪntərvjuː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['praɪvət] , [ɪn]['mɪsɪz] . - ['bjuːtɪf(ə)l]

After	this	the	periodical	interview	took	place	in	private	,	in	Mrs	.	Tramore's	beautiful
后	这	这	期刊	面试	采取	地方	在	私人的	,	在	太太	.	-	美丽的

['lɪt(ə)l]['weɪstɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

little	wasted	drawing	-	room	.
小的	浪费	绘画	-	房间	.

此后，定期面谈改在特拉莫尔太太那间漂亮却空荡荡的小客厅里私下进行。

[roʊz] [nuː] [ðæt] , [rer] [æz; əz] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [wɜːr; wər] ,

Rose	knew	that	,	rare	as	these	occasions	were	,
玫瑰	知道	那	,	稀有的	作为	这些	场合	是	,

罗斯知道，虽然这种情况很少见，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] “ [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] ” [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn]

her	mother	would	not	have	kept	her	“	all	to	herself	”	had	there	been
她	母亲	会	不是	有	保留	她	“	全部	到	她自己	”	有	那里	到过

['enibɑːdi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

anybody	she	could	have	shown	her	to	.
任何人	她	可以	有	所示	她	到	.

如果她母亲可以把她介绍给其他人，她就不会把她“独自留着”了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz]['soʊʃ(ə)l] [vɔɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ;

But	in	the	poor	lady's	social	void	there	was	no	one	;
但	在	这	贫穷的	女士的	社会的	空白	那里	曾是	不	一	;

但这位可怜的女士在社交生活中却孤立无援；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [kə'rektnəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪstəntli] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪsə'leɪʃn]

she	had	after	all	her	own	correctness	and	she	consistently	preferred	isolation
她	有	后	全部	她	自己的	正确性	和	她	始终	首选	隔离

[tuː; tə] [ɪn'fɪriər] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .

to	inferior	contacts	.
到	下	联系方式	.

她毕竟有自己的一套行事准则，而且她始终宁愿独处也不愿与低级的人交往。

[soʊ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ;

So	her	daughter	was	subjected	only	to	the	maternal	;
所以	她	女儿	曾是	受	仅有的	到	这	母体	;

所以她的女儿只受制于母亲；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] ['defɪnət] [ɪn]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] [ðæt] .

it	was	not	necessary	to	be	definite	in	qualifying	that	.
它	曾是	不是	必要的	到	是	定	在	资格赛	那	.

无需对此做出明确的限定。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , ['gæðərd] [baɪ][ɪm'penɪtrəb(ə)l]

The	girl	had	by	this	time	a	collection	of	ideas	,	gathered	by	impenetrable
这	女孩	有	经过	这	时间	一个	收藏	的	想法	,	聚集	经过	坚不可摧

['prɑːsesɪz] ;

processes	;
流程	;

这时，女孩已经积累了一系列想法，这些想法是通过难以理解的方式形成的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪstɪd] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːstrəsɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [æm'bɪgjuəs] ['perənt] ,

she	had	tasted	,	in	the	ostracism	of	her	ambiguous	parent	,
她	有	尝过	,	在	这	排斥	的	她	模糊的	父母	,

在她那关系暧昧的父母的排斥中，她尝到了苦头。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ækrɪd][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

of	the	acrid	fruit	of	the	tree	of	knowledge	.
的	这	辛辣	水果	的	这	树	的	知识	.

知识之树那辛辣的果实。

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][æn; ən] [ə'prɑːksɪmət] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] ,

She	not	only	had	an	approximate	vision	of	what	every	one	had	done	,
她	不是	仅有的	有	一个	近似	想象	的	什么	每一个	一	有	完毕	,

她不仅大致了解了每个人所做的事情，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['praɪvət]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər] [iːtʃ] [keɪs] .

but	she	had	a	private	judgment	for	each	case	.
但	她	有	一个	私人的	判断	为了	每个	案件	.

但她对每个案件都有自己的判断。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

She	had	a	particular	vision	of	her	father	,
她	有	一个	特别的	想象	的	她	父亲	,

她对父亲有一个特别的印象，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

which	did	not	interfere	with	his	being	dear	to	her	,
哪个	做过	不是	干扰	和	他的	存在	亲爱的	到	她	,

但这并不影响她在他心中对他的爱。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

but	which	was	directly	concerned	in	her	resolution	,	after	his	death	,
但	哪个	曾是	直接地	担心的	在	她	解决	,	后	他的	死亡	,

但与她在他去世后的决议直接相关的是

[tuː; tə][duː][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː] .

to	do	the	special	thing	he	had	expressed	the	wish	she	should	not	do	.
到	做	这	特别的	事物	他	有	表达	这	希望	她	应该	不是	做	.

去做他曾表达过不希望她做的那件特别的事。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz]

In	the	general	estimate	her	grandmother	and	her	grandmother's
在	这	一般的	估计	她	祖母	和	她	祖母的

['mʌni] [hæd; həd][ðer; ðər] [pleɪs] ,

money	had	their	place	,
钱	有	他们的	地方	,

在总体估计中，她的祖母和她祖母的财产都占有一席之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ðæt] ['eni] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [kə'mɑːdəti] [wʊd] [naʊ]

and	the	strong	probability	that	any	enjoyment	of	the	latter	commodity	would	now
和	这	强的	可能性	那	任何	享受	的	这	后者	商品	会	现在

[biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

be	withheld	from	her	.
是	隐瞒	从	她	.

很有可能她现在将无法享受到后一种商品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'kluːdɪd] ['iːdɪθs] [mɑːrkt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] ['daʊtləs]

It	included	Edith's	marked	inclination	to	receive	the	law	,	and	doubtless
它	包括	伊迪丝的	标记	倾角	到	收到	这	法律	,	和	毫无疑问

[ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l][mə'mentoʊ] ,

eventually	a	more	substantial	memento	,
最终	一个	更多的	重大的	纪念	,

其中包括伊迪丝对法律的明显兴趣，以及最终无疑会成为一件更有意义的纪念品。

[frʌm; frəm] [mɪs] [trə'mɔːr] ,

from	Miss	Tramore	,
从	错过	特拉莫尔	,

来自特拉莫尔小姐

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['kwestʃən] ['weðər] [hɜːr; hər][oʊn] [kɔːrs] [maɪt] [nɑːt][kən'trɪbjuːt][tuː; tə]

and	opened	the	question	whether	her	own	course	might	not	contribute	to
和	打开	这	问题	无论	她	自己的	课程	可能	不是	贡献	到

[meɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ə'pɪr] ['hɑːrtləs] .

make	her	sister's	appear	heartless	.
制作	她	姐妹	出现	狠心	.

并引发了人们的疑问：她自己的做法是否会使她姐姐的做法显得冷酷无情?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [haʊ'evər] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [maɪt] [ə'tend]

The	answer	to	this	question	however	would	depend	on	the	success	that	might	attend
这	回答	到	这	问题	然而	会	依赖	在	这	成功	那	可能	出席

[hɜːr; hər][oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

然而，这个问题的答案取决于她自己的成功与否。

[wɪtʃ] [wʊd] ['veri] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [smɔːl] .

which	would	very	possibly	be	small	.
哪个	会	非常	可能	是	小的	.

很可能规模很小。

['ɛrɪks] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['sɪmp(ə)l] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt]

Eric's	attitude	was	eminently	simple	;	he	didn't	care	to	know	people	who	didn't
埃里克的	态度	曾是	非常	简单的	;	他	没有	关心	到	知道	人们	WHO	没有

[noʊ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

know	his	people	.
知道	他的	人们	.

埃里克的态度非常简单：他不在乎认识那些不了解他族群的人。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd]['evər][get] [bæk] ['ɪntuː][sə'saɪəti][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp] .

If	his	mother	should	ever	get	back	into	society	perhaps	he	would	take	her	up	.
如果	他的	母亲	应该	曾经	得到	后退	进入	社会	也许	他	会	拿	她	向上	.

如果他母亲有朝一日重返社会，或许他会收养她。

[roʊz] [trə'mɔːr] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn]

Rose	Tramore	had	decided	to	do	what	she	could	to	bring	this	consummation
玫瑰	特拉莫尔	有	决定	到	做	什么	她	可以	到	带来	这	圆房

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

罗斯·特拉莫尔决定尽其所能促成此事；

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] — [soʊ] [mɪkst] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	strangely	enough	—	so	mixed	were	her	superstitions	and	her
和	奇怪的	足够的	—	所以	混合	是	她	迷信	和	她

['herɪsiːz] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['moʊtɪv] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['væljuː][ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

heresies	—	a	large	part	of	her	motive	lay	in	the	value	she	attached	to	such
异端	—	一个	大的	部分	的	她	动机	躺	在	这	价值	她	随附的	到	这样的

[ə; eɪ] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .

a	consecration	.
一个	祝圣	.

奇怪的是——她的迷信和异端邪说混杂在一起——她很大程度上是出于对这种奉献的重视。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [naʊ] ,

Of	her	mother	intrinsically	she	thought	very	little	now	,
的	她	母亲	本质上	她	想法	非常	小的	现在	,

她现在对母亲的本性几乎没什么感觉了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	if	her	eyes	were	fixed	on	a	special	achievement	it	was	much	more
和	如果	她	眼睛	是	固定的	在	一个	特别的	成就	它	曾是	很多	更多的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['enərdʒi] [ðæt]

for	the	sake	of	that	achievement	and	to	satisfy	a	latent	energy	that
为了	这	清酒	的	那	成就	和	到	满足	一个	潜	活力	那

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [baɪ] [ðɪs] ['sʌfərər] .

was	in	her	than	because	her	heart	was	wrung	by	this	sufferer	.
曾是	在	她	比	因为	她	心	曾是	拧干	经过	这	患者	.

如果她的目光聚焦于一项特殊的成就，那更多的是为了这项成就本身，为了满足她内心潜藏的能量，而不是因为她被这位受苦之人所牵动。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rʌŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Her	heart	had	not	been	wrung	at	all	,
她	心	有	不是	到过	拧干	在	全部	,

她的心丝毫没有受到伤害。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt][held] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

though	she	had	quite	held	it	out	for	the	experience	.
尽管	她	有	相当	握住	它	出去	为了	这	经验	.

虽然她一直很期待这次经历。

[hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs] [geɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [geɪm] .

Her	purpose	was	a	pious	game	,	but	it	was	still	essentially	a	game	.
她	目的	曾是	一个	虔诚的	游戏	,	但	它	曾是	仍然	本质上	一个	游戏	.

她的目的是一场虔诚的游戏，但本质上它仍然是一场游戏。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪ'diːəz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

Among	the	ideas	I	have	mentioned	she	had	her	idea	of	triumph	.
之中	这	想法	我	有	提及	她	有	她	主意	的	胜利	.

在我提到的那些想法中，她也包含了她对胜利的理解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][noʊt] , [ðə; ði] [pɪtʃ] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]

She	had	caught	the	inevitable	note	,	the	pitch	,	on	her	very	first	visit	to
她	有	捕捉	这	不可避免的	笔记	,	这	沥青	,	在	她	非常	第一的	访问	到

['tʃestər] [skwer] .

Chester	Square	.
切斯特	正方形	.

在她第一次来到切斯特广场时，她就听到了那不可避免的音符，也就是音调。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ɪn] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ,

She	had	arrived	there	in	intense	excitement	,
她	有	到达的	那里	在	激烈的	激动	,

她怀着无比激动的心情抵达了那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][left][ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ri'maindid]

and	her	excitement	was	left	on	her	hands	in	a	manner	that	reminded
和	她	激动	曾是	左边	在	她	双手	在	一个	方式	那	提醒

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːprə] [wen] [noʊ][wʌn]

her	of	a	difficult	air	she	had	once	heard	sung	at	the	opera	when	no	one
她	的	一个	难的	空气	她	有	一次	听到	唱	在	这	歌剧	什么时候	不	一

[ə'plɔːd] [ðə; ði][pər'fɔːrmər] .

applauded	the	performer	.
鼓掌	这	演员	.

她的兴奋之情溢于言表，这让她想起了曾经在歌剧院听过的一首难度极高的曲子，当时表演者却无人鼓掌。

[ðæt] ['flætnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ðɪs] , [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .

That	flatness	had	made	her	sick	,	and	so	did	this	,	in	another	way	.
那	平坦	有	制成	她	生病的	,	和	所以	做过	这	,	在	其他	方式	.

那种平坦的地面让她感到恶心，而现在的这种地面，从另一个方面来说，也让她感到恶心。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] ['dʒuːliə]

A	part	of	her	agitation	proceeded	from	the	fact	that	her	aunt	Julia
一个	部分	的	她	搅动	继续	从	这	事实	那	她	阿姨	朱莉娅

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ,

had	told	her	,
有	讲述	她	,

她焦虑不安的部分原因是因为她姑姑朱莉娅告诉她：

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

in	the	manner	of	a	burst	of	confidence	,	something	she	was	not	to	repeat	,
在	这	方式	的	一个	爆裂	的	信心	,	某物	她	曾是	不是	到	重复	,

她当时信心爆棚，但这种自信她再也没有重复过。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['tʃestər] [skwer] .

that	she	was	in	appearance	the	very	image	of	the	lady	in	Chester	Square	.
那	她	曾是	在	外貌	这	非常	图像	的	这	女士	在	切斯特	正方形	.

她的外貌与切斯特广场上的那位女士一模一样。

[ðə; ði]['moʊtɪv] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ænt] ['dʒuːliə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	motive	that	prompted	this	declaration	was	between	aunt	Julia	and	her
这	动机	那	提示	这	宣言	曾是	之间	阿姨	朱莉娅	和	她

['kɑːnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

促使朱莉娅阿姨做出这一声明的动机，是她与良心之间的一种挣扎；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnər] [soʊ]

but	it	was	a	great	emotion	to	the	girl	to	find	her	entertainer	so
但	它	曾是	一个	伟大的	情感	到	这	女孩	到	寻找	她	艺人	所以

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

但对这个女孩来说，发现自己的表演者如此英俊，是一件非常激动的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][slɪm] ;

She	was	tall	and	exquisitely	slim	;
她	曾是	高的	和	精美绝伦	苗条的	;

她身材高挑，体态纤细优美；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [her] [mɔːr] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [roʊz] - [teɪst] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	had	hair	more	exactly	to	Rose	Tramore's	taste	than	any	other	she	had
她	有	头发	更多的	确切地	到	玫瑰	-	品尝	比	任何	其他	她	有

['evər] [siːn] ,

ever	seen	,
曾经	已见	,

她的头发比罗斯·特拉莫尔见过的任何人都更符合她的审美。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['evri] ['diːteɪl][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drest] ,

even	to	every	detail	in	the	way	it	was	dressed	,
甚至	到	每一个	细节	在	这	方式	它	曾是	穿着	,

甚至连穿着打扮的每一个细节都考虑到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən]

and	a	complexion	and	a	figure	of	the	kind	that	are	always	spoken
和	一个	肤色	和	一个	数字	的	这	种类	那	是	总是	说

[ʌv; əv][æz; əz] “ ['lʌvli] .

of	as	“	lovely	.
的	作为	“	迷人的	.

拥有人们常说的“美丽”的肤色和身材。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

”	Her	eyes	were	irresistible	,	and	so	were	her	clothes	,
”	她	眼睛	是	无法抗拒	,	和	所以	是	她	衣服	,

“她的眼睛迷人，她的衣服也同样迷人。”

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [ðæn; ðən]

though	the	clothes	were	perhaps	a	little	more	precisely	the	right	thing	than
尽管	这	衣服	是	也许	一个	小的	更多的	恰恰	这	正确的	事物	比

[ðə; ðɪ] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

虽然衣服可能比眼睛更合适一些。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [sens] [baɪ][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]

Her	appearance	was	marked	to	her	daughter's	sense	by	the	highest
她	外貌	曾是	标记	到	她	女儿的	感觉	经过	这	最高

[dɪ'stɪŋkʃn] ;

distinction	;
区别	;

在她女儿看来，她的容貌极具特色；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ]

though	it	may	be	mentioned	that	this	had	never	been	the	opinion	of	all	the
尽管	它	可能	是	提及	那	这	有	绝不	到过	这	观点	的	全部	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

不过需要指出的是，这从来都不是全世界的共识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [roʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [maɪt] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [ðæt] .

It	was	a	revelation	to	Rose	that	she	herself	might	look	a	little	like	that	.
它	曾是	一个	启示	到	玫瑰	那	她	她自己	可能	看	一个	小的	喜欢	那	.

罗斯这才意识到，自己可能长得有点像那样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ'evər] [ðæt] [ænt] ['dʒuːliə][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪ'pəʊzd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

She	knew	however	that	aunt	Julia	had	not	seen	her	deposed	sister	-	in	-	law
她	知道	然而	那	阿姨	朱莉娅	有	不是	已见	她	被罢免	姐姐	-	在	-	法律

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

但她知道，朱莉娅姨妈已经很久没见过她被废黜的嫂子了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]

and	she	had	a	general	impression	that	Mrs	.	Tramore	was	to	-	day	a
和	她	有	一个	一般的	印象	那	太太	.	特拉莫尔	曾是	到	-	天	一个

[mɔːr] [kəm'pliːt] [prə'dʌkʃn] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [juːθ] —

more	complete	production	—	for	instance	as	regarded	her	air	of	youth	—
更多的	完全的	生产	—	为了	实例	作为	认为	她	空气	的	青年	—

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

than	she	had	ever	been	.
比	她	有	曾经	到过	.

她总觉得特拉莫尔夫人如今比以往任何时候都更加完美——例如，就她那青春洋溢的气质而言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] ;

There	was	no	excitement	on	her	side	—	that	was	all	her	visitor's	;
那里	曾是	不	激动	在	她	边	—	那	曾是	全部	她	访客	;

她这边没有任何兴奋之情——那都是她的访客们的情绪；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][baɪ][ðə; ði][plæn] , [tuː; tə] [seɪ]

there	was	no	emotion	—	that	was	excluded	by	the	plan	,	to	say
那里	曾是	不	情感	—	那	曾是	排除	经过	这	计划	,	到	说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mɔːr] ['praɪm(ə)l] .

nothing	of	conditions	more	primal	.
没有什么	的	状况	更多的	原始	.

没有情感——计划中排除了情感，更不用说更原始的情感了。

[roʊz] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [plæn] .

Rose	had	from	the	first	a	glimpse	of	her	mother's	plan	.
玫瑰	有	从	这	第一的	一个	一瞥	的	她	母亲的	计划	.

罗斯从一开始就隐约察觉到了母亲的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'plaɪ] ['nʌθɪŋ] , ['niːðər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

It	was	to	mention	nothing	and	imply	nothing	,	neither	to	acknowledge	,
它	曾是	到	提到	没有什么	和	意味着	没有什么	,	两者都不	到	承认	,

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][nɔːr][tuː; tə][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] .

to	explain	nor	to	extenuate	.
到	解释	也不	到	减轻	.

其目的是不提及任何事，也不暗示任何事，既不承认，也不解释，更不辩解。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .

She	would	leave	everything	to	her	child	;	with	her	child	she	was	secure	.
她	会	离开	一切	到	她	孩子	;	和	她	孩子	她	曾是	安全的	.

她会把一切都留给孩子；有了孩子，她就安心了。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ['iːv(ə)n] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	only	wanted	to	get	back	into	society	;	she	would	leave	even	that	to	her
她	仅有的	通缉	到	得到	后退	进入	社会	;	她	会	离开	甚至	那	到	她

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她只想重返社会；就连重返社会这件事，她也会留给她的孩子。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər]

whom	she	treated	not	as	a	high	-	strung	and	heroic	daughter	,	a	creature
谁	她	治疗	不是	作为	一个	高的	-	串	和	英勇	女儿	,	一个	生物

[ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

of	exaltation	,
的	提高	,

她没有把她当作一个神经质又英勇的女儿，一个被神化的生物来对待，

[ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] , ['tʃɑːrmɪŋ] , ['klevər] , ['juːsf(ə)l] [frend] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

of	devotion	,	but	as	a	new	,	charming	,	clever	,	useful	friend	,	a	little
的	虔诚	,	但	作为	一个	新的	,	迷人	,	聪明的	,	有用	朋友	,	一个	小的

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

younger	than	herself	.
年轻	比	她自己	.

她对这位新朋友充满爱意，但这位朋友聪明伶俐、魅力十足，而且比她年轻一些。

[ɔːl'redi] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['dresmeɪkər] .

Already	on	that	first	day	she	had	talked	about	dressmakers	.
已经	在	那	第一的	天	她	有	谈话	关于	服装设计师	.

第一天她就谈到了服装设计师。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊr] [θɪŋ] ,

Of	course	,	poor	thing	,
的	课程	,	贫穷的	事物	,

当然，可怜的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['sɜːrkəmstænsɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]

it	was	to	be	remembered	that	in	her	circumstances	there	were	not
它	曾是	到	是	记得	那	在	她	情况	那里	是	不是

['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] .

many	things	she	could	talk	about	.
许多	事物	她	可以	讲话	关于	.

需要记住的是，在她当时的处境下，她能谈论的事情并不多。

“ [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] ; [ðæts] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪd][wɜːrld][ʃiː; ʃi]['wɒnts] ,

“	She	wants	to	go	out	again	;	that's	the	only	thing	in	the	wide	world	she	wants	,
“	她	想要	到	去	出去	再次	;	那就是	这	仅有的	事物	在	这	宽的	世界	她	想要	,

“她想再次外出；这是她在这个世界上唯一想要的东西。”

” [roʊz] [hæd; həd] ['prɑːmptlɪ] , [kəm'pendɪəslɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	Rose	had	promptly	,	compendiously	said	to	herself	.
”	玫瑰	有	及时	,	简明扼要	说	到	她自己	.

罗斯迅速而简洁地对自己说道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['ʌtəd] , [ɪn] [ɪn'tens] [ɪn'groʊsmənt] ,

There	had	been	a	sequel	to	this	observation	,	uttered	,	in	intense	engrossment	,
那里	有	到过	一个	续集	到	这	观察	,	说出	,	在	激烈的	专注	,

在全神贯注地谈论这一观点时，还有一句后续的话：

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,

in	her	own	room	half	an	hour	before	she	had	,	on	the	important	evening	,
在	她	自己的	房间	一半	一个	小时	前	她	有	,	在	这	重要的	晚上	,

在那个重要的夜晚，半小时前，她还在自己的房间里。

[meɪd] [noʊn] [hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] : “ [ðen] [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][aʊt] ! ”

made	known	her	decision	to	her	grandmother	:	“	Then	I'll	take	her	out	!	”
制成	已知	她	决定	到	她	祖母	:	“	然后	患病的	拿	她	出去	!	”

她把自己的决定告诉了奶奶：“那我就带她出去！”

“ [ʃiːl] [dræg][juː; jʊ] [daʊn] , [ʃiːl] [dræg][juː; jʊ] [daʊn] !

“	She'll	drag	you	down	,	she'll	drag	you	down	!
“	壳	拖	你	向下	,	壳	拖	你	向下	!

她会把你拖垮，她会把你拖垮！

| | | |

“ [dəunt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ]
“ Don't reproach me for being kind to my mother and I won't reproach you
“ 不 责备 我 为了 存在 种类 到 我的 母亲 和 我 惯于 责备 你
[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . ”
for anything . ”
为了 任何事物 . ”

“请不要责怪我善待我的母亲，我也不会责怪你。”

“ [ʃiːl] [kiːp] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [ʃiːl] [meɪk] [juː; jʊ] [mɪs] ['evriθɪŋ] , ” [mɪs] [trə'mɔːr]
“ She'll keep you out of everything — she'll make you miss everything , ” Miss Tramore
“ 壳 保持 你 出去 的 一切 — 壳 制作 你 错过 一切 , ” 错过 特拉莫尔
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“她会让你错过一切——她会让你错过所有事情，”特拉莫尔小姐继续说道。

“ [ðen] [ʃiːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæts] ['oʊdiəs] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
“ Then she'll make me miss a great deal that's odious , ” said the girl .
“ 然后 壳 制作 我 错过 一个 伟大的 交易 那就是 令人厌恶的 , ” 说 这 女孩 .

“那样她就会让我错过很多讨厌的事情，”女孩说。

“ [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənsiz] , ” [hɜːr; hər] [ænt] [dɪ'klerd] .
“ You're too young for such extravagances , ” her aunt declared .
“ 你是 也 年轻的 为了 这样的 奢侈 , ” 她 阿姨 声明 .

“你年纪太小，不应该有这种奢侈的生活方式，”她姑姑说道。

“ [ænd; ənd] [jet] ['ɪdɪθ] , [huː] [ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər]
“ And yet Edith , who is younger than I , seems to be too old for
“ 和 然而 伊迪丝 , WHO 是 年轻 比 我 , 似乎 到 是 也 老的 为了
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

“然而，比我年轻的伊迪丝，在他们眼里却显得太老了：

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ?
how do you arrange that ?
如何 做 你 安排 那 ?

你打算怎么安排?

[maɪ] ['mʌðɚz] [sə'saɪəti] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː]['oʊldər] , ” [roʊz] [rɪ'plaɪd] .
My mother's society will make me older , ” Rose replied .
我的 母亲的 社会 将要 制作 我 老 , ” 玫瑰 回复 .

“我母亲所在的社会会让我变老，”罗斯回答道。

“ [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] . ”
“ Don't speak to me of your mother ; you have no mother . ”
“ 不 说话 到 我 的 你的 母亲 ; 你 有 不 母亲 . ”

“别跟我提你母亲，你根本没有母亲。”

“ [ðen] [ɪf] [aɪm][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [aɪ][mʌst; məst]['set(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”
“ Then if I'm an orphan I must settle things for myself . ”
“ 然后 如果 我是 一个 孤儿 我 必须 定居 事物 为了 我 . ”

“如果我是个孤儿，那我就得自己想办法了。”

“ [duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ” [kraɪd] [mɪs] [trə'mɔːr] ,
“ Do you justify her , do you approve of her ? ” cried Miss Tramore ,
“ 做 你 证明合法 她 , 做 你 批准 的 她 ? ” 哭 错过 特拉莫尔 ,

“你为她辩护吗？你赞同她吗？”特拉莫尔小姐喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] [ɪn][kə'pæsəti][fɔːr; fər][rɪ'tɔːrt][ænd; ənd] [huːz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]

who	**was**	**inferior**	**to**	**her**	**niece**	**in**	**capacity**	**for**	**retort**	**and**	**whose**	**limitations**
WHO	曾是	下	到	她	侄女	在	容量	为了	反驳	和	谁	限制

[meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'pɪr] [pɜːrt] .

made	**the**	**girl**	**appear**	**pert**	**.**
制成	这	女孩	出现	活泼	.

她的反驳能力不如她的侄女，她的局限性使侄女显得伶俐伶俐。

[roʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] : “ [aɪ] [θɪŋk]

Rose	**looked**	**at**	**her**	**a**	**moment**	**in**	**silence**	**;**	**then**	**she**	**said**	**,**	**turning**	**away**	**:**	**“**	**I**	**think**
玫瑰	看起来	在	她	一个	片刻	在	沉默	;	然后	她	说	,	转弯	离开	:	“	我	思考

[ʃiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] . ”

she's	**charming**	**.**	**”**
她是	迷人	.	”

罗斯沉默地看了她一会儿，然后转过身说：“我觉得她很有魅力。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ? ”

“	**And**	**do**	**you**	**propose**	**to**	**become**	**charming**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**?**	**”**
“	和	做	你	提出	到	变得	迷人	在	这	相同的	方式	?	”

“那你打算用同样的方式变得迷人吗？”

“ [hɜːr; hər] ['mænər] [ɪz]['pɜːrfɪkt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['mɑːd(ə)l] .

“	**Her**	**manner**	**is**	**perfect**	**;**	**it**	**would**	**be**	**an**	**excellent**	**model**	**.**
“	她	方式	是	完美的	;	它	会	是	一个	出色的	模型	.

“她的举止堪称完美，堪称典范。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [dɪ'skʌs] [maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

But	**I**	**can't**	**discuss**	**my**	**mother**	**with**	**you**	**.**	**”**
但	我	不能	讨论	我的	母亲	和	你	.	”

但我不能跟你谈论我的母亲。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] !

“	**You'll**	**have**	**to**	**discuss**	**her**	**with**	**some**	**other**	**people**	**!**
“	你会	有	到	讨论	她	和	一些	其他	人们	!

“你得跟其他人讨论一下她！”

” [mɪs] [trə'mɔːr] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	**Miss**	**Tramore**	**proclaimed**	**,**	**going**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
”	错过	特拉莫尔	宣布	,	去	出去	的	这	房间	.

“特拉莫尔小姐一边说着，一边走出了房间。”

[roʊz] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɔːr][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][vəˌtɪs(ə)n'eɪʃ(ə)n] .

Rose	**wondered**	**whether**	**this**	**were**	**a**	**general**	**or**	**a**	**particular**	**vaticination**	**.**
玫瑰	想知道	无论	这	是	一个	一般的	或者	一个	特别的	预言	.

罗斯想知道这是一般性的预言，还是针对特定情况的预言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

There	**was**	**something**	**her**	**aunt**	**might**	**have**	**meant**	**by**	**it**	**,**
那里	曾是	某物	她	阿姨	可能	有	意思是	经过	它	,

她姑姑这么说或许另有深意。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] ['rerli] [ment] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ment] .

but	**her**	**aunt**	**rarely**	**meant**	**the**	**best**	**thing**	**she**	**might**	**have**	**meant**	**.**
但	她	阿姨	很少	意思是	这	最好的	事物	她	可能	有	意思是	.

但她姑姑很少会真心实意地帮助别人。

[mɪs] [trə'mɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['lɛnɚdz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪgræm]

Miss	**Tramore**	**had**	**come**	**up**	**from**	**St**	**.**	**Leonard's**	**in**	**response**	**to**	**a**	**telegram**
错过	特拉莫尔	有	来	向上	从	英石	.	伦纳德的	在	回复	到	一个	电报

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['perənt] ,

from	**her**	**own**	**parent**	**,**
从	她	自己的	父母	,

特拉莫尔小姐是接到父母的电报后从圣伦纳德赶来的。

[fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [laɪk][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈaʊərz] ,

for	an	occasion	like	the	present	brought	with	it	,	for	a	few	hours	,
为了	一个	场合	喜欢	这	展示	带来	和	它	,	为了	一个	很少	小时	,

为了应对像现在这样的特殊场合，哪怕只有几个小时，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈsent] .

a	certain	relaxation	of	their	dissent	.
一个	肯定	松弛	的	他们的	异议	.

他们的异议有所缓和。

“ [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] , ” [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [sed] ;

“	Do	what	you	can	to	stop	her	,	”	the	old	lady	had	said	;
“	做	什么	你	能	到	停止	她	,	”	这	老的	女士	有	说	;

“尽你所能阻止她，”老太太说；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði][moʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] .

but	her	daughter	found	that	the	most	she	could	do	was	not	much	.
但	她	女儿	成立	那	这	最多	她	可以	做	曾是	不是	很多	.

但她女儿发现，她能做的其实很少。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbæfəld] [sens] [ðæt] [roʊz] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][ˈkwestʃən] [aʊt][ə; eɪ]

They	both	had	a	baffled	sense	that	Rose	had	thought	the	question	out	a
他们	两个都	有	一个	困惑	感觉	那	玫瑰	有	想法	这	问题	出去	一个

[gʊd] [diːl] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ;

good	deal	further	than	they	;
好的	交易	更远	比	他们	;

他们俩都困惑地感觉到，罗斯对这个问题思考得比他们深入得多；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [trəˈmɔːr] , [æz; əz] [ˈkɑːnʃəsli] [ðə; ði]

and	this	was	particularly	irritating	to	Mrs	.	Tramore	,	as	consciously	the
和	这	曾是	特别	令人恼火的	到	太太	.	特拉莫尔	,	作为	有意识地	这

[ˈkɬɛvəˌɹɜ˞] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

cleverer	of	the	two	.
更聪明	的	这	二	.

这一点尤其令特拉莫尔太太感到恼火，因为她自认为比妹妹更聪明。

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [θɔːt] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [əˈpɪrd]

A	question	thought	out	as	far	as	she	could	think	it	had	always	appeared
一个	问题	想法	出去	作为	远的	作为	她	可以	思考	它	有	总是	出现

[tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [ɪts]['hjuːmən]['juːzɪz] ;

to	her	to	have	performed	its	human	uses	;
到	她	到	有	执行	它是	人类	用途	;

她仔细思考过这个问题，在她看来，这个问题似乎一直都发挥着人类的作用；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] .

she	had	never	encountered	a	ghost	emerging	from	that	extinction	.
她	有	绝不	遭遇	一个	鬼	新兴	从	那	灭绝	.

她从未遇到过从灭绝中重现的幽灵。

[ðer; ðər] [greɪt] [kənˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [roʊz] [wʊd] [kʌt][hɜːrˈself][ɔːf] ;

Their	great	contention	was	that	Rose	would	cut	herself	off	;
他们的	伟大的	争论	曾是	那	玫瑰	会	切	她自己	离开	;

他们最大的争议点在于罗斯会自我毁灭；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [əˈfreɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

and	certainly	if	she	wasn't	afraid	of	that	she	wasn't	afraid	of	anything	.
和	当然	如果	她	不是	害怕的	的	那	她	不是	害怕的	的	任何事物	.

如果她连那件事都不怕，那她肯定什么都不怕。

['dʒuːliə] [trəˈmɔːr] [kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .

Julia	Tramore	could	only	tell	her	mother	how	little	the	girl	was	afraid	.
朱莉娅	特拉莫尔	可以	仅有的	告诉	她	母亲	如何	小的	这	女孩	曾是	害怕的	.

朱莉娅·特拉莫尔只能告诉她母亲，这个女孩一点也不害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]

She	was	already	prepared	to	leave	the	house	,	taking	with	her	the
她	曾是	已经	准备	到	离开	这	房子	,	采取	和	她	这

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

她已经做好离开家的准备，带走了所有物品。

[ɔːr][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

or	her	share	of	them	,	that	had	accumulated	there	during	her	father's
或者	她	分享	的	他们	,	那	有	积累	那里	期间	她	父亲的

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

或者说是她在父亲生病期间积累的那份钱。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] , [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [ə'baʊt]

There	had	been	a	going	and	coming	of	her	maid	,	a	thumping	about
那里	有	到过	一个	去	和	未来	的	她	女佣	,	一个	怦	关于

[ʌv; əv][bɑːksɪz] ,

of	boxes	,
的	盒子	,

她的女仆来来往往，箱子搬来搬去发出砰砰的声响。

[æn; ən] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] - ['wiːlɚz, 'hwiːlɚz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][oʊld]['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [ðæt]

an	ordering	of	four	-	wheelers	;	it	appeared	to	old	Mrs	.	Tramore	that
一个	订购	的	四	-	轮子	;	它	出现	到	老的	太太	.	特拉莫尔	那

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənəbəlnəs] ,

something	of	the	objectionableness	,
某物	的	这	令人反感	,

订购四轮车；特拉莫尔老太太觉得其中有些令人反感之处，

[ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænˌdɔtɚz] [prə'spektɪv] [kə'nekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

the	indecency	,	of	her	granddaughter's	prospective	connection	had	already
这	不雅	,	的	她	孙女的	预期	联系	有	已经

['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

gathered	about	the	place	.
聚集	关于	这	地方	.

她孙女未来这段不正当关系的丑恶气氛，早已在这个地方蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ]

It	was	a	violation	of	the	decorum	of	bereavement	which	was	still	fresh
它	曾是	一个	违反	的	这	礼仪	的	丧亲之痛	哪个	曾是	仍然	新鲜的

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

这违反了当时仍笼罩在悲痛之中的丧亲礼仪。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'dɪgnənt] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [maɪt]

and	from	the	indignant	gloom	of	the	mistress	of	the	house	you	might
和	从	这	愤怒	愁云	的	这	情妇	的	这	房子	你	可能

[hæv; həv] [ɪn'fɜːrd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][æz; əz] [ðæt]

have	inferred	not	so	much	that	the	daughter	was	about	to	depart	as	that
有	推断	不是	所以	很多	那	这	女儿	曾是	关于	到	离开	作为	那

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'raɪv] .

the	mother	was	about	to	arrive	.
这	母亲	曾是	关于	到	到达	.

从女主人愤愤不平的神情中，你或许会推断出，与其说是女儿即将离开，不如说是母亲即将到来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sʌbdʒekt][æt; ət] ['lʌntʃən] ;

There	had	been	no	conversation	on	the	dreadful	subject	at	luncheon	;
那里	有	到过	不	对话	在	这	可怕	主题	在	午餐	;

午餐时，没有人谈论这个可怕的话题；

[fɔːr; fər][æt; ət] ['lʌntʃən] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ([hɜːr; hər][sʌn] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) [ðer; ðər]

for	at	luncheon	at	Mrs	.	Tramore's	(	her	son	never	came	to	it	)	there
为了	在	午餐	在	太太	.	-	(	她	儿子	绝不	来了	到	它	)	那里

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ,

were	always	,
是	总是	,

在特拉莫尔太太家的午餐会上（她儿子从不来），总是有……

['iːv(ə)n]['æftər]['fjuːnərəlz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mizəriz] ,

even	after	funerals	and	other	miseries	,
甚至	后	葬礼	和	其他	苦难	,

即使在经历了葬礼和其他不幸事件之后，

[streɪ] [gests] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [huːz] ['pɑːləsi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

stray	guests	of	both	sexes	whose	policy	it	was	to	be	cheerful	and
流浪	客人	的	两个都	性别	谁	政策	它	曾是	到	是	快乐	和

[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .

superficial	.
浅	.

形形色色的客人，男女都有，他们的宗旨是热情友好，但又流于表面。

[roʊz] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] , [ðæt] [ɪz] ,

Rose	had	sat	down	as	if	nothing	had	happened	—	nothing	worse	,	that	is	,
玫瑰	有	卫星	向下	作为	如果	没有什么	有	发生	—	没有什么	更糟	,	那	是	,

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ;

than	her	father's	death	;
比	她	父亲的	死亡	;

罗斯坐了下来，仿佛什么都没发生过——也就是说，没有什么比她父亲的去世更糟糕的事情发生；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['eni][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

but	no	one	had	spoken	of	anything	that	any	one	else	was	thinking	of	.
但	不	一	有	说	的	任何事物	那	任何	一	别的	曾是	思维	的	.

但是，没有人谈论过其他人正在思考的事情。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Before	she	left	the	house	a	servant	brought	her	a	message	from	her
前	她	左边	这	房子	一个	仆人	带来	她	一个	信息	从	她

['grænmʌðər] — [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

grandmother	—	the	old	lady	desired	to	see	her	in	the	drawing	-	room	.
祖母	—	这	老的	女士	想要的	到	看	她	在	这	绘画	-	房间	.

在她离开家之前，一个仆人给她带来了她祖母的口信——老太太想在客厅见她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

She	had	on	her	bonnet	,
她	有	在	她	引擎盖	,

她戴着帽子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][step]['ɪntuː][hɜːr; hər][kæb] .

and	she	went	down	as	if	she	were	about	to	step	into	her	cab	.
和	她	去	向下	作为	如果	她	是	关于	到	步	进入	她	出租车	.

她走下台阶，就像要坐进出租车一样。

['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['nɪtɪŋ] ,

Mrs	.	Tramore	sat	there	with	her	eternal	knitting	,
太太	.	特拉莫尔	卫星	那里	和	她	永恒	针织	,

特拉莫尔太太坐在那里，不停地织着毛衣。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔrbɔr] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] ,

from	which	she	forebore	even	to	raise	her	eyes	as	,
从	哪个	她	前缘	甚至	到	增加	她	眼睛	作为	,

她甚至不敢抬头看一眼，

['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌreprə'beɪʃən] , [waɪl]

after	a	silence	that	seemed	to	express	the	fulness	of	her	reprobation	,	while
后	一个	沉默	那	似乎	到	表达	这	充满	的	她	非难	,	尽管

[roʊz] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

Rose	stood	motionless	,
玫瑰	站立	静止不动	,

一阵沉默之后，罗斯一动不动地站在那里，那沉默似乎表达了她深深的谴责。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] : “ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] . ”

she	began	:	“	I	wonder	if	you	really	understand	what	you're	doing	.	”
她	开始	:	“	我	想知道	如果	你	真的	理解	什么	你是	正在做	.	”

她开口说道：“我怀疑你是否真的明白你在做什么。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I	think	so	.
“	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

[aɪm][nɑːt][soʊ]['stuːpɪd] . ”

I'm	not	so	stupid	.	”
我是	不是	所以	愚蠢的	.	”

我没那么傻。

“ [aɪ]['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .

“	I	never	thought	you	were	;	but	I	don't	know	what	to	make	of	you	now	.
“	我	绝不	想法	你	是	;	但	我	不	知道	什么	到	制作	的	你	现在	.

“我以前从没想过你会是这样的人；但我现在不知道该如何看待你了。”

[jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

You're	giving	up	everything	.
你是	给予	向上	一切	.

你将放弃一切。

” [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [kɔːld] [hɜːr'self] “

”	The	girl	was	tempted	to	inquire	whether	her	grandmother	called	herself	“
”	这	女孩	曾是	受诱惑	到	查询	无论	她	祖母	称为	她自己	“

['evriθɪŋ] ” ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

everything	”	;	but	she	checked	this	question	,
一切	”	;	但	她	已检查	这	问题	,

“女孩很想问问奶奶是不是自称‘一切’；但她还是查了一下这个问题，

['ænsər] [ɪn'sted] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [mʌtʃ] .

answering	instead	that	she	knew	she	was	giving	up	much	.
回答	反而	那	她	知道	她	曾是	给予	向上	很多	.

她回答说，她知道自己放弃了很多。

“ [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər]

“	You're	taking	a	step	of	which	you	will	feel	the	effect	to	the	end	of	your
“	你是	采取	一个	步	的	哪个	你	将要	感觉	这	影响	到	这	结尾	的	你的

[deɪz] ,

days	,
天	,

“你正在迈出的这一步，其影响将伴随你一生。”

” ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [went] [ɑːn] .

”	Mrs	.	Tramore	went	on	.
”	太太	.	特拉莫尔	去	在	.

特拉莫尔夫人继续说道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] ['hɑːrtɪli] [hoʊp] , ” [sed] [roʊz] .

“	In	a	good	conscience	,	I	heartily	hope	,	”	said	Rose	.
“	在	一个	好的	良心	,	我	衷心地	希望	,	”	说	玫瑰	.

“我真心希望如此，”罗斯说。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

“	Your	father's	conscience	was	good	enough	for	his	mother	;
“	你的	父亲的	良心	曾是	好的	足够的	为了	他的	母亲	;

“你父亲的良心对他母亲来说已经足够好了；

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

it	ought	to	be	good	enough	for	his	daughter	.
它	应该	到	是	好的	足够的	为了	他的	女儿	.

对他女儿来说应该足够好了。

” [roʊz] [sæt] [daʊn] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

”	Rose	sat	down	—	she	could	afford	to	—	as	if	she	wished	to	be	very
”	玫瑰	卫星	向下	—	她	可以	买得起	到	—	作为	如果	她	希望	到	是	非常

[ə'tentɪv] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə]['ɑːrgjumənt] .

attentive	and	were	still	accessible	to	argument	.
细心	和	是	仍然	可访问	到	争论	.

“罗斯坐了下来——她有这个能力——好像她想表现得非常专注，并且仍然愿意接受辩论。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['oʊnli] ['ʌʃəd] [ɪn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

But	this	demonstration	only	ushered	in	,	after	a	moment	,
但	这	示范	仅有的	引导	在	,	后	一个	片刻	,

但这场示威活动仅仅过了一会儿，就引出了……

[ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [wɜːrdz] “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['pɑːpə][hæd; həd] ['eni] ['kɑːnʃəns] . ”

the	surprising	words	“	I	don't	think	papa	had	any	conscience	.	”
这	奇怪	字	“	我	不	思考	爸爸	有	任何	良心	.	”

令人惊讶的一句话是：“我觉得爸爸没有良心。”

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [ʌn'nætʃrəl] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	in	the	name	of	all	that's	unnatural	do	you	mean	?
“	什么	在	这	姓名	的	全部	那就是	不自然	做	你	意思是	?

“你这究竟是什么意思，简直匪夷所思？”

” ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [kraɪd] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['glæsɪz] .

”	Mrs	.	Tramore	cried	,	over	her	glasses	.
”	太太	.	特拉莫尔	哭	,	超过	她	眼镜	.

特拉莫尔太太捂着眼镜哭了起来。

“ [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][best] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ! ”

“	The	dearest	and	best	creature	that	ever	lived	!	”
“	这	亲爱的	和	最好的	生物	那	曾经	居住地	!	”

“世上最可爱、最美好的生物！”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

“	He	was	kind	,	he	had	charming	impulses	,	he	was	delightful	.
“	他	曾是	种类	,	他	有	迷人	冲动	,	他	曾是	愉快	.

“他心地善良，很有魅力，令人愉快。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [rɪ'flektɪd] .

But	he	never	reflected	.
但	他	绝不	反映	.

但他从未反思过。

" ['mɪsɪz] . [trə'mɔ:r] [stɛərd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] , [ə; eɪ]

"	Mrs	.	Tramore	stared	,	as	if	at	a	language	she	had	never	heard	,	a
"	太太	.	特拉莫尔	凝视	,	作为	如果	在	一个	语言	她	有	绝不	听到	,	一个

[fə'rɑ:goʊ] , [ə; eɪ][ˌ^æli'mætiəs] .

farrago	,	a	galimatias	.
杂乱无章	,	一个	胡言乱语	.

"特拉莫尔太太盯着看，仿佛在看一种她从未听过的语言，一堆杂乱无章的东西，一堆乱七八糟的东西。"

[hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['aɪtəmz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] ,

Her	life	was	made	up	of	items	,	but	she	had	never	had	to	deal	,
她	生活	曾是	制成	向上	的	项目	,	但	她	有	绝不	有	到	交易	,

她的生活由物品构成，但她从未需要处理过这些问题。

[ˌɪntə'lektʃuəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [ʃeɪd] .

intellectually	,	with	a	fine	shade	.
智力方面	,	和	一个	美好的	阴影	.

从理智上来说，它带有一种微妙的色调。

[ðen] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['ni:dlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɔ:zd] [æn; ən]['ɪnstənt] , [bɪ'gæn][tu:; tə][flai] [ə'gen] ,

Then	while	her	needles	,	which	had	paused	an	instant	,	began	to	fly	again	,
然后	尽管	她	针	,	哪个	有	暂停	一个	立即的	,	开始	到	飞	再次	,

然后，就在她停顿了一瞬之后，那些针又开始飞舞起来。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] : " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [dɪr] ?

she	rejoined	:	"	Do	you	know	what	you	are	,	my	dear	?
她	重新加入	:	"	做	你	知道	什么	你	是	,	我的	亲爱的	?

她反驳道："亲爱的，你知道你是什么吗？"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l][prɪg] .

You're	a	dreadful	little	prig	.
你是	一个	可怕	小的	伪君子	.

你真是个令人讨厌的小伪君子。

[wer] [du:][ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [tɔ:k] ? "

Where	do	you	pick	up	such	talk	?	"
在哪里	做	你	挑选	向上	这样的	讲话	?	"

你从哪里听来的这种说法?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , " [roʊz] [pər'su:d] .

"	Of	course	I	don't	mean	to	judge	between	them	,	"	Rose	pursued	.
"	的	课程	我	不	意思是	到	法官	之间	他们	,	"	玫瑰	追击	.

"我当然没有评判他们的意思，"罗斯接着说道。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

"	I	can	only	judge	between	my	mother	and	myself	.
"	我	能	仅有的	法官	之间	我的	母亲	和	我	.

我只能在我和我的母亲之间做出判断。

['pɑ:pə] ['kudnt] [dʒʌdʒ][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Papa	couldn't	judge	for	me	.
爸爸	不能	法官	为了	我	.

爸爸不能替我做决定。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] .

"	And	with	this	she	got	up	.
"	和	和	这	她	得到	向上	.

"说完，她就站了起来。"

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['hɔ:rɪd] .

"	One	would	think	you	were	horrid	.
"	一	会	思考	你	是	可怕的	.

"人们会觉得你很糟糕。"

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] . ”
I never thought so before . ”
我 绝不 想法 所以 前 . ”

我以前从没想过这个问题。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] . ”
“ Thank you for that . ”
“ 感谢 你 为了 那 . ”

“谢谢你。”

“ [jʊə(r)] [im'bɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . [trə'mɔ:r] ,
“ You're embarking on a struggle with society , ” continued Mrs . Tramore ,
“ 你是 启程 在 一个 斗争 和 社会 , ” 持续 太太 . 特拉莫尔 ,

“你即将与社会展开一场斗争，”特拉莫尔夫人继续说道。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [flaɪt] [ʌv; əv]['ɔ:rətɔ:ri] .
indulging in an unusual flight of oratory .
沉溺于 在 一个 异常 航班 的 演说 .

滔滔不绝地发表一番不同寻常的演说。

“ [sə'saɪəti] [wɪl] [pʊt][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . ”
“ Society will put you in your place . ”
“ 社会 将要 放 你 在 你的 地方 . ”

社会会让你认清自己的位置。

“ ['hæznt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] .
“ Hasn't it too many other things to do ? ” asked the girl .
“ 还没有 它 也 许多 其他 事物 到 做 ? ” 问 这 女孩 .

“难道没有其他事情可做了吗？”女孩问道。

[ðɪs] ['kwestʃən] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪndʒə'nu:əti] [wɪtʃ] [led][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:]
This question had an ingenuity which led her grandmother to meet it
这 问题 有 一个 独创性 哪个 引领 她 祖母 到 见面 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrli] [prə'vɪʒən(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sketʃi] ['ænsər] .
with a merely provisional and somewhat sketchy answer .
和 一个 仅仅 临时 和 有些 粗糙的 回答 .

这个问题颇具匠心，以至于她的祖母只能给出一个暂时的、略显笼统的回答。

“ [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [wʊd] [bi:; bi] ['meləŋkɑ:li] [ɪf] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [ɪn'seɪn] . ”
“ Your ignorance would be melancholy if your behaviour were not so insane . ”
“ 你的 无知 会 是 忧郁 如果 你的 行为 是 不是 所以 疯狂的 . ”

“如果你的行为不是如此疯狂，你的无知或许会令人感到悲哀。”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wʌt] [ʃi:l] [du:] !
“ Oh , no ; I know perfectly what she'll do !
“ 哦 , 不 ; 我 知道 完美 什么 壳 做 !

”哦，不；我完全知道她会做什么！”

” [roʊz] [rɪ'plaɪd] , ['ɔ:lmoʊst] ['geɪli] .
” Rose replied , almost gaily .
” 玫瑰 回复 , 几乎 兴高采烈地 .

罗斯几乎是兴高采烈地回答道。

“ [ʃi:l] [dræg][ˌem 'i:] [daʊn] . ”
“ She'll drag me down . ”
“ 壳 拖 我 向下 . ”

“她会拖垮我的。”

“ [ʃi:; ʃi][wəʊnt]['i:v(ə)n][du:] [ðæt] , ” [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [dɪ'klerd] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃəsli] .
“ She won't even do that , ” the old lady declared contradictiously .
“ 她 惯于 甚至 做 那 , ” 这 老的 女士 声明 矛盾地 .

“她连那都不会做，”老太太自相矛盾地宣称。

“ [ʃiːl] [kiːp] [juː; jʊ] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [hoʊl] . ”
“ **She'll** **keep** **you** **forever** **in** **the** **same** **dull** **hole** **.** ”
“ 壳 保持 你 永远 在 这 相同的 乏味的 洞 . ”

“她会永远把你困在那个沉闷的角落里。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , ['græni] , [wen] [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['laɪvli] . ”
“ **I** **shall** **come** **and** **see** **you** **,** **granny** **,** **when** **I** **want** **something** **more** **lively** **.** ”
“ 我 将 来 和 看 你 , 奶奶 , 什么时候 我 想 某物 更多的 热闹 . ”

“奶奶，等我想要点更热闹的东西时，我会来看你的。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **You** **may** **come** **if** **you** **like** **,** **but** **you'll** **come** **no** **further** **than** **the** **door** **.**
“ 你 可能 来 如果 你 喜欢 , 但 你会 来 不 更远 比 这 门 .

“你想来就来吧，但你最多只能走到门口。”

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [naʊ] [juː; jʊ][dəunt]['entər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
If **you** **leave** **this** **house** **now** **you** **don't** **enter** **it** **again** **.**
如果 你 离开 这 房子 现在 你 不 进入 它 再次 .

如果你现在离开这所房子，就永远不要再进来。

” [roʊz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **Rose** **hesitated** **a** **moment** **.**
” 玫瑰 犹豫了一下 一个 片刻 .

罗斯犹豫了一下。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ? ”
“ **Do** **you** **really** **mean** **that** **?** **”**
“ 做 你 真的 意思是 那 ? ”

“你真是这么想的吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['weðər] [aɪ] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][dʒoʊk] . ”
“ **You** **may** **judge** **whether** **I** **choose** **such** **a** **time** **to** **joke** **.** **”**
“ 你 可能 法官 无论 我 选择 这样的 一个 时间 到 开玩笑 . ”

“至于我选择在这个时候开玩笑是否合适，就由您来评判吧。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ **Good** **-** **bye** **,** **then** **,** **”** **said** **the** **girl** **.**
“ 好的 - 再见 , 然后 , ” 说 这 女孩 .

“那么，再见了。”女孩说道。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ **Good** **-** **bye** **.**
“ 好的 - 再见 .

“再见。

” [roʊz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [sək'sesfəli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
” **Rose** **quitted** **the** **room** **successfully** **enough** **;** **but** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **door** **,**
” 玫瑰 辞职 这 房间 成功地 足够的 ; 但 在 这 其他 边 的 这 门 ,

“罗斯顺利地离开了房间；但是门的另一边，

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
on **the** **landing** **,** **she** **sank** **into** **a** **chair** **and** **buried** **her** **face** **in** **her** **hands** **.**
在 这 降落 , 她 沉没 进入 一个 椅子 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

走到楼梯平台时，她瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['traɪɪŋ]
She **had** **burst** **into** **tears** **,** **and** **she** **sobbed** **there** **for** **a** **moment** **,** **trying**
[hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] ,
hard **to** **recover** **herself** **,**
难的 到 恢复 她自己 ,

她突然嚎啕大哭起来，在那里抽泣了一会儿，努力让自己平静下来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

so	as	to	go	downstairs	without	showing	any	traces	of	emotion	,
所以	作为	到	去	楼下	没有	显示	任何	痕迹	的	情感	,

这样就能面无表情地下楼了。

['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ə'gen] [pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ænt] ['dʒuːliə] .

passing	before	the	servants	and	again	perhaps	before	aunt	Julia	.
通过	前	这	仆人	和	再次	也许	前	阿姨	朱莉娅	.

他先经过仆人面前，或许还会再次经过朱莉娅姑妈面前。

['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][kraɪ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][drɑːp][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd]

Mrs	.	Tramore	was	too	old	to	cry	;	she	could	only	drop	her	knitting	and
太太	.	特拉莫尔	曾是	也	老的	到	哭	;	她	可以	仅有的	降低	她	针织	和

,

,

,

特拉莫尔太太年纪大了，哭不出来；她只能放下手中的毛线，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

for	a	long	time	,	sit	with	her	head	bowed	and	her	eyes	closed	.
为了	一个	长的	时间	,	坐	和	她	头	鞠躬	和	她	眼睛	关闭	.

她长时间低着头，闭着眼睛坐着。

[roʊz] [hæd; həd] ['rekənd] ['dʒʌstli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ['dʒuːliə] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fʊtmən] ,

Rose	had	reckoned	justly	with	her	aunt	Julia	;	there	were	no	footmen	,
玫瑰	有	估计	公正地	和	她	阿姨	朱莉娅	;	那里	是	不	侍从	,

罗斯对她姑妈朱莉娅的判断是正确的；家里没有男仆。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪdʒɪlənt]['vɜːrdʒɪn][wʌz; wəz]['poʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

but	this	vigilant	virgin	was	posted	at	the	foot	of	the	stairs	.
但	这	警惕的	处女	曾是	发布	在	这	脚	的	这	楼梯	.

但这位警惕的处女却守在楼梯脚下。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ] ['tʃælɪndʒ] [haʊ'evər] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] :

She	offered	no	challenge	however	;	she	only	said	:
她	提供	不	挑战	然而	;	她	仅有的	说	:

然而，她并未提出任何异议，只是说：

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	There's	some	one	in	the	parlour	who	wants	to	see	you	.
“	有	一些	一	在	这	客厅	WHO	想要	到	看	你	.

“客厅里有人想见你。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [mɪs] [trə'mɔːr] ['oʊnli] [maʊðd] [ɪn'ɔːdəbli] [ænd; ənd]

”	The	girl	demanded	a	name	,	but	Miss	Tramore	only	mouthed	inaudibly	and
”	这	女孩	要求	一个	姓名	,	但	错过	特拉莫尔	仅有的	嘴巴	听不见	和

[wiŋkt] [ænd; ənd] [weɪvd] .

winked	and	waved	.
眨眼	和	挥手	.

“女孩追问她的名字，但特拉莫尔小姐只是无声地动了动嘴，眨了眨眼，挥了挥手。

[roʊz] ['ɪnstəntli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hɜːr; hər] [ænt]

Rose	instantly	reflected	that	there	was	only	one	man	in	the	world	her	aunt
玫瑰	即刻	反映	那	那里	曾是	仅有的	一	男人	在	这	世界	她	阿姨

[wʊd] [lʊk] [sʌtʃ] [diːp] [θɪŋz] [ə'baʊt] .

would	look	such	deep	things	about	.
会	看	这样的	深的	事物	关于	.

罗斯立刻想到，世界上只有一个人会让她的姑姑如此深思熟虑。

“ ['kæptɪn] [dʒeɪ] ?

“	Captain	Jay	?
“	队长	杰伊	?

“杰伊船长？”

" [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [æskt] , [waɪl] [mɪs] - [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] : [ðeɪ]
" her own eyes asked , while Miss Tramore's were those of a conspirator : they
" 她 自己的 眼睛 问 , 尽管 错过 - 是 那些 的 一个 同谋 : 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

"她自己的眼神仿佛在问，而特拉莫尔小姐的眼神却像个阴谋家：她们是，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'bærəst] [aɪz] [roʊz] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [deɪ] .
for a moment , the only embarrassed eyes Rose had encountered that day .
为了 一个 片刻 , 这 仅有的 尴尬的 眼睛 玫瑰 有 遭遇 那 天 .

那一瞬间，罗斯看到了当天唯一一双带着尴尬眼神的眼睛。

[ðeɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ænt] ['dʒuːljəz] ['fɜːrðər] [rɪ'spɑːns] [ɪ'veɪsɪv] ,
They contributed to make aunt Julia's further response evasive ,
他们 贡献 到 制作 阿姨 茱莉亚的 更远 回复 回避 ,

他们的举动使得朱莉娅阿姨的后续回应变得闪烁其词。

['æftər][hɜːr; hər] [niːs] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪzɪtər] .
after her niece inquired if she had communicated in advance with this visitor .
后 她 侄女 询问 如果 她 有 沟通 在 进步 和 这 游客 .

在她侄女询问她是否事先与这位访客联系过之后。

[mɪs] [trə'mɔːr] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] — ['hædnt]
Miss Tramore merely said that he had been upstairs with her mother — hadn't
错过 特拉莫尔 仅仅 说 那 他 有 到过 楼上 和 她 母亲 — 之前没有
[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ?
she mentioned it ?
她 提及 它 ?

特拉莫尔小姐只是说他当时和她母亲在楼上——她母亲没提过吗?

— [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
— and had been waiting for her .
— 和 有 到过 等待 为了 她 .

——并且一直在等她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self][ə'kjuːt][ɪn][nɑːt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]
She thought herself acute in not putting the question of the girl's seeing him
她 想法 她自己 急性 在 不是 推杆 这 问题 的 这 女孩们 看到 他
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][hɜːr'self] ;
before her as a favour to him or to herself ;
前 她 作为 一个 偏爱 到 他 或者 到 她自己 ;

她觉得自己很机敏，没有把女孩见他这件事看作是给他的恩惠还是给自己的恩惠；

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['duːti] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] : " [its]
she presented it as a duty , and wound up with the proposition : " It's
她 呈现 它 作为 一个 责任 , 和 伤口 向上 和 这 主张 : " 它是
[nɑːt] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
not fair to him ,
不是 公平的 到 他 ,

她把这件事说成是自己的职责，最后提出了这样的建议："这对他不公平，

[its] [nɑːt][kaɪnd] , [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] . "
it's not kind , not to let him speak to you before you go . "
它是 不是 种类 , 不是 到 让 他 说话 到 你 前 你 去 . "

临走前不让他跟你说话，这不厚道。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ?
" What does he want to say ?
" 什么 做 他 想 到 说 ?

他想说什么?

” [roʊz] [di'mɑ:ndid] .
” Rose demanded .
” 玫瑰 要求 .

“罗斯要求道。”

“ [goʊ][ɪn][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .
“ Go in and find out .
“ 去 在 和 寻找 出去 .

进去看看吧。

” [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [nu:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] ;
” She really knew , for she had found out before ;
” 她 真的 知道 , 为了 她 有 成立 出去 前 ;

”她其实早就知道了，因为她之前已经发现过了；

[bʌt; bət]['æftər] ['stændɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] .
but after standing uncertain an instant she went in .
但 后 常设 不确定 一个 立即的 她 去 在 .

但她犹豫片刻后还是走了进去。

“ [ðə; ði] ['pɑ:rlər] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [bɔ:rn] [baɪ][ə; eɪ] ['speɪʃəs]
“ The parlour ” was the name that had always been borne by a spacious
“ 这 客厅 ” 曾是 这 姓名 那 有 总是 到过 出生 经过 一个 宽敞
['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ˌdaʊn'sterz] ,
sitting - room downstairs ,
坐着 - 房间 楼下 ,

“客厅”这个名字一直以来都是指楼下宽敞的起居室。

[æn; ən][ə'pɑ:rtmənt]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['fri:kwənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn]
an apartment occupied by her father during his frequent phases of residence in
一个 公寓 占领 经过 她 父亲 期间 他的 频繁 阶段 的 住宅 在
[hɪl] [stri:t] — ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn'kri:sɪŋli] ['fri:kwənt]['æftər][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] ,
Hill Street — episodes increasingly frequent after his house in the country had ,
爬坡道 街道 — 剧集 日益 频繁 后 他的 房子 在 这 国家 有 ,

她父亲在希尔街频繁居住期间，曾居住在这间公寓里——在他乡下的房子搬走后，这种情况越来越频繁。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [æz; əz] [roʊz] ['pɜ:rfɪktli] [nu:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] ,
in consequence , as Rose perfectly knew , of his spending too much money ,
在 结果 , 作为 玫瑰 完美 知道 , 的 他的 开支 也 很多 钱 ,

正如罗斯非常清楚的那样，这是他花钱太多的结果。

[bɪn] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][æt; ət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz]['hɔ:rɪd] .
been disposed of at a sacrifice which he always characterised as horrid .
到过 处置 的 在 一个 牺牲 哪个 他 总是 具有特征 作为 可怕的 .

被当作祭品处理掉了，他一直把这种祭品形容为可怕的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['hɑ:tfədʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]
He had been left with the place in Hertfordshire and his mother with
他 有 到过 左边 和 这 地方 在 赫特福德郡 和 他的 母亲 和
[ðə; ði] ['lʌndən] [haʊs] ,
the London house ,
这 伦敦 房子 ,

他继承了赫特福德郡的那处房产，而伦敦的房子则留给了他的母亲。

[ɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] ;
on the general understanding that they would change about ;
在 这 一般的 理解 那 他们 会 改变 关于 ;

在他们普遍认为会改变主意的前提下；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd] , ['meɪnli] [æt; ət]

but	during	the	last	years	the	community	had	grown	more	rigid	,	mainly	at
但	期间	这	最后的	年	这	社区	有	生长	更多的	死板的	,	主要	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪk'spens] .

his	mother's	expense	.
他的	母亲的	费用	.

但近几年来，社区变得越来越僵化，这主要损害了他母亲的利益。

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪŋz] —

The	parlour	was	full	of	his	memory	and	his	habits	and	his	things	—
这	客厅	曾是	满的	的	他的	记忆	和	他的	习惯	和	他的	事物	—

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['bɪbəˌloʊ] ,

his	books	and	pictures	and	bibelots	,
他的	图书	和	图片	和	小玩意	,

客厅里到处都是他的回忆、习惯和物品——他的书籍、照片和小摆设。

['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [naʊ] [tu:; tə]['erɪk] .

objects	that	belonged	now	to	Eric	.
对象	那	属于	现在	到	埃里克	.

现在属于埃里克的物品。

[roʊz] [hæd; həd][sæt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['aʊərz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ;

Rose	had	sat	in	it	for	hours	since	his	death	;
玫瑰	有	卫星	在	它	为了	小时	自从	他的	死亡	;

自他去世后，罗斯已经在里面坐了好几个小时了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

it	was	the	place	in	which	she	could	still	be	nearest	to	him	.
它	曾是	这	地方	在	哪个	她	可以	仍然	是	最近的	到	他	.

这是她还能离他最近的地方。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['kæptɪn] [dʒeɪ][roʊz] [ɪ'rekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]

But	she	felt	far	from	him	as	Captain	Jay	rose	erect	on	her	opening	the
但	她	毛毡	远的	从	他	作为	队长	杰伊	玫瑰	直立	在	她	开幕	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

但当杰伊船长在她打开门时直起身子，她感到与他很远。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['prez(ə)ns] .

This	was	a	very	different	presence	.
这	曾是	一个	非常	不同的	在场	.

这是一种截然不同的存在感。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] ['kæptɪn] [dʒeɪ] .

He	had	not	liked	Captain	Jay	.
他	有	不是	喜欢	队长	杰伊	.

他并不喜欢杰伊船长。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	herself	had	,	but	not	enough	to	make	a	great	complication	of	her
她	她自己	有	,	但	不是	足够的	到	制作	一个	伟大的	并发症	的	她

['fɑ:ðɚz] ['koʊldnəs] .

father's	coldness	.
父亲的	寒冷	.

她自己也有过类似的经历，但不足以使她父亲的冷漠变得复杂。

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [haʊ'evər] [ʃi:; ʃi] [fɔ:'sɔ:] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

This	afternoon	however	she	foresaw	complications	.
这	下午	然而	她	预见	并发症	.

然而，今天下午她预见到了一些问题。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

At	the	very	outset	for	instance	she	was	not	pleased	with	his	having
在	这	非常	开端	为了	实例	她	曾是	不是	高兴	和	他的	拥有

[ə're ɪndʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

arranged	such	a	surprise	for	her	with	her	grandmother	and	her
安排	这样的	一个	惊喜	为了	她	和	她	祖母	和	她

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

例如，一开始她就不高兴他安排了这样一个惊喜，让她和她的祖母、姑姑见面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [ænt] ['dʒu:liə] [hu:] [hæd; həd][sent][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər]

It	was	probably	aunt	Julia	who	had	sent	for	him	;	her	grandmother
它	曾是	大概	阿姨	朱莉娅	WHO	有	发送	为了	他	;	她	祖母

['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

wouldn't	have	done	it	.
不会	有	完毕	它	.

很可能是朱莉娅阿姨派人去接他的；她奶奶肯定不会这么做。

[ˌaɪ 'ti:] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] ,

It	placed	him	immediately	on	their	side	,
它	放置	他	立即地	在	他们的	边	,

这让他立刻站在了他们这边。

[ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]

and	Rose	was	almost	as	disappointed	at	this	as	if	she	had	not
和	玫瑰	曾是	几乎	作为	失望的	在	这	作为	如果	她	有	不是

[noʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [wer] [hi:; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] .

known	it	was	quite	where	he	would	naturally	be	.
已知	它	曾是	相当	在哪里	他	会	自然	是	.

罗斯对此几乎感到同样失望，仿佛她之前并不知道他会自然而然地待在那里一样。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [peɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['vɪzɪt] ,

He	had	never	paid	her	a	special	visit	,
他	有	绝不	有薪酬的	她	一个	特别的	访问	,

他从未特意去探望过她。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][du:] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl]

but	if	that	was	what	he	wished	to	do	why	shouldn't	he	have	waited	till
但	如果	那	曾是	什么	他	希望	到	做	为什么	不应该	他	有	等待	直到

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ʌndər][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ru:f] ?

she	should	be	under	her	mother's	roof	?
她	应该	是	在下面	她	母亲的	屋顶	?

但如果那是他想做的，为什么不等到她回到母亲身边再做呢?

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['æŋgri]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn]

She	knew	the	reason	,	but	she	had	an	angry	prospect	of	enjoyment	in
她	知道	这	原因	,	但	她	有	一个	生气的	前景	的	享受	在

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] .

making	him	express	it	.
制作	他	表达	它	.

她知道原因，但她却带着一种愤怒的快感，期待着让他说出真相。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ɔ:l] ,

She	liked	him	enough	,	after	all	,
她	喜欢	他	足够的	,	后	全部	,

毕竟，她挺喜欢他的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][du:] .

if	it	were	measured	by	the	idea	of	what	she	could	make	him	do	.
如果	它	是	测量	经过	这	主意	的	什么	她	可以	制作	他	做	.

如果以她能让他做什么来衡量的话。

[ɪn] ['bɜːrtrəm] [dʒeɪ] [ðə; ðɪ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɜːr; wər] [sər'praɪzɪŋli] ['mɪŋgld] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

In	Bertram	Jay	the	elements	were	surprisingly	mingled	;	you	would	have
在	伯特伦	杰伊	这	元素	是	出奇	混合	;	你	会	有

[gɔːn] [ə'streɪ] ,

gone	astray	,
已消失	误入歧途	,

在伯特伦杰伊，各种元素出人意料地交织在一起；你会迷路的。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːmpləmənts] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

in	reading	him	,	if	you	had	counted	on	finding	the	complements	of	some
在	阅读	他	,	如果	你	有	计数	在	寻找	这	互补	的	一些

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] .

of	his	qualities	.
的	他的	品质	.

在阅读他的作品时，如果你期望能发现他某些特质的互补之处，那你就错了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [haʊ'evər] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [æz; əz] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

He	would	not	however	have	struck	you	in	the	least	as	incomplete	,
他	会	不是	然而	有	击	你	在	这	至少	作为	未完成	,

然而，你丝毫不会觉得他是个不完整的人。

[fɔːr; fər] [ɪn] ['evri] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪment] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]

for	in	every	case	in	which	you	didn't	find	the	complement	you	would	have	found
为了	在	每一个	案件	在	哪个	你	没有	寻找	这	补充	你	会	有	成立

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

the	contradiction	.
这	矛盾	.

因为在所有你没有找到互补项的情况下，你都会找到矛盾项。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [liːn] [ænd; ənd] [haɪ] -

He	was	in	the	Royal	Engineers	,	and	was	tall	,	lean	and	high	-
他	曾是	在	这	皇家	工程师	,	和	曾是	高的	,	倾斜	和	高的	-

['ʃoʊldərd] .

shouldered	.
肩部	.

他曾是皇家工程兵的一员，身材高挑精瘦，肩膀宽阔。

[hiː; hi] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,

He	looked	every	inch	a	soldier	,
他	看起来	每一个	英寸	一个	士兵	,

他看起来完全像个军人。

[jet] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [nɑːt]

yet	there	were	people	who	considered	that	he	had	missed	his	vocation	in	not
然而	那里	是	人们	WHO	经过考虑的	那	他	有	错过	他的	职业	在	不是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] .

becoming	a	parson	.
成为	一个	牧师	.

然而，也有人认为他没有成为牧师，错失了自己的天职。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] .

He	took	a	public	interest	in	the	spiritual	life	of	the	army	.
他	采取	一个	民众	兴趣	在	这	精神	生活	的	这	军队	.

他对军队的精神生活表现出了公开的关注。

['ʌðər] ['pɜːsənz] [stɪl] , [ɑːn] ['kloʊzər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Other	persons	still	,	on	closer	observation	,
其他	人	仍然	,	在	更近	观察	,

仔细观察，还有一些人

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [moʊst] [əˈproʊpriət] [fiːld] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [nɔːr] [ðə; ði]

would	have	felt	that	his	most	appropriate	field	was	neither	the	army	nor	the
会	有	毛毡	那	他的	最多	合适的	场地	曾是	两者都不	这	军队	也不	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

他会觉得最适合他的领域既不是军队也不是教会。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] , [səkˈsesf(ə)l] , [ˈwɜːrldli] [wɜːrld] .

but	simply	the	world	—	the	social	,	successful	,	worldly	world	.
但	简单地	这	世界	—	这	社会的	,	成功的	,	世俗	世界	.

但其实就是这个世界——社交的、成功的、世俗的世界。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbaɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [hæd; həd]

If	he	had	a	sword	in	one	hand	and	a	Bible	in	the	other	he	had
如果	他	有	一个	剑	在	一	手	和	一个	圣经	在	这	其他	他	有

[ə; eɪ] [kɔːrt] [gaɪd] [kənˈsiːld] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] .

a	Court	Guide	concealed	somewhere	about	his	person	.
一个	法庭	指导	暗	某处	关于	他的	人	.

如果他一手拿着剑，一手拿着圣经，那么他身上肯定藏着一本宫廷指南。

[hɪz; ɪz] [ˈproʊfaɪl] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bəuθ] [koʊld] [ænd; ənd] [kaɪnd]

His	profile	was	hard	and	handsome	,	his	eyes	were	both	cold	and	kind
他的	轮廓	曾是	难的	和	英俊的	,	他的	眼睛	是	两个都	寒冷的	和	种类

,

,

,

他的侧脸轮廓分明，英俊硬朗，眼神既冷峻又温柔。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [streɪt] [her] [wʌz; wəz] [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] [smuːð] [ænd; ənd] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli]

his	dark	straight	hair	was	imperturbably	smooth	and	prematurely
他的	黑暗的	直的	头发	曾是	沉着冷静	光滑的	和	过早

[striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

streaked	with	grey	.
条纹	和	灰色的	.

他乌黑笔直的头发柔顺服帖，但已过早地夹杂着几缕灰白。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˈsɪriəsli] .

There	was	nothing	in	existence	that	he	didn't	take	seriously	.
那里	曾是	没有什么	在	存在	那	他	没有	拿	严重地	.

世间万物，他都认真对待。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [æn; ən] [æmˈbɪʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪˈnuːtli]

He	had	a	first	-	rate	power	of	work	and	an	ambition	as	minutely
他	有	一个	第一的	-	速度	力量	的	工作	和	一个	志向	作为	精确到分钟

[ˈɔːrgənaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] [plæn] [ʌv; əv] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] .

organised	as	a	German	plan	of	invasion	.
有组织的	作为	一个	德语	计划	的	入侵	.

他拥有顶尖的工作能力和如同德国入侵计划般周密的雄心壮志。

[hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈriːəl] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

His	only	real	recreation	was	to	go	to	church	,
他的	仅有的	真实的	娱乐	曾是	到	去	到	教会	,

他唯一的消遣就是去教堂。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈpɑːrtiz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] .

but	he	went	to	parties	when	he	had	time	.
但	他	去	到	各方	什么时候	他	有	时间	.

但他有时间的时候就会去参加聚会。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [trə'mɔːr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn]

If	he	was	in	love	with	Rose	Tramore	this	was	distracting	to	him	only	in
如果	他	曾是	在	爱	和	玫瑰	特拉莫尔	这	曾是	分散注意力	到	他	仅有的	在

[ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	same	sense	as	his	religion	,
这	相同的	感觉	作为	他的	宗教	,

如果他爱上了罗斯·特拉莫尔，那么这件事对他造成的干扰就如同他的宗教信仰一样，只是程度不同而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] [sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd][laɪf] .

and	it	was	included	in	that	department	of	his	extremely	sub	-	divided	life	.
和	它	曾是	包括	在	那	部门	的	他的	极其	子	-	分割	生活	.

而这被纳入了他极其细分的生活的那个领域。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'krəutʃɪŋ] , [æ'nɛks; (for n.)'ænɛks][sɔːrt] .

His	religion	indeed	was	of	an	encroaching	,	annexing	sort	.
他的	宗教	的确	曾是	的	一个	侵入	,	吞并	种类	.

他的宗教确实是一种侵略性和吞并性的宗教。

[siːn] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [hiː; hi] [lʊkt] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd][blæŋk] ,

Seen	from	in	front	he	looked	diffident	and	blank	,
已见	从	在	正面	他	看起来	羞怯	和	空白的	,

从正面看，他显得羞怯而茫然。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ([tuː; tə] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv]

but	he	was	capable	of	exposing	himself	in	a	way	(	to	speak	only	of
但	他	曾是	有能力的	的	暴露	他自己	在	一个	方式	(	到	说话	仅有的	的

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [piːs]) ['hoʊlli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] .

the	paths	of	peace	)	wholly	inconsistent	with	shyness	.
这	路径	的	和平	)	完全	不一致	和	害羞	.

但他却能以某种方式（仅就和平之路而言）展现自己，这与羞怯完全不符。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [fɔːr; fər]['oʊpən] - [er] ['spiːkɪŋ] ,

He	had	a	passion	for	instance	for	open	-	air	speaking	,
他	有	一个	热情	为了	实例	为了	打开	-	空气	请讲	,

例如，他非常热衷于户外演讲。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][ɪk'sel][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][help]

but	was	not	thought	on	the	whole	to	excel	in	it	unless	he	could	help
但	曾是	不是	想法	在	这	所有的	到	Excel	在	它	除非	他	可以	帮助

[hɪm'self] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] .

himself	out	with	a	hymn	.
他自己	出去	和	一个	圣歌	.

但人们普遍认为，除非他能用一首赞美诗来帮自己一把，否则他很难在这方面有所建树。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌlərləs] ['kændər] ,

In	conversation	he	kept	his	eyes	on	you	with	a	kind	of	colourless	candour	,
在	对话	他	保留	他的	眼睛	在	你	和	一个	种类	的	无色	坦率	,

交谈中，他用一种毫无感情的坦率目光注视着你。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ,

as	if	he	had	not	understood	what	you	were	saying	and	,
作为	如果	他	有	不是	理解	什么	你	是	说	和	,

就好像他没听懂你在说什么一样，

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] ['meni] ['piːp(ə)l][tɜːrn] [red] , ['weɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .

in	a	fashion	that	made	many	people	turn	red	,	waited	before	answering	.
在	一个	时尚	那	制成	许多	人们	转动	红色的	,	等待	前	回答	.

他的回答让很多人脸红，他沉默了一会儿才作答。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər][ri'ma:ks][ɪn] [mɔ:r] [rɪ'leɪʃnz]

This	was	only	because	he	was	considering	their	remarks	in	more	relations
这	曾是	仅有的	因为	他	曾是	考虑	他们的	评论	在	更多的	关系

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

than	they	had	intended	.
比	他们	有	故意的	.

这仅仅是因为他从比他们预期更多的角度去理解了他们的言论。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wət'evər] [seɪv] [ðə; ði][wʌn][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

He	had	in	his	face	no	expression	whatever	save	the	one	just	mentioned	,
他	有	在	他的	脸	不	表达	任何	节省	这	一	只是	提及	,

除了刚才提到的那种表情之外，他脸上没有任何其他表情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ɔ:l'redi] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

and	was	,	in	his	profession	,	already	very	distinguished	.
和	曾是	,	在	他的	职业	,	已经	非常	杰出的	.

他在业内已经非常杰出。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [roʊz] [trə'mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs]

He	had	seen	Rose	Tramore	for	the	first	time	on	a	Sunday	of	the	previous
他	有	已见	玫瑰	特拉莫尔	为了	这	第一的	时间	在	一个	星期日	的	这	以前的

[mɑ:rtʃ] ,

March	,
行进	,

他第一次见到罗斯·特拉莫尔是在前年三月的一个星期天。

[æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

at	a	house	in	the	country	at	which	she	was	staying	with	her	father	,
在	一个	房子	在	这	国家	在	哪个	她	曾是	入住	和	她	父亲	,

在她和父亲一起居住的乡间房子里，

[ænd; ənd][faɪv] [wi:ks] ['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] , [baɪ] ['letər] , [æn; ən]['ɔ:fər][ʌv; əv]

and	five	weeks	later	he	had	made	her	,	by	letter	,	an	offer	of
和	五	周	之后	他	有	制成	她	,	经过	信	,	一个	提供	的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

五周后，他写信向她求婚。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

She	showed	her	father	the	letter	of	course	,
她	显示	她	父亲	这	信	的	课程	,

她当然把信给父亲看了。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['pleʒər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

and	he	told	her	that	it	would	give	him	great	pleasure	that	she	should
和	他	讲述	她	那	它	会	给	他	伟大的	乐趣	那	她	应该

[send] ['kæptɪn] [dʒeɪ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

send	Captain	Jay	about	his	business	.
发送	队长	杰伊	关于	他的	商业	.

他还告诉她，如果她能派杰伊船长去执行任务，他会非常高兴。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	My	dear	child	,	”	he	said	,
“	我的	亲爱的	孩子	,	”	他	说	,

“我亲爱的孩子，”他说。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] ['ri:əli] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fʌn][ðæn; ðən][ðæt] .

“	we	must	really	have	some	one	who	will	be	better	fun	than	that	.
“	我们	必须	真的	有	一些	一	WHO	将要	是	更好的	乐趣	比	那	.

“我们真的需要找个比他更有趣的人。”

” [roʊz] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] , ['veri] [kən'sɪdərətli] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [bʌt; bət][nɑːt]

”	Rose	had	declined	the	honour	,	very	considerately	and	kindly	,	but	not
”	玫瑰	有	拒绝	这	荣誉	,	非常	体贴地	和	亲切地	,	但	不是

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['fɑːðər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

simply	because	her	father	wished	it	.
简单地	因为	她	父亲	希望	它	.

“罗斯婉拒了这份荣誉，她非常体贴和友善，但这不仅仅是因为她父亲的意愿。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɜːr'self] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ðɪs] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stem] ,

She	didn't	herself	wish	to	detach	this	flower	from	the	stem	,
她	没有	她自己	希望	到	分离	这	花	从	这	干	,

她自己并不想把这朵花从茎上摘下来。

[ðoʊ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [roʊt] [ə'gen] ,

though	when	the	young	man	wrote	again	,
尽管	什么时候	这	年轻的	男人	写道	再次	,

然而，当这位年轻人再次来信时，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp] — [soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt]

to	express	the	hope	that	he	might	hope	—	so	long	was	he	willing	to	wait
到	表达	这	希望	那	他	可能	希望	—	所以	长的	曾是	他	愿意的	到	等待

— [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [siː] [hɜːr; hər] ,

—	and	ask	if	he	might	not	still	sometimes	see	her	,
—	和	问	如果	他	可能	不是	仍然	有时	看	她	,

他表达了自己或许还能抱有希望的心情——他愿意等待这么久——并询问自己是否还能偶尔见到她。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒəntli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] .

she	answered	even	more	indulgently	than	at	first	.
她	回答	甚至	更多的	纵容地	比	在	第一的	.

她的回答比起初更加宽容了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['letər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

She	had	shown	her	father	her	former	letter	,	but	she	didn't	show	him
她	有	所示	她	父亲	她	以前的	信	,	但	她	没有	展示	他

[ðɪs] [wʌn] ;

this	one	;
这	一	;

她曾给父亲看过她之前的那封信，但她没有给他看过这封信；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv]

she	only	told	him	what	it	contained	,	submitting	to	him	also	that	of
她	仅有的	讲述	他	什么	它	包含	,	提交	到	他	还	那	的

[hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

her	correspondent	.
她	通讯员	.

她只告诉他信的内容，同时也把她通信者的内容也告诉了他。

['kæptɪn] [dʒeɪ][mɔːr'oʊvər] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . [trə'mɔːr] , [huː] [rɪ'plaɪd] ['soʊʃəbli] ,

Captain	Jay	moreover	wrote	to	Mr	.	Tramore	,	who	replied	sociably	,
队长	杰伊	而且	写道	到	先生	.	特拉莫尔	,	WHO	回复	善于交际	,

此外，杰伊船长还给特拉莫尔先生写了信，特拉莫尔先生也友好地回信了。

[bʌt; bət][soʊ] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

but	so	vaguely	that	he	almost	neglected	the	subject	under	discussion	—	a
但	所以	依稀	那	他	几乎	被忽视的	这	主题	在下面	讨论	—	一个

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [meɪd] [pʊr] ['bɜːrtrəm]['pɑːndər] [lɔːŋ] .

communication	that	made	poor	Bertram	ponder	long	.
沟通	那	制成	贫穷的	伯特伦	思考	长的	.

但他的表达非常含糊，以至于几乎忽略了正在讨论的话题——这番交流让可怜的伯特伦久久思索。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][get][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,

He	could	never	get	to	the	bottom	of	the	superficial	,
他	可以	绝不	得到	到	这	底部	的	这	浅	,

他始终无法深入了解表面现象的本质。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][prə'praiətiz][ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][prə'faʊnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	all	the	proprieties	and	conventions	of	life	were	profound	to	him	.
和	全部	这	礼仪	和	惯例	的	生活	是	深刻的	到	他	.

生活中所有的礼仪和习俗对他来说都意义非凡。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][oʊld]['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə]

Fortunately	for	him	old	Mrs	.	Tramore	liked	him	,	he	was	satisfactory	to
幸运的是	为了	他	老的	太太	.	特拉莫尔	喜欢	他	,	他	曾是	令人满意的	到

[hɜːr; hər][lɔːŋ] - ['saɪtɪdnəs] ;

her	long	-	sightedness	;
她	长的	-	视力	;

幸运的是，特拉莫尔老太太很喜欢他，他满足了她长远的眼光；

[soʊ][ðæt][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndər]['kʌvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][stɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

so	that	a	relation	was	established	under	cover	of	which	he	still	occasionally
所以	那	一个	关系	曾是	已确立的	在下面	覆盖	的	哪个	他	仍然	偶尔

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self][ɪn] [hɪl] [striːt] — [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ['nɑːmɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

presented	himself	in	Hill	Street	—	presented	himself	nominally	to	the	mistress	of
呈现	他自己	在	爬坡道	街道	—	呈现	他自己	名义上	到	这	情妇	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

因此，他与人建立了某种关系，并以此为掩护，偶尔出现在希尔街——名义上是去见那家的女主人。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['skruːpəlz][ə'baʊt][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	had	scruples	about	the	veracity	of	his	visits	,	but	he	had
他	有	有	顾虑	关于	这	真实性	的	他的	访问	,	但	他	有

[dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

disposed	of	them	;
处置	的	他们	;

他曾对此次拜访的真实性有所怀疑，但他已经消除了这些疑虑；

[hiː; hi][hæd; həd]['skruːpəlz][ə'baʊt][soʊ]['meni] [θɪŋz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'vent][ə; eɪ]

he	had	scruples	about	so	many	things	that	he	had	had	to	invent	a
他	有	顾虑	关于	所以	许多	事物	那	他	有	有	到	发明	一个

['dʒen(ə)rəl][wei] ,

general	way	,
一般的	方式	,

他对很多事情都心存顾虑，以至于不得不发明一种通用的方法。

[tuː; tə][dɪg][ə; eɪ]['sentrəl][dreɪn] .

to	dig	a	central	drain	.
到	挖	一个	中央	流走	.

挖一条中央排水沟。

['dʒuːliə] [trə'mɔːr] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][keɪm] [ʌp][tuː; tə][taʊn] ,

Julia	Tramore	happened	to	meet	him	when	she	came	up	to	town	,
朱莉娅	特拉莫尔	发生	到	见面	他	什么时候	她	来了	向上	到	镇	,

朱莉娅·特拉莫尔进城时碰巧遇到了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] [bə'nevələnt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

and	she	took	a	view	of	him	more	benevolent	than	her	usual
和	她	采取	一个	看法	的	他	更多的	仁慈	比	她	通常

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

estimate	of	people	encouraged	by	her	mother	.
估计	的	人们	鼓励	经过	她	母亲	.

受母亲的影响，她对他的看法比她通常对人的看法更加仁慈。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	fear	of	agreeing	with	that	lady	was	a	motive	,	but	there	was	a
这	害怕	的	同意	和	那	女士	曾是	一个	动机	,	但	那里	曾是	一个

[strɔːŋgər] [wʌn] ,

stronger	one	,
更强	一	,

害怕同意那位女士的观点是一个动机，但还有一个更重要的动机。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [niːs] , [huː] [hæd; həd]

in	this	particular	case	,	in	the	fear	of	agreeing	with	her	niece	,	who	had
在	这	特别的	案件	,	在	这	害怕	的	同意	和	她	侄女	,	WHO	有

[rɪ'dʒektɪd] [hɪm; ɪm] .

rejected	him	.
拒绝	他	.

在这个特殊案例中，她害怕同意侄女的说法，因为侄女已经拒绝了他。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [wen] ['mɪstər] . [trə'mɔːr] [wʌz; wəz]

His	situation	might	be	held	to	have	improved	when	Mr	.	Tramore	was
他的	情况	可能	是	握住	到	有	改进	什么时候	先生	.	特拉莫尔	曾是

['teɪkən] [soʊ] ['greɪvli] [ɪl] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [left]

taken	so	gravely	ill	that	with	regard	to	his	recovery	those	about	him	left
已采取	所以	严重地	患病的	那	和	看待	到	他的	恢复	那些	关于	他	左边

[ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [lɪps] ;

their	eyes	to	speak	for	their	lips	;
他们的	眼睛	到	说话	为了	他们的	嘴唇	;

特拉莫尔先生病情危重，以至于他身边的人都用眼神而非言语来表达他的康复情况，从这个角度来看，他的处境或许有所好转；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['riːs(ə)nt] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	in	the	light	of	the	poor	gentleman's	recent	death	it	was
和	在	这	光	的	这	贫穷的	绅士的	最近的	死亡	它	曾是

['daʊtləs] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] .

doubtless	better	than	it	had	ever	been	.
毫无疑问	更好的	比	它	有	曾经	到过	.

鉴于这位可怜的先生最近去世了，这无疑比以往任何时候都要好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

He	was	only	a	quarter	of	an	hour	with	the	girl	,
他	曾是	仅有的	一个	四分之一	的	一个	小时	和	这	女孩	,

他和那个女孩只待了十五分钟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	this	gave	him	time	to	take	the	measure	of	it	.
但	这	给予	他	时间	到	拿	这	措施	的	它	.

但这给了他时间来衡量它。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] ,

After	he	had	spoken	to	her	about	her	bereavement	,
后	他	有	说	到	她	关于	她	丧亲之痛	,

在和她谈过她丧亲之痛之后，

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [maɪld] ['mɪʃəneri] [maɪt] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ə; eɪ]

very	much	as	an	especially	mild	missionary	might	have	spoken	to	a
非常	很多	作为	一个	尤其	温和的	传教士	可能	有	说	到	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpɑːlə'niːʒən] ,

beautiful	Polynesian	,
美丽的	波利尼西亚人	,

就像一位特别温和的传教士可能与一位美丽的波利尼西亚女子交谈那样。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ðə; ði] ['veri]

he	let	her	know	that	he	had	learned	from	her	companions	the	very
他	让	她	知道	那	他	有	学习	从	她	同伴	这	非常

[strɔːŋ] [step] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] .

strong	step	she	was	about	to	take	.
强的	步	她	曾是	关于	到	拿	.

他让她知道，他从她的同伴那里得知，她即将采取的是一个非常大胆的举动。

[ðɪs] [led] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['spendɪŋ] [tə'geðər] [ten] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

This	led	to	their	spending	together	ten	minutes	which	,	to	her	mind	,
这	引领	到	他们的	开支	一起	十	分钟	哪个	,	到	她	头脑	,

这导致他们一起度过了十分钟，在她看来，

[θruː] [mɔːr] [laɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [pæst] [bɪ'twiːn]

threw	more	light	on	his	character	than	anything	that	had	ever	passed	between
扔	更多的	光	在	他的	特点	比	任何事物	那	有	曾经	通过了	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

比他们之间以往的任何交流都更能展现他的性格。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [edʒ] ,

She	had	always	felt	with	him	as	if	she	were	standing	on	an	edge	,
她	有	总是	毛毡	和	他	作为	如果	她	是	常设	在	一个	边缘	,

她总觉得和他在一起就像站在悬崖边上一样。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [diːp] .

looking	down	into	something	decidedly	deep	.
寻找	向下	进入	某物	绝对地	深的	.

向下望去，看到了某个非常深邃的地方。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ʃæft] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

To	-	day	the	impression	of	the	perpendicular	shaft	was	there	,
到	-	天	这	印象	的	这	垂直	轴	曾是	那里	,

今天还能看到垂直轴的痕迹。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

but	it	was	rather	an	abyss	of	confusion	and	disorder	than	the
但	它	曾是	相当	一个	深渊	的	困惑	和	紊乱	比	这

[lɑːrdʒ] [braɪt] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪgjərd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [reɪndʒd] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] -

large	bright	space	in	which	she	had	figured	everything	as	ranged	and	pigeon	-
大的	明亮的	空间	在	哪个	她	有	想	一切	作为	范围	和	鸽子	-

[hoʊld] ,

holed	,
有孔的	,

但这与其说是她想象中井然有序、分类明确的宽敞明亮空间，不如说是一片混乱无序的深渊。

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbld] [ʃelvz] [ænd; ənd] [drɔːrz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kemists]

presenting	the	appearance	of	the	labelled	shelves	and	drawers	at	a	chemist's
呈现	这	外貌	的	这	标签	货架	和	抽屉	在	一个	化学家的

.

:
.

呈现出药店里贴有标签的货架和抽屉的样子。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] , [hiː; hi] [ə'piːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [raɪt]

He	discussed	without	an	invitation	to	discuss	,	he	appealed	without	a	right
他	讨论	没有	一个	邀请	到	讨论	,	他	上诉	没有	一个	正确的

[tuː; tə] [ə'piːl] .

to	appeal	.
到	上诉	.

他未经邀请就参与讨论，在没有上诉权的情况下提出上诉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['suːtər] ['tɔləreitid] ['æftər][dɪs'mɪs(ə)l] ,

He	was	nothing	but	a	suitor	tolerated	after	dismissal	,
他	曾是	没有什么	但	一个	求婚者	容忍	后	解雇	,

他不过是被解雇后勉强容忍的一个追求者罢了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['streɪndʒli] [fɔːr; fər]['græntɪd][ə; eɪ][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ə'ferz] .

but	he	took	strangely	for	granted	a	participation	in	her	affairs	.
但	他	采取	奇怪的	为了	的确	一个	参与	在	她	事务	.

但他却奇怪地认为自己理所当然地可以参与她的事务。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː] [bæk] .

He	assumed	all	sorts	of	things	that	made	her	draw	back	.
他	假定	全部	排序	的	事物	那	制成	她	画	后退	.

他胡乱猜测，让她退缩了。

[hiː; hi][ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

He	implied	that	there	was	everything	now	to	assist	them	in	arriving	at
他	暗示	那	那里	曾是	一切	现在	到	协助	他们	在	抵达	在

[æn; ən] [ə'griːmənt] ,

an	agreement	,
一个	协议	,

他暗示现在一切都有助于他们达成协议。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [əb'dʒekʃənəbl] ;

since	she	had	never	informed	him	that	he	was	positively	objectionable	;
自从	她	有	绝不	知情的	他	那	他	曾是	积极地	令人反感的	;

因为她从未告诉过他，他简直令人厌恶；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['sɪmətri] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

but	that	this	symmetry	would	be	spoiled	if	she	should	not	be	willing	to	take
但	那	这	对称	会	是	被宠坏了	如果	她	应该	不是	是	愿意的	到	拿

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

a	little	longer	to	think	of	certain	consequences	.
一个	小的	更长	到	思考	的	肯定	结果	.

但如果她不愿意多花点时间思考某些后果，这种对称性就会被破坏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hiː; hi] [ment] [ænd; ənd]

She	was	greatly	disconcerted	when	she	saw	what	consequences	he	meant	and
她	曾是	非常	不安	什么时候	她	锯	什么	结果	他	意思是	和

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

at	his	reminding	her	of	them	.
在	他的	提醒	她	的	他们	.

当她明白他所指的后果以及他不断提醒她这些后果时，她感到非常不安。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] ['oʊnli][laɪk]

What	on	earth	was	the	use	of	a	lover	if	he	was	to	speak	only	like
什么	在	地球	曾是	这	使用	的	一个	情人	如果	他	曾是	到	说话	仅有的	喜欢

[wʌnz] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [wʌnz] [ænt] ?

one's	grandmother	and	one's	aunt	?
一个人的	祖母	和	一个人的	阿姨	?

如果爱人只会像祖母和姑姑一样说话，那他还有什么用呢?

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][æz; əz] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l]

He	struck	her	as	much	in	love	with	her	and	as	particularly	careful
他	击	她	作为	很多	在	爱	和	她	和	作为	特别	小心

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .

at	the	same	time	as	to	what	he	might	say	.
在	这	相同的	时间	作为	到	什么	他	可能	说	.

他既深深地爱着她，又特别注意自己的言辞。

[hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [hiː; hi] ['oʊnli] [ə'l(j)uːd] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [bʌt; bət]

He	**never**	**mentioned**	**her**	**mother**	**;**	**he**	**only**	**alluded**	**,**	**indirectly**	**but**
他	绝不	提及	她	母亲	;	他	仅有的	暗示	,	间接	但

['ɜːrnɪstli] , [tuː; tə] [ðə; ði] “ [step] .

earnestly	**,**	**to**	**the**	**“**	**step**	**.**
切实	,	到	这	“	步	.

他从未提及她的母亲；他只是间接但认真地暗示了“那一步”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

监护人(The Chaperon)
第2/3页

” [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , [tʊk] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['pruːd(ə)nt] , ['pɑːlətɪk] [vjuː]
” He disapproved of it altogether , took an unexpectedly prudent , politic view
” 他 不赞成 的 它 共 , 采取 一个 不料 谨慎 , 政治 看法
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“他完全不赞成这样做，并出人意料地采取了一种谨慎、政治化的看法。”

[hiː; hi] ['evɪdəntli] ['ɔːlsoʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['drægd] [daʊn] ;
He evidently also believed that she would be dragged down ;
他 显然 还 相信 那 她 会 是 拖拽 向下 ;

他显然也认为她会被拖下水;

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [æskt] [aʊt] .
in other words that she would not be asked out .
在 其他 字 那 她 会 不是 是 问 出去 .

换句话说，她不会被邀请出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [kən'tæmɪneɪt] [hɜːr; hər] ,
It was his idea that her mother would contaminate her ,
它 曾是 他的 主意 那 她 母亲 会 污染 她 ,

他认为她母亲会玷污她。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm'self] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ænd; ənd]
so that he should find himself interested in a young person discredited and
所以 那 他 应该 寻找 他自己 感兴趣的 在 一个 年轻的 人 声名狼藉 和
['vɜːrtʃuəli] [ˌʌn'mærɪdʒəbl] .
virtually unmarriageable .
几乎 无法结婚 .

因此，他竟然会对一个名誉扫地、几乎嫁不出去的年轻人感兴趣。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtər]
All this was more obvious to him than the consideration that a daughter
全部 这 曾是 更多的 明显的 到 他 比 这 考虑 那 一个 女儿
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .
should be merciful .
应该 是 仁慈 .

在他看来，这一切比女儿应该仁慈的道理更为显而易见。

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['mɜːrsi] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,
Where was his religion if he understood mercy so little ,
在哪里 曾是 他的 宗教 如果 他 理解 怜悯 所以 小的 ,

如果他如此不理解怜悯，他的信仰又在哪里呢?

[ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['tælənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] ['mɪzrəbli]
and where were his talent and his courage if he were so miserably
和 在哪里 是 他的 天赋 和 他的 勇气 如果 他 是 所以 惨痛地
[ə'freɪd][ʌv; əv] ['trʌmpəri] ['soʊʃ(ə)l] ['penəltiz] ?
afraid of trumpery social penalties ?
害怕的 的 特朗普主义 社会的 处罚 ?

如果他如此害怕虚假的社会惩罚，那么他的才华和勇气又在哪里呢?

['roʊzɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] - [reɪt]

Rose's	heart	sank	when	she	reflected	that	a	man	supposed	to	be	first	-	rate
玫瑰的	心	沉没	什么时候	她	反映	那	一个	男人	据称	到	是	第一的	-	速度

['hædnt] [gest] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən][nɑːt][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi]

hadn't	guessed	that	rather	than	not	do	what	she	could	for	her	mother	she
之前没有	猜对了	那	相当	比	不是	做	什么	她	可以	为了	她	母亲	她

[wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

would	give	up	all	the	Engineers	in	the	world	.
会	给	向上	全部	这	工程师	在	这	世界	.

罗斯的心沉了下去，她想到一个本该是一流人物的男人竟然没料到，为了母亲，她宁愿放弃世界上所有的工程师，也不愿袖手旁观。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][hænd]

She	became	aware	that	she	probably	would	have	been	moved	to	place	her	hand
她	成为	意识到的	那	她	大概	会	有	到过	已搬	到	地方	她	手

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] “ [jʊr; jər][aɪ'diːə][ɪz][ðə; ði]

in	his	on	the	spot	if	he	had	come	to	her	saying	“	Your	idea	is	the
在	他的	在	这	点	如果	他	有	来	到	她	说	“	你的	主意	是	这

[raɪt] [wʌn] ;

right	one	;
正确的	一	;

她意识到，如果他走到她面前说“你的想法是对的”，她很可能会当场把手放在他的手中；

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æt; ət] ['evri] [kɔːst] .

put	it	through	at	every	cost	.
放	它	通过	在	每一个	成本	.

不惜一切代价也要把它实现。

” [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

”	She	couldn't	discuss	this	with	him	,
”	她	不能	讨论	这	和	他	,

她无法和他讨论这件事。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

though	he	impressed	her	as	having	too	much	at	stake	for	her	to
尽管	他	印象深刻	她	作为	拥有	也	很多	在	赌注	为了	她	到

[triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɪr] [dɪs'deɪn] .

treat	him	with	mere	disdain	.
对待	他	和	仅仅	蔑视	.

不过，他给她的印象是，他肩负着重大的责任，让她无法对他仅仅表现出轻蔑。

[ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [mɪr]

She	sickened	at	the	revelation	that	a	gentleman	could	see	so	much	in	mere
她	恶心	在	这	启示	那	一个	绅士	可以	看	所以	很多	在	仅仅

[vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

vulgarities	of	opinion	,
粗俗	的	观点	,

她得知一位绅士竟然能从庸俗的观点中看出这么多东西，感到恶心。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	though	she	uttered	as	few	words	as	possible	,
和	尽管	她	说出	作为	很少	字	作为	可能的	,

尽管她尽量少说话，

[kən'vəːsɪŋ] ['oʊnli][ɪn][sæd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [hɛdʃeɪks] [ænd; ənd][ɪn] [ˌɪntə'septid] ['muːvmənts]

conversing	only	in	sad	smiles	and	headshakes	and	in	intercepted	movements
对话	仅有的	在	伤心	微笑	和	摇头	和	在	截获	移动

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

toward	the	door	,
朝向	这	门	,

他们之间只用悲伤的微笑、摇头和转向门口的动作来交流。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] , [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'gɑːrdɪd] [læps] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['retɪsns] ,

she	happened	,	in	some	unguarded	lapse	from	her	reticence	,
她	发生	,	在	一些	无人看守	失效	从	她	沉默寡言	,

她一时疏忽，一时忘情，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

to	use	the	expression	that	she	was	disappointed	in	him	.
到	使用	这	表达	那	她	曾是	失望的	在	他	.

用这种表达方式表明她对他感到失望。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] , [prest] [ə'pɑːn]

He	caught	at	it	and	,	seeming	to	drop	his	field	-	glass	,	pressed	upon
他	捕捉	在	它	和	,	似乎	到	降低	他的	场地	-	玻璃	,	按下	之上

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nɪrər] , ['tendərər] [aɪz] .

her	with	nearer	,	tenderer	eyes	.
她	和	更近	,	投标人	眼睛	.

他突然意识到这一点，仿佛扔掉了望远镜，用更近、更温柔的目光注视着她。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðen] ,

“	Can	I	be	so	happy	as	to	believe	,	then	,
“	能	我	是	所以	快乐的	作为	到	相信	,	然后	,

那么，我是否可以如此高兴地相信呢?

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑːnfɪdəns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪθ] ?

that	you	had	thought	of	me	with	some	confidence	,	with	some	faith	?
那	你	有	想法	的	我	和	一些	信心	,	和	一些	信仰	?

”
”
”

你曾对我抱有信心和信任吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [soʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?

“	If	you	didn't	suppose	so	,	what	is	the	sense	of	this	visit	?
“	如果	你	没有	认为	所以	,	什么	是	这	感觉	的	这	访问	?

“如果你不这么认为，那么这次访问的意义何在呢？”

” [roʊz] [æskt] .

”	Rose	asked	.
”	玫瑰	问	.

“罗斯问道。”

“ [wʌn] [kæn; kən][biː; bi]['feɪθf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌresɪ'prɑːsəti] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	One	can	be	faithful	without	reciprocity	,	”	said	the	young	man	.
“	一	能	是	忠实	没有	互惠	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“一个人可以忠诚而不求回报，”年轻人说。

“ [aɪ][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]

“	I	regard	you	in	a	light	which	makes	me	want	to	protect	you	even	if	I
“	我	看待	你	在	一个	光	哪个	制作	我	想	到	保护	你	甚至	如果	我

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

have	nothing	to	gain	by	it	.	”
有	没有什么	到	获得	经过	它	.	”

“我对你的感情让我想要保护你，即使这样做对我没有任何好处。”

“ [jet] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”

“	Yet	you	speak	as	if	you	thought	you	might	keep	me	for	yourself	.	”
“	然而	你	说话	作为	如果	你	想法	你	可能	保持	我	为了	你自己	.	”

“但你说话的口气，好像以为你能把我据为己有似的。”

“ [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] . ”

“	For	yourself	.	I	don't	want	you	to	suffer	.	”
“	为了	你自己	.	我	不	想	你	到	遭受	.	”

“为了你自己。我不想让你受苦。”

“ [nɔːr][tuː; tə] ['sʌfər] [jɔːr'self] [baɪ][maɪ]['duːɪŋ][soʊ] , ” [sed] [roʊz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
“ **Nor to suffer yourself by my doing so , ” said Rose , looking down .**
“ 也不 到 遭受 你自己 经过 我的 正在做 所以 , ” 说 玫瑰 , 寻找 向下 .

“你也不想因为我这样做而受苦，”罗斯低着头说。

“ [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] ['mæri] [ˌem 'iː][nekst] [mʌnθ] !
“ **Ah , if you would only marry me next month !**
“ 啊 , 如果 你 会 仅有的 结婚 我 下一个 月 !

“啊，如果你下个月就嫁给我该多好啊！”

” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] .
” **he broke out inconsequently .**
” 他 打破 出去 因此 .

他突然爆发了。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæmə] ?
“ **And give up going to mamma ?**
“ 和 给 向上 去 到 妈妈 ?

“放弃去找妈妈了吗？”

” [roʊz] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] “ [wʌt] [niːd] [ðæt] ['mætər] ?
” **Rose waited to see if he would say “ What need that matter ?**
” 玫瑰 等待 到 看 如果 他 会 说 “ 什么 需要 那 事情 ?

罗斯等着看他会不会说“那有什么关系呢？”

[kɑːnt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
Can't your mother come to us ?
不能 你的 母亲 来 到 我们 ?

你妈妈不能来我们这儿吗?

” [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] —
” **But he said nothing of the sort ; he only answered —**
” 但 他 说 没有什么 的 这 种类 ; 他 仅有的 回答 —

但他什么也没说；他只是回答说——

“ [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər]
“ **She surely would be sorry to interfere with the exercise of any other**
“ 她 一定 会 是 对不起 到 干扰 和 这 锻炼 的 任何 其他
[ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [friː] ,
affection which I might have the bliss of believing that you are now free ,
感情 哪个 我 可能 有 这 极乐 的 相信 那 你 是 现在 自由的 ,

“她肯定会很遗憾打扰到我可能拥有的其他感情，而我却有幸相信你现在是自由的。”

[ɪn] [haʊ'evər] [smɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .
in however small a degree , to entertain .
在 然而 小的 一个 程度 , 到 招待 .

即使程度很轻，也是为了娱乐。

” [roʊz] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɑːri] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd]
” **Rose knew that her mother wouldn't be sorry at all ; but she contented**
” 玫瑰 知道 那 她 母亲 不会 是 对不起 在 全部 ; 但 她 满足
[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][riː'dʒɔɪnɪŋ] ,
herself with rejoining ,
她自己 和 重新加入 ,

罗斯知道她母亲根本不会后悔；但她还是满足于重新加入谈话。

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] : “ [gʊd] - [baɪ] .
her hand on the door : “ Good - bye .
她 手 在 这 门 : “ 好的 - 再见 .

她把手放在门上：“再见。”

[aɪ] ['ʃænt] ['sʌfər] .
I **sha'n't** **suffer** **.**
我 不会 遭受 .

我不会受苦。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd] . ”
I'm **not** **afraid** **.** **”**
我是 不是 害怕的 . ”

我不害怕。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['terəb(ə)l] , [haʊ] ['kruːəl] , [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi] . ”
“ **You** **don't** **know** **how** **terrible** **,** **how** **cruel** **,** **the** **world** **can** **be** **.** **”**
“ 你 不 知道 如何 糟糕的 , 如何 残忍的 , 这 世界 能 是 . ”

“你不知道这个世界有多么可怕，多么残酷。”

“ [jes] , [aɪ][duː] [noʊ] .
“ **Yes** **,** **I** **do** **know** **.**
“ 是的 , 我 做 知道 .

“是的，我知道。”

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] !
I **know** **everything** **!**
我 知道 一切 !

我什么都知道！

” [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət]
” **The** **declaration** **sprang** **from** **her** **lips** **in** **a** **tone** **which** **made** **him** **look** **at**
” 这 宣言 弹簧 从 她 嘴唇 在 一个 语气 哪个 制成 他 看 在
[hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] ,
her **as** **he** **had** **never** **looked** **before** **,**
她 作为 他 有 绝不 看起来 前 ,

“她脱口而出的这句话，语气让他从未如此凝视过她。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [noʊn]
as **if** **he** **saw** **something** **new** **in** **her** **face** **,** **as** **if** **he** **had** **never** **yet** **known**
作为 如果 他 锯 某物 新的 在 她 脸 , 作为 如果 他 有 绝不 然而 已知
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

仿佛他在她脸上看到了什么新的东西，仿佛他以前从未认识过她。

[hiː; hi]['hædnt] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt]
He **hadn't** **displeased** **her** **so** **much** **but** **that** **she** **would** **like** **to** **give** **him** **that**
他 之前没有 不高兴 她 所以 很多 但 那 她 会 喜欢 到 给 他 那
[ɪm'preʃ(ə)n] ,
impression **,**
印象 ,

他其实并没有让她很不高兴，但她却想让他产生那种印象。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **since** **she** **felt** **that** **she** **was** **doing** **so** **she** **lingered** **an** **instant** **for** **the**
和 自从 她 毛毡 那 她 曾是 正在做 所以 她 徘徊不去 一个 立即的 为了 这
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

因为她觉得自己正在这样做，所以她特意停留了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [red] ;
It **enabled** **her** **to** **see** **,** **further** **,** **that** **he** **turned** **red** **;**
它 已启用 她 到 看 , 更远 , 那 他 转向 红色的 ;

这让她进一步看到，他脸红了；

[ðen] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

then	to	become	aware	that	a	carriage	had	stopped	at	the	door	.
然后	到	变得	意识到的	那	一个	运输	有	停止	在	这	门	.

然后才意识到有一辆马车停在了门口。

[ˈkæptɪn] [ˈdʒeɪz] [aɪz] , [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [fel] [əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈraɪv(ə)l] ,

Captain	Jay's	eyes	,	from	where	he	stood	,	fell	upon	this	arrival	,
队长	杰伊的	眼睛	,	从	在哪里	他	站立	,	跌倒	之上	这	到达	,

杰伊船长站在那里，目光落在了这名来者身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [glæns] [meɪd] [roʊz] [step] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] .

and	the	nature	of	their	glance	made	Rose	step	forward	to	look	.
和	这	自然	的	他们的	瞥一眼	制成	玫瑰	步	向前	到	看	.

他们眼神中的那种神情，让罗斯上前去看去。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sæt] [ðer; ðər] , [ˈbrɪliənt] , [kənˈspɪkjuəs] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [vɪkˈtɔːriə] ,

Her	mother	sat	there	,	brilliant	,	conspicuous	,	in	the	eternal	victoria	,
她	母亲	卫星	那里	,	杰出的	,	显眼的	,	在	这	永恒	维多利亚	,

她的母亲坐在那里，光彩照人，引人注目，仿佛永远沐浴在胜利的荣光之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] .

and	the	footman	was	already	sounding	the	knocker	.
和	这	男仆	曾是	已经	听起来	这	敲击器	.

男仆已经开始敲门了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ]

It	had	been	no	part	of	the	arrangement	that	she	should	come	to	fetch
它	有	到过	不	部分	的	这	安排	那	她	应该	来	到	拿来

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她来接她这件事，原本并不在约定之内；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [ə; eɪ] [stroʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [bæd] [teɪst] [æz; əz] [wʊd]

it	had	been	out	of	the	question	—	a	stroke	in	such	bad	taste	as	would
它	有	到过	出去	的	这	问题	—	一个	中风	在	这样的	坏的	品尝	作为	会

[hæv; həv] [pʊt] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

have	put	Rose	in	the	wrong	.
有	放	玫瑰	在	这	错误的	.

这原本是绝对不可能的——这种举动品味低俗，会让罗斯陷入困境。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [pərˈvɜːrsli] , [ʃiː; ʃi]

The	girl	had	never	dreamed	of	it	,	but	somehow	,	suddenly	,	perversely	,	she
这	女孩	有	绝不	梦见	的	它	,	但	不知何故	,	突然	,	反常地	,	她

[wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ;

was	glad	of	it	now	;
曾是	高兴的	的	它	现在	;

女孩从未想过会发生这样的事，但不知为何，突然间，出于某种反常的原因，她现在却为此感到高兴；

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt]

she	even	hoped	that	her	grandmother	and	her	aunt	were	looking	out
她	甚至	希望	那	她	祖母	和	她	阿姨	是	寻找	出去

[ˌʌpˈsterz] .

upstairs	.
楼上	.

她甚至希望她的祖母和姑姑正在楼上看着她。

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

“	My	mother	has	come	for	me	.
“	我的	母亲	有	来	为了	我	.

“我妈妈来接我了。”

[gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gɑːt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

Good	-	bye	,	”	she	repeated	;	but	this	time	her	visitor	had	got	between	her
好的	-	再见	,	”	她	重复	;	但	这	时间	她	游客	有	得到	之间	她

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	door	.
和	这	门	.

“再见，”她重复道；但这一次，她的访客挡在了她和门之间。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] .

“	Listen	to	me	before	you	go	.
“	听	到	我	前	你	去	.

“走之前听我说。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['laɪfs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

I	will	give	you	a	life's	devotion	,	”	the	young	man	pleaded	.
我	将要	给	你	一个	生活的	虔诚	,	”	这	年轻的	男人	恳求	.

“我将献出我的一生，”年轻人恳求道。

[hiː; hi] ['riːəli] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] .

He	really	barred	the	way	.
他	真的	禁止	这	方式	.

他真的挡住了去路。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['weðər] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [flaɪt]

She	wondered	whether	her	grandmother	had	told	him	that	if	her	flight
她	想知道	无论	她	祖母	有	讲述	他	那	如果	她	航班

[wɜːr; wər] [nɑːt] [pri'ventid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɔːrfɪt] ['mʌni] .

were	not	prevented	she	would	forfeit	money	.
是	不是	阻止	她	会	丧失	钱	.

她想知道祖母是否告诉过他，如果她的逃亡计划不被阻止，她将失去金钱。

[ðen] , ['vɪvɪdli] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd]

Then	,	vividly	,	it	came	over	her	that	this	would	be	what	he	was	occupied
然后	,	生动地	,	它	来了	超过	她	那	这	会	是	什么	他	曾是	占领

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

然后，她突然清晰地意识到，这就是他正在做的事情。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

“	I	shall	never	think	of	you	—	let	me	go	!
“	我	将	绝不	思考	的	你	—	让	我	去	!

“我再也不会想起你了——放我走吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

”	she	cried	,	with	passion	.
”	她	哭	,	和	热情	.

她激动地哭了起来。

['kæptɪn] [dʒeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [roʊz] ['dɪdnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Captain	Jay	opened	the	door	,	but	Rose	didn't	see	his	face	,
队长	杰伊	打开	这	门	,	但	玫瑰	没有	看	他的	脸	,

杰伊船长打开了门，但罗斯没看到他的脸。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	in	a	moment	she	was	out	of	the	house	.
和	在	一个	片刻	她	曾是	出去	的	这	房子	.

片刻之后，她就离开了房子。

[ænt] ['dʒuːliə] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌvər] ,

Aunt	Julia	,	who	was	sure	to	have	been	hovering	,
阿姨	朱莉娅	,	WHO	曾是	当然	到	有	到过	悬停	,

朱莉娅阿姨肯定一直在附近徘徊，

[hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][prə'fænətiˌproʊ'fænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːk] .

had	taken	flight	before	the	profanity	of	the	knock	.
有	已采取	航班	前	这	亵渎	的	这	敲	.

在听到敲门声的咒骂之前，它就已经飞走了。

“ ['hevəns] , [dɪr] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	Heavens	,	dear	,	where	did	you	get	your	mourning	?
“	天	,	亲爱的	,	在哪里	做过	你	得到	你的	丧	?

“天哪，亲爱的，你的哀悼是从哪里来的？”

” [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] .

”	the	lady	in	the	victoria	asked	of	her	daughter	as	they	drove	away	.
”	这	女士	在	这	维多利亚	问	的	她	女儿	作为	他们	驾驶	离开	.

“维多利亚式轿车里的女士在开车离开时问她的女儿。”

[iː] .

II	.
二	.

二、

['leɪdi] ['mɛrzˌfiːld] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [plʌmp] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd]

Lady	Maresfield	had	given	her	boy	a	push	in	his	plump	back	and	had
女士	马雷斯菲尔德	有	给定	她	男生	一个	推	在	他的	丰满	后退	和	有

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

马雷斯菲尔德夫人轻轻推了推儿子胖乎乎的背，对他说：

“ [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ; [its] [jʊr; jər] [tʃæns] .

“	Go	and	speak	to	her	now	;	it's	your	chance	.
“	去	和	说话	到	她	现在	;	它是	你的	机会	.

“现在就去和她谈谈；这是你的机会。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['wɑːntɪd] [ðɪs] ['saɪən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ɔːdəbl] [tuː; tə]

”	She	had	for	a	long	time	wanted	this	scion	to	make	himself	audible	to
”	她	有	为了	一个	长的	时间	通缉	这	继承人	到	制作	他自己	可听见的	到

[roʊz] [trə'mɔːr] ,

Rose	Tramore	,
玫瑰	特拉莫尔	,

“她一直希望这位继承人能向罗斯·特拉莫尔表达自己的意愿。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] .

but	the	opportunity	was	not	easy	to	come	by	.
但	这	机会	曾是	不是	简单的	到	来	经过	.

但这样的机会并不容易获得。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

The	case	was	complicated	.
这	案件	曾是	复杂的	.

案情很复杂。

['leɪdi] ['mɛrzˌfiːld] [hæd; həd] [fɔːr] ['dɔtɜ-z] , [ʌv; əv] [huːm] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] ['mærid] .

Lady	Maresfield	had	four	daughters	,	of	whom	only	one	was	married	.
女士	马雷斯菲尔德	有	四	女儿们	,	的	谁	仅有的	一	曾是	已婚	.

马雷斯菲尔德夫人有四个女儿，其中只有一个出嫁了。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] , ['mɪsɪz] . [vɔːn] - ['vɛsi] ,

It	so	happened	moreover	that	this	one	,	Mrs	.	Vaughan	-	Vesey	,
它	所以	发生	而且	那	这	一	,	太太	.	沃恩	-	维西	,

此外，碰巧的是，这位沃恩-维西夫人

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ,

the	only	person	in	the	world	her	mother	was	afraid	of	,
这	仅有的	人	在	这	世界	她	母亲	曾是	害怕的	的	,

她母亲唯一害怕的人，

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

was	the	most	to	be	reckoned	with	.
曾是	这	最多	到	是	估计	和	.

是最不容小觑的人物。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [gai] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'pɪrəns] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tʃaɪld] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	Honourable	Guy	was	in	appearance	all	his	mother's	child	,	though	he	was
这	尊敬的	盖伊	曾是	在	外貌	全部	他的	母亲的	孩子	,	尽管	他	曾是

['riːəli] [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][soʊl] .

really	a	simpler	soul	.
真的	一个	更简单	灵魂	.

这位尊敬的先生外表完全像他母亲的孩子，但他的内心却很单纯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][pɪŋk] ; [lɑːrdʒ] , [ðæt][ɪz] , [æz; əz][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] ,

He	was	large	and	pink	;	large	,	that	is	,	as	to	everything	but	the	eyes	,
他	曾是	大的	和	粉色的	;	大的	,	那	是	,	作为	到	一切	但	这	眼睛	,

他个头很大，皮肤粉红；大，指的是除了眼睛以外，其他地方都很大。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][pɪŋk][æz; əz][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [her] ,

which	were	diminishing	points	,	and	pink	as	to	everything	but	the	hair	,
哪个	是	减少	积分	,	和	粉色的	作为	到	一切	但	这	头发	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kɑːmpərəb(ə)l] ,

which	was	comparable	,
哪个	曾是	可比	,

这些缺点都在逐渐消失，除了头发以外，其他部分都是粉红色的，而头发的颜色也差不多。

['feɪntli] , [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃər] [roʊz] .

faintly	,	to	the	hue	of	the	richer	rose	.
淡淡的	,	到	这	色调	的	这	更富有	玫瑰	.

淡淡地，接近浓郁的玫瑰色。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːdid] , ['veri] [smɔːl] [niːt] [tiːθ] ,

He	had	also	,	it	must	be	conceded	,	very	small	neat	teeth	,
他	有	还	,	它	必须	是	承认	,	非常	小的	整洁的	牙齿	,

必须承认，他的牙齿也很小巧整齐。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][smaɪl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] .

which	made	his	smile	look	like	a	young	lady's	.
哪个	制成	他的	微笑	看	喜欢	一个	年轻的	女士的	.

这让他的笑容看起来像个年轻女士的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l]['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli]

He	had	no	wish	to	resemble	any	such	person	,	but	he	was	perpetually
他	有	不	希望	到	类似	任何	这样的	人	,	但	他	曾是	永恒地

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

他并不想变成那样的人，但他脸上却总是挂着笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi][smaɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [roʊz] [trə'mɔːr] , [huː] ,

and	he	smiled	more	than	ever	as	he	approached	Rose	Tramore	,	who	,
和	他	微笑	更多的	比	曾经	作为	他	接近	玫瑰	特拉莫尔	,	WHO	,

['lʊkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ,

looking	altogether	,
寻找	共	,

他走向罗斯·特拉莫尔时，笑容比以往任何时候都更加灿烂。罗斯·特拉莫尔看起来完全.....

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] ,

to	his	mind	,	as	a	pretty	girl	should	,
到	他的	头脑	,	作为	一个	漂亮的	女孩	应该	,

在他看来，就像一个漂亮女孩应该有的样子。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] ['ɑːprə] - [kloʊk]['oʊvər][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [blæk] [dres] ,

and	wearing	a	soft	white	opera	-	cloak	over	a	softer	black	dress	,
和	穿着	一个	柔软的	白色的	歌剧	-	披风	超过	一个	更柔和	黑色的	裙子	,

她身穿一件柔软的白色歌剧斗篷，内搭一件柔软的黑色连衣裙。

[liːnd] [ə'loʊn] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [waɪl] , [ə; eɪ] [fjuː]

leaned	alone	against	the	wall	of	the	vestibule	at	Covent	Garden	while	,	a	few
倾斜	独自的	反对	这	墙	的	这	前厅	在	科文特	花园	尽管	,	一个	很少

['peɪsɪz] [ɔːf] ,

paces	off	,
步幅	离开	,

他独自一人倚靠在科文特花园大厅的墙上，几步之外，

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

an	old	gentleman	engaged	her	mother	in	conversation	.
一个	老的	绅士	已订婚的	她	母亲	在	对话	.

一位老先生和她母亲攀谈起来。

['mædəm] ['pæti][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Madame	Patti	had	been	singing	,	and	they	were	all	waiting	for	their
夫人	帕蒂	有	到过	歌唱	,	和	他们	是	全部	等待	为了	他们的

['kærɪdʒɪz] .

carriages	.
马车	.

帕蒂夫人一直在唱歌，大家都在等马车。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [æt; ət]['prez(ə)nt] [keɪm] [ə; eɪ] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l]

To	their	ears	at	present	came	a	vociferation	of	names	and	a	rattle
到	他们的	耳朵	在	展示	来了	一个	发声	的	姓名	和	一个	嘎嘎作响

[ʌv; əv] [wiːlz] .

of	wheels	.
的	车轮	.

他们耳边传来一阵人声喊叫和车轮的嘎嘎声。

[ðə; ðɪ] [er] , [θruː] ['bæŋɪŋ] [dɔːz] , ['entərd] [ɪn][dæmp] , [wɔːrm] [gʌsts] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [steɪl]

The	air	,	through	banging	doors	,	entered	in	damp	,	warm	gusts	,	heavy	with	the	stale
这	空气	,	通过	砰砰作响	门	,	进入	在	潮湿	,	温暖的	阵风	,	重的	和	这	陈旧

,

,

,

潮湿温暖的空气，透过砰砰作响的门缝涌入，夹杂着污浊的空气。

['slaɪtli] [swiːt] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n][ɪz][ˌoʊvər'raɪp]

slightly	sweet	taste	of	the	London	season	when	the	London	season	is	overripe
轻微地	甜的	品尝	的	这	伦敦	季节	什么时候	这	伦敦	季节	是	过熟

[ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] .

and	spoiling	.
和	破坏	.

伦敦时令水果过熟变质时，会带有一丝甜味。

[gai] ['mæŋglə][hæd; həd]['oʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'kweɪntəns]

Guy	Mangler	had	only	three	minutes	to	reëstablish	an	interrupted	acquaintance
盖伊	绞肉机	有	仅有的	三	分钟	到	重建	一个	中断	熟人

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] .

with	our	young	lady	.
和	我们的	年轻的	女士	.

盖伊·曼格勒只有三分钟时间来重新建立与这位年轻女士中断的友谊。

[hiː; hi] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] ,

He	reminded	her	that	he	had	danced	with	her	the	year	before	,
他	提醒	她	那	他	有	跳舞	和	她	这	年	前	,

他提醒她，去年他曾和她跳过舞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

and	he	mentioned	that	he	knew	her	brother	.
和	他	提及	那	他	知道	她	兄弟	.

他还提到他认识她的哥哥。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [trəˈmɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

His	mother	had	lately	been	to	see	old	Mrs	.	Tramore	,	but	this	he	did	not
他的	母亲	有	最近	到过	到	看	老的	太太	.	特拉莫尔	,	但	这	他	做过	不是

[ˈmenʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

他母亲最近去看望过特拉莫尔老太太，但他没有提及此事。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

not	being	aware	of	it	.
不是	存在	意识到的	的	它	.

对此毫不知情。

[ðæt] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] [prəˈduːst] , [ɑːn][ˈleɪdi] - [pɑːrt] , [ə; eɪ][ˈpraɪvət][ˈkraɪsɪs] , [enˈdʒendəd]

That	visit	had	produced	,	on	Lady	Maresfield's	part	,	a	private	crisis	,	engendered
那	访问	有	生产	,	在	女士	-	部分	,	一个	私人的	危机	,	产生的

[aɪˈdiːəz] .

ideas	.
想法	.

那次访问给马雷斯菲尔德夫人带来了一场私人危机，并催生了一些想法。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgrænmʌðər] [ɪn] [hɪl] [straɪt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [fəˈgivn]

One	of	them	was	that	the	grandmother	in	Hill	Street	had	really	forgiven
一	的	他们	曾是	那	这	祖母	在	爬坡道	街道	有	真的	已原谅

[ðə; ði] [ˈwɪlfl] [gɜːrl] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .

the	wilful	girl	much	more	than	she	admitted	.
这	故意	女孩	很多	更多的	比	她	承认	.

其中之一是，希尔街的祖母实际上原谅了那个任性的女孩，远比她承认的要多得多。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [roʊz] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər]

Another	was	that	there	would	still	be	some	money	for	Rose	when	the	others
其他	曾是	那	那里	会	仍然	是	一些	钱	为了	玫瑰	什么时候	这	其他的

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðerz] .

should	come	into	theirs	.
应该	来	进入	他们的	.

另一个原因是，当其他人陆续拿到自己的那份钱时，罗斯还能再分到一些钱。

[stɪl] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðerz] [æt; ət][noʊ] [ˈdɪstənt] [deɪt] ;

Still	another	was	that	the	others	would	come	into	theirs	at	no	distant	date	;
仍然	其他	曾是	那	这	其他的	会	来	进入	他们的	在	不	遥远	日期	;

还有一种说法是，其他人也会在不久的将来迎来属于他们自己的时代；

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz][soʊ][ˈvɪzəbli][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

the	old	lady	was	so	visibly	going	to	pieces	.
这	老的	女士	曾是	所以	明显地	去	到	件	.

那位老太太明显精神崩溃了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [mɔːr] [bɪˈsaɪdz] ,

There	were	several	more	besides	,
那里	是	一些	更多的	除了	,

除此之外还有好几个。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðæt] [roʊz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

as	for	instance	that	Rose	had	already	fifteen	hundred	a	year	from	her
作为	为了	实例	那	玫瑰	有	已经	十五	百	一个	年	从	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

例如，罗斯每年已经从她父亲那里得到一千五百元。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] [ɪn] [hɪl] [striːt] ;

The	figure	had	been	betrayed	in	Hill	Street	;
这	数字	有	到过	背叛	在	爬坡道	街道	;

这个人曾在希尔街遭到背叛；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [dɪ'krepɪtuːd] .

it	was	part	of	the	proof	of	Mrs	.	Tramore's	decrepitude	.
它	曾是	部分	的	这	证明	的	太太	.	-	衰老	.

这是特拉莫尔太太衰老的一个佐证。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['iːkwəl][ə'maʊnt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]

Then	there	was	an	equal	amount	that	her	mother	had	to	dispose	of
然后	那里	曾是	一个	平等的	数量	那	她	母亲	有	到	处置	的

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [ˌæbsə'luːtli] [kaʊnt] ,

and	on	which	the	girl	could	absolutely	count	,
和	在	哪个	这	女孩	可以	绝对地	数数	,

此外，她母亲还有一笔数额相当的钱要支配，而这笔钱女孩完全可以依靠。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [mʌtʃ] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

though	of	course	it	might	involve	much	waiting	,	as	the	mother	,	a	person
尽管	的	课程	它	可能	涉及	很多	等待	,	作为	这	母亲	,	一个	人

[ʌv; əv][groʊs][ɪnˌsensə'bɪlәti] ,

of	gross	insensibility	,
的	总的	麻木	,

当然，这可能需要很长时间的等待，因为母亲是一位完全麻木的人。

['evɪdəntli] ['wʊdnt] [daɪ][ʌv; əv][koʊld] - ['ʃoʊldɜ˞ɪŋ] .

evidently	wouldn't	die	of	cold	-	shouldering	.
显然	不会	死	的	寒冷的	-	肩部	.

显然，他不会因为被冷落而死。

['iːkwəli] ['defɪnət] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ]

Equally	definite	,	to	do	it	justice	,	was	the	conception	that	Rose	was	in	truth
同样地	定	,	到	做	它	正义	,	曾是	这	概念	那	玫瑰	曾是	在	真相

[rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,

remarkably	good	looking	,
非常	好的	寻找	,

同样毋庸置疑的是，罗斯确实长得非常漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə][duː] [ʃoʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] ['iːv(ə)n]

and	that	what	she	had	undertaken	to	do	showed	,	and	would	show	even
和	那	什么	她	有	已	到	做	显示	,	和	会	展示	甚至

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][feɪl] ,

should	it	fail	,
应该	它	失败	,

而她所承担的责任已经表明，即使失败也会表明这一点。

['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .

cleverness	of	the	right	sort	.
聪明才智	的	这	正确的	种类	.

恰到好处的聪明才智。

['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['kwɑ:ləti] [ðæt] ['leɪdi] ['mɛrzˌfi:ld] [pri:'fɪgjəd]

Cleverness	of	the	right	sort	was	exactly	the	quality	that	Lady	Maresfield	prefigured
聪明才智	的	这	正确的	种类	曾是	确切地	这	质量	那	女士	马雷斯菲尔德	预先设定的

[æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜ:r; hər]['sekənd] [sʌn] ,

as	indispensable	in	a	young	lady	to	whom	she	should	marry	her	second	son	,
作为	必不可少	在	一个	年轻的	女士	到	谁	她	应该	结婚	她	第二	儿子	,

马雷斯菲尔德夫人预想，她要娶的第二个儿子的妻子，必须具备那种恰到好处的聪慧才智。

['oʊvər] [hu:z] [oʊn] [di'fiʃənsiz] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'tɜ:rn(ə)l] ['θi:əri] [ðæt] [hɪz; ɪz]

over	whose	own	deficiencies	she	flung	the	veil	of	a	maternal	theory	that	his
超过	谁	自己的	缺陷	她	扔	这	面纱	的	一个	母体	理论	那	他的

['klevərnəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

cleverness	was	of	a	sort	that	was	wrong	.
聪明才智	曾是	的	一个	种类	那	曾是	错误的	.

她用一种母性的理论来掩盖他自身的缺点，认为他的聪明才智是一种错误的方式。

[ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [les] [wel] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [kən'si:l]

Those	who	knew	him	less	well	were	content	to	wish	that	he	might	not	conceal
那些	WHO	知道	他	较少的	出色地	是	内容	到	希望	那	他	可能	不是	隐藏

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skru:p(ə)l] .

it	for	such	a	scruple	.
它	为了	这样的	一个	顾忌	.

那些不太了解他的人只希望他不要因为这种顾虑而隐瞒这件事。

[ðɪs] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vju:z] [dʌz] [nɑ:t] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði][lɪst] ,

This	enumeration	of	his	mother's	views	does	not	exhaust	the	list	,
这	枚举	的	他的	母亲的	浏览	做	不是	排气	这	列表	,

以上列举的只是他母亲的部分观点，并非全部。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][wʌn] [tu:] [prə'faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtəd] ['i:v(ə)n][baɪ]

and	it	was	in	obedience	to	one	too	profound	to	be	uttered	even	by
和	它	曾是	在	服从	到	一	也	深刻的	到	是	说出	甚至	经过

[ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] [ðæt] ,

the	historian	that	,
这	历史学家	那	,

而正是出于对一种深奥到连历史学家都无法言说的旨意的服从，

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [bri:f] [dɪ'leɪ] , [ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [mu:v] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɑ:bi] .

after	a	very	brief	delay	,	she	decided	to	move	across	the	crowded	lobby	.
后	一个	非常	简短的	延迟	,	她	决定	到	移动	穿过	这	挤	大厅	.

短暂的犹豫之后，她决定穿过拥挤的大厅。

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['besi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; ['mægi] [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ]

Her	daughter	Bessie	was	the	only	one	with	her	;	Maggie	was	dining
她	女儿	贝西	曾是	这	仅有的	一	和	她	;	玛吉	曾是	用餐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔ:n] - [vɛzi:z] ,

with	the	Vaughan	-	Veseys	,
和	这	沃恩	-	维西	,

她的女儿贝西是唯一陪在她身边的人；玛吉当时正在和沃恩-维西一家用餐。

[ænd; ənd] ['fæni] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] .

and	Fanny	was	not	of	an	age	.
和	舢	曾是	不是	的	一个	年龄	.

而芬妮当时还未成年。

['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʃoʊd] ['oʊnli][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bæk] — [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

Mrs	.	Tramore	the	younger	showed	only	an	admirable	back	—	her	face	was
太太	.	特拉莫尔	这	年轻	显示	仅有的	一个	令人钦佩的	后退	—	她	脸	曾是

[tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd] ['besi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

to	her	old	gentleman	—	and	Bessie	had	drifted	to	some	other	people
到	她	老的	绅士	—	和	贝西	有	漂移	到	一些	其他	人们

;
;
;

小特拉莫尔夫人只露出了她英俊的背影——她的脸对着她的老先生——而贝西则和其他人走散了;

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['mɛrzˌfiːld] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [roʊz] ,

so	that	it	was	comparatively	easy	for	Lady	Maresfield	to	say	to	Rose	,
所以	那	它	曾是	比较	简单的	为了	女士	马雷斯菲尔德	到	说	到	玫瑰	,

因此，马雷斯菲尔德夫人对罗斯说的话就相对容易了:

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] : “ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['nevər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ? ”

in	a	moment	:	“	My	dear	child	,	are	you	never	coming	to	see	us	?	”
在	一个	片刻	:	“	我的	亲爱的	孩子	,	是	你	绝不	未来	到	看	我们	?	”

片刻后：“我亲爱的孩子，你难道永远都不来看我们了吗？”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [juːl] [æsk][ˌjuː 'es] , ” [roʊz] [smaɪld] .

“	We	shall	be	delighted	to	come	if	you'll	ask	us	,	”	Rose	smiled	.
“	我们	将	是	高兴极了	到	来	如果	你会	问	我们	,	”	玫瑰	微笑	.

“如果您邀请我们，我们非常乐意前往。”罗斯笑着说。

['leɪdi] ['mɛrzˌfiːld] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['plʊrəl] ['nʌmbər] ,

Lady	Maresfield	had	been	prepared	for	the	plural	number	,
女士	马雷斯菲尔德	有	到过	准备	为了	这	复数	数字	,

马雷斯菲尔德夫人早已预料到会有复数形式的出现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meni] ['pluərəlz][tuː; tə][ˌdɪskən'sɜːrt] .

and	she	was	a	woman	whom	it	took	many	plurals	to	disconcert	.
和	她	曾是	一个	女士	谁	它	采取	许多	复数	到	搅乱	.

而她是一位需要很多复数形式才能让她感到不安的女人。

“ [aɪm] [ʃʊr] [gai] [ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

“	I'm	sure	Guy	is	longing	for	another	dance	with	you	,	”	she	rejoined	,
“	我是	当然	盖伊	是	渴望	为了	其他	舞蹈	和	你	,	”	她	重新加入	,

“我相信盖伊一定很想再和你跳一支舞，”她接着说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ɪ'reləvəns] .

with	the	most	unblinking	irrelevance	.
和	这	最多	一眨不眨	无关紧要	.

毫不掩饰的无关紧要。

“ [aɪm][ə'freɪd][wɪə(r)][nɑːt] ['dænsɪŋ] [ə'gen] [kwaɪt] [jet] , ” [sed] [roʊz] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

“	I'm	afraid	we're	not	dancing	again	quite	yet	,	”	said	Rose	,	glancing	at	her
“	我是	害怕的	是	不是	跳舞	再次	相当	然而	,	”	说	玫瑰	,	瞥了一眼	在	她

['mʌðɚz] [ɪk'spoʊzd] ['ʃəuldəz] ,

mother's	exposed	shoulders	,
母亲的	裸露	肩膀	,

“恐怕我们还不能再跳舞了，”罗斯说着，瞥了一眼母亲裸露的肩膀。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mʌfld] [ɪn] [kreɪp] .

but	speaking	as	if	they	were	muffled	in	crape	.
但	请讲	作为	如果	他们	是	闷音	在	黑纱	.

但说话的声音却像是被裹在绉纱里一样闷闷不乐。

['leɪdi] ['mɛrzˌfiːld] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['wɪstf(ə)l] .

Lady	Maresfield	leaned	her	head	on	one	side	and	seemed	almost	wistful	.
女士	马雷斯菲尔德	倾斜	她	头	在	一	边	和	似乎	几乎	怅惘	.

马雷斯菲尔德夫人歪着头，神情略带惆怅。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ] ['sɪstɚz] [bɔːl] ?
“ Not even at my sister's ball ?
〃 不是 甚至 在 我的 姐妹 球 ?

“就连我姐姐的舞会也不去吗？”

[ʃiːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [nekst] [wiːk] .
She's to have something next week .
她是 到 有 某物 下一个 星期 .

她下周会有事发生。

[ʃiːl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
She'll write to you .
壳 写 到 你 .

她会给你写信。

〃 [roʊz] [trə'mɔːr] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , ['lʊkɪŋ] [braɪt] [bʌt; bət] [veɪg] ,
〃 Rose Tramore , on the spot , looking bright but vague ,
〃 玫瑰 特拉莫尔 , 在 这 点 , 寻找 明亮的 但 模糊的 ,

“罗斯·特拉莫尔，现场，看起来精神不错，但眼神迷离，

[tɜːrnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
turned three or four things over in her mind .
转向 三 或者 四 事物 超过 在 她 头脑 .

她反复思考了三四件事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌintə'lɔkjjtris] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəli] [rɪtʃ]
She remembered that the sister of her interlocutress was the proverbially rich
['mɪsɪz] . [breɪ] ,
Mrs . Bray ,
太太 . 嘶叫 ,

她记得，和她交谈的那位女士的姐姐是出了名的富有的布雷夫人。

[ə; eɪ] ['bæŋkərɛs] [ɔːr][ə; eɪ] [ɔːr][ə; eɪ] - ,
a bankeress or a breweress or a builderess ,
一个 女银行家 或者 一个 酿酒师 或者 一个 - ,

银行女职员、酿酒女职员或建筑女职员，

[huː] [hæd; həd][soʊ][bɪg][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [dɔːz]
who had so big a house that she couldn't fill it unless she opened her doors
WHO 有 所以 大的 一个 房子 那 她 不能 充满 它 除非 她 打开 她 门
,
,
,

她的房子太大了，除非她敞开大门，否则根本住不完。

[ɔːr][hɜːr; hər] [maʊθ] , ['veri] [waɪd] .
or her mouth , very wide .
或者 她 嘴 , 非常 宽的 .

或者她的嘴巴张得很大。

[roʊz] [hæd; həd] [lɜːrnt] [mɔːr] [ə'baʊt] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['loʊnli] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Rose had learnt more about London society during these lonely months with her
玫瑰 有 学会了 更多的 关于 伦敦 社会 期间 这些 孤独 几个月 和 她
['mʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [pɪkt] [ʌp][ɪn] [hɪl] [striːt] .
mother than she had ever picked up in Hill Street .
母亲 比 她 有 曾经 挑选 向上 在 爬坡道 街道 .

在与母亲共度的这几个月里，罗斯对伦敦社会的了解比她在希尔街时了解到的还要多。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] - ,
The younger Mrs . Tramore was a mine of commérages ,
这 年轻 太太 . 特拉莫尔 曾是 一个 矿 的 - ,

小特拉莫尔夫人是个十足的“同僚”，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][goʊ][aʊt][tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	she	had	no	need	to	go	out	to	bring	home	the	latest	intelligence	.
和	她	有	不	需要	到	去	出去	到	带来	家	这	最新的	智力	.

她无需外出就能获取最新情报。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ['mɪsɪz] . [breɪ] [maɪt] [sɜ:rv] [æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wedʒ] .

At	any	rate	Mrs	.	Bray	might	serve	as	the	end	of	a	wedge	.
在	任何	速度	太太	.	嘶叫	可能	服务	作为	这	结尾	的	一个	楔	.

无论如何，布雷夫人可能会成为引发冲突的导火索。

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [roʊz] [sed] .

“	Oh	,	I	dare	say	we	might	think	of	that	,	”	Rose	said	.
“	哦	,	我	敢	说	我们	可能	思考	的	那	,	”	玫瑰	说	.

“哦，我想我们或许会考虑一下，”罗斯说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] . ”

“	It	would	be	very	kind	of	your	sister	.	”
“	它	会	是	非常	种类	的	你的	姐姐	.	”

“你姐姐这样做真是太好了。”

“ [gaɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [gai] ? ” [æskt] ['leɪdi] ['mɛrzˌfi:ld] .

“	Guy'll	think	of	it	,	won't	you	,	Guy	?	”	asked	Lady	Maresfield	.
“	盖伊	思考	的	它	,	惯于	你	,	盖伊	?	”	问	女士	马雷斯菲尔德	.

“盖伊会想到的，对吧，盖伊？”马雷斯菲尔德夫人问道。

“ ['ræðər] !

“	Rather	!
“	相当	!

“相当！

” [gai] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][faɪn][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:]

”	Guy	responded	,	with	an	intonation	as	fine	as	if	he	had	learnt	it
”	盖伊	回应	,	和	一个	语调	作为	美好的	作为	如果	他	有	学会了	它

[æt; ət][ə; eɪ]['mju:zɪk][hɔ:l] ;

at	a	music	hall	;
在	一个	音乐	大厅	;

盖伊回答道，语调优美，仿佛他是在音乐厅里学来的一样；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɔ:ld]

while	at	the	same	moment	the	name	of	his	mother's	carriage	was	bawled
尽管	在	这	相同的	片刻	这	姓名	的	他的	母亲的	运输	曾是	嚎啕大哭

[θru:] [ðə; ði] [pleɪs] .

through	the	place	.
通过	这	地方	.

与此同时，他母亲的马车的名字响彻整个地方。

['mɪsɪz] . [trə'mɔ:r] [hæd; həd]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə]

Mrs	.	Tramore	had	parted	with	her	old	gentleman	;	she	turned	again	to
太太	.	特拉莫尔	有	分手了	和	她	老的	绅士	;	她	转向	再次	到

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

her	daughter	.
她	女儿	.

特拉莫尔太太和她的老先生告别后，又转向了她的女儿。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [bʌt; bət] [wʌt] ['ɔ:lweɪz] [ə'kɜ:rd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv]

Nothing	occurred	but	what	always	occurred	,	which	was	exactly	this	absence	of
没有什么	发生	但	什么	总是	发生	,	哪个	曾是	确切地	这	缺席	的

['evriθɪŋ] — [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [læps] .

everything	—	a	universal	lapse	.
一切	—	一个	普遍的	失效	.

除了一直以来都在发生的事情之外，什么也没发生，那就是一切的缺失——一种普遍的失落。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [tuː; tə]['eni] ['rekəgnaɪz] [aɪ] .

She	**didn't**	**exist**	**,**	**even**	**for**	**a**	**second**	**,**	**to**	**any**	**recognising**	**eye**	**.**
她	没有	存在	,	甚至	为了	一个	第二	,	到	任何	识别	眼睛	.

在任何有辨识度的人眼中，她仿佛不存在，哪怕只有一秒钟。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ðoʊz] —

The	**people**	**who**	**looked**	**at**	**her**	**—**	**of**	**course**	**there**	**were**	**plenty**	**of**	**those**	**—**
这	人们	WHO	看起来	在	她	—	的	课程	那里	是	很多	的	那些	—

[wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][hɜːrz] .

were	**only**	**the**	**people**	**who**	**didn't**	**exist**	**for**	**hers**	**.**
是	仅有的	这	人们	WHO	没有	存在	为了	她的	.

那些注视着她的人——当然，这样的人有很多——只是那些对她而言并不存在的人。

['leɪdi] ['mɛrzˌfiːld] ['sɜːdʒd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɑːrm] .

Lady	**Maresfield**	**surged**	**away**	**on**	**her**	**son's**	**arm**	**.**
女士	马雷斯菲尔德	激增	离开	在	她	儿子的	手臂	.

马雷斯菲尔德夫人挽着儿子的胳膊飞快地跑开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['meɪtrən][hɜːr'self] [huː] [roʊt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

It	**was**	**this**	**noble**	**matron**	**herself**	**who**	**wrote**	**,**	**the**	**next**	**day**	**,**
它	曾是	这	高贵	护士长	她自己	WHO	写道	,	这	下一个	天	,

第二天，正是这位高贵的妇人亲自写道：

[inˈkəusɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [breɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt]

inclosing	**a**	**card**	**of**	**invitation**	**from**	**Mrs**	**.**	**Bray**	**and**	**expressing**	**the**	**hope**	**that**
封闭	一个	卡片	的	邀请	从	太太	.	嘶叫	和	表达	这	希望	那

[roʊz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [teɪk] [hɜːr; hər] .

Rose	**would**	**come**	**and**	**dine**	**and**	**let**	**her**	**ladyship**	**take**	**her**	**.**
玫瑰	会	来	和	用餐	和	让	她	夫人	拿	她	.

随信附上了布雷夫人的邀请函，表达了希望罗斯前来用餐并由夫人亲自接待的愿望。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['gɜːlz] ; ['gwɛndələn] ['vɛsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

She	**should**	**have**	**only**	**one**	**of**	**her**	**own**	**girls**	**;**	**Gwendolen**	**Vesey**	**was**	**to**	**take**
她	应该	有	仅有的	一	的	她	自己的	女孩们	;	格温多琳	维西	曾是	到	拿

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

她只能生一个女儿；另一个女儿将由格温多琳·维西抚养。

[roʊz] ['hændɪd][bəuθ][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrd][ɪn]['saɪləns][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

Rose	**handed**	**both**	**the**	**note**	**and**	**the**	**card**	**in**	**silence**	**to**	**her**	**mother**	**;**
玫瑰	递交	两个都	这	笔记	和	这	卡片	在	沉默	到	她	母亲	;

罗斯默默地将纸条和卡片都递给了母亲；

[ðə; ði] ['lætər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [trə'mɔːr] .

the	**latter**	**exhibited**	**only**	**the**	**name**	**of**	**Miss**	**Tramore**	**.**
这	后者	展出	仅有的	这	姓名	的	错过	特拉莫尔	.

后者只显示了特拉莫尔小姐的名字。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [goʊ] , [dɪr] , ” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ;

“	**You**	**had**	**much**	**better**	**go**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**her**	**mother**	**said**	**;**
“	你	有	很多	更好的	去	,	亲爱的	,	”	她	母亲	说	;

“你最好还是走吧，亲爱的，”她母亲说；

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [trə'mɔːr] ['sloʊli] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði]['dɑːkjuments] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ,

in	**answer**	**to**	**which**	**Miss**	**Tramore**	**slowly**	**tore**	**up**	**the**	**documents**	**,**	**looking**	**with**	**clear**	**,**
在	回答	到	哪个	错过	特拉莫尔	缓慢地	撕裂	向上	这	文件	,	寻找	和	清除	,

特拉莫尔小姐缓缓撕碎了文件，眼神清晰地看着这一切，以此回应道：

['medɪteɪtɪv] [aɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

meditative	**eyes**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
冥想	眼睛	出去	的	这	窗户	.

沉思的目光投向窗外。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sed] “ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] ” — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər]

Her	mother	always	said	“	You	had	better	go	”	—	there	had	been	other
她	母亲	总是	说	“	你	有	更好的	去	”	—	那里	有	到过	其他

['ɪnsɪdənts] — [ænd; ənd] [roʊz] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [wʌns] ['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

incidents	—	and	Rose	had	never	even	once	taken	account	of	the	observation	.
事件	—	和	玫瑰	有	绝不	甚至	一次	已采取	帐户	的	这	观察	.

她母亲总是说“你最好走”——之前还发生过其他事——但罗斯从来没有把这话放在心上过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [noʊ][fɜːrst] [əd'vænsɪz] , ['oʊnli] ['plenti] [ʌv; əv] ['sekənd] [wʌnz] , [ænd; ənd] , [kən'doʊnɪŋ]

She	would	make	no	first	advances	,	only	plenty	of	second	ones	,	and	,	condoning
她	会	制作	不	第一的	进展	,	仅有的	很多	的	第二	一个	,	和	,	纵容

[noʊ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

no	discrimination	,
不	歧视	,

她不会主动追求，只会进行多次二次追求，而且，她不容忍任何歧视。

[wʊd] [triːt] [noʊ] [ə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['viːniəl] .

would	treat	no	omission	as	venial	.
会	对待	不	省略	作为	可怜的	.

不会将任何疏忽视为轻微过失。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ɔːl] [kən'seʃnz] [tɪl] ['æftərwərdz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn]

She	would	keep	all	concessions	till	afterwards	;	then	she	would	make	them	one	by	one
她	会	保持	全部	让步	直到	然后	;	然后	她	会	制作	他们	一	经过	一

.

:

.

她会把所有让步都留到以后再做；然后她会逐一做出让步。

['faɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

Fighting	society	was	quite	as	hard	as	her	grandmother	had	said	it
斗争	社会	曾是	相当	作为	难的	作为	她	祖母	有	说	它

[wʊd] [biː; bi] ;

would	be	;
会	是	;

与社会抗争确实像她祖母说的那样艰难；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['drɪrɪnəs] ['vaɪbreɪt] — [ðə; ði]

but	there	was	a	tension	in	it	which	made	the	dreariness	vibrate	—	the
但	那里	曾是	一个	紧张	在	它	哪个	制成	这	沉闷	颤动	—	这

['drɪrɪnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪntər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] .

dreariness	of	such	a	winter	as	she	had	just	passed	.
沉闷	的	这样的	一个	冬天	作为	她	有	只是	通过了	.

但其中却蕴含着一种紧张感，使那种阴郁的气氛更加强烈——那种她刚刚经历的冬天的阴郁气氛。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [kraɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [ɔːl]

Her	companion	had	cried	at	the	end	of	it	,	and	she	had	cried	all
她	伴侣	有	哭	在	这	结尾	的	它	,	和	她	有	哭	全部

[θruː] ;

through	;
通过	;

她的同伴在故事结尾哭了，而她自己则从头哭到尾；

['oʊnli] [hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [bɪn] ['praɪvət] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wʌns] [fɔːr; fər]

only	her	tears	had	been	private	,	while	her	mother's	had	fallen	once	for
仅有的	她	眼泪	有	到过	私人的	,	尽管	她	母亲的	有	倒下	一次	为了

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

只有她的眼泪是独自流下的，而她母亲的眼泪却早已永远地落下。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [bli:k] ['i:stər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ]['saɪlənt]

at	luncheon	on	the	bleak	Easter	Monday	—	produced	by	the	way	a	silent
在	午餐	在	这	苍凉	复活节	周一	—	生产	经过	这	方式	一个	沉默的

['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [skwer] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæt] ['evri] ['kri:tʃər] [bʌt; bət]

survey	of	the	deadly	square	brought	home	to	her	that	every	creature	but
民意调查	的	这	致命	正方形	带来	家	到	她	那	每一个	生物	但

[ðəm'selvz] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [trə'mendəs] [fʌn] .

themselves	was	out	of	town	and	having	tremendous	fun	.
他们自己	曾是	出去	的	镇	和	拥有	巨大的	乐趣	.

在阴冷的复活节星期一的午餐上——她默默地环顾着死寂的广场，意识到除了他们自己以外，所有生物都已离开城镇，并且玩得非常开心。

[roʊz] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['sɪmpli] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ]

Rose	felt	that	it	was	useless	to	attempt	to	explain	simply	by	her	mourning
玫瑰	毛毡	那	它	曾是	无用	到	试图	到	解释	简单地	经过	她	丧

[ðɪs] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] ;

this	severity	of	solitude	;
这	严重性	的	孤独	;

罗斯觉得仅仅通过哀悼这种孤独的严峻来解释这种孤独是无济于事的;

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['pi:p(ə)l] ['dɪdnt] [goʊ][tu:; tə] ['pɑ:rtiz] ([æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fju:] ['dɪdnt]) [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs]

for	if	people	didn't	go	to	parties	(	at	least	a	few	didn't	)	for	six	months
为了	如果	人们	没有	去	到	各方	(	在	至少	一个	很少	没有	)	为了	六	几个月

['æftər][ðer; ðər]['fɑ:ðər][daɪd] ,

after	their	father	died	,
后	他们的	父亲	死亡	,

因为如果人们在父亲去世后的六个月内都不去参加聚会（至少有些人确实不去），

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] [taɪm] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [tʊk] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

this	was	the	very	time	other	people	took	for	coming	to	see	them	.
这	曾是	这	非常	时间	其他	人们	采取	为了	未来	到	看	他们	.

这正是其他人来看望他们所花费的时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [fɜ:rst]['wɪntər][ʌv; əv]['roʊzɪz] ['pɪriəd]

It	was	not	too	much	to	say	that	during	this	first	winter	of	Rose's	period
它	曾是	不是	也	很多	到	说	那	期间	这	第一的	冬天	的	玫瑰的	时期

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] .

with	her	mother	she	had	no	communication	whatever	with	the	world	.
和	她	母亲	她	有	不	沟通	任何	和	这	世界	.

毫不夸张地说，在罗斯和母亲一起生活的第一个冬天，她与外界完全没有任何联系。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [teɪk] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ə'merɪkən] [bʊks]

It	had	the	effect	of	making	her	take	to	reading	the	new	American	books
它	有	这	影响	的	制作	她	拿	到	阅读	这	新的	美国人	图书

:
:
:

这件事让她开始喜欢上阅读美国新书:

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['gɜ:lz][gɑ:t][ɑ:n][baɪ] [ðəm'selvz] .

she	wanted	to	see	how	girls	got	on	by	themselves	.
她	通缉	到	看	如何	女孩们	得到	在	经过	他们自己	.

她想看看女孩们独自生活的情况。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ri:d] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] ,

She	had	never	read	so	much	before	,
她	有	绝不	读	所以	很多	前	,

她以前从未读过这么多书。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['tɑːpɪks] [feɪld] [wɪð; wɪθ]

and	there	was	a	legitimate	indifference	in	it	when	topics	failed	with
和	那里	曾是	一个	合法的	漠不关心	在	它	什么时候	主题	失败的	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

当和母亲的话题讨论不下去时，她表现出一种理所当然的冷漠。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [feɪld] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][bent]['oʊvər] [ɪn'strʌktɪv]

They	often	failed	after	the	first	days	,	and	then	,	while	she	bent	over	instructive
他们	经常	失败的	后	这	第一的	天	,	和	然后	,	尽管	她	弯曲	超过	有指导意义的

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

他们往往在最初几天后就失败了，然后，当她埋头研读那些指导性的书籍时，

[ðɪs] ['leɪdi] , [drest] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd]

this	lady	,	dressed	as	if	for	an	impending	function	,	sat	on	the	sofa	and
这	女士	,	穿着	作为	如果	为了	一个	即将到来的	功能	,	卫星	在	这	沙发	和

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

watched	her	.
观看	她	.

这位女士打扮得好像要去参加什么活动，坐在沙发上看着她。

[roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'bærəst] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ðæt] ,

Rose	was	not	embarrassed	by	such	an	appearance	,	for	she	could	reflect	that	,
玫瑰	曾是	不是	尴尬的	经过	这样的	一个	外貌	,	为了	她	可以	反映	那	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,

a	little	before	,
一个	小的	前	,

罗斯并不为这样的装扮感到尴尬，因为她可以回想一下，就在不久前，

[hɜːr; hər][kəm'pænjən][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn] [kwɪr]

her	companion	had	not	even	a	girl	who	had	taken	refuge	in	queer
她	伴侣	有	不是	甚至	一个	女孩	WHO	有	已采取	避难所	在	酷儿

[rɪ'sɜːrtʃɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

researches	to	look	at	.
研究	到	看	在	.

她的同伴甚至连一个投身于同性恋研究的女孩都没有可以看看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mɔːr'oʊvər] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ætɪtuːd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She	was	moreover	used	to	her	mother's	attitude	by	this	time	.
她	曾是	而且	用过的	到	她	母亲的	态度	经过	这	时间	.

而且，她那时已经习惯了母亲的态度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

She	had	her	own	description	of	it	:	it	was	the	attitude	of	waiting
她	有	她	自己的	描述	的	它	:	它	曾是	这	态度	的	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

for	the	carriage	.
为了	这	运输	.

她对此有自己的描述：那就是等待马车的态度。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt][goʊ][aʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðæt]['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [ɪn][taɪm] ,

If	they	didn't	go	out	it	was	not	that	Mrs	.	Tramore	was	not	ready	in	time	,
如果	他们	没有	去	出去	它	曾是	不是	那	太太	.	特拉莫尔	曾是	不是	准备好	在	时间	,

如果她们没能出门，并不是特拉莫尔太太没有及时做好准备。

[ænd; ənd] [roʊz] [hæd; həd]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] ['ɔːlweɪz]

and	Rose	had	even	an	alarmed	prevision	of	their	some	day	always
和	玫瑰	有	甚至	一个	惊慌	预知	的	他们的	一些	天	总是

[ə'raɪvɪŋ] [fɜːrst] .

arriving	first	.
抵达	第一的	.

罗斯甚至惊恐地预感到，总有一天他们会总是先到。

['mɪsɪz] . - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][wʌz; wəz] [ə'brʌpt] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt][ænd; ənd]

Mrs	.	Tramore's	conversation	at	such	moments	was	abrupt	,	inconsequent	and
太太	.	-	对话	在	这样的	时刻	曾是	突然	,	不相关的	和

['pɜːrsən(ə)l] .

personal	.
个人的	.

特拉莫尔太太在这种时候的谈话总是突兀、不合时宜且带有个人色彩。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['səufəz][ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði]

She	sat	on	the	edge	of	sofas	and	chairs	and	glanced	occasionally	at	the
她	卫星	在	这	边缘	的	沙发	和	椅子	和	瞥了一眼	偶尔	在	这

[fɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvz] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [glʌvd] ,

fit	of	her	gloves	(	she	was	perpetually	gloved	,
合身	的	她	手套	(	她	曾是	永恒地	戴手套	,

她坐在沙发和椅子的边缘，时不时地瞥一眼手套是否合身（她总是戴着手套）。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [siː] ['weɪstɪd]) ,

and	the	fit	was	a	thing	it	was	melancholy	to	see	wasted	)	,
和	这	合身	曾是	一个	事物	它	曾是	忧郁	到	看	浪费	)	,

（而且，看到这么合身的衣服被浪费掉，实在令人惋惜），

[æz; əz]['piːp(ə)l][duː] [huː] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [gests] [tuː; tə] ['dɪnər] .

as	people	do	who	are	expecting	guests	to	dinner	.
作为	人们	做	WHO	是	期待	客人	到	晚餐	.

就像人们期待客人来家吃饭一样。

[roʊz] [juːst] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['fænsi][hɜːr'self][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

Rose	used	almost	to	fancy	herself	at	times	a	perfunctory	husband	on	the	other
玫瑰	用过的	几乎	到	想要	她自己	在	时代	一个	敷衍了事	丈夫	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

side	of	the	fire	.
边	的	这	火	.

罗斯有时几乎会把自己想象成壁炉另一边敷衍了事的丈夫。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [juːst] [tuː; tə] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz]

What	she	was	not	yet	used	to	—	there	was	still	a	charm	in	it	—	was
什么	她	曾是	不是	然而	用过的	到	—	那里	曾是	仍然	一个	魅力	在	它	—	曾是

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪk'strɔːrdəneri] [tækt] .

her	mother's	extraordinary	tact	.
她	母亲的	非凡的	策略	.

她还不习惯——但仍然觉得很有魅力——的是她母亲非凡的处事圆滑。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

During	the	years	they	lived	together	they	never	had	a	discussion	;
期间	这	年	他们	居住地	一起	他们	绝不	有	一个	讨论	;

在他们共同生活的那些年里，他们从未发生过争吵；

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sɪns] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]

a	circumstance	all	the	more	remarkable	since	if	the	girl	had	a	reason	for
一个	环境	全部	这	更多的	卓越	自从	如果	这	女孩	有	一个	原因	为了

['sperɪŋ] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] ([ðæt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]) ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [hæd; həd]

sparing	her	companion	(	that	of	being	sorry	for	her	)	Mrs	.	Tramore	had
节省	她	伴侣	(	那	的	存在	对不起	为了	她	)	太太	.	特拉莫尔	有

[nʌn] [fɔːr; fər] ['sperɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

none	for	sparing	her	child	.
没有任何	为了	节省	她	孩子	.

更令人惊讶的是，如果女孩有理由饶恕她的同伴（因为她同情她），那么特拉莫尔太太就没有理由饶恕她的孩子。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃoʊd] [ɪn]['duːɪŋ][soʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪnstɪŋkt] — [ðə; ði]['hæpiːəst] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

She	only	showed	in	doing	so	a	happy	instinct	—	the	happiest	thing	about	her	.
她	仅有的	显示	在	正在做	所以	一个	快乐的	本能	—	这	最快乐	事物	关于	她	.

她这样做只是展现了她快乐的本能——这是她身上最快乐的东西。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][pər'fekʃ(ə)n][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ]

She	took	in	perfection	a	course	which	represented	everything	and	covered	everything
她	采取	在	完美	一个	课程	哪个	代表	一切	和	涵盖	一切

; [ʃiː; ʃi] ['ʌtərli] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ɔːl] [ə'θɔːrəti] .

;	she	utterly	abjured	all	authority	.
;	她	完全地	放弃	全部	权威	.

她完美地学习了一门涵盖一切、包罗万象的课程；她彻底摒弃了一切权威。

[ʃiː; ʃi] ['testifaid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌæbdʒʊ'reɪʃn][ɪn] ['aʊərli] [ɪn'dʒiːniəs] , ['tʌtʃɪŋ] [weɪz] .

She	testified	to	her	abjuration	in	hourly	ingenious	,	touching	ways	.
她	作证	到	她	放弃	在	每小时	巧妙	,	接触	方式	.

她以巧妙而感人的方式，时时刻刻表达了她对信仰的背弃。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] ['oʊvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrsi][ɔːl]

In	this	manner	nothing	had	to	be	talked	over	,	which	was	a	mercy	all
在	这	方式	没有什么	有	到	是	谈话	超过	,	哪个	曾是	一个	怜悯	全部

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

这样一来，就无需进行任何商议，这对各方来说都是一件好事。

[ðə; ði] [terz] [ɑːn] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [gʌst] ,

The	tears	on	Easter	Monday	were	merely	a	nervous	gust	,
这	眼泪	在	复活节	周一	是	仅仅	一个	紧张的	阵风	,

复活节星期一的眼泪只不过是一阵紧张的冲动而已。

[tuː; tə][help] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪsməs] [dɑːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] ;

to	help	show	she	was	not	a	Christmas	doll	from	the	Burlington	Arcade	;
到	帮助	展示	她	曾是	不是	一个	圣诞节	玩具娃娃	从	这	伯灵顿	拱廊	;

为了证明她不是伯灵顿拱廊街里的圣诞娃娃；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['mægdəlɪn] ,

and	there	was	no	lifting	up	of	the	repentant	Magdalen	,
和	那里	曾是	不	举重	向上	的	这	悔改的	抹大拉的玛格达琳	,

悔改的抹大拉的玛利亚并没有被提起来。

[noʊ] ['ʌtəd] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

no	uttered	remorse	for	the	former	abandonment	of	children	.
不	说出	悔恨	为了	这	以前的	放弃	的	孩子们	.

对之前遗弃儿童的行为，没有丝毫悔意。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [triːt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]

Of	the	way	she	could	treat	her	children	her	demeanour	to	this	one	was
的	这	方式	她	可以	对待	她	孩子们	她	风度	到	这	一	曾是

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ;

an	example	;
一个	例子	;

她对待孩子的方式，就体现了她对待其他孩子的态度；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] [fɔːr; fər]

it	was	an	uninterrupted	appeal	to	her	eldest	daughter	for
它	曾是	一个	不间断	上诉	到	她	长子	女儿	为了

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

她不停地向大女儿寻求指引。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [lɔː] [frʌm; frəm] [roʊz] [ɪn] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] ,

She	took	the	law	from	Rose	in	every	circumstance	,
她	采取	这	法律	从	玫瑰	在	每一个	环境	,

她在任何情况下都从罗斯那里夺取法律。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðiːz] ['leɪdiz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ]

and	if	you	had	noticed	these	ladies	without	knowing	their	history	you
和	如果	你	有	注意到	这些	女士们	没有	会心	他们的	历史	你

[wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [wʌt] [taɪ][wʌz; wəz][faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [mə'tʃʊrəti][soʊ] [rɪ'spektfl]

would	have	wondered	what	tie	was	fine	enough	to	make	maturity	so	respectful
会	有	想知道	什么	领带	曾是	美好的	足够的	到	制作	到期	所以	尊重

[tuː; tə] [juːθ] .

to	youth	.
到	青年	.

如果你在不了解她们背景的情况下注意到这些女士，你可能会想，究竟是什么样的关系才能让成熟女性如此尊重年轻人呢？

[noʊ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['evər][soʊ]['fɪliəl][æz; əz]['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] ,

No	mother	was	ever	so	filial	as	Mrs	.	Tramore	,
不	母亲	曾是	曾经	所以	孝	作为	太太	.	特拉莫尔	,

没有哪个母亲比特拉莫尔太太更孝顺了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['sɪstər] .

and	there	had	never	been	such	a	difference	of	position	between	sisters	.
和	那里	有	绝不	到过	这样的	一个	不同之处	的	位置	之间	姐妹	.

姐妹之间从未有过如此巨大的地位差距。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['eldər][wʌn] [fɔːnd] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪrf(ə)l] ;

Not	that	the	elder	one	fawned	,	which	would	have	been	fearful	;
不是	那	这	长老	一	谄媚	,	哪个	会	有	到过	可怕	;

倒不是说年长者谄媚奉承，那样反而会很可怕；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ri'naunst] — [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'naʊns] .

she	only	renounced	—	whatever	she	had	to	renounce	.
她	仅有的	放弃	—	任何	她	有	到	放弃	.

她只是放弃了——她必须放弃的一切。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət] ['eni] [reɪt] [meɪd] [noʊ] [siːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

If	the	amount	was	not	much	she	at	any	rate	made	no	scene	over	it	.
如果	这	数量	曾是	不是	很多	她	在	任何	速度	制成	不	场景	超过	它	.

如果金额不多，她至少也没有为此闹事。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] [ðæt] [roʊz] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrətli] , [ɪn] [veɪg] [glɑːnsiz] [æt; ət]

Her	hand	was	so	light	that	Rose	said	of	her	secretly	,	in	vague	glances	at
她	手	曾是	所以	光	那	玫瑰	说	的	她	偷偷	,	在	模糊的	眼神	在

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

她的手如此轻盈，以至于罗斯在回忆往事时，会偷偷地、模糊地瞥一眼她，然后说道：

“ [noʊ] ['wʌndər] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [hɜːr; hər] !

“	No	wonder	people	liked	her	!
“	不	想知道	人们	喜欢	她	!

难怪大家都喜欢她！

” [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði][oʊld] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

”	She	never	characterised	the	old	element	of	interference	with	her	mother's
”	她	绝不	具有特征	这	老的	元素	的	干涉	和	她	母亲的

[rɪˌspektə'bɪlәti] [mɔːr] ['defɪnətli] [ðæn; ðən][æz; əz] “ ['piːp(ə)l] .

respectability	more	definitely	than	as	“	people	.
体面	更多的	确实	比	作为	“	人们	.

她从未比“人”更明确地将干涉她母亲名誉的旧因素描述为“人”。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

”	They	were	people	,	it	was	true	,
”	他们	是	人们	,	它	曾是	真的	,

“他们是人，这是事实。”

[fɔːr; fər] [huːm] ['dʒent(ə)lnəs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [huː] ['dɪdnt] [dɪ'mænd][ə; eɪ]

for	whom	gentleness	must	have	been	everything	and	who	didn't	demand	a
为了	谁	温柔	必须	有	到过	一切	和	WHO	没有	要求	一个

[və'raɪәti][ʌv; əv] ['ɪntrəsts] .

variety	of	interests	.
种类	的	兴趣	.

对他来说，温柔一定就是一切，而且他并不要求有各种各样的兴趣爱好。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] “ [goʊ] [aʊt] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns]

The	desire	to	“	go	out	”	was	the	one	passion	that	even	a	closer	acquaintance
这	欲望	到	“	去	出去	”	曾是	这	一	热情	那	甚至	一个	更近	熟人

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['perənt] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [roʊz] [trə'mɔːr] .

with	her	parent	revealed	to	Rose	Tramore	.
和	她	父母	揭晓	到	玫瑰	特拉莫尔	.

罗斯·特拉莫尔与她父母关系更亲近后，发现她唯一的热情就是“想出去玩”。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ɪts] [streŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz]['hɪstri; 'hɪstəri] :

She	marvelled	at	its	strength	,	in	the	light	of	the	poor	lady's	history	:
她	惊叹不已	在	它是	力量	,	在	这	光	的	这	贫穷的	女士的	历史	:

考虑到这位可怜女士的遭遇，她对这股力量感到惊叹：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑːmədi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'kwentʃəbl] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

there	was	comedy	enough	in	this	unquenchable	flame	on	the	part	of	a	woman
那里	曾是	喜剧	足够的	在	这	无法熄灭的	火焰	在	这	部分	的	一个	女士

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] ['mɪzəri] .

who	had	known	such	misery	.
WHO	有	已知	这样的	苦难	.

对于一个经历过如此苦难的女人来说，她身上那团永不熄灭的火焰本身就充满了喜剧色彩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [diːp] [ʌv; əv] ['evri] [dɪs'ɑːnər] ,

She	had	drunk	deep	of	every	dishonour	,
她	有	醉	深的	的	每一个	羞辱	,

她已将每一种耻辱都喝得酩酊大醉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp][hæd; həd][left][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['laɪtɪd] ['kændlz] ,

but	the	bitter	cup	had	left	her	with	a	taste	for	lighted	candles	,
但	这	苦的	杯子	有	左边	她	和	一个	品尝	为了	照明	蜡烛	,

但那杯苦酒却让她爱上了点燃的蜡烛。

[fɔːr; fər] ['skwiːzɪŋ] [ʌp] [s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd] ['hʊkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['elboʊ] .

for	squeezing	up	staircases	and	hooking	herself	to	the	human	elbow	.
为了	挤压	向上	楼梯	和	钩子	她自己	到	这	人类	弯头	.

为了挤上楼梯并把自己钩在人的肘部。

[roʊz] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪst] [wʊd] [groʊ] [wɪð; wɪθ]

Rose	had	a	vision	of	the	future	years	in	which	this	taste	would	grow	with
玫瑰	有	一个	想象	的	这	未来	年	在	哪个	这	品尝	会	生长	和

[rɪ'stɔːrd] ['eksərsaɪz] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

restored	exercise	—	of	her	mother	,
恢复	锻炼	—	的	她	母亲	,

罗斯预见到，在未来的岁月里，随着运动量的恢复，这种品味会与日俱增——她的母亲，

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [teɪld] [dres] , ['dʒɑːgɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['dʒɑːgɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]

in	a	long	-	tailed	dress	,	jogging	on	and	on	and	on	,	jogging	further	and
在	一个	长的	-	有尾巴的	裙子	,	慢跑	在	和	在	和	在	,	慢跑	更远	和

['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sɪnz] ,

further	from	her	sins	,
更远	从	她	罪孽	,

她穿着长尾裙，不停地慢跑，越跑越远，远离她的罪孽。

[θruː] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ” [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ævənuː]

through	a	century	of	the	“	Morning	Post	”	and	down	the	fashionable	avenue
通过	一个	世纪	的	这	“	早晨	邮政	”	和	向下	这	时髦	大街

[ʌv; əv][taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

穿越一个世纪的《晨邮报》，沿着时尚的时代大道一路前行。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['veri] [oʊld] — [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi] [ded] .

She	herself	would	then	be	very	old	—	she	herself	would	be	dead	.
她	她自己	会	然后	是	非常	老的	—	她	她自己	会	是	死的	.

到那时，她自己就会非常年老——她自己也会去世。

['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [wʊd] ['kʌvər][ə; eɪ][spæn][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][sɪn]

Mrs	.	Tramore	would	cover	a	span	of	life	for	which	such	an	allowance	of	sin
太太	.	特拉莫尔	会	覆盖	一个	跨度	的	生活	为了	哪个	这样的	一个	津贴	的	罪

[wʌz; wəz] [smɔːl] .

was	small	.
曾是	小的	.

特拉莫尔夫人所处的时代，对于这种程度的罪过容忍度是很小的。

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [læf] [ɪn'diːd] [naʊ] [æt; ət] [ðæt] ['θiːəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['drægd] [daʊn] .

The	girl	could	laugh	indeed	now	at	that	theory	of	her	being	dragged	down	.
这	女孩	可以	笑	的确	现在	在	那	理论	的	她	存在	拖拽	向下	.

现在，女孩确实可以嘲笑那种认为她是被拖下水的说法了。

[ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri]

If	one	thing	were	more	present	to	her	than	another	it	was	the	very
如果	一	事物	是	更多的	展示	到	她	比	其他	它	曾是	这	非常

[ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][prə'praɪəti] .

desolation	of	their	propriety	.
荒凉	的	他们的	礼	.

如果说有什么事比其他事更让她感到难过，那就是他们体面行为的荒凉。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] ,

As	she	glanced	at	her	companion	,
作为	她	瞥了一眼	在	她	伴侣	,

她瞥了一眼同伴，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

it	sometimes	seemed	to	her	that	if	she	had	been	a	bad	woman	she	would
它	有时	似乎	到	她	那	如果	她	有	到过	一个	坏的	女士	她	会

[hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

have	been	worse	than	that	.
有	到过	更糟	比	那	.

她有时觉得，如果她真是个坏女人，那她应该比现在更坏才对。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] “ [kʌt] ” [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [trə'mɔ:r] [tu:] [mʌtʃ]

There	were	compensations	for	being	“	cut	”	which	Mrs	.	Tramore	too	much
那里	是	赔偿	为了	存在	“	切	”	哪个	太太	.	特拉莫尔	也	很多

[nɪ'glektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

特拉莫尔夫人对被“裁员”的补偿措施严重忽视了。

[ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld]['leɪdi][ɪn] [hɪl] [stri:t] — [roʊz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [wei] [naʊ] — [wʌz; wəz]

The	lonely	old	lady	in	Hill	Street	—	Rose	thought	of	her	that	way	now	—	was
这	孤独	老的	女士	在	爬坡道	街道	—	玫瑰	想法	的	她	那	方式	现在	—	曾是

[ðə; ði][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə]

the	one	person	to	whom	she	was	ready	to	say	that	she	would	come	to
这	一	人	到	谁	她	曾是	准备好	到	说	那	她	会	来	到

[hɜ:r; hər][ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] .

her	on	any	terms	.
她	在	任何	条款	.

希尔街上那位孤独的老太太——罗斯现在就是这么想她的——是她唯一愿意告诉她无论什么条件她都愿意去见的人。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θri:] [taɪmz] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [stɪl] ['ɒf(tə)n] [æt; ət]

She	wrote	this	to	her	three	times	over	,	and	she	knocked	still	oftener	at
她	写道	这	到	她	三	时代	超过	,	和	她	敲门	仍然	更频繁	在

[hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

her	door	.
她	门	.

她给那位女士写了三遍信，还多次敲她的门。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['ænsər] [noʊ] ['letərz] ;

But	the	old	lady	answered	no	letters	;
但	这	老的	女士	回答	不	信件	;

但这位老太太没有回复任何信件；

[ɪf] [roʊz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪl] [stri:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fʌŋkʃ(ə)n]

if	Rose	had	remained	in	Hill	Street	it	would	have	been	her	own	function
如果	玫瑰	有	剩余	在	爬坡道	街道	它	会	有	到过	她	自己的	功能

[tu:; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] ;

to	answer	them	;
到	回答	他们	;

如果罗斯留在希尔街，回答这些问题将是她自己的责任；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [hu:m] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] ,

and	at	the	door	,	the	butler	,	whom	the	girl	had	known	for	ten	years	,
和	在	这	门	,	这	管家	,	谁	这	女孩	有	已知	为了	十	年	,

门口站着的是管家，女孩认识他已经十年了。

[kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] , [wen] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] ,

considered	her	,	when	he	told	her	his	mistress	was	not	at	home	,
经过考虑的	她	,	什么时候	他	讲述	她	他的	情妇	曾是	不是	在	家	,

当他告诉她他的情妇不在家时，他看了她一眼。

[kwaɪt][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt]

quite	as	he	might	have	considered	a	young	person	who	had	come	about
相当	作为	他	可能	有	经过考虑的	一个	年轻的	人	WHO	有	来	关于

[ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [ˌelɪdʒə'bɪlətɪ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['negətɪv] [vjuː] .

a	place	and	of	whose	eligibility	he	took	a	negative	view	.
一个	地方	和	的	谁	合格	他	采取	一个	消极的	看法	.

他或许会认为，一个年轻人来到这个地方，但他对其资格持否定态度。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['roʊzɪz] [wʌn] [pæŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [ə'pɪrd] ['ræðər] ['hɑːrtləs] .

That	was	Rose's	one	pang	,	that	she	probably	appeared	rather	heartless	.
那	曾是	玫瑰的	一	疼痛	,	那	她	大概	出现	相当	狠心	.

那是罗斯唯一感到不安的地方，她觉得自己可能显得有些冷酷无情。

[hɜːr; hər] [ænt] ['dʒuːliə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['flɔrəns] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] ,

Her	aunt	Julia	had	gone	to	Florence	with	Edith	for	the	winter	,
她	阿姨	朱莉娅	有	已消失	到	佛罗伦萨	和	伊迪丝	为了	这	冬天	,

她的姑姑朱莉娅带着伊迪丝去佛罗伦萨过冬了。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] [mɔːr] [soʊ] ;

on	purpose	to	make	her	appear	more	so	;
在	目的	到	制作	她	出现	更多的	所以	;

故意让她看起来更像那样；

[fɔːr; fər] [mɪs] [trə'mɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][moʊst]['skændəˌlaɪzd][baɪ][hɜːr; hər] [sɪ'seʃn] .

for	Miss	Tramore	was	still	the	person	most	scandalised	by	her	secession	.
为了	错过	特拉莫尔	曾是	仍然	这	人	最多	丑闻	经过	她	分裂	.

特拉莫尔小姐仍然是对她的脱离行为感到最震惊的人。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['daʊtləs] ,

Edith	and	she	,	doubtless	,
伊迪丝	和	她	,	毫无疑问	,

伊迪丝和她，无疑，

['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] ['oʊvər][ɪn] ['flɔrəns] [ðə; ði][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]['vɪktɪm][ɪn] [hɪl] [striːt] .

often	talked	over	in	Florence	the	destitution	of	the	aged	victim	in	Hill	Street	.
经常	谈话	超过	在	佛罗伦萨	这	赤贫	的	这	老年人	受害者	在	爬坡道	街道	.

在佛罗伦萨，人们经常谈论希尔街那位年迈受害者的贫困境况。

['erɪk] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [fʊl] [bəuθ][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd]

Eric	never	came	to	see	his	sister	,	because	,	being	full	both	of	family	and
埃里克	绝不	来了	到	看	他的	姐姐	,	因为	,	存在	满的	两个都	的	家庭	和

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

of	personal	feeling	,
的	个人的	感觉	,

埃里克从未去看望过他的妹妹，因为他既有强烈的家庭观念，又有强烈的个人情感。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

he	thought	she	really	ought	to	have	stayed	with	his	grandmother	.
他	想法	她	真的	应该	到	有	入住	和	他的	祖母	.

他觉得她真应该留在奶奶家。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɜːrtɪnəns] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

If	she	had	had	such	an	appurtenance	all	to	herself	she	might	have	done
如果	她	有	有	这样的	一个	附属物	全部	到	她自己	她	可能	有	完毕

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

what	she	liked	with	it	;
什么	她	喜欢	和	它	;

如果她自己拥有这样一件附属品，她可能会随心所欲地处置它；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [fər'gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

but	he	couldn't	forgive	such	a	want	of	consideration	for	anything	of	his	.
但	他	不能	原谅	这样的	一个	想	的	考虑	为了	任何事物	的	他的	.

但他无法原谅这种对他的东西如此缺乏体谅的行为。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [roʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd]

There	were	moments	when	Rose	would	have	been	ready	to	take	her	hand
那里	是	时刻	什么时候	玫瑰	会	有	到过	准备好	到	拿	她	手

[frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [riː'ɪntəˌgreɪʃən] ,

from	the	plough	and	insist	upon	reintegration	,
从	这	犁	和	坚持	之上	重返社会	,

有好几次，罗斯都想把手从犁上拿开，坚持要重新融入社会。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [fɪrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [ə'laʊd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər]

if	only	the	fierce	voice	of	the	old	house	had	allowed	people	to	look	her
如果	仅有的	这	凶猛的	嗓音	的	这	老的	房子	有	允许	人们	到	看	她

[ʌp] .

up	.
向上	.

如果老房子里那凶狠的声音能让人们找到她就好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] , ['evər][soʊ] ['klɪrli] ,

But	she	read	,	ever	so	clearly	,
但	她	读	,	曾经	所以	清楚地	,

但她读得非常清楚。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['sev(ə)nti] ['jɪrz]

that	her	grandmother	had	made	this	a	question	of	loyalty	to	seventy	years
那	她	祖母	有	制成	这	一个	问题	的	忠诚	到	七十	年

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

of	virtue	.
的	美德	.

她的祖母把这件事看作是对七十年美德的忠诚问题。

['mɪsɪz] . - [fər'lɔːrnɪsnəs] ['dɪdnt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

Mrs	.	Tramore's	forlornness	didn't	prevent	her	drawing	-	room	from	being	a	very
太太	.	-	孤独	没有	防止	她	绘画	-	房间	从	存在	一个	非常

['pʌblɪk] [pleɪs] ,

public	place	,
民众	地方	,

特拉莫尔太太的孤独并没有阻止她的客厅成为一个非常公共的场所。

[ɪn] [wɪtʃ] [roʊz] [kʊd; kəd] [hɪr] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [rɪ'vɜːrbəreɪt] : “ [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ;

in	which	Rose	could	hear	certain	words	reverberate	:	“	Leave	her	alone	;
在	哪个	玫瑰	可以	听到	肯定	字	回响	:	“	离开	她	独自的	;

罗斯仿佛听到某些话语在耳边回响：“别管她；

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiːl] [hoʊld] [aʊt] .

it's	the	only	way	to	see	how	long	she'll	hold	out	.
它是	这	仅有的	方式	到	看	如何	长的	壳	抓住	出去	.

这是检验她能坚持多久的唯一方法。

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə]['kwɑːrəl] ,

”	The	old	woman's	visitors	were	people	who	didn't	wish	to	quarrel	,
”	这	老的	女性的	访客	是	人们	WHO	没有	希望	到	争吵	,

“老妇人的访客都是不想争吵的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][let][hɜːr; hər][ə'loʊn] — [ðæt][ɪz]

and	the	girl	was	conscious	that	if	they	had	not	let	her	alone	—	that	is
和	这	女孩	曾是	有意识的	那	如果	他们	有	不是	让	她	独自的	—	那	是

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps]

if	they	had	come	to	her	from	her	grandmother	—	she	might	perhaps
如果	他们	有	来	到	她	从	她	祖母	—	她	可能	也许

[nɑːt][hæv; həv][held] [aʊt] .

not	have	held	out	.
不是	有	握住	出去	.

女孩意识到，如果他们没有让她独自一人——也就是说，如果他们是从她祖母那里来的——她或许就坚持不下去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [kwaɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]

She	had	no	friends	quite	of	her	own	;	she	had	not	been	brought	up	to
她	有	不	朋友们	相当	的	她	自己的	;	她	有	不是	到过	带来	向上	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] ,

have	them	,
有	他们	,

她没有真正属于自己的朋友；她从小就没有被培养成有朋友的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [tuː] [sʌtʃ] ['pɜ˞ːsənz][æz; əz]

and	it	would	not	have	been	easy	in	a	house	which	two	such	persons	as
和	它	会	不是	有	到过	简单的	在	一个	房子	哪个	二	这样的	人	作为

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

her	father	and	his	mother	divided	between	them	.
她	父亲	和	他的	母亲	分割	之间	他们	.

在她父亲和她父亲的母亲这样的两个人共同抚养的房子里，这绝非易事。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [kruːd] ['ɪntəməsiːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntəməsiːz] [ʌv; əv] [juːθ]

Her	father	disapproved	of	crude	intimacies	,	and	all	the	intimacies	of	youth
她	父亲	不赞成	的	原油	亲密关系	,	和	全部	这	亲密关系	的	青年

[wɜːr; wər] [kruːd] .

were	crude	.
是	原油	.

她的父亲不赞成粗俗的亲密行为，而年轻人的所有亲密行为都是粗俗的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['testɪfaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	had	married	at	five	-	and	-	twenty	and	could	testify	to	such	a
他	有	已婚	在	五	-	和	-	二十	和	可以	作证	到	这样的	一个

[truːθ] .

truth	.
真相	.

他二十五岁就结婚了，可以证实这一点。

[roʊz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] ['iːv(ə)n] ['kæptɪn] [dʒeɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ;

Rose	felt	that	she	shared	even	Captain	Jay	with	her	grandmother	;
玫瑰	毛毡	那	她	共享	甚至	队长	杰伊	和	她	祖母	;

罗斯觉得她甚至和祖母分享了杰伊船长这个角色；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

she	had	seen	what	he	was	worth	.
她	有	已见	什么	他	曾是	值得	.

她已经看清了他的价值。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [læst]['moʊmənt][ɪn] [hɪl] [striːt] [ɪn][ə; eɪ]

Moreover	,	she	had	spoken	to	him	at	that	last	moment	in	Hill	Street	in	a
而且	,	她	有	说	到	他	在	那	最后的	片刻	在	爬坡道	街道	在	一个

[wei] [wɪtʃ] ,

way	which	,
方式	哪个	,

此外，在希尔街的最后时刻，她用一种……的方式与他交谈。

['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər][rɪ'fjuːz(ə)l] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nɪr]

taken	with	her	former	refusal	,	made	it	impossible	that	he	should	come	near
已采取	和	她	以前的	拒绝	,	制成	它	不可能的	那	他	应该	来	靠近

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

由于她之前的拒绝，他再也无法靠近她了。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [prə'tektrɪs] :

She	hoped	he	went	to	see	his	protectress	:
她	希望	他	去	到	看	他的	保护者	:

她希望他去见了他的保护者：

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌbstɪtuːt] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] ['kʌmfərt] .

he	could	be	a	kind	of	substitute	and	administer	comfort	.
他	可以	是	一个	种类	的	代替	和	管理	舒适	.

他可以起到某种替代作用，给予安慰。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [haʊ'evər] ,

It	so	happened	,	however	,
它	所以	发生	,	然而	,

然而，事情的确如此。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ʃiː; ʃi] [θruː] ['leɪdi] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪstpeɪpər] ['bæskɪt]

that	the	day	after	she	threw	Lady	Maresfield's	invitation	into	the	wastepaper	basket
那	这	天	后	她	扔	女士	-	邀请	进入	这	废纸	篮子

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] . ['dɑːnəvən] ,

she	received	a	visit	from	a	certain	Mrs	.	Donovan	,
她	已收到	一个	访问	从	一个	肯定	太太	.	多诺万	,

她把马雷斯菲尔德夫人的邀请函扔进废纸篓的第二天，一位名叫多诺万夫人的女士就来拜访她了。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] [ɪn] [hɪl] [striːt] .

whom	she	had	occasionally	seen	in	Hill	Street	.
谁	她	有	偶尔	已见	在	爬坡道	街道	.

她偶尔会在希尔街见到他。

[ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [nuː] [ðɪs] ['leɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪzibɑːdi] ,

She	vaguely	knew	this	lady	for	a	busybody	,
她	依稀	知道	这	女士	为了	一个	爱管闲事的人	,

她隐约记得这位女士是个爱管闲事的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [bɪ'zɪbɒdɪz] [maɪt] [ə'liːvieɪt] .

but	she	was	in	a	situation	which	even	busybodies	might	alleviate	.
但	她	曾是	在	一个	情况	哪个	甚至	爱管闲事的人	可能	减轻	.

但即使是爱管闲事的人，或许也能帮她缓解这种情况。

['mɪsɪz] . ['dɑːnəvən][wʌz; wəz] [pʊr] ,

Mrs	.	Donovan	was	poor	,
太太	.	多诺万	曾是	贫穷的	,

多诺万太太很穷。

[bʌt; bət] ['ɑːnɪst] — [soʊ] ['skruːpjələsli] ['ɑːnɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['vɪzɪts][ʃiː; ʃi]

but	honest	—	so	scrupulously	honest	that	she	was	perpetually	returning	visits	she
但	诚实的	—	所以	一丝不苟地	诚实的	那	她	曾是	永恒地	返回	访问	她

[hæd; həd]['nevər] [rɪ'siːvd] .

had	never	received	.
有	绝不	已收到	.

但她为人诚实——诚实得一丝不苟，以至于她总是回复那些她从未收到过的拜访。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][klæd][ɪn] ['weðər] - ['biːtn] ['siːlskɪn] ,

She	was	always	clad	in	weather	-	beaten	sealskin	,
她	曾是	总是	覆膜	在	天气	-	被打败	海豹皮	,

她总是穿着一件饱经风霜的海豹皮衣。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ,

and	had	an	odd	air	of	being	prepared	for	the	worst	,
和	有	一个	奇怪的	空气	的	存在	准备	为了	这	最差	,

他身上散发着一种未雨绸缪的怪异气息，仿佛随时准备应对最坏的情况。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt][baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] .

which	was	borne	out	by	her	denying	that	she	was	Irish	.
哪个	曾是	出生	出去	经过	她	否认	那	她	曾是	爱尔兰	.

她否认自己是爱尔兰人，这证实了这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːnəvənz] .

She	was	of	the	English	Donovans	.
她	曾是	的	这	英语	多诺万斯	.

她是英国多诺万家族的成员。

“ [dɪr] [tʃaɪld] , [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Dear	child	,	won't	you	go	out	with	me	?	”	she	asked	.
“	亲爱的	孩子	,	惯于	你	去	出去	和	我	?	”	她	问	.

“亲爱的孩子，你愿意和我出去吗？”她问道。

[roʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Rose	looked	at	her	a	moment	and	then	rang	the	bell	.
玫瑰	看起来	在	她	一个	片刻	和	然后	响铃	这	钟	.

罗斯看了她一会儿，然后按响了门铃。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

She	spoke	of	something	else	,	without	answering	the	question	,	and	when	the
她	辐	的	某物	别的	,	没有	回答	这	问题	,	和	什么时候	这

['sɜːrvənt] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] :

servant	came	she	said	:
仆人	来了	她	说	:

她没有回答问题，而是谈起了别的事情。仆人过来后，她说道：

“ [pliːz] [tel] ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɑːnəvən][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . ”

“	Please	tell	Mrs	.	Tramore	that	Mrs	.	Donovan	has	come	to	see	her	.	”
“	请	告诉	太太	.	特拉莫尔	那	太太	.	多诺万	有	来	到	看	她	.	”

请告诉特拉莫尔太太，多诺万太太来看她了。

“ [oʊ] , ['ðætəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; ['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] !

“	Oh	,	that'll	be	delightful	;	only	you	mustn't	tell	your	grandmother	!
“	哦	,	那将	是	愉快	;	仅有的	你	不得	告诉	你的	祖母	!

“哦，那太好了；只是你千万不能告诉你的祖母！”

” [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪk'skleɪmd] .

”	the	visitor	exclaimed	.
”	这	游客	惊呼	.

“那位访客惊呼道。”

“ [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] ? ”

“	Tell	her	what	?	”
“	告诉	她	什么	?	”

“告诉她什么？”

“ [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mæmə] . ”

“	That	I	come	to	see	your	mamma	.	”
“	那	我	来	到	看	你的	妈妈	.	”

“我来看你妈妈。”

“ [juː; jʊ][dəunt] , ” [sed] [roʊz] .

“	You	don't	,	”	said	Rose	.
“	你	不	,	”	说	玫瑰	.

“你没有，”罗斯说。

“ [ʃʊr] [aɪ] [hoʊpt] [juːd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dɑːnəvən] , ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɪn]

“	Sure	I	hoped	you'd	introduce	me	!	”	cried	Mrs	.	Donovan	,	compromising	herself	in
“	当然	我	希望	你会	介绍	我	!	”	哭	太太	.	多诺万	,	妥协	她自己	在

[hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .

her	embarrassment	.
她	尴尬	.

“我当然希望你能介绍我们认识！”多诺万太太喊道，尴尬得不知所措。

“ [its] [nɑːt] ['nesəseri] ; [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər][wʌns] . ”

“	**It's**	**not**	**necessary**	**;**	**you**	**knew**	**her**	**once**	**.**	**”**
“	它是	不是	必要的	;	你	知道	她	一次	.	”

“没必要，你以前就认识她。”

“ [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] ['evri] [wʌn][wʌns] , ” [ðə; ði]['vɪzɪtər] [kən'fest] .

“	**Indeed**	**and**	**I've**	**known**	**every**	**one**	**once**	**,**	**”**	**the**	**visitor**	**confessed**	**.**
“	的确	和	我已经	已知	每一个	一	一次	,	”	这	游客	坦白	.

“的确如此，而且我以前都认识他们每个人，”来访者坦白道。

['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zæktli] [raɪt] ;

Mrs	**.**	**Tramore**	**,**	**when**	**she**	**came**	**in**	**,**	**was**	**charming**	**and**	**exactly**	**right**	**;**
太太	.	特拉莫尔	,	什么时候	她	来了	在	,	曾是	迷人	和	确切地	正确的	;

特拉莫尔太太进来时，既迷人又完全正确；

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['mɪsɪz] . ['dɑːnəvən][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɜːr; hər][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [læst] ,

she	**greeted**	**Mrs**	**.**	**Donovan**	**as**	**if**	**she**	**had**	**met**	**her**	**the**	**week**	**before**	**last**	**,**
她	问候	太太	.	多诺万	作为	如果	她	有	遇见	她	这	星期	前	最后的	,

她向多诺万太太打招呼，就好像她们上上周刚见过面一样。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tækt] [ðæt] [roʊz] [ə'gen]

giving	**her**	**daughter**	**such**	**a**	**new**	**illustration**	**of**	**her**	**tact**	**that**	**Rose**	**again**	
给予	她	女儿	这样的	一个	新的	插图	的	她	策略	那	玫瑰	再次	

[hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] “ ['piːp(ə)l] ” [hæd; həd] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

had	**the**	**idea**	**that**	**it**	**was**	**no**	**wonder**	**“**	**people**	**”**	**had**	**liked**	**her**	**.**
有	这	主意	那	它	曾是	不	想知道	“	人们	”	有	喜欢	她	.

罗斯用这个新例子向女儿展示了她的机智，这让罗斯再次觉得“人们喜欢她”也就不足为奇了。

[ðə; ði][gɜːrl] [grʌdʒd] ['mɪsɪz] . ['dɑːnəvən][soʊ] [freʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

The	**girl**	**grudged**	**Mrs**	**.**	**Donovan**	**so**	**fresh**	**a**	**morsel**	**as**	**a**	**description**	**of**
这	女孩	心怀怨恨	太太	.	多诺万	所以	新鲜的	一个	小块	作为	一个	描述	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][hoʊm] ,

her	**mother**	**at**	**home**	**,**
她	母亲	在	家	,

女孩很嫉妒多诺万太太能如此生动地描述她母亲在家里的样子。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['stɔːri] [aʊt][ʌv; əv]

rejoicing	**that**	**she**	**would**	**be**	**inconvenienced**	**by**	**having**	**to**	**keep**	**the**	**story**	**out**	**of**
欢欣鼓舞	那	她	会	是	不便	经过	拥有	到	保持	这	故事	出去	的

[hɪl] [striːt] .

Hill	**Street**	**.**
爬坡道	街道	.

她很高兴自己会因为不得不把这件事瞒着希尔街而感到不便。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['dɑːnəvən] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Her	**mother**	**went**	**away**	**before**	**Mrs**	**.**	**Donovan**	**departed**	**,**
她	母亲	去	离开	前	太太	.	多诺万	已离开	,

多诺万太太离开之前，她的母亲就先走了。

[ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] ['gesɪŋ] [hɜːr; hər]['riːz(ə)n] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sɪns] ['iːv(ə)n]

and	**Rose**	**was**	**touched**	**by**	**guessing**	**her**	**reason**	**—**	**the**	**thought**	**that**	**since**	**even**
和	玫瑰	曾是	感动	经过	猜测	她	原因	—	这	想法	那	自从	甚至

[ðɪs] [sər'kjuːɪtəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [kʌm] ,

this	**circuitous**	**personage**	**had**	**been**	**moved**	**to**	**come**	**,**
这	迂回	人士	有	到过	已搬	到	来	,

罗斯被她猜到的理由感动了——想到就连这样一位行事迂回的人都被感动得前来，

[ðə; ði] [tuː] [maɪt] , [ɪf] [left] [tə'geðər] , [ɪn'vent][sʌm; səm] ['remədi] .

the	**two**	**might**	**,**	**if**	**left**	**together**	**,**	**invent**	**some**	**remedy**	**.**
这	二	可能	,	如果	左边	一起	,	发明	一些	补救	.

如果让他们俩待在一起，或许能找到解决办法。

[roʊz] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['dɑːnəvən][hæd; həd][ɪn][fækt] [ɪn'ventɪd] .

Rose	**waited**	**to**	**see**	**what**	**Mrs**	**.**	**Donovan**	**had**	**in**	**fact**	**invented**	**.**
玫瑰	等待	到	看	什么	太太	.	多诺万	有	在	事实	发明	.

罗斯等着看多诺万太太究竟发明了什么。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] ? ”

“	**You**	**won't**	**come**	**out**	**with**	**me**	**then**	**?**	**”**
“	你	惯于	来	出去	和	我	然后	?	”

“那你不愿意跟我一起出去吗？”

“ [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	**Come**	**out**	**with**	**you**	**?**	**”**
“	来	出去	和	你	?	”

“跟你一起出来吗？”

“ [maɪ] ['dɔtɚz] [ɑːr; ər] ['mærid] .

“	**My**	**daughters**	**are**	**married**	**.**
“	我的	女儿们	是	已婚	.

我的女儿们都结婚了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ][loʊn] ['wʊmən] .

You	**know**	**I'm**	**a**	**lone**	**woman**	**.**
你	知道	我是	一个	孤独	女士	.

你知道我是个单身女性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ]

It	**would**	**be**	**an**	**immense**	**pleasure**	**to**	**me**	**to**	**have**	**so**	**charming**	**a**
它	会	是	一个	巨大	乐趣	到	我	到	有	所以	迷人	一个

['kriːtʃər] [æz; əz] [jɔːr'self] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] . ”

creature	**as**	**yourself**	**to**	**present**	**to**	**the**	**world**	**.**	**”**
生物	作为	你自己	到	展示	到	这	世界	.	”

能将你这样一位魅力四射的佳人介绍给世人，对我来说将是一件无比荣幸的事。

“ [aɪ][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , ” [sed] [roʊz] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	**I**	**go**	**out**	**with**	**my**	**mother**	**,**	**”**	**said**	**Rose**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**.**
“	我	去	出去	和	我的	母亲	,	”	说	玫瑰	,	后	一个	片刻	.

“我和我妈妈一起出去，”罗斯过了一会儿说道。

“ [jes] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiːz] [nɑːt][ɪn'klaɪnd] ? ”

“	**Yes**	**,**	**but**	**sometimes**	**when**	**she's**	**not**	**inclined**	**?**	**”**
“	是的	,	但	有时	什么时候	她是	不是	倾斜	?	”

“是的，但有时候她不愿意呢？”

“ [ʃiː; ʃi][goʊz] ['evriwer] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][goʊ] , ” [roʊz] [kən'tɪnjuːd] ,

“	**She**	**goes**	**everywhere**	**she**	**wants**	**to**	**go**	**,**	**”**	**Rose**	**continued**	**,**
“	她	去	到处	她	想要	到	去	,	”	玫瑰	持续	,

“她想去哪儿就去哪儿，”罗斯继续说道。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fɪb][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['weɪstɪd]

uttering	**the**	**biggest**	**fib**	**of**	**her**	**life**	**and**	**only**	**regretting**	**it**	**should**	**be**	**wasted**
发出声音	这	最大	纤维	的	她	生活	和	仅有的	后悔	它	应该	是	浪费

[ɑːn]['mɪsɪz] . ['dɑːnəvən] .

on	**Mrs**	**.**	**Donovan**	**.**
在	太太	.	多诺万	.

说出她一生中最大的谎言，然后后悔莫及，这种遗憾不应该发生在多诺万太太身上。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][goʊ] ['evriwer] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

“	**Ah**	**,**	**but**	**do**	**you**	**go**	**everywhere**	**you**	**want**	**?**
“	啊	,	但	做	你	去	到处	你	想	?

“啊，但是你能去任何你想去的地方吗？”

" [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] ['soʊʃəbli] .
" the lady asked sociably .
" 这 女士 问 善于交际 .

"那位女士友好地问道。"

" [wʌn] [goʊz]['iːv(ə)n][tuː; tə]['pleɪsɪz][wʌn] [heɪts] .
" One goes even to places one hates .
" 一 去 甚至 到 地方 一 讨厌 .

"即使是自己讨厌的地方，也会有人去。"

['evri] [wʌn] [dʌz] [ðæt] . "
Every one does that . "
每一个 一 做 那 . "

每个人都这样做。

" [oʊ] , [wʌt] [aɪ][goʊ] [θruː] !
" Oh , what I go through !
" 哦 , 什么 我 去 通过 !

"哦，我经历了什么啊！"

" [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l]['mɑːrtər][kraɪd] .
" this social martyr cried .
" 这 社会的 烈士 哭 .

"这位社会烈士哭喊道。"

[ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm] .
Then she laid a persuasive hand on the girl's arm .
然后 她 铺设 一个 有说服力的 手 在 这 女孩们 手臂 .

然后她用力地把手放在女孩的胳膊上。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] .
" Let me show you at a few places first , and then we'll see .
" 让 我 展示 你 在 一个 很少 地方 第一的 , 和 然后 出色地 看 .

"我先带你去几个地方看看，然后再说。"

[aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [hɪr] . "
I'll bring them all here . "
患病的 带来 他们 全部 这里 . "

我会把他们都带过来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [roʊz] ,
" I don't think I understand you , " replied Rose ,
" 我 不 思考 我 理解 你 , " 回复 玫瑰 ,

"我好像没听懂你的话，"罗斯回答道。

[ðoʊ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɑːnəvənz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
though in Mrs . Donovan's words she perfectly saw her own theory of the case
尽管 在 太太 . 多诺万的 字 她 完美 锯 她 自己的 理论 的 这 案件
[rɪ'flektɪd] .
reflected .
反映 .

虽然多诺万夫人的话完美地反映了她自己对这起案件的理论。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ,
For a quarter of a minute she asked herself whether she might not ,
为了 一个 四分之一 的 一个 分钟 她 问 她自己 无论 她 可能 不是 ,

她犹豫了十五分钟，问自己是否可能.....

['æftər][ɔːl] , [duː][soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [kʌm] .
after all , do so much evil that good might come .
后 全部 , 做 所以 很多 邪恶的 那 好的 可能 来 .

毕竟，作恶多端或许是为了带来好运。

['mɪsɪz] . ['dɑ:nəvən] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

Mrs	**.**	**Donovan**	**would**	**take**	**her**	**out**	**the**	**next**	**day**	**,**
太太	.	多诺万	会	拿	她	出去	这	下一个	天	,

多诺万太太第二天会带她出去。

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['æneks] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] .

and	**be**	**thankful**	**enough**	**to**	**annex**	**such**	**an**	**attraction**	**as**	**a**	**pretty**	**girl**	**.**
和	是	感恩	足够的	到	附件	这样的	一个	景点	作为	一个	漂亮的	女孩	.

并且要心存感激，能够拥有像漂亮女孩这样的吸引力。

['veriəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʊd] [ɪn'su:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃɔ:tnd] ;

Various	**consequences**	**would**	**ensue**	**and**	**the**	**long**	**delay**	**would**	**be**	**shortened**	**;**
各种各样的	结果	会	随之而来	和	这	长的	延迟	会	是	缩短	;

这将产生各种后果，并缩短漫长的延误；

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʊd] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['ti:ˌkʌps] .

her	**mother's**	**drawing**	**-**	**room**	**would**	**resound**	**with**	**the**	**clatter**	**of**	**teacups**	**.**
她	母亲的	绘画	-	房间	会	回响	和	这	哒	的	茶杯	.

她母亲的客厅里总是回荡着茶杯碰撞的叮当声。

“ ['mɪsɪz] . [breɪz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [bɪg] [θɪŋ] [nekst] [wi:k] ;

“	**Mrs**	**.**	**Bray's**	**having**	**some**	**big**	**thing**	**next**	**week**	**;**
“	太太	.	布雷的	拥有	一些	大的	事物	下一个	星期	;

“布雷太太下周有件大事要办；

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [meɪn] , ” ['mɪsɪz] . ['dɑ:nəvən]

come	**with**	**me**	**there**	**and**	**I'll**	**show**	**you**	**what**	**I**	**mane**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Donovan**
来	和	我	那里	和	患病的	展示	你	什么	我	鬃毛	,	”	太太	.	多诺万

['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

pleaded	**.**
恳求	.

“跟我去那里，我会让你看看我的本事，”多诺万太太恳求道。

“ [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪn] , ” [roʊz] ['ænsər] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

“	**I**	**see**	**what**	**you**	**mane**	**,**	**”**	**Rose**	**answered**	**,**	**brushing**	**away**	**her**	**temptation**	**and**
“	我	看	什么	你	鬃毛	,	”	玫瑰	回答	,	刷牙	离开	她	诱惑	和

['getɪŋ] [ʌp] .

getting	**up**	**.**
获得	向上	.

“我明白你的意思，”罗斯回答道，她压下心中的冲动，站了起来。

“ [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . ”

“	**I'm**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**.**	**”**
“	我是	很多	有义务	到	你	.	”

“我非常感谢你。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hɜ:r; hər] [ˌintə'lɔkjjtris] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l]

“	**You**	**know**	**you're**	**wrong**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**her**	**interlocutress**	**,**	**with**	**angry**	**little**
“	你	知道	你是	错误的	,	我的	亲爱的	,	”	说	她	对话者	,	和	生气的	小的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

“你知道你错了，亲爱的，”她的女主人说着，眼神里充满了愤怒。

“ [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [breɪz] . ”

“	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**Mrs**	**.**	**Bray's**	**.**	**”**
“	我是	不是	去	到	太太	.	布雷的	.	”

“我不去布雷太太家。”

“ [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] - ; ['itl] ['oʊnli] [kɔ:st] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['peni] [stæmp] . ”

“	**I'll**	**get**	**you**	**a**	**kyard**	**;**	**it'll**	**only**	**cost**	**me**	**a**	**penny**	**stamp**	**.**	**”**
“	患病的	得到	你	一个	-	;	它将	仅有的	成本	我	一个	一分钱	邮票	.	”

“我给你弄一码地，只需要一便士的邮票。”

“ [aɪv] [gɑːt][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I've got one , ” said the girl , smiling .
“ 我已经 得到 一 , ” 说 这 女孩 , 微笑 .

“我有一个，”女孩笑着说。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['penɪ] [stæmp] ? ” ['mɪsɪz] . ['dɑːnəvən] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
“ Do you mean a penny stamp ? ” Mrs . Donovan , especially at departure ,
“ 做 你 意思是 一个 一分钱 邮票 ? ” 太太 . 多诺万 , 尤其 在 离开 ,

“您指的是一便士的邮票吗？”多诺万夫人，尤其是在临行前，

['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['æməti] .
always observed all the forms of amity .
总是 观察到 全部 这 表格 的 和睦 .

始终遵守各种形式的友谊。

“ [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ You can't do it alone , my darling , ” she declared .
“ 你 不能 做 它 独自的 , 我的 亲爱的 , ” 她 声明 .

“亲爱的，你一个人做不到，”她说道。

“ [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][kæb] ?
“ Shall they call you a cab ?
“ 将 他们 称呼 你 一个 出租车 ?

“他们要不要帮你叫辆出租车？”

” [roʊz] [æskt] .
” Rose asked .
” 玫瑰 问 .

“罗斯问道。”

“ [aɪl] [pɪk] [wʌn][ʌp] .
“ I'll pick one up .
“ 患病的 挑选 一 向上 .

“我去买一个。”

[aɪ] [tʃuːz] [maɪ] [hɔːrs] .
I choose my horse .
我 选择 我的 马 .

我挑选我的马。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər][stɑːrt] , ” [hɜːr; hər]['vɪzɪtər] [went][ɑːn] .
You know you require your start , ” her visitor went on .
你 知道 你 要求 你的 开始 , ” 她 游客 去 在 .

“你知道你需要一个开始，”她的访客继续说道。

“ [ɪk'skjuːs][maɪ] ['mʌðər] , ” [wʌz; wəz]['roʊzɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .
“ Excuse my mother , ” was Rose's only reply .
“ 原谅 我的 母亲 , ” 曾是 玫瑰的 仅有的 回复 .

“对不起，妈妈，”罗斯只回答了这么一句。

“ [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't mention it .
“ 不 提到 它 .

“别提了。”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] .
Come to me when you need me .
来 到 我 什么时候 你 需要 我 .

需要我的时候就来找我。

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [red] [bʊk] . ”
You'll find me in the Red Book . ”
你会 寻找 我 在 这 红色的 书 . ”

你会在红皮书里找到我。

“ [its] ['ɔ:fli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ **It's awfully kind of you .**
“ 它是 非常 种类 的 你 .

“你真是太好了。”

” ['mɪsɪz] . ['dɑ:nəvən] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
” **Mrs . Donovan lingered a moment on the threshold .**
” 太太 . 多诺万 徘徊不去 一个 片刻 在 这 临界点 .

多诺万夫人站在门槛上，犹豫了一会儿。

“ [hu:] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ?
“ **Who will you have now , my child ?**
“ WHO 将要 你 有 现在 , 我的 孩子 ?

“孩子，你现在想要谁呢？”

” [ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] .
” **she appealed .**
” 她 上诉 .

她提出上诉。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [wʌn] !
“ **I won't have any one !**
“ 我 惯于 有 任何 一 !

“我一个也不想要！”

” [roʊz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['blʌʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
” **Rose turned away , blushing for her .**
” 玫瑰 转向 离开 , 脸红 为了 她 .

罗斯转过身去，替她感到脸红。

“ [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɑ:n][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [trə'mɔ:r] .
“ **She came on speculation , ” she said afterwards to Mrs . Tramore .**
“ 她 来了 在 推测 , ” 她 说 然后 到 太太 . 特拉莫尔 .

“她是抱着试试看的态度来的，”事后她对特拉莫尔太太说。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] .
Her mother looked at her a moment in silence .
她 母亲 看起来 在 她 一个 片刻 在 沉默 .

她母亲沉默地看了她一会儿。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **You can do it if you like , you know .**
“ 你 能 做 它 如果 你 喜欢 , 你 知道 .

“如果你愿意，你可以这么做。”

” [roʊz] [meɪd] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ɪn'sted] :
” **Rose made no direct answer to this observation ; she remarked instead :**
” 玫瑰 制成 不 直接的 回答 到 这 观察 ; 她 评论 反而 :

罗斯没有直接回应这一说法，而是说道：

“ [si:] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r]['kwaɪət][laɪf] [ə'laʊz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] . ”
“ **See what our quiet life allows us to escape . ”**
“ 看 什么 我们的 安静的 生活 允许 我们 到 逃脱 . ”

“看看我们平静的生活让我们逃避了什么。”

“ [wi:; wi][dəunt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] .
“ **We don't escape it .**
“ 我们 不 逃脱 它 .

“我们无法逃脱。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [æn; ən]['aʊər] . ”
She has been here an hour . ”
她 有 到过 这里 一个 小时 . ”

她在这里已经待了一个小时了。

“ [wʌns] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] !
“ Once in twenty years !
“ 一次 在 二十 年 !

“二十年一次！”

[wi:; wi] [maɪt] [mi:t] [hɜ:r; hər] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . ”
We might meet her three times a day . ”
我们 可能 见面 她 三 时代 一个 天 . ”

我们可能一天会见到她三次。”

“ [oʊ] , [aɪ'd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ! ” [said] ['mɪsɪz] . [trə'mɔ:r] ;
“ Oh , I'd take her with the rest ! ” sighed Mrs . Tramore ;
“ 哦 , ID 拿 她 和 这 休息 ! ” 叹了口气 太太 . 特拉莫尔 ;

“哦，我真想把她和其他人一起带走！”特拉莫尔太太叹了口气；

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [wʌt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz]
while her daughter recognised that what her companion wanted to do was
尽管 她 女儿 已确认 那 什么 她 伴侣 通缉 到 做 曾是
[dʒʌst] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['dɑ:nəvən] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
just what Mrs . Donovan was doing .
只是 什么 太太 . 多诺万 曾是 正在做 .

而她的女儿则意识到，她的同伴想做的，正是多诺万太太正在做的。

['mɪsɪz] . ['dɑ:nəvənz] [laɪf] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [aɪ'di:əl] .
Mrs . Donovan's life was her ideal .
太太 . 多诺万的 生活 曾是 她 理想的 .

多诺万夫人的生活就是她理想中的生活。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ten] [deɪz] ['leɪtər] , [roʊz] [went] [tu:; tə] [si:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['gʌvənɪsiz] ,
On a Sunday , ten days later , Rose went to see one of her old governesses ,
在 一个 星期日 , 十 天 之后 , 玫瑰 去 到 看 一 的 她 老的 家庭教师 ,

十天后的一个星期天，罗斯去看望了她的一位老家庭教师。

[ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:st] [saɪt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]
of whom she had lost sight for some time and who had written to
的 谁 她 有 丢失的 视线 为了 一些 时间 和 WHO 有 书面 到
[hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] ,
her that she was in London ,
她 那 她 曾是 在 伦敦 ,

她曾与她失去联系一段时间，对方曾写信告诉她自己在伦敦。

[ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd] [ɪl] .
unoccupied and ill .
空置 和 患病的 .

空置且生病。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [θroʊ] [hɜ:r'self] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
This was just the sort of relation into which she could throw herself now with
这 曾是 只是 这 种类 的 关系 进入 哪个 她 可以 扔 她自己 现在 和
[ɪn'ɔ:rdɪnət] [zi:l] ;
inordinate zeal ;
过度 热情 ;

这正是她现在能够全身心投入的那种关系；

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] ,
the idea of it , however ,
这 主意 的 它 , 然而 ,

然而，这种想法本身却并非如此。

[nɑːt] [priˈventɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈleɪdiːz] [feɪs] [wen]
not **preventing** **a** **foretaste** **of** **the** **queer** **expression** **in** **the** **excellent** **lady's** **face** **when**
不是 预防 一个 预尝 的 这 酷儿 表达 在 这 出色的 女士的 脸 什么时候
[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ˈmenʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] .
she **should** **mention** **with** **whom** **she** **was** **living** **.**
她 应该 提到 和 谁 她 曾是 活的 .

但这并不能阻止我们提前预感到，当这位优秀的女士提到她和谁住在一起时，她脸上会露出怎样的古怪表情。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn] [əˈnʌðər] [dʒoʊk] ,
While **she** **smiled** **at** **this** **picture** **she** **threw** **in** **another** **joke** **,**
尽管 她 微笑 在 这 图片 她 扔 在 其他 开玩笑 ,

她一边看着这张照片微笑，一边又讲了个笑话。

[ˈæskɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪf] [mɪs] [hæk] [kʊd; kəd][biː; bi][held] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ˈnuːkliəs]
asking **herself** **if** **Miss** **Hack** **could** **be** **held** **in** **any** **degree** **to** **constitute** **the** **nucleus**
问 她自己 如果 错过 黑客 可以 是 握住 在 任何 程度 到 构成 这 核
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] .
of **a** **circle** **.**
的 一个 圆圈 .

她自问，哈克小姐是否有可能在某种程度上构成一个圈子的核心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] — [kʌm] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ʃiː; ʃi]
She **would** **come** **to** **see** **her** **,** **in** **any** **event** **—** **come** **the** **more** **the** **further** **she**
她 会 来 到 看 她 , 在 任何 事件 — 来 这 更多的 这 更远 她
[wʌz; wəz] [ˈdrægd] [daʊn] .
was **dragged** **down** **.**
曾是 拖拽 向下 .

无论如何，她都会去看望她——而且她越是深陷泥潭，就越是频繁地去看望她。

[ˈsʌndeɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdiz] — [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [meɪd]
Sunday **was** **always** **a** **difficult** **day** **with** **the** **two** **ladies** **—** **the** **afternoons** **made**
星期日 曾是 总是 一个 难的 天 和 这 二 女士们 — 这 下午 制成
[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [əˈpærənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfriːkwəntid] .
it **so** **apparent** **that** **they** **were** **not** **frequented** **.**
它 所以 明显 那 他们 是 不是 经常光顾 .

星期天对那两位女士来说总是很艰难——下午时分，她们明显很少来访。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
Her **mother** **,** **it** **is** **true** **,**
她 母亲 , 它 是 真的 ,

没错，是她母亲。

[wʌz; wəz] [kəmˈpraɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər]
was **comprised** **in** **the** **habits** **of** **two** **or** **three** **old** **gentlemen** **—** **she** **had** **for**
曾是 包括 在 这 习惯 的 二 或者 三 老的 先生们 — 她 有 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈvɔɪdɪd] [meɪl] [frendz] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)nti] — [huː] [disˈlaikt] [iːtʃ] [ˈʌðər]
a **long** **time** **avoided** **male** **friends** **of** **less** **than** **seventy** **—** **who** **disliked** **each** **other**
一个 长的 时间 避免 男性 朋友们 的 较少的 比 七十 — WHO 不喜欢 每个 其他
[iˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] ,
enough **to** **make** **the** **room** **,**
足够的 到 制作 这 房间 ,

房间里聚集了两三个老绅士的习惯——她长期以来一直避免与七十岁以下的男性朋友交往——他们彼此厌恶到足以构成这个房间。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , [kræk] [wɪð; wɪθ] [ˈpreʃər] .
when **they** **were** **there** **at** **once** **,** **crack** **with** **pressure** **.**
什么时候 他们 是 那里 在 一次 , 裂缝 和 压力 .

当它们同时出现时，会因压力而裂开。

[roʊz] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ] [mɪs] [hæk] ,
Rose sat for a long time with Miss Hack ,
玫瑰 卫星 为了 一个 长的 时间 和 错过 黑客 ,

罗斯和哈克小姐坐了很久。

['duːɪŋ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌblz] [ɪn][ðə; ði]
doing conscientious justice to the conception that there could be troubles in the
正在做 尽责的 正义 到 这 概念 那 那里 可以 是 麻烦 在 这
[wɜːrld] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ;
world worse than her own ;
世界 更糟 比 她 自己的 ;

她认真地秉持着这样的理念：世界上可能存在比她自己的苦难更严重的苦难；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
and when she came back her mother was alone ,
和 什么时候 她 来了 后退 她 母亲 曾是 独自的 ,

她回来时，母亲独自一人待着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪstər] . [gai] ['mæŋglə] ,
but with a story to tell of a long visit from Mr . Guy Mangler ,
但 和 一个 故事 到 告诉 的 一个 长的 访问 从 先生 . 盖伊 绞肉机 ,

但盖伊·曼格勒先生的一次漫长拜访却为人津津乐道。

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] .
who had waited and waited for her return .
WHO 有 等待 和 等待 为了 她 返回 .

那些一直等待她归来的人。

“ ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ” ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [ə'naʊnst] .
“ He's in love with you ; he's coming again on Tuesday , ” Mrs . Tramore announced .
“ 他是 在 爱 和 你 ; 他是 未来 再次 在 周二 , ” 太太 . 特拉莫尔 宣布 .

“他爱上了你；他星期二还会再来，”特拉莫尔太太宣布道。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ? ”
“ Did he say so ? ”
“ 做过 他 说 所以 ? ”

“他真这么说了吗？”

“ [ðæt] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ? ”
“ That he's coming back on Tuesday ? ”
“ 那 他是 未来 后退 在 周二 ? ”

“他周二回来吗？”

“ [noʊ] , [ðæt] ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
“ No , that he's in love with me . ”
“ 不 , 那 他是 在 爱 和 我 . ”

“不，他爱上我了。”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] , [wen] [hiː; hi] [steɪd] [tuː] ['aʊərz] . ”
“ He didn't need , when he stayed two hours . ”
“ 他 没有 需要 , 什么时候 他 入住 二 小时 . ”

“他待了两个小时，其实并不需要。”

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? [its] [juː; jʊ]['hiːz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , ['mæmə] ! ”
“ With you ? It's you he's in love with , mamma ! ”
“ 和 你 ? 它是 你 他是 在 爱 和 , 妈妈 ! ”

“跟你？他爱的是你，妈妈！”

“ [ðæt] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] , ” [læft] ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] .
“ That will do as well , ” laughed Mrs . Tramore .
“ 那 将要 做 作为 出色地 , ” 笑了 太太 . 特拉莫尔 .

“那样也可以，”特拉莫尔太太笑着说。

“ [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][juːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
“ For all the use we shall make of him !
“ 为了 全部 这 使用 我们 将 制作 的 他 !

“我们将充分利用他！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” she added in a moment .
” 她 额外 在 一个 片刻 .

她片刻后补充道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [greɪt] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ We shall make great use of him .
“ 我们 将 制作 伟大的 使用 的 他 .

我们将充分利用他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sent][hɪm; ɪm] . ”
His mother sent him . ”
他的 母亲 发送 他 . ”

他母亲派他来的。

“ [oʊ] , [ʃiːl] ['nevər] [kʌm] ! ”
“ Oh , she'll never come ! ”
“ 哦 , 壳 绝不 来 ! ”

“哦，她永远不会来了！”

“ [ðen] [hiː; hi] ['ʃænt] , ” [sed] [roʊz] .
“ Then he sha'n't , ” said Rose .
“ 然后 他 不会 , ” 说 玫瑰 .

“那他就不会了，”罗斯说。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ,
Yet he was admitted on the Tuesday ,
然而 他 曾是 承认 在 这 周二 ,

但他是在周二入院的。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [left][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
and after she had given him his tea Mrs . Tramore left the young people
和 后 她 有 给定 他 他的 茶 太太 . 特拉莫尔 左边 这 年轻的 人们
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

特拉莫尔太太给他倒了茶后，就离开了，留下年轻人单独相处。

[roʊz] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] — [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [ə'nʌðər] [vjuː] .
Rose wished she hadn't — she herself had another view .
玫瑰 希望 她 之前没有 — 她 她自己 有 其他 看法 .

罗斯希望自己没有那样做——她自己有不同的看法。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [vjuː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːzəli] [gest] .
At any rate she disliked her mother's view , which she had easily guessed .
在 任何 速度 她 不喜欢 她 母亲的 看法 , 哪个 她 有 容易地 猜对了 .

总之，她不喜欢母亲的观点，这一点她早就猜到了。

['mɪstər] . ['mæŋglə][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][seɪ] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs][ʌv; əv]
Mr . Mangler did nothing but say how charming he thought his hostess of
先生 . 绞肉机 做过 没有什么 但 说 如何 迷人 他 想法 他的 女主人 的
[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
the Sunday ,
这 星期日 ,

曼格勒先生什么也没做，只是不停地夸赞他周日招待他的女主人多么迷人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['dʒɑ:li]['vɪzɪt][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] .

and	what	a	tremendously	jolly	visit	he	had	had	.
和	什么	一个	非常	快乐的	访问	他	有	有	.

他这次访问真是无比愉快。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [rɪ'mɑ:rk][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] “ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

He	didn't	remark	in	so	many	words	“	I	had	no	idea	your	mother	was	such
他	没有	评论	在	所以	许多	字	“	我	有	不	主意	你的	母亲	曾是	这样的

[ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] ” ;

a	good	sort	”	;
一个	好的	种类	”	;

他并没有直接说“我真没想到你母亲这么善良”;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['dɪskɔ:rs] .

but	this	was	the	spirit	of	his	simple	discourse	.
但	这	曾是	这	精神	的	他的	简单的	话语	.

但这正是他朴实演讲的精神所在。

[roʊz] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['grætɪfaɪd][hɜ:r; hər] ;

Rose	liked	it	at	first	—	a	little	of	it	gratified	her	;
玫瑰	喜欢	它	在	第一的	—	一个	小的	的	它	满意	她	;

罗斯起初还挺喜欢的——其中一小部分让她感到满足;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [gʊd] [teɪst] .

then	she	thought	there	was	too	much	of	it	for	good	taste	.
然后	她	想法	那里	曾是	也	很多	的	它	为了	好的	品尝	.

然后她觉得这东西太多了，有损品味。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [wʌt] [wʌn][kæn; kən][ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mæŋglə]

She	had	to	reflect	that	one	does	what	one	can	and	that	Mr	.	Mangler
她	有	到	反映	那	一	做	什么	一	能	和	那	先生	.	绞肉机

['prɑ:bəbli] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['delɪkət] .

probably	thought	he	was	delicate	.
大概	想法	他	曾是	精美的	.

她不得不反思，人只能尽力而为，而且曼格勒先生可能觉得自己很娇弱。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði]

He	wished	to	convey	that	he	desired	to	make	up	to	her	for	the
他	希望	到	传达	那	他	想要的	到	制作	向上	到	她	为了	这

[ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

injustice	of	society	.
不公正	的	社会	.

他想表达的是，他渴望弥补社会对她的不公。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'si:v] ['greɪsfəli] , [ʃi:; ʃi] [æskt] ([nɑ:t] ['ɔ:dəbli]) [ænd; ənd] [hu:]

Why	shouldn't	her	mother	receive	gracefully	,	she	asked	(	not	audibly	)	and	who
为什么	不应该	她	母亲	收到	优雅地	,	她	问	(	不是	可听见的	)	和	WHO

[hæd; həd]['evər] [sed] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ?

had	ever	said	she	didn't	?
有	曾经	说	她	没有	?

她问道（声音很小），为什么她母亲不能优雅地接受？谁说过她母亲不能?

['mɪstər] . ['mæŋglə][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Mangler	had	a	great	deal	to	say	about	the	disappointment	of	his
先生	.	绞肉机	有	一个	伟大的	交易	到	说	关于	这	失望	的	他的

[oʊn] ['perənt]['oʊvər] [mɪs] - [nɑ:t] ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt]

own	parent	over	Miss	Tramore's	not	having	come	to	dine	with	them	the	night
自己的	父母	超过	错过	-	不是	拥有	来	到	用餐	和	他们	这	夜晚

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][bɔ:l] .

of	his	aunt's	ball	.
的	他的	姑姑的	球	.

曼格勒先生对他的父母因为特拉莫尔小姐在他姑妈的舞会当晚没有来和他们一起吃饭而感到失望这件事有很多话要说。

“ ['leɪdi] ['mɛrzˌfiːld] [noʊz] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] , ” [roʊz] ['ænsər] [æt; ət] [læst] .

“	Lady	Maresfield	knows	why	I	didn't	come	,	”	Rose	answered	at	last	.
“	女士	马雷斯菲尔德	知道	为什么	我	没有	来	,	”	玫瑰	回答	在	最后的	.

“马雷斯菲尔德夫人知道我为什么没来，”罗斯最后回答道。

“ [ɑː] , [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

“	Ah	,	now	,	but	I	don't	,	you	know	;	can't	you	tell	me	?	”	asked	the	young	man
“	啊	,	现在	,	但	我	不	,	你	知道	;	不能	你	告诉	我	?	”	问	这	年轻的	男人

.

:

.

“啊，现在，可是我不知道，你知道的；你能告诉我吗？”年轻人问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [klɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	It	doesn't	matter	,	if	your	mother's	clear	about	it	.	”
“	它	不	事情	,	如果	你的	母亲的	清除	关于	它	.	”

“只要你妈妈说清楚了，就没关系。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]

“	Oh	,	but	why	make	such	an	awful	mystery	of	it	,	when	I'm	dying	to	know
“	哦	,	但	为什么	制作	这样的	一个	可怕	神秘	的	它	,	什么时候	我是	垂死	到	知道

?

?

?

“哦，但我多么想知道，为什么要把这件事搞得这么神秘呢？”

” [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʃɑːf; tʃæf] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

”	He	talked	about	this	,	he	chaffed	her	about	it	for	the	rest	of	his
”	他	谈话	关于	这	,	他	擦伤	她	关于	它	为了	这	休息	的	他的

['vɪzɪt] :

visit	:
访问	:

“他一直在谈论这件事，在他访问的剩余时间里，他一直在就此事对她冷嘲热讽：

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɑːpɪk] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

he	had	at	last	found	a	topic	after	his	own	heart	.
他	有	在	最后的	成立	一个	话题	后	他的	自己的	心	.

他终于找到了自己真正感兴趣的话题。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'dempʃ(ə)n]

If	her	mother	considered	that	he	might	be	the	emblem	of	their	redemption
如果	她	母亲	经过考虑的	那	他	可能	是	这	徽	的	他们的	赎回

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['prɪmətɪv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

he	was	an	engine	of	the	most	primitive	construction	.
他	曾是	一个	引擎	的	这	最多	原始	建造	.

如果她的母亲认为他可能是他们救赎的象征，那么他不过是最原始的机器而已。

[hiː; hi] [steɪd] [ænd; ənd] [steɪd] ;

He	stayed	and	stayed	;
他	入住	和	入住	;

他待了又待；

[hiː; hi] [strʌk] [roʊz] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	struck	Rose	as	on	the	point	of	bringing	out	something	for	which	he
他	击	玫瑰	作为	在	这	观点	的	带来	出去	某物	为了	哪个	他

[hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] ,

had	not	quite	,
有	不是	相当	,

罗斯觉得他似乎即将说出一些他还没有完全说出口的话。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [tʃiːk] .

as	he	would	have	said	,	the	cheek	.
作为	他	会	有	说	,	这	脸颊	.

正如他会说的那样，厚颜无耻。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] : “ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Sometimes	she	thought	he	was	going	to	begin	:	“	By	the	way	,
有时	她	想法	他	曾是	去	到	开始	:	“	经过	这	方式	,

有时她觉得他要开口说：“顺便说一下，

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][juː; jʊ] .

my	mother	told	me	to	propose	to	you	.
我的	母亲	讲述	我	到	提出	到	你	.

我妈妈让我向你求婚。

” [æt; ət] ['ʌðər] ['moʊmənts][hiː; hi] [siːmd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] : “ [aɪ] [seɪ] ,

”	At	other	moments	he	seemed	charged	with	the	admission	:	“	I	say	,
”	在	其他	时刻	他	似乎	带电	和	这	入学	:	“	我	说	,

“在其他时候，他似乎又承认了这一点：‘我说，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” ['nɑːdɪŋ] [æt; ət]

of	course	I	really	know	what	you're	trying	to	do	for	her	,	”	nodding	at
的	课程	我	真的	知道	什么	你是	尝试	到	做	为了	她	,	”	点头	在

[ðə; ði] [dɔːr] :

the	door	:
这	门	:

我当然知道你想为她做什么，”说着，他朝门口点了点头。

“ ['ðerfɔːr] ['hædnt][wiː; wi] ['betər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['fræŋkli] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ]

“	therefore	hadn't	we	better	speak	of	it	frankly	,	so	that	I	can	help	you
“	所以	之前没有	我们	更好的	说话	的	它	坦率地说	,	所以	那	我	能	帮助	你

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,

with	my	mother	,
和	我的	母亲	,

“所以，我们最好坦诚地谈谈这件事，这样我才能帮你照顾我母亲。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] ['gwɛndələn] , [huːz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ?

and	more	particularly	with	my	sister	Gwendolen	,	who's	the	difficult	one	?
和	更多的	特别	和	我的	姐姐	格温多琳	,	谁是	这	难的	一	?

尤其是我的妹妹格温多琳，她比较难搞?

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

The	fact	is	,	you	see	,	they	won't	do	anything	for	nothing	.
这	事实	是	,	你	看	,	他们	惯于	做	任何事物	为了	没有什么	.

事实上，他们不会白白做任何事。

[ɪf] [juːl] [ək'sept][ˌem 'iː] [ðeɪl] [kɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][kɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] - [daʊn] . -

If	you'll	accept	me	they'll	call	,	but	they	won't	call	without	something	'	down	.	'
如果	你会	接受	我	他们会	称呼	,	但	他们	惯于	称呼	没有	某物	-	向下	.	-

如果你接受我，他们就会打电话，但如果没有一些“进展”，他们是不会打电话的。

” ['mɪstər] . ['mæŋglə] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['spiːkɪŋ] ['fræŋkli] ,

”	Mr	.	Mangler	departed	without	their	speaking	frankly	,
”	先生	.	绞肉机	已离开	没有	他们的	请讲	坦率地说	,

“曼格勒先生离开时，他们没有坦诚地交谈。”

[ænd; ənd] [roʊz] [trə'mɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt]['aʊər] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ˌentər'teɪnd] ,

and	Rose	Tramore	had	a	hot	hour	during	which	she	almost	entertained	,
和	玫瑰	特拉莫尔	有	一个	热的	小时	期间	哪个	她	几乎	娱乐	,

[vɪn'dɪktɪvli] ,

vindictively	,
怀有报复心理	,

罗斯·特拉莫尔度过了一个激情四射的时刻，期间她几乎带着报复的意味取悦了别人。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] “ [ək'septɪŋ] ” [ðə; ði]['lɪmpɪd] [juːθ] [ʌn'tɪl]['æftər][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

the	project	of	“	accepting	”	the	limpid	youth	until	after	she	should	have
这	项目	的	“	接受	”	这	清澈的	青年	直到	后	她	应该	有

[gɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɪntuː][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

got	her	mother	into	circulation	.
得到	她	母亲	进入	循环	.

“接纳”这位清澈的少女的计划，直到她本该让她的母亲开始生育之后才实施。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['leɪtər] .

The	cream	of	the	vision	was	that	she	might	break	with	him	later	.
这	奶油	的	这	想象	曾是	那	她	可能	休息	和	他	之后	.

她最希望的是，她以后会和他分手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ,

She	could	read	that	this	was	what	her	mother	would	have	liked	,
她	可以	读	那	这	曾是	什么	她	母亲	会	有	喜欢	,

她看得出来，这正是她母亲所希望的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][kloʊzd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	the	next	time	he	came	the	door	was	closed	to	him	,
但	这	下一个	时间	他	来了	这	门	曾是	关闭	到	他	,

但他下次来的时候，门已经对他关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

and	the	next	and	the	next	.
和	这	下一个	和	这	下一个	.

以及接下来的几个。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ,

In	August	there	was	nothing	to	do	but	to	go	abroad	,
在	八月	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	去	国外	,

八月份除了出国别无他事，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ɑːn]['roʊzɪz][pɑːrt][ðæt][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ɔːl][tuː; tə] [faɪt] ;

with	the	sense	on	Rose's	part	that	the	battle	was	still	all	to	fight	;
和	这	感觉	在	玫瑰的	部分	那	这	战斗	曾是	仍然	全部	到	斗争	;

罗斯觉得这场战斗还远未结束；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['vɪzɪts][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['prɑːspekt] ,

for	a	round	of	country	visits	was	not	in	prospect	,
为了	一个	圆形的	的	国家	访问	曾是	不是	在	前景	,

进行一系列国别访问的计划尚未提上日程。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ['kɔnstitjuːtid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	English	watering	-	places	constituted	one	of	the	few	subjects	on	which	the
和	英语	浇水	-	地方	构成	一	的	这	很少	主题	在	哪个	这

[gɜːrl][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪk'spres] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

girl	had	heard	her	mother	express	herself	with	disgust	.
女孩	有	听到	她	母亲	表达	她自己	和	厌恶	.

英国的温泉浴场是她母亲极少数表示厌恶的话题之一。

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz]

Continental	autumns	had	been	indeed	for	years	,	one	of	the	various	forms
大陆	秋天	有	到过	的确	为了	年	,	一	的	这	各种各样的	表格

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ə'toʊnmənt] ,

of	Mrs	.	Tramore's	atonement	,
的	太太	.	-	赎罪	,

多年来，欧洲大陆的秋天确实是特拉莫尔夫人赎罪的各种形式之一。

[bʌt; bət] [roʊz] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'fɜːr] [ðæt] [sʌtʃ] [fruːt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

but	Rose	could	only	infer	that	such	fruit	as	they	had	borne	was	bitter	.
但	玫瑰	可以	仅有的	推断	那	这样的	水果	作为	他们	有	出生	曾是	苦的	.

但罗斯只能推断，他们结出的果实是苦的。

[ðə; ði]['stoʊni] [ster] [ʌv; əv][bel'greɪviə][kʊd; kəd][biː; bi] ['præktɪst] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg] ;

The	stony	stare	of	Belgravia	could	be	practised	at	Homburg	;
这	石质的	盯	的	贝尔格莱维亚	可以	是	已实践	在	霍姆堡	;

在霍姆堡也能练就贝尔格莱维亚人那种冷峻的眼神；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'vetərətlɪ] ['oʊnli]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	somehow	it	was	inveterately	only	gentlemen	who	sat	next	to	her
和	不知何故	它	曾是	根深蒂固地	仅有的	先生们	WHO	卫星	下一个	到	她

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [æt; ət] [kədənæbiːə] .

at	the	table	d'hôte	at	Cadenabbia	.
在	这	桌子	-	在	卡德纳比亚	.

不知何故，在卡德纳比亚餐厅的餐桌上，总是只有绅士坐在她旁边。

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ʌv; əv]['eni][juːz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [bæk]

Gentlemen	had	never	been	of	any	use	to	Mrs	.	Tramore	for	getting	back
先生们	有	绝不	到过	的	任何	使用	到	太太	.	特拉莫尔	为了	获得	后退

['ɪntuː][sə'saɪəti] ;

into	society	;
进入	社会	;

绅士们对特拉莫尔夫人重返社交圈从来都没有任何帮助；

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [helpt] [hɜːr; hər] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	had	only	helped	her	effectually	to	get	out	of	it	.
他们	有	仅有的	帮助	她	有效地	到	得到	出去	的	它	.

他们只是有效地帮助她摆脱了困境。

[ʃiː; ʃi][wʌns] [drɑːpt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrəlaɪz] [muːd] ,

She	once	dropped	,	to	her	daughter	,	in	a	moralising	mood	,
她	一次	掉落	,	到	她	女儿	,	在	一个	道德说教	情绪	,

她曾有一次带着说教的语气，对女儿说：

[ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ]

the	remark	that	it	was	astonishing	how	many	of	them	one	could	know
这	评论	那	它	曾是	惊人	如何	许多	的	他们	一	可以	知道

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['duːɪŋ] [wʌn] ['eni] [gʊd] .

without	its	doing	one	any	good	.
没有	它是	正在做	一	任何	好的	.

有人评论说，令人惊讶的是，一个人可能知道很多这样的事情，但这些事情对他没有任何好处。

['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n] ['veri] ['klevər] [wʌnz] — [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['vælјuː] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðæt]

Fifty	of	them	—	even	very	clever	ones	—	represented	a	value	inferior	to	that
五十	的	他们	—	甚至	非常	聪明的	一个	—	代表	一个	价值	下	到	那

[ʌv; əv][wʌn]['stuːpɪd]['wʊmən] .

of	one	stupid	woman	.
的	一	愚蠢的	女士	.

五十个人——即使是非常聪明的人——其价值也低于一个愚蠢的女人。

[roʊz] ['wʌndɜ·d] [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːf'hænd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['fɪfti]

Rose	wondered	at	the	offhand	way	in	which	her	mother	could	talk	of	fifty
玫瑰	想知道	在	这	随意	方式	在	哪个	她	母亲	可以	讲话	的	五十

['klevər] [men] ;

clever	men	;
聪明的	男人	;

罗斯很纳闷，她母亲竟然能如此轻描淡写地谈论五十个聪明的男人；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['kudnt] [kən'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

it	seemed	to	her	that	the	whole	world	couldn't	contain	such	a	number	.
它	似乎	到	她	那	这	所有的	世界	不能	包含	这样的	一个	数字	.

在她看来，全世界都容纳不下这么多人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɑːmbər] [sens] [ðæt] [mæn'kaɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] [miːn] .

She	had	a	sombre	sense	that	mankind	must	be	dull	and	mean	.
她	有	一个	阴沉	感觉	那	人类	必须	是	乏味的	和	意思是	.

她隐隐觉得人类一定既无趣又卑鄙。

[ðiːz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][hoʊ'tel] , [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [swɪs] [reɪn] ,

These	cogitations	took	place	in	a	cold	hotel	,	in	an	eternal	Swiss	rain	,
这些	思考	采取	地方	在	一个	寒冷的	酒店	,	在	一个	永恒	瑞士	雨	,

这些思考是在一家寒冷的酒店里进行的，当时瑞士的雨一直下个不停。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌtrænz'ælpɪn] ['væliz] ,

and	they	had	a	flat	echo	in	the	transalpine	valleys	,
和	他们	有	一个	平坦的	回声	在	这	跨阿尔卑斯山	山谷	,

在阿尔卑斯山以东的山谷中，它们发出的是平缓的回声。

[æz; əz][ðə; ði] ['loʊnli] ['leɪdiz] [went] ['veɪgli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] [ænd; ənd] ['sɪtiz] .

as	the	lonely	ladies	went	vaguely	down	to	the	Italian	lakes	and	cities	.
作为	这	孤独	女士们	去	依稀	向下	到	这	意大利语	湖泊	和	城市	.

孤独的女士们漫无目的地游荡在意大利的湖泊和城市中。

[roʊz] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [æt; ət]['moʊmənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['eɪmləs] [fə'rɑːsəti] ; [ʃiː; ʃi]

Rose	guided	their	course	,	at	moments	,	with	a	kind	of	aimless	ferocity	;	she
玫瑰	引导	他们的	课程	,	在	时刻	,	和	一个	种类	的	漫无目的	恶	;	她

[muːvd] [ə'brʌptli] ,

moved	abruptly	,
已搬	突然	,

罗斯有时以一种漫无目的的狂野方式引导着他们的方向；她行动突然，

['fiːlɪŋ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðer; ðər][laɪf] ,

feeling	vulgar	and	hating	their	life	,
感觉	庸俗	和	憎恨	他们的	生活	,

感到庸俗不堪，厌恶自己的生活

[ðoʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni] ['defɪnət] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən]

though	destitute	of	any	definite	vision	of	another	life	that	would	have	been	open
尽管	贫困	的	任何	定	想象	的	其他	生活	那	会	有	到过	打开

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

尽管她对另一种可能向她敞开的人生道路没有任何明确的设想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr'self][ə; eɪ][tæsk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	set	herself	a	task	and	she	clung	to	it	;
她	有	放	她自己	一个	任务	和	她	紧紧抓住	到	它	;

她给自己设定了一个任务，并且坚持不懈地完成它；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr'self]['despikəbli]['aɪd(ə)l] .

but	she	appeared	to	herself	despicably	idle	.
但	她	出现	到	她自己	卑鄙地	闲置的	.

但她自己却觉得她懒惰得令人鄙夷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɑːmbɜːrg]['wɔːtərz] ,

She	had	succeeded	in	not	going	to	Homburg	waters	,
她	有	成功了	在	不是	去	到	霍姆堡	水	,

她成功地没有去霍姆堡水库。

[wer] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [steɪnz] ;

where	London	was	trying	to	wash	away	some	of	its	stains	;
在哪里	伦敦	曾是	尝试	到	洗	离开	一些	的	它是	污渍	;

伦敦当时正试图洗去一些污点；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sterɪŋ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

that	would	be	too	staring	an	advertisement	of	their	situation	.
那	会	是	也	凝视	一个	广告	的	他们的	情况	.

那岂不是太像在公开他们的处境了吗?

[ðə; ði][meɪn] ['dɪfrəns] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

The	main	difference	in	situations	to	her	now	was	the	difference	of	being
这	主要的	不同之处	在	情况	到	她	现在	曾是	这	不同之处	的	存在

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['pitid] ,

more	or	less	pitied	,
更多的	或者较少的		可怜的	,

她现在的处境与以往最大的不同之处在于，她现在更受同情了，还是没那么受同情了。

[æt; ət][ðə; ði][best][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['deɪndʒər] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [wɜːr; wər]

at	the	best	an	intolerable	danger	;	so	that	the	places	she	preferred	were
在	这	最好的	一个	无法容忍	危险	;	所以	那	这	地方	她	首选	是

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [wʌnz] .

the	unsuspicious	ones	.
这	不带怀疑的	一个	.

往好了说，这是一种无法容忍的危险；因此，她更喜欢去那些不会引起怀疑的地方。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] .

She	wanted	to	triumph	with	contempt	,	not	with	submission	.
她	通缉	到	胜利	和	鄙视	,	不是	和	提交	.

她想要以蔑视而非屈服来取得胜利。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər] , ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

One	morning	in	September	,	coming	with	her	mother	out	of	the	marble	church
一	早晨	在	九月	,	未来	和	她	母亲	出去	的	这	大理石	教会

[æt; ət][mɪ'læn] ,

at	Milan	,
在	米兰	,

九月的一个早晨，她和母亲一起走出米兰的大理石教堂，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː]

she	perceived	that	a	gentleman	who	had	just	passed	her	on	his	way	into
她	感知	那	一个	绅士	WHO	有	只是	通过了	她	在	他的	方式	进入

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] ,

the	cathedral	and	whose	face	she	had	not	noticed	,
这	大教堂	和	谁	脸	她	有	不是	注意到	,

她注意到，刚才走进教堂时与她擦肩而过的那位绅士，她之前并没有看清他的脸。

[hæd; həd] ['kwɪkli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

had	quickly	raised	his	hat	,	with	a	suppressed	ejaculation	.
有	迅速地	提高	他的	帽子	,	和	一个	被抑制	射精	.

他迅速举起帽子，强忍着射精的冲动。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [glɑːnst] [bæk] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [pɔːzd] , [ə'gen] [ʌn'kʌvərɪŋ] ,

She	involuntarily	glanced	back	;	the	gentleman	had	paused	,	again	uncovering	,
她	不由自主	瞥了一眼	后退	;	这	绅士	有	暂停	,	再次	揭开	,

她不由自主地回头看了一眼；那位先生停顿了一下，再次揭开了……

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒeɪ] [stʊd] [sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sʌnʃaɪn] .

and	Captain	Jay	stood	saluting	her	in	the	Italian	sunshine	.
和	队长	杰伊	站立	敬礼	她	在	这	意大利语	阳光	.

杰伊上尉站在意大利的阳光下，向她敬礼。

“ [oʊ] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !

“	Oh	,	good	-	morning	!
“	哦	,	好的	-	早晨	!

“哦，早上好！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] , [pər'sʊ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	she	said	,	and	walked	on	,	pursuing	her	course	;	her	mother	was	a
”	她	说	,	和	步行	在	,	追求	她	课程	;	她	母亲	曾是	一个

['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] .

little	in	front	.
小的	在	正面	.

她说完，继续往前走，她的母亲走在前面一点。

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [sens] , [laɪk][ə; eɪ] [gʌst]

She	overtook	her	in	a	moment	,	with	an	unreasonable	sense	,	like	a	gust
她	超越	她	在	一个	片刻	,	和	一个	不合理	感觉	,	喜欢	一个	阵风

[ʌv; əv][koʊld] [er] ,

of	cold	air	,
的	寒冷的	空气	,

她瞬间超越了她，带着一种不合常理的感觉，就像一阵冷风。

[ðæt] [men][wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] , [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [dʒeɪ][hæd; həd] [ə'pærəntli] [muːvd] ['ɪntuː]

that	men	were	worse	than	ever	,	for	Captain	Jay	had	apparently	moved	into
那	男人	是	更糟	比	曾经	,	为了	队长	杰伊	有	显然	已搬	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

男人的情况比以往任何时候都更加糟糕，因为杰伊船长显然已经搬进了教堂。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ,

Her	mother	turned	as	they	met	,	and	suddenly	,	as	she	looked	back	,
她	母亲	转向	作为	他们	遇见	,	和	突然	,	作为	她	看起来	后退	,

她们相遇时，她的母亲转过身，突然，当她回头看时，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['swiːtnəs] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['leɪdiːz] [aɪz] .

an	expression	of	peculiar	sweetness	came	into	this	lady's	eyes	.
一个	表达	的	奇特	甜味	来了	进入	这	女士的	眼睛	.

这位女士的眼中闪过一丝特别的甜美。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['roʊzɪz] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][rest][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][ɑːn] ['kæptɪn] [dʒeɪ] ,

It	made	Rose's	take	the	same	direction	and	rest	a	second	time	on	Captain	Jay	,
它	制成	玫瑰的	拿	这	相同的	方向	和	休息	一个	第二	时间	在	队长	杰伊	,

这使得罗斯再次朝同一个方向走去，并在杰伊船长身上第二次休息。

[huː] [wʌz; wəz][plaːntid][dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] .

who	was	planted	just	where	he	had	stood	a	minute	before	.
WHO	曾是	已种植	只是	在哪里	他	有	站立	一个	分钟	前	.

他被钉在了刚才站立的地方。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['æskɪŋ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk]

He	immediately	came	forward	,	asking	Rose	with	great	gravity	if	he	might	speak
他	立即地	来了	向前	,	问	玫瑰	和	伟大的	重力	如果	他	可能	说话

[tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

to	her	a	moment	,
到	她	一个	片刻	,

他立刻上前，语气十分严肃地问罗斯，他是否可以和她单独谈谈。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [went] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'gen] .

while	Mrs	.	Tramore	went	her	way	again	.
尽管	太太	.	特拉莫尔	去	她	方式	再次	.

特拉莫尔太太又走回了家。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri]

He	had	the	expression	of	a	man	who	wished	to	say	something	very
他	有	这	表达	的	一个	男人	WHO	希望	到	说	某物	非常

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ;

important	;
重要的	;

他脸上带着一种似乎有非常重要的事情要说的表情；

[jet] [hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmɑːrk] [ðæt]

yet	his	next	words	were	simple	enough	and	consisted	of	the	remark	that
然而	他的	下一个	字	是	简单的	足够的	和	由……组成	的	这	评论	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

he	had	not	seen	her	for	a	year	.
他	有	不是	已见	她	为了	一个	年	.

然而，他接下来说的话却很简单，只是说他已经一年没见过她了。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? ” [æskt] [roʊz] .

“	Is	it	really	so	much	as	that	?	”	asked	Rose	.
“	是	它	真的	所以	很多	作为	那	?	”	问	玫瑰	.

“真有那么多吗？”罗斯问道。

“ [ˈveri] [ˈnɪrli] .

“	Very	nearly	.
“	非常	几乎	.

“非常接近了。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [juː; jʊ][ʌp] ,

I	would	have	looked	you	up	,
我	会	有	看起来	你	向上	,

我本来会去找你的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] ,

but	in	the	first	place	I	have	been	very	little	in	London	,
但	在	这	第一的	地方	我	有	到过	非常	小的	在	伦敦	,

但首先，我在伦敦待的时间非常短。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsekənd][aɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [gʊd] . ”

and	in	the	second	I	believed	it	wouldn't	have	done	any	good	.	”
和	在	这	第二	我	相信	它	不会	有	完毕	任何	好的	.	”

而我认为，在第二种情况下，这样做也无济于事。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt] [ðæt] [fɜːrst] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	You	should	have	put	that	first	,	”	said	the	girl	.
“	你	应该	有	放	那	第一的	,	”	说	这	女孩	.

“你应该把那件事放在第一位，”女孩说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [gʊd] .

“	It	wouldn't	have	done	any	good	.
“	它	不会	有	完毕	任何	好的	.

“这样做没有任何好处。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈoʊvər] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [dəˈsaɪfɝɪŋ] [weɪ] ;

”	He	was	silent	over	this	a	moment	,	in	his	customary	deciphering	way	;
”	他	曾是	沉默的	超过	这	一个	片刻	,	在	他的	习惯	破译	方式	;

他沉默了一会儿，用他惯常的揣摩方式思考着；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [hiː; hi] [tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪnˈkwaɪərɪŋ] ,

but	the	view	he	took	of	it	did	not	prevent	him	from	inquiring	,
但	这	看法	他	采取	的	它	做过	不是	防止	他	从	查询	,

但他对此事的看法并没有阻止他进行探究。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sloʊli] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɪf] [hi:; hi] ['maitənt] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] .

as	she	slowly	followed	her	mother	,	if	he	mightn't	walk	with	her	now	.
作为	她	缓慢地	随后	她	母亲	, 如果	他	可能不会	走	和	她	现在	.

她慢慢地跟在母亲身后，如果他现在不能陪她一起走的话。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] ['eni] [gʊd] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]

She	answered	with	a	laugh	that	it	wouldn't	do	any	good	but	that	he	might
她	回答	和	一个	笑	那	它	不会	做	任何	好的	但	那	他	可能

[du:][æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] .

do	as	he	liked	.
做	作为	他	喜欢	.

她笑着回答说，这样做没有任何好处，但他或许会随心所欲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

监护人(The Chaperon)
第3/3页

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['levəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [mɔːr]
He **replied** **without** **the** **slightest** **manifestation** **of** **levity** **that** **it** **would** **do** **more**
他 回复 没有 这 丝毫 表现 的 轻浮 那 它 会 做 更多的
[gʊd] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,
good **than** **if** **he** **didn't** **,**
好的 比 如果 他 没有 ,

他语气严肃地回答说，这样做比不这样做更有益。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]
and **they** **strolled** **together** **,** **with** **Mrs** **.** **Tramore** **well** **before** **them** **,** **across** **the**
和 他们 漫步 一起 , 和 太太 . 特拉莫尔 出色地 前 他们 , 穿过 这
[bɪg] ,
big **,**
大的 ,

他们一起漫步，特拉莫尔太太走在他们前面，穿过宽阔的.....

[ə'mjuːzɪŋ] [pi'ɑːzə] , [wer] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [meɪks] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bildid] [laɪt] .
amusing **piazza** **,** **where** **the** **front** **of** **the** **cathedral** **makes** **a** **sort** **of** **builded** **light** **.**
有趣 广场 , 在哪里 这 正面 的 这 大教堂 制作 一个 种类 的 已建成 光 .

有趣的广场，大教堂的正面形成了一种人造光。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] : ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
He **asked** **a** **question** **or** **two** **and** **he** **explained** **his** **own** **presence** **:** **having** **a**
他 问 一个 问题 或者 二 和 他 解释 他的 自己的 在场 : 拥有 一个
['mʌnθs] ['hɑːlədeɪ] ,
month's **holiday** **,**
月份 假期 ,

他问了一两个问题，并解释了自己来此的原因：他正在休假一个月。

[ðə; ði][fɜːrst] [klɪr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [ælps] .
the **first** **clear** **time** **for** **several** **years** **,** **he** **had** **just** **popped** **over** **the** **Alps** **.**
这 第一的 清除 时间 为了 一些 年 , 他 有 只是 爆裂 超过 这 阿尔卑斯山 .

这是几年来天气最好的一次，他刚刚翻越了阿尔卑斯山。

[hiː; hi][in'kwaiəd] [ɪf] [roʊz] [hæd; həd]['riːs(ə)nt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn] [hɪl] [striːt] ,
He **inquired** **if** **Rose** **had** **recent** **news** **of** **the** **old** **lady** **in** **Hill** **Street** **,**
他 询问 如果 玫瑰 有 最近的 消息 的 这 老的 女士 在 爬坡道 街道 ,

他询问罗斯是否有希尔街那位老太太的最新消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['tɔːrtʃuəs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
and **it** **was** **the** **only** **tortuous** **thing** **she** **had** **ever** **heard** **him** **say** **.**
和 它 曾是 这 仅有的 曲折 事物 她 有 曾经 听到 他 说 .

这是她听过他唯一一句让她痛苦的话。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ]['pɑːrtɪd]
“ **I** **have** **had** **no** **communication** **of** **any** **kind** **from** **her** **since** **I** **parted**
“ 我 有 有 不 沟通 的 任何 种类 从 她 自从 我 分手了
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .
with **you** **under** **her** **roof** **.**
和 你 在下面 她 屋顶 .

“自从我和你在她家分开后，我就再也没有收到过她的任何消息。”

['hæznt] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ? ” [sed] [roʊz] .
Hasn't **she** **mentioned** **that** **?** **”** **said** **Rose** **.**
还没有 她 提及 那 ? ” 说 玫瑰 .

“她没提过这件事吗？”罗斯说。

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] . ”

“	I	haven't	seen	her	.	”
“	我	还没有	已见	她	.	”

“我没见过她。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [greɪt] [frendz] .

“	I	thought	you	were	such	great	friends	.
“	我	想法	你	是	这样的	伟大的	朋友们	.

“我以为你们是非常要好的朋友。”

” ['bɜːrtrəm][dʒeɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Bertram	Jay	hesitated	a	moment	.
”	伯特伦	杰伊	犹豫了一下	一个	片刻	.

伯特伦·杰伊犹豫了一下。

“ [wel] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] . ”

“	Well	,	not	so	much	now	.	”
“	出色地	,	不是	所以	很多	现在	.	”

“嗯，现在情况不太一样了。”

“ [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What	has	she	done	to	you	?
“	什么	有	她	完毕	到	你	?

她对你做了什么?

” [roʊz] [di'mɑːndid] .

”	Rose	demanded	.
”	玫瑰	要求	.

“罗斯要求道。”

[hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	fidgeted	a	little	,
他	坐立不安	一个	小的	,

他有些坐立不安。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	if	he	were	thinking	of	something	that	made	him	unconscious	of	her
作为	如果	他	是	思维	的	某物	那	制成	他	无意识	的	她

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

仿佛他正在想着什么事，以至于没有注意到她的问题;

[ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪld] ['vaɪələns] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ðɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] : “ [mɪs] [trə'mɔːr] ,

then	,	with	mild	violence	,	he	brought	out	the	inquiry	:	“	Miss	Tramore	,
然后	,	和	温和的	暴力	,	他	带来	出去	这	询问	:	“	错过	特拉莫尔	,

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ?

are	you	happy	?
是	你	快乐的	?

然后，他带着些许暴力，提出了这个问题：“特拉莫尔小姐，你快乐吗？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

”	She	was	startled	by	the	words	,
”	她	曾是	惊慌	经过	这	字	,

她被这些话吓了一跳。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'flektɪŋ] — [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]

for	she	on	her	side	had	been	reflecting	—	reflecting	that	he	had	broken
为了	她	在	她	边	有	到过	反思	—	反思	那	他	有	破碎的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

with	her	grandmother	and	that	this	pointed	to	a	reason	.
和	她	祖母	和	那	这	尖	到	一个	原因	.

因为她一直在思考——思考他与她的祖母断绝关系这件事，而这说明其中必有缘由。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [naʊ] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['maʊθpiːs]

It	suggested	at	least	that	he	wouldn't	now	be	so	much	like	a	mouthpiece
它	建议	在	至少	那	他	不会	现在	是	所以	很多	喜欢	一个	喉舌

[fɔːr; fər] [ðæt] [koʊld][æn'sestrəl] [toʊn] .

for	that	cold	ancestral	tone	.
为了	那	寒冷的	祖先的	语气	.

这至少表明，他现在不会再像以前那样成为那种冷酷祖先论调的传声筒了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] — [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [wʌn] ,

She	turned	off	his	question	—	said	it	never	was	a	fair	one	,
她	转向	离开	他的	问题	—	说	它	绝不	曾是	一个	公平的	一	,

她不去理会他的问题——她说这个问题从来就不公平。

[æz; əz][juː; jʊ] [geɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [haʊ'evər] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

as	you	gave	yourself	away	however	you	answered	it	.
作为	你	给予	你自己	离开	然而	你	回答	它	.

无论你如何回答，你都已经暴露了自己的身份。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] “ [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ] ?

When	he	repeated	“	You	give	yourself	away	?
什么时候	他	重复	“	你	给	你自己	离开	?

当他重复“你暴露自己了吗？”时

” [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði]

”	as	if	he	didn't	understand	,	she	remembered	that	he	had	not	read	the
”	作为	如果	他	没有	理解	,	她	记得	那	他	有	不是	读	这

['fʌni] [ə'merɪkən] [bʊks] .

funny	American	books	.
有趣的	美国人	图书	.

“仿佛他没听懂似的，她想起他没读过那些有趣的美国书籍。”

[ðɪs] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ]

This	brought	them	to	a	silence	,	for	she	had	enlightened	him	only	by
这	带来	他们	到	一个	沉默	,	为了	她	有	开明	他	仅有的	经过

[ə'nʌðər] [læf] ,

another	laugh	,
其他	笑	,

这让他们陷入了沉默，因为她刚才的笑声让他顿悟了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [prɪ'peərɪŋ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] ['kerfəli]

and	he	was	evidently	preparing	another	question	,	which	he	wished	carefully
和	他	曾是	显然	准备	其他	问题	,	哪个	他	希望	小心

[tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər] .

to	disconnect	from	the	former	.
到	断开	从	这	以前的	.

显然，他还在准备另一个问题，他想小心翼翼地将这个问题与前一个问题区分开来。

['prez(ə)ntli] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [nɪr] ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] ,

Presently	,	just	as	they	were	coming	near	Mrs	.	Tramore	,
目前	,	只是	作为	他们	是	未来	靠近	太太	.	特拉莫尔	,

这时，他们正走近特拉莫尔太太，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

it	arrived	in	the	words	“	Is	this	lady	your	mother	?
它	到达的	在	这	字	“	是	这	女士	你的	母亲	?

它以“这位女士是你的母亲吗？”这样的字眼出现。

" [ɑːn] ['roʊzɪz] [ə'sentɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" **On Rose's assenting , with the addition that she was travelling with her ,**
" 在 玫瑰的 同意 , 和 这 添加 那 她 曾是 旅行 和 她 ,
[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

"在罗斯同意后，并补充说她和他一起旅行，他说："

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" **Will you be so kind as to introduce me to her ?**
" 将要 你 是 所以 种类 作为 到 介绍 我 到 她 ?

您能否好心介绍我和她认识一下?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][kloʊz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['prɑːbəbli] [hɜːrd] ,
" **They were so close to Mrs . Tramore that she probably heard ,**
" 他们 是 所以 关闭 到 太太 . 特拉莫尔 那 她 大概 听到 ,

"他们离特拉莫尔太太很近，她可能都听到了。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pæd(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]
but she floated away with a single stroke of her paddle and an
但 她 漂浮 离开 和 一个 单身的 中风 的 她 桨 和 一个
[ˌɪnə'tentɪv] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
inattentive poise of her head .
注意力不集中 沉着 的 她 头 .

但她只是轻轻划了一下桨，头随意地晃动了一下，就漂走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [tækt] , [fɔːr; fər] [roʊz] [dɪ'leɪd] [tuː; tə]
It was a striking exhibition of the famous tact , for Rose delayed to
它 曾是 一个 引人注目 展览 的 这 著名的 策略 , 为了 玫瑰 延迟 到
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

这充分展现了她著名的圆滑处事方式，因为罗斯迟迟没有回答。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn] ;
which was exactly what might have made her mother wish to turn ;
哪个 曾是 确切地 什么 可能 有 制成 她 母亲 希望 到 转动 ;

这或许正是她母亲想要改变主意的原因;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][gɜːrl][spoʊk] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][kəm'pænjən] :
and indeed when at last the girl spoke she only said to her companion :
和 的确 什么时候 在 最后的 这 女孩 辐 她 仅有的 说 到 她 伴侣 :

最后，当女孩开口说话时，她只对同伴说了一句话:

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ? "
" **Why do you ask me that ? "**
" 为什么 做 你 问 我 那 ? "

你为什么这么问我?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
" **Because I desire the pleasure of making her acquaintance .**
" 因为 我 欲望 这 乐趣 的 制作 她 熟人 .

"因为我渴望结识她，享受其中的乐趣。"

" [roʊz] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
" **Rose had stopped , and in the middle of the square they stood looking**
" 玫瑰 有 停止 , 和 在 这 中间 的 这 正方形 他们 站立 寻找
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
at each other .
在 每个 其他 .

罗斯停了下来，两人站在广场中央，彼此对视着。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ? ”

“	**Do**	**you**	**remember**	**what**	**you**	**said**	**to**	**me**	**the**	**last**	**time**	**I**	**saw**	**you**	**?**	**”**
“	做	你	记住	什么	你	说	到	我	这	最后的	时间	我	锯	你	?	”

你还记得上次见面时你跟我说过什么吗?

“ [oʊ] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ! ”

“	**Oh**	**,**	**don't**	**speak**	**of**	**that**	**!**	**”**
“	哦	,	不	说话	的	那	!	”

“哦，别提那件事了！”

“ [its] ['betər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .

“	**It's**	**better**	**to**	**speak**	**of**	**it**	**now**	**than**	**to**	**speak**	**of**	**it**	**later**	**.**
“	它是	更好的	到	说话	的	它	现在	比	到	说话	的	它	之后	.

“现在说出来总比以后说出来好。”

” ['bɜːrtrəm][dʒeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hɪr] ;

”	**Bertram**	**Jay**	**looked**	**round**	**him**	**,**	**as**	**if**	**to**	**see**	**whether**	**any**	**one**	**would**	**hear**	**;**
”	伯特伦	杰伊	看起来	圆形的	他	,	作为	如果	到	看	无论	任何	一	会	听到	;

伯特伦·杰伊环顾四周，似乎想看看是否有人会听到;

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ['fɔːrənnəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	**the**	**bright**	**foreignness**	**gave**	**him**	**a**	**sense**	**of**	**safety**	**,**	**and**	**he**
但	这	明亮的	外国性	给予	他	一个	感觉	的	安全	,	和	他

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪk'skleɪmd] :

unexpectedly	**exclaimed**	**:**
不料	惊呼	:

但那明亮的异域风情却给了他一种安全感，他不由自主地惊呼道:

“ [mɪs] [trə'mɔːr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ! ”

“	**Miss**	**Tramore**	**,**	**I**	**love**	**you**	**more**	**than**	**ever**	**!**	**”**
“	错过	特拉莫尔	,	我	爱	你	更多的	比	曾经	!	”

“特拉莫尔小姐，我比以往任何时候都更爱你！”

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kwɪkli]

“	**Then**	**you**	**ought**	**to**	**have**	**come**	**to**	**see**	**us**	**,**	**”**	**declared**	**the**	**girl**	**,**	**quickly**
“	然后	你	应该	到	有	来	到	看	我们	,	”	声明	这	女孩	,	迅速地

['wɔːkɪŋ] [ɑːn] .

walking	**on**	**.**
步行	在	.

“那你应该来看我们的,”女孩说着，快步走开了。

“ [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [ə'fensɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	**You**	**treated**	**me**	**the**	**last**	**time**	**as**	**if**	**I**	**were**	**positively**	**offensive**	**to**	**you**	**.**	**”**
“	你	治疗	我	这	最后的	时间	作为	如果	我	是	积极地	进攻	到	你	.	”

“上次你对我的态度，就好像我冒犯了你一样。”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['riːz(ə)n] . ”

“	**So**	**I**	**did**	**,**	**but**	**you**	**know**	**my**	**reason**	**.**	**”**
“	所以	我	做过	,	但	你	知道	我的	原因	.	”

“所以我照做了，但你知道我的理由。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ?

“	**Because**	**I**	**protested**	**against**	**the**	**course**	**you**	**were**	**taking**	**?**
“	因为	我	抗议	反对	这	课程	你	是	采取	?

“因为我抗议你采取的路线？”

[aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] !

I	**did**	**,**	**I**	**did**	**!**
我	做过	,	我	做过	!

我做到了，我做到了!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ræŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [stʌk] [tuː; tə] [ðæt] .

"	the	young	man	rang	out	,	as	if	he	still	,	a	little	,	stuck	to	that	.
"	这	年轻的	男人	响铃	出去	,	作为	如果	他	仍然	,	一个	小的	,	卡住	到	那	.

"年轻人大声说道，仿佛他仍然有点坚持那种想法。"

[hɪz; ɪz][toʊn] [meɪd] [roʊz] [seɪ] ['geɪli] : " [pər'hæps][juː; jʊ][duː][soʊ] [jet] ? "

His	tone	made	Rose	say	gaily	:	"	Perhaps	you	do	so	yet	?	"
他的	语气	制成	玫瑰	说	兴高采烈地	:	"	也许	你	做	所以	然而	?	"

他的语气让罗斯高兴地说："也许你已经这么做了？"

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [tɪl] [aɪv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɜːrkəmstænsɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['emɪnənt]

"	I	can't	tell	till	I've	seen	more	of	your	circumstances	,	"	he	replied	with	eminent
"	我	不能	告诉	直到我已经		已见	更多的	的	你的	情况	,	"	他	回复	和	杰出

['ɑːnəsti] .

honesty	.
诚实	.

"在了解更多你的具体情况之前，我无法妄下断言，"他坦诚地回答道。

[ðə; ði][gɜːrl][stɛərd] ; [hɜːr; hər] [laɪt] [læf] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

The	girl	stared	;	her	light	laugh	filled	the	air	.
这	女孩	凝视	;	她	光	笑	已填	这	空气	.

女孩愣住了，她轻快的笑声回荡在空气中。

" [ænd; ənd] [its] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

"	And	it's	in	order	to	see	more	of	them	and	judge	that	you	wish	to
"	和	它是	在	命令	到	看	更多的	的	他们	和	法官	那	你	希望	到

[meɪk] [maɪ] ['mʌðɚz] [ə'kweɪntəns] ?

make	my	mother's	acquaintance	?
制作	我的	母亲的	熟人	?

"你是为了多了解他们，并做出判断，才想结识我母亲吗？"

" [hiː; hi] ['kʌlərd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [i'veidid] ; [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd]

"	He	coloured	at	this	and	he	evaded	;	then	he	broke	out	with	a	confused
"	他	有色	在	这	和	他	躲避	;	然后	他	打破	出去	和	一个	使困惑

" [mɪs] [trə'mɔːr] ,

"	Miss	Tramore	,
"	错过	特拉莫尔	,

他听了这话脸色发红，连忙回避；然后他慌乱地喊道："特拉莫尔小姐，

[let][ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! " [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːp] [ə'gen] .

let	me	stay	with	you	a	little	!	"	which	made	her	stop	again	.
让	我	停留	和	你	一个	小的	!	"	哪个	制成	她	停止	再次	.

"让我陪你一会儿吧！"这让她再次停了下来。

" [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es] [greɪt] ['ɑːnər] ,

"	Your	company	will	do	us	great	honour	,
"	你的	公司	将要	做	我们	伟大的	荣誉	,

"贵公司将给我们带来莫大的荣幸，

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][kən'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ək'septəns] [ʌv; əv]

but	there	must	be	a	rigid	condition	attached	to	our	acceptance	of
但	那里	必须	是	一个	死板的	状况	随附的	到	我们的	验收	的

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

但我们接受它必须附带一个严格的条件。

" ['kaɪndli]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kæptɪn] [dʒeɪ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

"	Kindly	mention	it	,	"	said	Captain	Jay	,	staring	at	the	façade	of	the	cathedral	.
"	亲切地	提到	它	,	"	说	队长	杰伊	,	凝视	在	这	正面	的	这	大教堂	.

"请您提一下，"杰伊船长一边说着，一边盯着大教堂的正面。

“ [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɑːn]['traɪəl] . ”
“	**You**	**don't**	**take**	**us**	**on**	**trial**	**.**	**”**
“	你	不	拿	我们	在	审判	.	”

“你们不会把我们送上法庭。”

“ [ɑːn]['traɪəl] ? ”
“	**On**	**trial**	**?**	**”**
“	在	审判	?	”

“受审吗？”

“ [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] , ['evər] , ['evər] ! —
“	**You**	**don't**	**make**	**an**	**observation**	**to**	**me**	**—**	**not**	**a**	**single**	**one**	**,**	**ever**	**,**	**ever**	**!**	**—**
“	你	不	制作	一个	观察	到	我	—	不是	一个	单身的	一	,	曾经	,	曾经	!	—

[ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] ,
on	**the**	**matter**	**that**	**,**
在	这	事情	那	,

“你从来没有就这件事向我提出过任何意见——一次也没有！——

[ɪn] [hɪl] [striːt] , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][læst][wɜːrdz][ə'baʊt] .
in	**Hill**	**Street**	**,**	**we**	**had**	**our**	**last**	**words**	**about**	**.**
在	爬坡道	街道	,	我们	有	我们的	最后的	字	关于	.

在希尔街，我们进行了最后的交谈。

” ['kæptɪn] [dʒeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
”	**Captain**	**Jay**	**appeared**	**to**	**be**	**counting**	**the**	**thousand**	**pinnacles**	**of**	**the**	**church**	**.**
”	队长	杰伊	出现	到	是	计数	这	千	巅峰	的	这	教会	.

“杰伊船长似乎在数教堂的上千个尖顶。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æt; ət][læst] .
“	**I**	**think**	**you**	**really**	**must**	**be**	**right**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**at**	**last**	**.**
“	我	思考	你	真的	必须	是	正确的	,	”	他	评论	在	最后的	.

“我想你肯定是对的，”他最后说道。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [kraɪd] [roʊz] [trə'mɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
“	**There**	**you**	**are**	**!**	**”**	**cried**	**Rose**	**Tramore**	**,**	**and**	**walked**	**rapidly**	**away**	**.**
“	那里	你	是	!	”	哭	玫瑰	特拉莫尔	,	和	步行	快速	离开	.

“你在这儿啊！”罗斯·特拉莫尔喊道，然后快步走开了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər]
He	**caught**	**up**	**with**	**her**	**,**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**her**	**arm**	**to**	**stay**	**her**
他	捕捉	向上	和	她	,	他	铺设	他的	手	之上	她	手臂	到	停留	她

.
:
.

他追上了她，把手放在她的胳膊上让她停下来。

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['venɪs] , [let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] ['venɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”
“	**If**	**you're**	**going**	**to**	**Venice**	**,**	**let**	**me**	**go**	**to**	**Venice**	**with**	**you**	**!**	**”**
“	如果	你是	去	到	威尼斯	,	让	我	去	到	威尼斯	和	你	!	”

“如果你要去威尼斯，那就让我跟你一起去吧！”

“ [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n][ˌʌndər'stænd][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] . ”
“	**You**	**don't**	**even**	**understand**	**my**	**condition**	**.**	**”**
“	你	不	甚至	理解	我的	状况	.	”

“你根本不了解我的处境。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [raɪt] , [ðen] : [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] . ”
“	**I'm**	**sure**	**you're**	**right**	**,**	**then**	**:**	**you**	**must**	**be**	**right**	**about**	**everything**	**.**	**”**
“	我是	当然	你是	正确的	,	然后	:	你	必须	是	正确的	关于	一切	.	”

“那我确信你是对的：你肯定什么都对。”

“ [ðæts] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [truː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg] ['weðər] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ɔːr][nɑːt] .

“	That's	not	in	the	least	true	,	and	I	don't	care	a	fig	whether	you're	sure	or	not	.
”	那就是	不是	在	这	至少	真的	,	和	我	不	关心	一个	如图	无论	你是	当然	或者	不是	.

“这完全是无稽之谈，我一点也不在乎你是否确定。”

[pliːz] [let][ˌem 'iː][goʊ] .

Please	let	me	go	.
请	让	我	去	.

请放我走。

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɑːrd] [hɜːr; hər] [wei] , [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][lɔːŋgər] .

”	He	had	barred	her	way	,	he	kept	her	longer	.
”	他	有	禁止	她	方式	,	他	保留	她	更长	.

“他挡住了她的去路，让她久等了。”

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [maɪ'self] !

“	I'll	go	and	speak	to	your	mother	myself	!
”	患病的	去	和	说话	到	你的	母亲	我	!

“我会亲自去和你母亲谈谈！”

” ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

”	Even	in	the	midst	of	another	emotion	she	was	amused	at	the	air	of
”	甚至	在	这	中间	的	其他	情感	她	曾是	觉得好笑	在	这	空气	的

[ɔː'dæsəti] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] .

audacity	accompanying	this	declaration	.
大胆	随同	这	宣言	.

“即使在另一种情绪的驱使下，她也对这番言论中所蕴含的大胆气概感到好笑。”

[pʊr] ['kæptɪn] [dʒeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['bætəri] .

Poor	Captain	Jay	might	have	been	on	the	point	of	marching	up	to	a	battery	.
贫穷的	队长	杰伊	可能	有	到过	在	这	观点	的	行军	向上	到	一个	电池	.

可怜的杰伊上尉当时可能正要率军冲向炮兵阵地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [juːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ! ”

She	looked	at	him	a	moment	;	then	she	said	:	“	You'll	be	disappointed	!	”
她	看起来	在	他	一个	片刻	;	然后	她	说	:	“	你会	是	失望的	!	”

她看了他一会儿，然后说：“你会失望的！”

“ [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? ”

“	Disappointed	?	”
”	失望的	?	”

“失望的？ ”

“ [ʃiːz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːpər][ðæn; ðən] ['grænd'mɑːmə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] . ”

“	She's	much	more	proper	than	grandmamma	,	because	she's	much	more	amiable	.	”
”	她是	很多	更多的	恰当的	比	奶奶	,	因为	她是	很多	更多的	可亲	.	”

“她比奶奶得体多了，因为她更和蔼可亲。”

“ [dɪr] [mɪs] [trə'mɔːr] — [dɪr] [mɪs] [trə'mɔːr] !

“	Dear	Miss	Tramore	—	dear	Miss	Tramore	!
”	亲爱的	错过	特拉莫尔	—	亲爱的	错过	特拉莫尔	!

“亲爱的特拉莫尔小姐——亲爱的特拉莫尔小姐！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mɜːmɜd] ['helpləsli] .

”	the	young	man	murmured	helplessly	.
”	这	年轻的	男人	低声说道	无助地	.

“年轻人无奈地低声说道。”

“ [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	You'll	see	for	yourself	.
”	你会	看	为了	你自己	.

“你会亲眼看到的。”

['oʊnli][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [roʊz] [went] [ɑ:n] .

Only	**there's**	**another**	**condition**	**,**	**”**	**Rose**	**went**	**on**	**.**
仅有的	有	其他	状况	,	”	玫瑰	去	在	.

“但还有另一个条件，”罗斯继续说道。

“ [ə'nʌðər] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rm] .

“	**Another**	**?**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**with**	**discouragement**	**and**	**alarm**	**.**
“	其他	?	”	他	哭	,	和	沮丧	和	警报	.

“又来一个？”他沮丧又惊恐地喊道。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ['θɜ:rəli] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [lɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es]

“	**You**	**must**	**understand**	**thoroughly**	**,**	**before**	**you**	**throw**	**in**	**your**	**lot**	**with**	**us**
“	你	必须	理解	彻底	,	前	你	扔	在	你的	很多	和	我们

['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

even	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**
甚至	为了	一个	很少	天	,

“在你决定加入我们哪怕几天之前，你必须彻底明白这一点。”

[wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ri:əli] [ɪz] . ”

what	**our**	**position**	**really**	**is**	**.**	**”**
什么	我们的	位置	真的	是	.	”

我们真正的立场是什么？

“ [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [bæd] ? ” [æskt] ['bɜ:rtrəm] [dʒeɪ] ['a:tlisli] .

“	**Is**	**it**	**very**	**bad**	**?**	**”**	**asked**	**Bertram**	**Jay**	**artlessly**	**.**
“	是	它	非常	坏的	?	”	问	伯特伦	杰伊	不经意地	.

“情况很糟糕吗？”伯特伦·杰伊不经意地问道。

“ [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , [noʊ] [wʌn] [spi:ks] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,

“	**No**	**one**	**has**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**us**	**,**	**no**	**one**	**speaks**	**to**	**us**	**,**
“	不	一	有	任何事物	到	做	和	我们	,	不	一	说话	到	我们	,

“没有人理睬我们，没有人跟我们说话，

[noʊ] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ˌju: 'es] . ”

no	**one**	**looks**	**at**	**us**	**.**	**”**
不	一	看起来	在	我们	.	”

没人看我们。

“ ['ri:əli] ? ” [stɛərd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	**Really**	**?**	**”**	**stared**	**the**	**young**	**man**	**.**
“	真的	?	”	凝视	这	年轻的	男人	.

“真的吗？”年轻人瞪大了眼睛。

“ [wi:v] [noʊ] ['soʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [wɪə(r)] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪzd] . ”

“	**We've**	**no**	**social**	**existence**	**,**	**we're**	**utterly**	**despised**	**.**	**”**
“	我们已经	不	社会的	存在	,	是	完全地	被鄙视的	.	”

“我们没有社会地位，我们被彻底鄙视。”

“ [oʊ] , [mɪs] [trə'mɔ:r] !

“	**Oh**	**,**	**Miss**	**Tramore**	**!**
“	哦	,	错过	特拉莫尔	!

“哦，特拉莫尔小姐！”

” ['kæptɪn] [dʒeɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .

”	**Captain**	**Jay**	**interposed**	**.**
”	队长	杰伊	插入	.

杰伊船长插话道。

[hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , ['veɪgli] ,

He	**added**	**quickly**	**,**	**vaguely**	**,**
他	额外	迅速地	,	依稀	,

他迅速而含糊地补充道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][æz; əz] ['kwɪkli] [felt]

and	with	a	want	of	presence	of	mind	of	which	he	as	quickly	felt
和	和	一个	想	的	在场	的	头脑	的	哪个	他	作为	迅速地	毛毡

[ə'ʃeɪmd] :

ashamed	:
羞愧	:

他当时神情恍惚，对此他很快就感到羞愧：

“ [duː] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] — ?

“	Do	none	of	your	family	—	?
“	做	没有任何	的	你的	家庭	—	?

“你们家没人——？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [kə'læpst] ; [ðə; ði] ['brɪliənt] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	The	question	collapsed	;	the	brilliant	girl	was	looking	at	him	.
”	这	问题	倒塌	;	这	杰出的	女孩	曾是	寻找	在	他	.

“问题悬而未决；那位聪慧的女孩正看着他。”

“ [wɪə(r)] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] .

“	We're	extraordinarily	happy	,	”	she	threw	out	.
“	是	非常	快乐的	,	”	她	扔	出去	.

“我们非常高兴，”她脱口而出。

“ [naʊ] [ðæts] [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] !

“	Now	that's	all	I	wanted	to	know	!
“	现在	那就是	全部	我	通缉	到	知道	!

“这正是我想知道的全部！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['tʃɪri] [rɪ'proʊtʃ] ,

”	he	exclaimed	,	with	a	kind	of	exaggerated	cheery	reproach	,
”	他	惊呼	,	和	一个	种类	的	夸张的	欢快的	责备	,

他用一种夸张的、欢快的责备语气喊道：”

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brɪskli] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

walking	on	with	her	briskly	to	overtake	her	mother	.
步行	在	和	她	轻快地	到	超过	她	母亲	.

她快步走着，超过了她的母亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðer; ðər] [ɪn] ,

He	was	not	dining	at	their	inn	,
他	曾是	不是	用餐	在	他们的	客栈	,

他没有在他们的旅店用餐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['teɪbl] - .

but	he	insisted	on	coming	that	evening	to	their	table	d'hôte	.
但	他	坚持	在	未来	那	晚上	到	他们的	桌子	-	.

但他坚持当晚要来他们的餐桌用餐。

[hiː; hi][sæt][nekst]['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm]

He	sat	next	Mrs	.	Tramore	,	and	in	the	evening	he	accompanied	them
他	卫星	下一个	太太	.	特拉莫尔	,	和	在	这	晚上	他	伴随	他们

['gæləntli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə] ,

gallantly	to	the	opera	,
英勇地	到	这	歌剧	,

他坐在特拉莫尔夫人旁边，晚上他风度翩翩地陪同她们去看歌剧。

[æt; ət][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] ['θiːətər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] .

at	a	third	-	rate	theatre	where	they	were	almost	the	only	ladies	in	the	boxes	.
在	一个	第三	-	速度	剧院	在哪里	他们	是	几乎	这	仅有的	女士们	在	这	盒子	.

在一家三流剧院，她们几乎是包厢里唯一的女性观众。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [baɪ][reɪl][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rtərhaʊs] [ʌv; əv][pə'vi:ə] ,

The	next	day	they	went	together	by	rail	to	the	Charterhouse	of	Pavia	,
这	下一个	天	他们	去	一起	经过	轨	到	这	查特豪斯	的	帕维亚	,

第二天，他们一起乘火车前往帕维亚的卡尔特修道院。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [treɪn] ,

and	while	he	strolled	with	the	girl	,	as	they	waited	for	the	homeward	train	,
和	尽管	他	漫步	和	这	女孩	,	作为	他们	等待	为了	这	回家	火车	,

他和女孩一起散步，等待回家的火车。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kændɪdli] : “ [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['prɪti] .

he	said	to	her	candidly	:	“	Your	mother's	remarkably	pretty	.
他	说	到	她	坦率地说	:	“	你的	母亲的	非常	漂亮的	.

他坦率地对她说：“你母亲非常漂亮。”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] :

”	She	remembered	the	words	and	the	feeling	they	gave	her	:
”	她	记得	这	字	和	这	感觉	他们	给予	她	:

她记住了那些话，以及它们带给她的感觉：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][noʊt][ʌv; əv] [nu:] ['ɪrə] .

they	were	the	first	note	of	new	era	.
他们	是	这	第一的	笔记	的	新的	时代	.

它们是新时代的第一个音符。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] ,

The	feeling	was	somewhat	that	of	an	anxious	,
这	感觉	曾是	有些	那	的	一个	焦虑的	,

这种感觉有点像焦虑，

['grætɪfaɪd]['meɪtrən] [hu:] [hæz; həz] “ [prɪ'zentɪd] ” [hɜ:r; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl]['mɑ:rkɪt] .

gratified	matron	who	has	“	presented	”	her	child	and	is	thinking	of	the	matrimonial	market	.
满意	护士长	WHO	有	“	呈现	”	她	孩子	和	是	思维	的	这	婚姻	市场	.

一位心满意足的已婚妇女，她已经“展示”了自己的孩子，并开始考虑婚姻市场。

[men] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [trə'mɔ:r] [sed] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt]

Men	might	be	of	no	use	,	as	Mrs	.	Tramore	said	,	yet	it	was	from	this	moment
男人	可能	是	的	不	使用	,	作为	太太	.	特拉莫尔	说	,	然而	它	曾是	从	这	片刻

正如特拉莫尔太太所说，男人或许毫无用处，然而正是从这一刻起，一切都改变了。

[roʊz] ['deɪtɪd][ðə; ði]['roʊzi] [dɑ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [hɜ:r; hər]['pɹoʊtəʒeɪ] [wʊd] [goʊ][ɔ:f] ;

Rose	dated	the	rosy	dawn	of	her	confidence	that	her	protégée	would	go	off	;
玫瑰	日期	这	红润	黎明	的	她	信心	那	她	受庇护者	会	去	离开	;

罗斯将她对自己的得意门生能够成功抱有的那份美好的信心追溯到黎明时分；

[ænd; ənd] [wen] ['leɪtər] , [ɪn] ['kraʊdɪd] [ə'sembliz] , [ðə; ði] [freɪz] ,

and	when	later	,	in	crowded	assemblies	,	the	phrase	,
和	什么时候	之后	,	在	挤	组件	,	这	短语	,

后来，在拥挤的集会上，人们开始谈论这句话。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hæt] [ɔːr] [ə; eɪ] [fæn] , [fel] [rɪ'piːtɪdli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [ɪr]

or	something	like	it	behind	a	hat	or	a	fan	,	fell	repeatedly	on	her	anxious	ear
或者	某物	喜欢	它	在后面	一个	帽子	或者	一个	扇子	，	跌倒	反复	在	她	焦虑的	耳朵

，

，

，

或者类似的东西藏在帽子或扇子后面，反复落在她焦虑的耳朵上。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ɪn] ['bjuːti] ！ ” [ɔːr] “ [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] ['betər] !

“	Your	mother	is	in	beauty	!	”	or	“	I've	never	seen	her	look	better	!
“	你的	母亲	是	在	美丽	！	”	或者	“	我已经	绝不	已见	她	看	更好的	！

“你妈妈真漂亮！”或者“我从没见过她这么漂亮！”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ʃæˌdoʊz]

”	she	had	a	faint	vision	of	the	yellow	sunshine	and	the	afternoon	shadows
”	她	有	一个	头晕的	想象	的	这	黄色的	阳光	和	这	下午	阴影

[ɑːn] [ðə; ði] ['dʌsti] [ɪ'tæliən] ['plætfɔːrm] .

on	the	dusty	Italian	platform	.
在	这	尘土飞扬	意大利语	平台	.

她隐约看到了金色的阳光和午后阴影投射在布满灰尘的意大利站台上。

['mɪsɪz] . - [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

Mrs	.	Tramore's	behaviour	at	this	period	was	a	revelation	of	her	native
太太	.	-	行为	在	这	时期	曾是	一个	启示	的	她	本国的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

understanding	of	delicate	situations	.
理解	的	精美的	情况	.

特拉莫尔夫人在这一时期的行为，展现了她对微妙局势的敏锐洞察力。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]

She	needed	no	account	of	this	one	from	her	daughter	—	it	was	one	of
她	需要	不	帐户	的	这	一	从	她	女儿	—	它	曾是	一	的

[ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sent] ;

the	things	for	which	she	had	a	scent	;
这	事物	为了	哪个	她	有	一个	香味	;

她不需要女儿解释这件事——这是她有预感的事物之一；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði]

and	there	was	a	kind	of	loyalty	to	the	rules	of	a	game	in	the
和	那里	曾是	一个	种类	的	忠诚	到	这	规则	的	一个	游戏	在	这

['saɪlənt] ['swiːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəm] [dʒeɪ] .

silent	sweetness	with	which	she	smoothed	the	path	of	Bertram	Jay	.
沉默的	甜味	和	哪个	她	平滑	这	小路	的	伯特伦	杰伊	.

她用无声的温柔抚慰着伯特伦·杰伊，这其中蕴含着一种对游戏规则的忠诚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['elɪmənt] [ɪn] ['fɔːstərɪŋ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv]

It	was	clear	that	she	was	in	her	element	in	fostering	the	exercise	of
它	曾是	清除	那	她	曾是	在	她	元素	在	寄养	这	锻炼	的

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

the	affections	,
这	情感	,

很明显，她非常擅长促进情感的表达。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	she	ever	spoke	without	thinking	twice	it	is	probable	that	she	would	have
和	如果	她	曾经	辐	没有	思维	两次	它	是	可能	那	她	会	有

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

如果她说话不经思考，很可能会脱口而出：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['geɪəti] , “ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [lʌv] !

with	some	gaiety	,	“	Oh	,	I	know	all	about	love	!
和	一些	欢乐	,	“	哦	,	我	知道	全部	关于	爱	!

带着几分欢快，“哦，我完全了解爱情！”

” [roʊz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər] [kəmˈpænjən] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [help] ,

”	Rose	could	see	that	she	thought	their	companion	would	be	a	help	,
”	玫瑰	可以	看	那	她	想法	他们的	伴侣	会	是	一个	帮助	,

罗斯看得出来，她认为他们的同伴会有所帮助。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [noʊ] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] .

in	spite	of	his	being	no	dispenser	of	patronage	.
在	尽管如此	的	他的	存在	不	自动售货机	的	赞助	.

尽管他并非一个慷慨解囊的人。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

The	key	to	the	gates	of	fashion	had	not	been	placed	in	his	hand	,
这	钥匙	到	这	大门	的	时尚	有	不是	到过	放置	在	他的	手	,

他还没有掌握时尚之门的钥匙。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

and	no	one	had	ever	heard	of	the	ladies	of	his	family	,
和	不	一	有	曾经	听到	的	这	女士们	的	他的	家庭	,

而且，没有人听说过他家的那些女性成员。

[huː] [lɪvd] [ɪn] [sʌm; səm] [veɪg] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɔːkʃə] [mʊəz] ;

who	lived	in	some	vague	hollow	of	the	Yorkshire	moors	;
WHO	居住地	在	一些	模糊的	空洞的	的	这	约克郡	沼泽地	;

他们居住在约克郡荒原上某个偏僻的洼地里；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [maɪt] [ədˈmɪnɪstər] [ə; eɪ] ['mʌskjələr] [pʊʃ] .

but	none	the	less	he	might	administer	a	muscular	push	.
但	没有任何	这	较少的	他	可能	管理	一个	肌肉发达的	推	.

但即便如此，他还是可能会使出全力推一把。

[jes] [ɪnˈdiːd] , [men] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [riːdz] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒeɪ] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli]

Yes	indeed	,	men	in	general	were	broken	reeds	,	but	Captain	Jay	was	peculiarly
是的	的确	,	男人	在	一般的	是	破碎的	芦苇	,	但	队长	杰伊	曾是	奇特地

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	.
代表	.

没错，男人总体上都是折断的芦苇，但杰伊船长尤其具有代表性。

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['mæksɪməm] , [æz; əz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænz] ,

Respectability	was	the	woman's	maximum	,	as	honour	was	the	man's	,
体面	曾是	这	女性的	最大限度	,	作为	荣誉	曾是	这	男人的	,

对女性而言，体面是至高无上的追求，正如荣誉是男性的最高追求一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [ɪn'spaɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

but	this	distinguished	young	soldier	inspired	more	than	one	kind	of	confidence	.
但	这	杰出的	年轻的	士兵	灵感	更多的	比	一	种类	的	信心	.

但这位杰出的年轻士兵激发了不止一种信心。

[roʊz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Rose	had	a	great	deal	of	attention	for	the	use	to	which	his
玫瑰	有	一个	伟大的	交易	的	注意力	为了	这	使用	到	哪个	他的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] ;

respectability	was	put	;
体面	曾是	放	;

罗斯非常重视如何运用他的体面；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

and	there	mingled	with	this	attention	some	amusement	and	much
和	那里	混合	和	这	注意力	一些	娱乐	和	很多

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

在这份关注中，还夹杂着一些乐趣和许多同情。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

She	saw	that	after	a	couple	of	days	he	decidedly	liked	her	mother	,
她	锯	那	后	一个	夫妻	的	天	他	绝对地	喜欢	她	母亲	,

她发现，几天后他就明显喜欢上了她的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	he	was	yet	not	in	the	least	aware	of	it	.
和	那	他	曾是	然而	不是	在	这	至少	意识到的	的	它	.

而他对此却丝毫没有察觉。

[hi:; hi] [tʊk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][hɜ:r; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

He	took	for	granted	that	he	believed	in	her	but	little	;
他	采取	为了	的确	那	他	相信	在	她	但	小的	;

他理所当然地认为，他对她只有一点点信任；

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [roʊz]

notwithstanding	which	he	would	have	trusted	her	with	anything	except	Rose
虽然	哪个	他	会	有	可信	她	和	任何事物	除了	玫瑰

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

尽管如此，他什么都愿意托付给她，唯独唯独对罗斯本人不信任。

[hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [roʊz] [wʊd] [kʌm] ['veri] [su:n] .

His	trusting	her	with	Rose	would	come	very	soon	.
他的	信任	她	和	玫瑰	会	来	非常	很快	.

他很快就会把罗斯托付给她。

[hi:; hi]['nevər] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]['kwɑ:lətiz][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

He	never	spoke	to	her	daughter	about	her	qualities	of	character	,
他	绝不	辐	到	她	女儿	关于	她	品质	的	特点	,

他从未和她的女儿谈论过她的性格品质。

[bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi]

but	two	or	three	of	them	(	and	indeed	these	were	all	the	poor	lady
但	二	或者	三	的	他们	(	和	的确	这些	是	全部	这	贫穷的	女士

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

但其中只有两三个（事实上，这已经是这位可怜的女士全部的家当了），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][best] [ʃoʊ]) [wɜ:r; wər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ɪn] ['preɪzɪŋ]

and	they	made	the	best	show	)	were	what	he	had	in	mind	in	praising
和	他们	制成	这	最好的	展示	)	是	什么	他	有	在	头脑	在	赞扬

[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

her	appearance	.
她	外貌	.

他称赞她的外貌时，心里想的是（而且他们表现得最好）。

[wen] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] : " [wʌt] [ə'tenʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . [trə'mɔ:r] [si:mz] [tu:; tə] [ə'trækt] ['evriwer] !

When	he	remarked	:	"	What	attention	Mrs	.	Tramore	seems	to	attract	everywhere	!
什么时候	他	评论	:	"	什么	注意力	太太	.	特拉莫尔	似乎	到	吸引	到处	!

他评论道："特拉莫尔夫人似乎走到哪里都能吸引人们的注意！"

" [hiː; hi] [ment] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" he meant : " What a beautifully simple nature it is !
" 他 意思是 : " 什么 一个 非常漂亮 简单的 自然 它 是 !

他的意思是："大自然是多么美好而简单啊！"

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] : " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [hɑːr'moʊniəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərz]
" and when he said : " There's something extraordinarily harmonious in the colours
" 和 什么时候 他 说 : " 有 某物 非常 和谐 在 这 颜色
[ʃiː; ʃi] [werz] ,
she wears ,
她 穿着 ,

"当他说：'她穿的衣服颜色搭配得非常和谐'时，

" [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd] : " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['tempər] [ɪn][maɪ][laɪf] !
" it signified : " Upon my word , I never saw such a sweet temper in my life !
" 它 表示 : " 之上 我的 单词 , 我 绝不 锯 这样的 一个 甜的 脾气 在 我的 生活 !

它的意思是："说真的，我这辈子都没见过这么和蔼可亲的人！"

" [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɑːksɪz] [æt; ət] [və'rəunə] ,
" She lost one of her boxes at Verona ,
" 她 丢失的 一 的 她 盒子 在 维罗纳 ,

"她在维罗纳丢了一个箱子，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒeɪ] .
and made the prettiest joke of it to Captain Jay .
和 制成 这 最漂亮的 开玩笑 的 它 到 队长 杰伊 .

然后她跟杰伊船长开了个最可爱的玩笑。

[wen] [roʊz] [sɔː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [nekst] ['siːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə]
When Rose saw this she said to herself , " Next season we shall have only to
什么时候 玫瑰 锯 这 她 说 到 她自己 , " 下一个 季节 我们 将 有 仅有的 到
[tʃuːz] .
choose .
选择 .

罗斯看到这一幕，心想："下个赛季我们就只需要做出选择了。"

" [roʊz] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
" Rose knew what was in the box .
" 玫瑰 知道 什么 曾是 在 这 盒子 .

罗斯知道盒子里装的是什么。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] ['venɪs] ([ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l][oʊld]
By the time they reached Venice (they had stopped at half a dozen little old
经过 这 时间 他们 达到 威尼斯 (他们 有 停止 在 一半 一个 打 小的 老的
[roʊ'mæntɪk] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frɑːlɪksəm] [ɛs'θɛtɪk] [wei])
romantic cities in the most frolicsome æsthetic way)
浪漫的 城市 在 这 最多 嬉戏的 审美的 方式)

当他们到达威尼斯时（他们以最轻松愉悦的方式游览了六座浪漫的小古城），

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
she liked their companion better than she had ever liked him before .
她 喜欢 他们的 伴侣 更好的 比 她 有 曾经 喜欢 他 前 .

她比以往任何时候都更喜欢他们的同伴。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ]
She did him the justice to recognise that if he was not quite honest with
她 做过 他 这 正义 到 认出 那 如果 他 曾是 不是 相当 诚实的 和
[hɪm'self] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['hoʊlli] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
himself he was at least wholly honest with her .
他自己 他 曾是 在 至少 完全 诚实的 和 她 .

她公正地承认，即使他对自己不够诚实，至少对她也完全诚实。

[ʃiː; ʃi] ['rekənd] [ʌp] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

She	reckoned	up	everything	he	had	been	since	he	joined	them	,
她	估计	向上	一切	他	有	到过	自从	他	加入	他们	,

她仔细盘算着他加入他们以来所做的一切，

[ænd; ənd][pʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][soʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] ,

and	put	upon	it	all	an	interpretation	so	favourable	to	his	devotion	that	,
和	放	之上	它	全部	一个	解释	所以	有利	到	他的	虔诚	那	,

并对这一切做出了如此有利于他虔诚信仰的解释，以至于

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['glɑːɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt]

catching	herself	in	the	act	of	glossing	over	one	or	two	episodes	that	had	not
捕捉	她自己	在	这	行为	的	光泽	超过	一	或者	二	剧集	那	有	不是

[strʌk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

struck	her	at	the	time	as	disinterested	she	exclaimed	,
击	她	在	这	时间	作为	无私的	她	惊呼	,

她意识到自己正在草草带过一两段当时并未让她感到不感兴趣的情节，于是惊呼道：

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] , “ [lʊk] [aʊt] — [jʊə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] !

beneath	her	breath	,	“	Look	out	—	you're	falling	in	love	!
下面	她	气息	,	“	看	出去	—	你是	坠落	在	爱	!

她低声说道：“小心——你恋爱了！”

” [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [kə'rektnəs] ['wɔznt] [hiː; hi][kwaɪt] [raɪt] ?

”	But	if	he	liked	correctness	wasn't	he	quite	right	?
”	但	如果	他	喜欢	正确性	不是	他	相当	正确的	?

“但如果他喜欢正确，那他岂不是完全正确吗？”

[kʊd; kəd]['eni][wʌn] ['pɑːsəbli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ?

Could	any	one	possibly	like	it	more	than	she	did	?
可以	任何	一	可能	喜欢	它	更多的	比	她	做过	?

还有谁会比她更喜欢它呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][prəu'testid] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['θroʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

And	if	he	had	protested	against	her	throwing	in	her	lot	with	her
和	如果	他	有	抗议	反对	她	投掷	在	她	很多	和	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

如果他曾反对她与母亲站在同一阵线，

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [kən'fəːd] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

this	was	not	because	of	the	benefit	conferred	but	because	of	the
这	曾是	不是	因为	的	这	益处	授予	但	因为	的	这

['ɪndʒəri] [rɪ'siːvd] .

injury	received	.
受伤	已收到	.

这并非因为获得了好处，而是因为受到了伤害。

[hiː; hi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæt] ['ɪndʒəri] ,

He	exaggerated	that	injury	,
他	夸张的	那	受伤	,

他夸大了伤情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɑːn]

but	this	was	the	privilege	of	a	lover	perfectly	willing	to	be	selfish	on
但	这	曾是	这	特权	的	一个	情人	完美	愿意的	到	是	自私	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

behalf	of	his	mistress	.
代表	的	他的	情妇	.

但这是情人甘愿为情妇自私自利的特权。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	might	have	wanted	her	grandmother's	money	for	her	,
他	可能	有	通缉	她	祖母的	钱	为了	她	,

他或许是想替她拿她祖母的钱。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ʌp][ɑːn][fɜːrst] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ]

but	if	he	had	given	her	up	on	first	discovering	that	she	was	throwing
但	如果	他	有	给定	她	向上	在	第一的	发现	那	她	曾是	投掷

[ə'weɪ] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([oʊ] ,

away	her	chance	of	it	(	oh	,
离开	她	机会	的	它	(	哦	,

但如果他一开始就因为发现她正在放弃自己的机会而放弃她（哦，

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [tuː] ！)

this	was	her	doing	too	!	)
这	曾是	她	正在做	也	！	)

这也是她干的！

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] : [nɑːt] ['kiːpɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	had	given	up	her	grandmother	as	much	:	not	keeping	well	with	the
他	有	给定	向上	她	祖母	作为	很多	:	不是	保持	出色地	和	这

[oʊld]['wʊmən] ,

old	woman	,
老的	女士	,

他几乎放弃了她的祖母：他和老太太关系不好，

[æz; əz][sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

as	some	men	would	have	done	;
作为	一些	男人	会	有	完毕	;

就像某些男人会做的那样；

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [ɪk'sperɪmənt] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'piːz]

not	waiting	to	see	how	the	perverse	experiment	would	turn	out	and	appeasing
不是	等待	到	看	如何	这	变态	实验	会	转动	出去	和	安抚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

不等观察这个变态实验的结果如何，就安抚了她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːmɪs] ['tɑːlərəbli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['fjuːtʃər] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] .

if	it	should	promise	tolerably	,	with	a	view	to	future	operations	.
如果	它	应该	承诺	勉强可以接受	,	和	一个	看法	到	未来	运营	.

如果它能展现出尚可接受的潜力，并着眼于未来的运营。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,

He	had	had	a	simple	-	minded	,	evangelical	,
他	有	有	一个	简单的	-	有思想	,	福音	,

他曾是一个头脑简单、充满福音派信仰的人，

['lʊrɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [wʊd] [faɪnd][hɜːr'self][ɪn][fɔːr; fər] .

lurid	view	of	what	the	girl	he	loved	would	find	herself	in	for	.
骇人的	看法	的	什么	这	女孩	他	喜爱	会	寻找	她自己	在	为了	.

他描绘了自己心爱的女孩将会面临的可怕境况。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [bɪ'wɪldərmənt]

She	could	see	this	now	—	she	could	see	it	from	his	present	bewilderment
她	可以	看	这	现在	—	她	可以	看	它	从	他的	展示	困惑

[ænd; ənd] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ,

and	mystification	,
和	神秘化	,

她现在明白了——从他此刻的困惑和不解中，她就能看出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst][smaɪl] ,

and	she	liked	him	and	pitied	him	,	with	the	kindest	smile	,
和	她	喜欢	他	和	可怜的	他	,	和	这	最善良的	微笑	,

她喜欢他，也同情他，脸上带着最温柔的微笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌnɑːˌiːv'teɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl] ['miːknəs] .

for	the	original	naïveté	as	well	as	for	the	actual	meekness	.
为了	这	原来的	天真	作为	出色地	作为	为了	这	实际的	谦逊	.

既出于最初的天真，也出于真正的谦逊。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi]['hædnt] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] ,

No	wonder	he	hadn't	known	what	she	was	in	for	,
不	想知道	他	之前没有	已知	什么	她	曾是	在	为了	,

难怪他不知道她将要面临什么。

[sɪns] [hiː; hi] [naʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][hɪm'self] . [wɜːr; wər][ðer; ðər]

since	he	now	didn't	even	know	what	he	was	in	for	himself	.	Were	there
自从	他	现在	没有	甚至	知道	什么	他	曾是	在	为了	他自己	.	是	那里

[nɑːt]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəli] [gʊd] ,

not	moments	when	he	thought	his	companions	almost	unnaturally	good	,
不是	时刻	什么时候	他	想法	他的	同伴	几乎	不自然地	好的	,

因为他现在甚至不知道自己将要面临什么。难道他没有觉得他的同伴们好得近乎不自然的时候吗?

['ɔːlmoʊst] [sə'spɪʃəsli] [seɪf] ?

almost	suspiciously	safe	?
几乎	可疑地	安全的	?

安全得几乎有点可疑?

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] ['paʊər] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðæt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd]

He	had	lost	all	power	to	verify	that	sketch	of	their	isolation	and
他	有	丢失的全部		力量	到	核实	那	草图	的	他们的	隔离	和

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [æt; ət][mɪ'læn] .

déclassement	to	which	she	had	treated	him	on	the	great	square	at	Milan	.
-	到	哪个	她	有	治疗	他	在	这	伟大的	正方形	在	米兰	.

他已经完全失去了核实她在米兰大广场上向他描绘的他们被孤立和被贬低的景象的能力。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

The	last	thing	he	noticed	was	that	they	were	neglected	,	and	he	had
这	最后的	事物	他	注意到	曾是	那	他们	是	被忽视的	,	和	他	有

['nevər] ,

never	,
绝不	,

他最后注意到的是他们被忽视了，而他从未.....

[fɔːr; fər][hɪm'self] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

for	himself	,	had	such	an	impression	of	society	.
为了	他自己	,	有	这样的	一个	印象	的	社会	.

他本人对社会有这样的印象。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪn'hænst] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fer] ,

It	could	scarcely	be	enhanced	even	by	the	apparition	of	a	large	,	fair	,
它	可以	几乎	是	增强型	甚至	经过	这	幻影	的	一个	大的	,	公平的	,

即使出现一位身材高大、容貌姣好的女士，也很难让它变得更好。

[hɑːt] , [red] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz][fæn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

hot	,	red	-	haired	young	man	,	carrying	a	lady's	fan	in	his	hand	,
热的	,	红色的	-	头发	年轻的	男人	,	携带	一个	女士的	扇子	在	他的	手	,

一位身材健硕、一头红发的年轻男子，手里拿着一把女士扇子。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][æz; əz] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər]

who	**suddenly**	**stood**	**before**	**their**	**little**	**party**	**as**	**,**	**on**	**the**	**third**	**evening**	**after**	**their**
WHO	突然	站立	前	他们的	小的	派对	作为	,	在	这	第三	晚上	后	他们的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['venɪs] ,

arrival	**in**	**Venice**	**,**
到达	在	威尼斯	,

在他们抵达威尼斯后的第三个晚上，突然有人站在了他们的小队伍面前。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv]['aɪsɪz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌkæ'feɪ]['flɔriːən] .

it	**partook**	**of**	**ices**	**at**	**one**	**of**	**the**	**tables**	**before**	**the**	**celebrated**	**Café**	**Florian**	**.**
它	参与	的	冰	在	一	的	这	表格	前	这	著名	咖啡店	弗洛里安	.

他在著名的弗洛里安咖啡馆前的一张桌子上享用了冰淇淋。

[ðə; ði] ['læmplɪt] [və'niːʃn] [dʌsk] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs]

The	**lamplit**	**Venetian**	**dusk**	**appeared**	**to**	**have**	**revealed**	**them**	**to**	**this**
这	灯光照亮了周围。	威尼斯	黄昏	出现	到	有	揭晓	他们	到	这

['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪbl] ,

gentleman	**as**	**he**	**sat**	**with**	**other**	**friends**	**at**	**a**	**neighbouring**	**table**	**,**
绅士	作为	他	卫星	和	其他	朋友们	在	一个	邻接	桌子	,

威尼斯黄昏时分，灯光似乎将他们映照在了这位先生的视线中，当时他正和朋友们坐在邻桌旁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gliː] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]

and	**he**	**had**	**sprung**	**up**	**,**	**with**	**unsophisticated**	**glee**	**,**	**to**	**shake**	**hands**	**with**
和	他	有	弹簧	向上	,	和	不谙世事的	高兴	,	到	摇	双手	和

['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

Mrs	**.**	**Tramore**	**and**	**her**	**daughter**	**.**
太太	.	特拉莫尔	和	她	女儿	.

他兴高采烈地跳起来，与特拉莫尔太太和她的女儿握手。

[roʊz] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Rose	**recalled**	**him**	**to**	**her**	**mother**	**,**
玫瑰	召回	他	到	她	母亲	,

罗斯向她母亲提起了他，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [bi'stəu]

who	**looked**	**at**	**first**	**as**	**though**	**she**	**didn't**	**remember**	**him**	**but**	**presently**	**bestowed**
WHO	看起来	在	第一的	作为	尽管	她	没有	记住	他	但	目前	授予

[ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['greɪʃəs] [smaɪl][ɑːn]['mɪstər] . [gai] ['mæŋglə] .

a	**sufficiently**	**gracious**	**smile**	**on**	**Mr**	**.**	**Guy**	**Mangler**	**.**
一个	足够	亲切	微笑	在	先生	.	盖伊	绞肉机	.

她起初看起来好像不记得他了，但随后还是给了盖伊·曼格勒先生一个相当亲切的微笑。

[hiː; hi] [geɪv] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['kændər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd]

He	**gave**	**with**	**youthful**	**candour**	**the**	**history**	**of**	**his**	**movements**	**and**
他	给予	和	青春	坦率	这	历史	的	他的	移动	和

['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] :

indicated	**the**	**whereabouts**	**of**	**his**	**family**	**:**
表明的	这	下落	的	他的	家庭	:

他以年轻人特有的坦诚讲述了自己的迁徙经历，并指出了家人的下落：

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [ðeɪ] [hæd; həd][met][ðə; ði][bɑːb] [vɛziːz] ,

he	**was**	**with**	**his**	**mother**	**and**	**sisters**	**;**	**they**	**had**	**met**	**the**	**Bob**	**Veseys**	**,**
他	曾是	和	他的	母亲	和	姐妹	;	他们	有	遇见	这	鲍勃	维西	,

他当时和母亲、姐妹们在一起；他们遇到了鲍勃·维西一家。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [lɔːrd] - [jɑːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

who	**had**	**taken**	**Lord**	**Whiteroy's**	**yacht**	**and**	**were**	**going**	**to**	**Constantinople**	**.**
WHO	有	已采取	主	-	游艇	和	是	去	到	君士坦丁堡	.

他们乘坐怀特罗伊勋爵的游艇前往君士坦丁堡。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] , [pʊr] [θɪŋz] , [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] ,

His	mother	and	the	girls	,	poor	things	,	were	at	the	Grand	Hotel	,
他的	母亲	和	这	女孩们	,	贫穷的	事物	,	是	在	这	盛大	酒店	,

他的母亲和女儿们，真是可怜，当时都在大酒店里。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɛzi:z] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:rd]

but	he	was	on	the	yacht	with	the	Veseys	,	where	they	had	Lord
但	他	曾是	在	这	游艇	和	这	维西	,	在哪里	他们	有	主

- [kʊk] .

Whiteroy's	cook	.
-	厨师	.

但他当时和维西一家在游艇上，他们有怀特罗伊勋爵的厨师。

['wɔznt] [ðə; ði] [fu:d] [ɪn] ['venɪs] ['fɪlθi] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Wasn't	the	food	in	Venice	filthy	,	and	wouldn't	they	come	and	look	at	the
不是	这	食物	在	威尼斯	污秽	,	和	不会	他们	来	和	看	在	这

[jɑ:t] ?

yacht	?
游艇	?

威尼斯的食物不是很难吃吗？他们难道不会来看看那艘游艇吗？

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['veri] [fæst] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['dʒɑ:li] .

She	wasn't	very	fast	,	but	she	was	awfully	jolly	.
她	不是	非常	快速地	,	但	她	曾是	非常	快乐的	.

她跑得不快，但她非常快乐。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [æt; ət][fɜ:rst] ,

His	mother	might	have	come	if	she	would	,	but	she	wouldn't	at	first	,
他的	母亲	可能	有	来	如果	她	会	,	但	她	不会	在	第一的	,

他母亲如果愿意的话或许会来，但她一开始并没有来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [hu:] ['nætʃ(ə)rəli]

and	now	,	when	she	wanted	to	,	there	were	other	people	,	who	naturally
和	现在	,	什么时候	她	通缉	到	,	那里	是	其他	人们	,	WHO	自然

['wʊdnt] [tɜ:rn] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

wouldn't	turn	out	for	her	.
不会	转动	出去	为了	她	.

而现在，当她想帮助别人的时候，却有其他人站出来，这些人自然不会为她挺身而出。

['mɪstər] . ['mæŋglə][sæt] [daʊn] ; [hi:; hi] [ə'l(j)u:d] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rtləs] [rɪ'zentmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] , [ɪn]

Mr	.	Mangler	sat	down	;	he	alluded	with	artless	resentment	to	the	way	,	in
先生	.	绞肉机	卫星	向下	;	他	暗示	和	不矫揉造作	怨恨	到	这	方式	,	在

[dʒʊ'laɪ] ,

July	,
七月	,

曼格勒先生坐了下来；他用一种不加掩饰的怨恨暗示了七月份发生的事情，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

the	door	of	his	friends	had	been	closed	to	him	.
这	门	的	他的	朋友们	有	到过	关闭	到	他	.

他的朋友们对他关上了大门。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]

He	was	going	to	Constantinople	,	but	he	didn't	care	—	if	they	were	going
他	曾是	去	到	君士坦丁堡	,	但	他	没有	关心	—	如果	他们	是	去

['eniwer] ;

anywhere	;
任何地方	;

他要去君士坦丁堡，但他不在乎——他们到底要去哪里；

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hoʊpt] ['ɔːfli] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [hɜːr; hər][ʌp] .

meanwhile	his	mother	hoped	awfully	they	would	look	her	up	.
同时	他的	母亲	希望	非常	他们	会	看	她	向上	.

与此同时，他的母亲非常希望他们能来找她。

['leɪdi] ['mɛrzˌfiːld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌn] ['eni] [sʌtʃ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [roʊz]

Lady	Maresfield	,	if	she	had	given	her	son	any	such	message	,	which	Rose
女士	马雷斯菲尔德	,	如果	她	有	给定	她	儿子	任何	这样的	信息	,	哪个	玫瑰

[ˌdɪsbɪ'liːvd] ,

disbelieved	,
不相信	,

如果马雷斯菲尔德夫人真的给儿子传达了这样的信息（罗斯并不相信），

[ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər][hoʊp][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hæf]

entertained	her	hope	in	a	manner	compatible	with	her	sitting	for	half
娱乐	她	希望	在	一个	方式	兼容的	和	她	坐着	为了	一半

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

她以一种适合静坐半小时的方式来满足自己的希望，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['retənuː] , [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

surrounded	by	her	little	retinue	,	without	glancing	in	the	direction	of	Mrs	.
包围	经过	她	小的	随从	,	没有	瞥了一眼	在	这	方向	的	太太	.

[trə'mɔːr] .

Tramore	.
特拉莫尔	.

她被一小群随从簇拥着，却丝毫没有看一眼特拉莫尔夫人。

[ðə; ði][gɜːrl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

The	girl	,	however	,	was	aware	that	this	was	not	a	good	enough	instance	of
这	女孩	,	然而	,	曾是	意识到的	那	这	曾是	不是	一个	好的	足够的	实例	的

[ðer; ðər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

their	humiliation	;
他们的	屈辱	;

然而，女孩意识到，这还不足以体现她们所受的羞辱；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst]['kɑːntækt]

inasmuch	as	it	was	rather	she	who	,	on	the	occasion	of	their	last	contact
因此	作为	它	曾是	相当	她	WHO	,	在	这	场合	的	他们的	最后的	接触

,

,

,

因为在他们最后一次接触时，是她主动联系了我。

[hæd; həd][held] [ɔːf][frʌm; frəm]['leɪdi] ['mɛrzˌfiːld] .

had	held	off	from	Lady	Maresfield	.
有	握住	离开	从	女士	马雷斯菲尔德	.

曾一度对马雷斯菲尔德夫人有所防备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [naʊ] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] ['ænsər] [ðə; ði][noʊt][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs]

She	was	a	little	ashamed	now	of	not	having	answered	the	note	in	which	this
她	曾是	一个	小的	羞愧	现在	的	不是	拥有	回答	这	笔记	在	哪个	这

['æfəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

affable	personage	ignored	her	mother	.
和蔼可亲	人士	忽略	她	母亲	.

她现在有点羞愧，因为她没有回复那位和蔼可亲的人的纸条，而那张纸条却忽略了她的母亲。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [pɝ'siːvɪŋ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][dɪm] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

She	couldn't	help	perceiving	indeed	a	dim	movement	on	the	part	of	some	of
她	不能	帮助	感知	的确	一个	暗淡	移动	在	这	部分	的	一些	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ;

the	other	members	of	the	group	;
这	其他	成员	的	这	团体	;

她不禁察觉到小组其他成员身上确实有一些模糊的动作;

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [pluːmd] [hed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

she	made	out	an	attitude	of	observation	in	the	high	-	plumed	head	of	Mrs	.
她	制成	出去	一个	态度	的	观察	在	这	高的	-	羽毛	头	的	太太	.

[vɔːn] - ['vɛsi] .

Vaughan	-	Vesey	.
沃恩	-	维西	.

她从沃恩-维西夫人高耸的头顶上看出了一种观察者的神态。

['mɪsɪz] . ['vɛsi] , [pər'hæps] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kæptɪn] [dʒeɪ] ,

Mrs	.	Vesey	,	perhaps	,	might	have	been	looking	at	Captain	Jay	,
太太	.	维西	,	也许	,	可能	有	到过	寻找	在	队长	杰伊	,

维西夫人或许是在看着杰伊船长。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] (

for	as	this	gentleman	walked	back	to	the	hotel	with	our	young	lady	(
为了	作为	这	绅士	步行	后退	到	这	酒店	和	我们的	年轻的	女士	(

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] “ [brɪ'tæniə] ,

they	were	at	the	“	Britannia	,
他们	是	在	这	”	不列颠尼亚	,

因为当这位先生和我们的这位年轻女士一起走回酒店时（他们当时在"不列颠尼亚"酒店），

” [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mæŋglə] , [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

”	and	young	Mangler	,	who	clung	to	them	,
”	和	年轻的	绞肉机	,	WHO	紧紧抓住	到	他们	,

还有紧紧依偎着他们的小曼格勒

[went] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [trə'mɔːr]) [hiː; hi] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [roʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

went	in	front	with	Mrs	.	Tramore	)	he	revealed	to	Rose	that	he	had	some
去	在	正面	和	太太	.	特拉莫尔	)	他	揭晓	到	玫瑰	那	他	有	一些

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ['eldɪst] ['dɔːtər] ,

acquaintance	with	Lady	Maresfield's	eldest	daughter	,
熟人	和	女士	-	长子	女儿	,

（和特拉莫尔夫人一起走在前面）他向罗斯透露，他认识马雷斯菲尔德夫人的大女儿。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

though	he	didn't	know	and	didn't	particularly	want	to	know	,	her	ladyship	.
尽管	他	没有	知道	和	没有	特别	想	到	知道	,	她	夫人	.

虽然他不知道，也不太想知道，但这位夫人。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'sɜːrbəti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz] (

He	expressed	himself	with	more	acerbity	than	she	had	ever	heard	him	use	(
他	表达	他自己	和	更多的	尖刻	比	她	有	曾经	听到	他	使用	(

['krɪstʃən] ['tʃærəti] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]) [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːŋki] [huː]

Christian	charity	so	generally	governed	his	speech	)	about	the	young	donkey	who
基督教	慈善机构	所以	一般来说	受统治	他的	演讲	)	关于	这	年轻的	驴	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['prætlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

had	been	prattling	to	them	.
有	到过	喋喋不休	到	他们	.

他用比她以往听过的任何一次都更加尖刻的语气（基督教的仁慈通常指导着他的言谈）来谈论那头一直在他们面前喋喋不休的小驴。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

They	separated	at	the	door	of	the	hotel	.
他们	分开	在	这	门	的	这	酒店	.

他们在酒店门口分开了。

['mɪsɪz] . [trə'mɔ:r] [hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mæŋglə] , [ænd; ənd]['bɜ:rtrəm][dʒeɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] ['kwɔ:rtərz] .

Mrs	.	Tramore	had	got	rid	of	Mr	.	Mangler	,	and	Bertram	Jay	was	in	other	quarters	.
太太	.	特拉莫尔	有	得到	摆脱	的	先生	.	绞肉机	,	和	伯特伦	杰伊	曾是	在	其他	四分之一	.

特拉莫尔太太赶走了曼格勒先生，而伯特伦·杰伊则去了别的地方。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['vɛsi] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

“	If	you	know	Mrs	.	Vesey	,	why	didn't	you	go	and	speak	to	her	?
“	如果	你	知道	太太	.	维西	,	为什么	没有	你	去	和	说话	到	她	?

“如果你认识维西太太，为什么不去和她谈谈呢？”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ju:; jʊ] , ” [roʊz] [sed] .

I'm	sure	she	saw	you	,	”	Rose	said	.
我是	当然	她	锯	你	,	”	玫瑰	说	.

“我肯定她看到你了，”罗斯说。

['kæptɪn] [dʒeɪ] [rɪ'plaɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['sɜ:rkəmspektli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

Captain	Jay	replied	even	more	circumspectly	than	usual	.
队长	杰伊	回复	甚至	更多的	谨慎地	比	通常	.

杰伊船长的回答比平时更加谨慎。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] . ”

“	Because	I	didn't	want	to	leave	you	.	”
“	因为	我	没有	想	到	离开	你	.	”

“因为我不想离开你。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] ; [jʊə(r)] [fri:] , ” [roʊz] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	Well	,	you	can	go	now	;	you're	free	,	”	Rose	rejoined	.
“	出色地	,	你	能	去	现在	;	你是	自由的	,	”	玫瑰	重新加入	.

“好了，你可以走了，你自由了。”罗斯回答道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ] [ə'gen] . ”

I	shall	never	go	again	.	”
我	将	绝不	去	再次	.	”

我再也不会去了。

“ [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi]['sɪv(ə)l] , ” [sed] [roʊz] .

“	That	won't	be	civil	,	”	said	Rose	.
“	那	惯于	是	民用	,	”	说	玫瑰	.

“那样做不文明，”罗斯说。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l] .

“	I	don't	care	to	be	civil	.
“	我	不	关心	到	是	民用	.

我不在乎礼貌。

[aɪ][dəunt][laɪk][hɜ:r; hər] . ”

I	don't	like	her	.	”
我	不	喜欢	她	.	”

我不喜欢她。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][laɪk][hɜːr; hər] ? ”
“ Why don't you like her ? ”
“ 为什么 不 你 喜欢 她 ? ”

你为什么不喜欢她?

“ [juː; jʊ][æsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] . ”
“ You ask too many questions . ”
“ 你 问 也 许多 问题 . ”

你问的问题太多了。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ək'nɑːlɪdʒd] .
“ I know I do , ” the girl acknowledged .
“ 我 知道 我 做 , ” 这 女孩 已确认 .

“我知道,”女孩承认道。

['kæptɪn] [dʒeɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][pʊt] [aʊt]
Captain Jay had already shaken hands with her , but at this he put out
队长 杰伊 有 已经 摇晃 双手 和 她 , 但 在 这 他 放 出去
[hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] .
his hand again .
他的 手 再次 .

杰伊船长之前已经和她握过手了，但现在他又伸出了手。

“ [ʃiːz] [tuː] ['wɜːrldli] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [waɪl] [hiː; hi][held] [roʊz] - [ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ She's too worldly , ” he murmured , while he held Rose Tramore's a moment .
“ 她是 也 世俗 , ” 他 低声说道 , 尽管 他 握住 玫瑰 - 一个 片刻 .

“她太世故了,”他一边低声说道，一边搂着罗斯·特拉莫尔的手。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [dɪr] !
“ Ah , you dear !
“ 啊 , 你 亲爱的 !

“啊，亲爱的！”

” [roʊz] [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbli] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” Rose exclaimed almost audibly as , with her mother , she turned away .
” 玫瑰 惊呼 几乎 可听见的 作为 , 和 她 母亲 , 她 转向 离开 .

“罗斯几乎是大声地惊呼了一声，然后和她的母亲一起转过身去。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][grænd][kə'næl] ,
The next morning , upon the Grand Canal ,
这 下一个 早晨 , 之上 这 盛大 运河 ,

第二天早上，在大运河上，

[ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θriː] [frendz] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['steɪtli] [bɑːrdʒ] [wɪtʃ] ,
the gondola of our three friends encountered a stately barge which ,
这 贡多拉 的 我们的 三 朋友们 遭遇 一个 庄严 驳船 哪个 ,
[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['sevrəl] ['pɝːsənz] ,
though it contained several persons ,
尽管 它 包含 一些 人 ,

我们三个朋友乘坐的贡多拉遇到了一艘气派的驳船，虽然船上有几个人，

[siːmd] [pə'veɪdid] ['meɪnli] [baɪ][wʌn][mə'dʒestɪk] ['prez(ə)ns] .
seemed pervaded mainly by one majestic presence .
似乎 弥漫 主要 经过 一 雄伟 在场 .

似乎整个空间都被一种威严的存在所笼罩。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['gɔndələz] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]

During	the	instant	the	gondolas	were	passing	each	other	it	was	impossible
期间	这	立即的	这	贡多拉	是	通过	每个	其他	它	曾是	不可能的

['i:ðər] [fɔ:r; fər] [roʊz] [trə'mɔ:r] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt]

either	for	Rose	Tramore	or	for	her	companions	not	to	become	conscious	that
任何一个	为了	玫瑰	特拉莫尔	或者	为了	她	同伴	不是	到	变得	有意识的	那

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [aɪ'dentəti] [hæd; həd] ['mɑ:rkɪdli] [ɪn'klaɪnd] [ɪt'self] — [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns]

this	distinguished	identity	had	markedly	inclined	itself	—	a	circumstance
这	杰出的	身份	有	明显地	倾斜	本身	—	一个	环境

[kə'meməreitid] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ,

commemorated	the	next	moment	,
纪念	这	下一个	片刻	,

在两艘贡多拉交错而过的那一刻，无论是罗斯·特拉莫尔还是她的同伴，都不可能不注意到这艘贡多拉明显地向自己倾斜——这一幕在下一刻被人们铭记。

['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] ,

almost	within	earshot	of	the	other	boat	,
几乎	之内	听力范围	的	这	其他	船	,

几乎就在另一艘船能听到的范围内，

[baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [spɑ:n'teɪniəs] [kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪʃu:d] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

by	the	most	spontaneous	cry	that	had	issued	for	many	a	day	from	the
经过	这	最多	自发的	哭	那	有	发布	为了	许多	一个	天	从	这

[lɪps] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [trə'mɔ:r] .

lips	of	Mrs	.	Tramore	.
嘴唇	的	太太	.	特拉莫尔	.

特拉莫尔太太发出了一声久违的、发自内心的呼喊。

“ ['fænsi] , [maɪ] [dɪr] , ['leɪdi] ['mɛrzˌfi:ld] [hæz; həz] [boʊd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ! ”

“	Fancy	,	my	dear	,	Lady	Maresfield	has	bowed	to	us	!	”
“	想要	,	我的	亲爱的	,	女士	马雷斯菲尔德	有	鞠躬	到	我们	！	”

“真是不可思议，亲爱的，马雷斯菲尔德夫人竟然向我们鞠躬了！”

“ [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] , ” [roʊz] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

“	We	ought	to	have	returned	it	,	”	Rose	answered	;	but	she	looked	at
“	我们	应该	到	有	返回	它	,	”	玫瑰	回答	;	但	她	看起来	在

['bɜ:rtrəm] [dʒeɪ] ,

Bertram	Jay	,
伯特伦	杰伊	,

“我们本该把它还回去的，”罗斯回答道；但她看向了伯特伦·杰伊，

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

who	was	opposite	to	her	.
WHO	曾是	对面的	到	她	.

与她相对而坐的人。

[hi:; hi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ,

He	blushed	,	and	she	blushed	,
他	脸红了	,	和	她	脸红了	,

他脸红了，她也脸红了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [di:pər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [jet]

and	during	this	moment	was	born	a	deeper	understanding	than	had	yet
和	期间	这	片刻	曾是	出生	一个	更深	理解	比	有	然而

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ði:z] [ə'soʊsieɪtɪd] ['spɪrɪts] .

existed	between	these	associated	spirits	.
存在	之间	这些	联系	烈酒	.

正是在这一刻，这两个相关的灵魂之间产生了一种前所未有的深刻理解。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊɪŋ] [tə'geðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wɪ'ðaʊt]

It	had	something	to	do	with	their	going	together	that	afternoon	,	without
它	有	某物	到	做	和	他们的	去	一起	那	下午	,	没有

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

这跟那天下午他们一起出门，没带她妈妈有关。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðiˌ] - [wei] ['pɪktʃərz] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['rʌskɪn] [hæd; həd]

to	look	at	certain	out	-	of	-	the	-	way	pictures	as	to	which	Ruskin	had
到	看	在	肯定	出去	-	的	-	这	-	方式	图片	作为	到	哪个	拉斯金	有

[ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [sɪn'sɪrli] .

inspired	her	with	a	desire	to	see	sincerely	.
灵感	她	和	一个	欲望	到	看	真挚地	.

去欣赏一些不为人知的画作，这些画作是罗斯金激发她真诚地想要去观看的。

['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [ɪk'sprest] [ðə; ðiˌ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

Mrs	.	Tramore	expressed	the	wish	to	stay	at	home	,
太太	.	特拉莫尔	表达	这	希望	到	停留	在	家	,

特拉莫尔夫人表示希望待在家中。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['moʊtɪv][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪʃ] — [ə; eɪ]['faɪnər] [ʃeɪd] [ðæn; ðən]['eni] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['rʌskɪn]

and	the	motive	of	this	wish	—	a	finer	shade	than	any	that	even	Ruskin
和	这	动机	的	这	希望	—	一个	更精细	阴影	比	任何	那	甚至	拉斯金

[hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ə; eɪ] [freɪz] [fɔːr; fər] — [wʌz; wəz][nɑːt][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]

had	ever	found	a	phrase	for	—	was	not	translated	into
有	曾经	成立	一个	短语	为了	—	曾是	不是	翻译	进入

[mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [wɜːrdz][baɪ] ['iːðər] [ðə; ðiˌ] ['mʌðər] [ɔːr][ðə; ðiˌ] ['dɔːtər] .

misrepresenting	words	by	either	the	mother	or	the	daughter	.
歪曲事实	字	经过	任何一个	这	母亲	或者	这	女儿	.

而这种愿望的动机——比罗斯金所能找到的任何词语都更加微妙——并没有被母亲或女儿用歪曲的语言表达出来。

[æt; ət][sæn][dʒo'vanni][ɪn] - [ðə; ðiˌ][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjən] [keɪm] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] .

At	San	Giovanni	in	Bragora	the	girl	and	her	companion	came	upon	Mrs	.
在	圣	乔瓦尼	在	-	这	女孩	和	她	伴侣	来了	之上	太太	.

[vɔːn] - ['vɛsi] ,

Vaughan	-	Vesey	,
沃恩	-	维西	,

在布拉戈拉的圣乔瓦尼，女孩和她的同伴遇到了沃恩-维西夫人。

[huː] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][ðə; ðiˌ] ['ɜːrnɪst]

who	,	with	one	of	her	sisters	,	was	also	endeavouring	to	do	the	earnest
WHO	,	和	一	的	她	姐妹	,	曾是	还	努力	到	做	这	认真

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

她和她的一个姐妹也在努力认真地做这件事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [roʊz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒeɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

She	did	it	to	Rose	,	she	did	it	to	Captain	Jay	,	as	well	as	to
她	做过	它	到	玫瑰	,	她	做过	它	到	队长	杰伊	,	作为	出色地	作为	到

-

Gianbellini	;
-	;

她对罗斯做了这件事，对杰伊船长做了这件事，也对詹贝利尼做了这件事；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [lɔːŋ] - [nekt] , ['ækwɪlaɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp]

she	was	a	handsome	,	long	-	necked	,	aquiline	person	,	of	a	different	type
她	曾是	一个	英俊的	,	长的	-	颈部	,	鹰嘴豆	人	,	的	一个	不同的	类型

[frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

from	the	rest	of	her	family	,
从	这	休息	的	她	家庭	,

她身材高挑，脖子修长，鹰钩鼻，容貌姣好，与家族中的其他人截然不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

and	she	did	it	remarkably	well	.
和	她	做过	它	非常	出色地	.

而且她做得非常出色。

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] ['aʊər; ɑːr] [frendz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [ɑːn]

She	secured	our	friends	—	it	was	her	own	expression	—	for	luncheon	,	on
她	安全	我们的	朋友们	—	它	曾是	她	自己的	表达	—	为了	午餐	,	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] ,

the	morrow	,	on	the	yacht	,
这	明天	,	在	这	游艇	,

她安排好了我们的朋友——这是她自己的说法——第二天中午在游艇上共进午餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pʌblɪk][tuː; tə] [roʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn][tuː; tə][ɪn'vaɪt]

and	she	made	it	public	to	Rose	that	she	would	come	that	afternoon	to	invite
和	她	制成	它	民众	到	玫瑰	那	她	会	来	那	下午	到	邀请

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她公开告诉罗斯，她会在当天下午来邀请她的母亲。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn]

When	the	girl	returned	to	the	hotel	,	Mrs	.	Tramore	mentioned	,	before	Captain
什么时候	这	女孩	返回	到	这	酒店	,	太太	.	特拉莫尔	提及	,	前	队长

[dʒeɪ] ,

Jay	,
杰伊	,

女孩回到酒店后，特拉莫尔太太在杰伊船长面前提到：

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðæt] ['leɪdi] ['mɛrzˌfiːld] [hæd; həd] [kɔːld] .

who	had	come	up	to	their	sitting	-	room	,	that	Lady	Maresfield	had	called	.
WHO	有	来	向上	到	他们的	坐着	-	房间	,	那	女士	马雷斯菲尔德	有	称为	.

来到他们客厅的人，是马雷斯菲尔德夫人打来的电话。

“ [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋ] !

“	She	stayed	a	long	time	—	at	least	it	seemed	long	!
”	她	入住	一个	长的	时间	—	在	至少	它	似乎	长的	!

“她待了很久——至少感觉上很久！”

” [læft] ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] .

”	laughed	Mrs	.	Tramore	.
”	笑了	太太	.	特拉莫尔	.

特拉莫尔太太笑了。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][kʊd; kəd] [læf] ['friːli] [naʊ] ;

The	poor	lady	could	laugh	freely	now	;
这	贫穷的	女士	可以	笑	自由	现在	;

这位可怜的女士现在可以开怀大笑了；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['grɪmnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

yet	there	was	some	grimness	in	a	colloquy	that	she	had	with	her
然而	那里	曾是	一些	阴郁	在	一个	对话	那	她	有	和	她

['dɔːtər] ['æftər]['bɜːrtrəm][dʒeɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

daughter	after	Bertram	Jay	had	departed	.
女儿	后	伯特伦	杰伊	有	已离开	.

然而，在伯特伦·杰伊离开后，她与女儿的一次谈话中却透着一丝阴郁。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hæpənd] ['mɪsɪz] . ['viːziz] [kɑːrd] , [skrɔːld] ['oʊvər][ɪn]['pens(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

Before	this	happened	Mrs	.	Vesey's	card	,	scrawled	over	in	pencil	and	referring	to
前	这	发生	太太	.	维西的	卡片	,	潦草的	超过	在	铅笔	和	指	到

[ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['lʌntʃən] ,

the	morrow's	luncheon	,
这	明天	午餐	,

在此之前，维西太太的卡片上用铅笔潦草地写着，内容是关于第二天的午餐会。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] .

was	brought	up	to	Mrs	.	Tramore	.
曾是	带来	向上	到	太太	.	特拉莫尔	.

被带到特拉莫尔太太面前。

“ [ðeɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][braɪb] , ” [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɪ'vɪlɪtiːz] .

“	They	mean	it	all	as	a	bribe	,	”	said	the	principal	recipient	of	these	civilities	.
“	他们	意思是	它	全部	作为	一个	贿赂	,	”	说	这	主要的	接受者	的	这些	礼貌	.

“他们把这一切都当成贿赂，”这些礼遇的主要接受者说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ][braɪb] ? ” [roʊz] [rɪ'piːtɪd] .

“	As	a	bribe	?	”	Rose	repeated	.
“	作为	一个	贿赂	?	”	玫瑰	重复	.

“作为贿赂？”罗斯重复道。

“ [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] ; [ðeɪv] [siːn] ['kæptɪn] [dʒeɪ][ænd; ənd] [ðeə(r)]

“	She	wants	to	marry	you	to	that	boy	;	they've	seen	Captain	Jay	and	they're
“	她	想要	到	结婚	你	到	那	男生	;	他们有	已见	队长	杰伊	和	它们是

['fraɪt(ə)nd] . ”

frightened	.	”
害怕	.	”

“她想让你嫁给那个男孩；他们见过杰伊船长，都害怕了。”

“ [wel] , [dɪr] ['mæmə] , [aɪ][kɑːnt] [teɪk] ['mɪstər] . ['mæŋglə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . ”

“	Well	,	dear	mamma	,	I	can't	take	Mr	.	Mangler	for	a	husband	.	”
“	出色地	,	亲爱的	妈妈	,	我	不能	拿	先生	.	绞肉机	为了	一个	丈夫	.	”

“哎呀，亲爱的妈妈，我不能嫁给曼格勒先生。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	Of	course	not	.
“	的	课程	不是	.

当然不是。

[bʌt; bət] ['ɔtnt] [wiː; wi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌntʃən] ? ”

But	oughtn't	we	to	go	to	the	luncheon	?	”
但	不应该	我们	到	去	到	这	午餐	?	”

但我们难道不应该去参加午宴吗？

“ ['sɜːrt(ə)nli] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌntʃən] , ” [roʊz] [sed] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'fer] [tʊk]

“	Certainly	we'll	go	to	the	luncheon	,	”	Rose	said	;	and	when	the	affair	took
“	当然	出色地	去	到	这	午餐	,	”	玫瑰	说	;	和	什么时候	这	事务	采取

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“我们当然会去参加午宴，”罗斯说；而当事情发生时，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

on	the	morrow	,	she	could	feel	for	the	first	time	that	she	was	taking	her
在	这	明天	,	她	可以	感觉	为了	这	第一的	时间	那	她	曾是	采取	她

['mʌðər] [aʊt] .

mother	out	.
母亲	出去	.

第二天，她第一次感觉到自己是在带母亲出门。

[ðɪs] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] ,

This	appearance	was	somehow	brought	home	to	every	one	else	,
这	外貌	曾是	不知何故	带来	家	到	每一个	一	别的	,

这一幕不知怎的被其他人看在眼里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] .

and	it	was	really	the	agent	of	her	success	.
和	它	曾是	真的	这	代理人	的	她	成功	.

这确实是她成功的关键因素。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

For	it	is	of	the	essence	of	this	simple	history	that	,	in	the	first	place	,
为了	它	是	的	这	本质	的	这	简单的	历史	那	,	在	这	第一的	地方	,

因为这段简单历史的本质在于，首先，

[ðæt] [sək'ses] ['deɪtɪd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['viːziz] [və'niːʃn] [ˌdeɪʒɜːnər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd]

that	success	dated	from	Mrs	.	Vesey's	Venetian	déjeuner	,	and	in	the	second
那	成功	日期	从	太太	.	维西的	威尼斯	午餐	,	和	在	这	第二

[rɪ'pəʊzd] ,

reposed	,
安息	,

那次成功要追溯到维西夫人的威尼斯午餐，以及第二次休息。

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['soʊʃ(ə)l]['lɑːdʒɪk] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [ə'nɑːməli] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['duːbiəs] .

by	a	subtle	social	logic	,	on	the	very	anomaly	that	had	made	it	dubious	.
经过	一个	微妙的	社会的	逻辑	,	在	这	非常	异常	那	有	制成	它	可疑	.

通过一种微妙的社会逻辑，正是基于这种使其受到质疑的反常现象。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [θɪŋz] ,

There	is	always	a	chance	in	things	,
那里	是	总是	一个	机会	在	事物	,

凡事总有变数。

[ænd; ənd] [roʊz] - [tʃæns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['gwɛndələn] ['vɛsi] [wʌz; wəz] , [æz; əz]

and	Rose	Tramore's	chance	was	in	the	fact	that	Gwendolen	Vesey	was	,	as
和	玫瑰	-	机会	曾是	在	这	事实	那	格温多琳	维西	曾是	,	作为

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] ,

some	one	had	said	,
一些	一	有	说	,

罗斯·特拉莫尔的机会在于，正如有人所说，格温多琳·维西是……

['ɔːfli] ['mɑːdərn] , [æn; ən] [ɪ'mens] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][ɪk'sploʊdɪd] ['saɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

awfully	modern	,	an	immense	improvement	on	the	exploded	science	of	her
非常	现代的	,	一个	巨大	改进	在	这	爆炸了	科学	的	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

非常现代，比她母亲那种爆炸式的科学有了巨大的进步。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] “ [drɔː] ” [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kɑːmədi] ,

and	capable	of	seeing	what	a	“	draw	”	there	would	be	in	the	comedy	,
和	有能力的	的	看到	什么	一个	“	画	”	那里	会	是	在	这	喜剧	,

并且能够看出喜剧的“吸引力”所在。

[ɪf] ['prɑːpərli] [brɔːt] [aʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜːrst] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

if	properly	brought	out	,	of	the	reversed	positions	of	Mrs	.	Tramore	and	Mrs	.
如果	适当地	带来	出去	,	的	这	反转	职位	的	太太	.	特拉莫尔	和	太太	.

\- [ˌdɪplə'mætɪk] ['dɔːtər] .

Tramore's	diplomatic	daughter	.
-	外交	女儿	.

如果能恰当地指出，特拉莫尔夫人和特拉莫尔夫人的外交官女儿的立场正好相反。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˌmænə'dʒɪriəl] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [flɑːk] ['ɪntuː] ['eni]

With	a	first	-	rate	managerial	eye	she	perceived	that	people	would	flock	into	any
和	一个	第一的	-	速度	管理	眼睛	她	感知	那	人们	会	群	进入	任何

[ruːm] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːrz] — [tuː; tə] [siː] [roʊz] [brɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

room	—	and	all	the	more	into	one	of	hers	—	to	see	Rose	bring	in	her
房间	—	和	全部	这	更多的	进入	一	的	她的	—	到	看	玫瑰	带来	在	她

['dredf(ə)l] ['mʌðər] .

dreadful	mother	.
可怕	母亲	.

她凭借一流的管理眼光，意识到人们会蜂拥而至，涌入任何房间——尤其是她的房间——观看罗斯把她可怕的母亲带进来。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti][tuː; tə] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] ['spektək(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]

She	treated	the	cream	of	English	society	to	this	thrilling	spectacle	later	in	the
她	治疗	这	奶油	的	英语	社会	到	这	惊险	奇观	之后	在	这

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

秋末时节，她为英国上流社会人士献上了这场激动人心的表演。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] “ [sɪ'kjʊrd] ” [bəuθ][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['brɪmbəl] .

when	she	once	more	“	secured	”	both	the	performers	for	a	week	at	Brimble	.
什么时候	她	一次	更多的	“	安全	”	两个都	这	表演者	为了	一个	星期	在	布林布尔	.

她再次"确保"这两位表演者在布林布尔待上一周。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

It	made	a	hit	on	the	spot	,
它	制成	一个	打	在	这	点	,

它一经推出便大受欢迎。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][felt][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt][soʊ] [wel] .

the	very	first	evening	—	the	girl	was	felt	to	play	her	part	so	well	.
这	非常	第一的	晚上	—	这	女孩	曾是	毛毡	到	玩	她	部分	所以	出色地	.

第一晚，人们就觉得这个女孩把她的角色演得非常好。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [spred] ; ['evri] [wʌn]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	rumour	of	the	performance	spread	;	every	one	wanted	to	see	it	.
这	谣言	的	这	表现	传播	;	每一个	一	通缉	到	看	它	.

演出消息迅速传开，人人都想去看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðæt] ['wɪntər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	an	entertainment	of	which	,	that	winter	in	the	country	,	and	the
它	曾是	一个	娱乐	的	哪个	,	那	冬天	在	这	国家	,	和	这

[nekst]['siːz(ə)n][ɪn] [taʊn] ,

next	season	in	town	,
下一个	季节	在	镇	,

那年冬天在乡下，以及接下来的季节在城里，这都是一种娱乐活动。

['pɝːsənz][ʌv; əv] [teɪst] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [frendz] [ðə; ði] ['freʃnəs] .

persons	of	taste	desired	to	give	their	friends	the	freshness	.
人	的	品尝	想要的	到	给	他们的	朋友们	这	新鲜	.

有品位的人都想把新鲜感带给朋友。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [kʌm] [leɪt] , ['æftər] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

The	thing	was	to	make	the	Tramores	come	late	,	after	every	one	had	arrived	.
这	事物	曾是	到	制作	这	-	来	晚的	,	后	每一个	一	有	到达的	.

目的是让特拉莫尔一家晚点到，等所有人都到了之后再来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪkst] ['aʊər] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪmɪteɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]

They	were	engaged	for	a	fixed	hour	,	like	the	American	imitator	and	the
他们	是	已订婚的	为了	一个	固定的	小时	,	喜欢	这	美国人	模仿者	和	这

[.pætə'gəunjən][kən'træltoʊ] .

Patagonian	contralto	.
巴塔哥尼亚	女低音	.

他们像美国模仿者和巴塔哥尼亚女低音歌唱家一样，被安排演出一个小时。

['mɪsɪz] . ['vɛsi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

Mrs	.	Vesey	had	been	the	first	to	say	the	girl	was	awfully	original	,
太太	.	维西	有	到过	这	第一的	到	说	这	女孩	曾是	非常	原来的	,

维西太太是第一个说这个女孩非常有个性的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vju:] .

but	that	became	the	general	view	.
但	那	成为	这	一般的	看法	.

但这逐渐成为普遍观点。

['gwɛndələn] ['vɛsi] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['kwɔrəlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi]

Gwendolen	Vesey	had	with	her	mother	one	of	the	few	quarrels	in	which	Lady
格温多琳	维西	有	和	她	母亲	一	的	这	很少	争吵	在	哪个	女士

['mɛrz,fi:ld] [hæd; həd] ['ri:əli] [stʊd] [ʌp][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][æn'tægənɪst] ([ðə; ði]['eldər] ['wʊmən]

Maresfield	had	really	stood	up	to	such	an	antagonist	(	the	elder	woman
马雷斯菲尔德	有	真的	站立	向上	到	这样的	一个	反派	(	这	长老	女士

[hæd; həd][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [hu:z] [veɪnz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

had	to	recognise	in	general	in	whose	veins	it	was	that	the	blood	of
有	到	认出	在	一般的	在	谁	静脉	它	曾是	那	这	血	的

[ðə; ði] ['mæŋglə] [floʊd]) [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tætʃɪŋ]

the	Manglers	flowed	)	on	account	of	this	very	circumstance	of	her	attaching
这	绞肉机	流动	)	在	帐户	的	这	非常	环境	的	她	连接

[mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [mɪs] - [ə,rɪdʒə'næləti] (" [hɜ:r; hər][ə,rɪdʒə'næləti][bi:; bi] [hæŋd] !

more	importance	to	Miss	Tramore's	originality	(	"	Her	originality	be	hanged	!
更多的	重要性	到	错过	-	独创性	(	"	她	独创性	是	绞刑	!

格温多琳·维西和她母亲之间发生过一次争吵，这是马雷斯菲尔德夫人为数不多真正挺身对抗这种对手的争吵之一（这位老妇人不得不承认，曼格勒家族的血脉究竟流淌在谁的血管里），而这恰恰是因为她更看重特拉莫尔小姐的独创性（"她的独创性该被绞死！"）。

" [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] [tu:; tə][ɪk'skleɪm]) [ðæn; ðən][tu:; tə]

"	her	ladyship	had	gone	so	far	as	unintelligently	to	exclaim	)	than	to
"	她	夫人	有	已消失	所以	远的	作为	愚蠢地	到	惊叹	)	比	到

[ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gaɪ] .

the	prospects	of	the	unfortunate	Guy	.
这	前景	的	这	不幸	盖伊	.

（夫人甚至愚蠢地惊呼）比不幸的盖伊的前景还要糟糕。

['mɪsɪz] . ['vɛsi] ['æktʃuəli] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] ['presɪŋ] ['prɔ:bləms][ɪn][hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Mrs	.	Vesey	actually	lost	sight	of	these	pressing	problems	in	her	admiration	of
太太	.	维西	实际上	丢失的	视线	的	这些	紧迫	问题	在	她	钦佩	的

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] ,

the	way	the	mother	and	the	daughter	,
这	方式	这	母亲	和	这	女儿	,

维西夫人过于钦佩这对母女的相处方式，以至于忽略了这些紧迫的问题。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [kən'fju:zɪŋ]) " [dru:] .

or	rather	the	daughter	and	the	mother	(	it	was	slightly	confusing	)	"	drew	.
或者	相当	这	女儿	和	这	母亲	(	它	曾是	轻微地	令人困惑	)	"	画	.

或者更确切地说，是女儿和母亲（这有点令人困惑）"画了"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪdi] - ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] [ðæt][ðə; ði]['breɪz(ə)n][gɜːrl] ([ʃiː; ʃi]

"	It	was	Lady	Maresfield's	version	of	the	case	that	the	brazen	girl	(	she
"	它	曾是	女士	-	版本	的	这	案件	那	这	厚颜无耻	女孩	(	她

[wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋli] [kɔːrs]) [hæd; həd] ['triːtɪd] [pʊr] [gai] [ə'bɑːmɪnəbli] .

was	shockingly	coarse	)	had	treated	poor	Guy	abominably	.
曾是	令人震惊地	粗	)	有	治疗	贫穷的	盖伊	极其可憎	.

“马雷斯菲尔德夫人的说法是，那个厚颜无耻的女孩（她粗俗得令人震惊）对可怜的盖伊进行了极其恶劣的对待。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] , [dʒʌst]['æftər] ['iːstər] ,

At	any	rate	it	was	made	known	,	just	after	Easter	,
在	任何	速度	它	曾是	制成	已知	,	只是	后	复活节	,

总之，这件事在复活节后不久就传开了。

[ðæt] [mɪs] [trə'mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒeɪ] .

that	Miss	Tramore	was	to	be	married	to	Captain	Jay	.
那	错过	特拉莫尔	曾是	到	是	已婚	到	队长	杰伊	.

特拉莫尔小姐将嫁给杰伊上尉。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] ;

The	marriage	was	not	to	take	place	till	the	summer	;
这	婚姻	曾是	不是	到	拿	地方	直到	这	夏天	;

婚礼要到夏天才会举行；

[bʌt; bət] [roʊz] [felt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðə; ði] [fiːld] [wʊd] ['præktɪkli] [biː; bi] [wʌn] .

but	Rose	felt	that	before	this	the	field	would	practically	be	won	.
但	玫瑰	毛毡	那	前	这	这	场地	会	几乎	是	韩元	.

但罗斯认为，在此之前，这场比赛的胜负实际上已经尘埃落定。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][bæd]['moʊmənts] ,

There	had	been	some	bad	moments	,
那里	有	到过	一些	坏的	时刻	,

期间也发生过一些不愉快的事情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [wɔːrm]['kɔːrnərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][koʊld]

there	had	been	several	warm	corners	and	a	certain	number	of	cold
那里	有	到过	一些	温暖的	角落	和	一个	肯定	数字	的	寒冷的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd][kloʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd]['stoʊni] [steəz] ;

shoulders	and	closed	doors	and	stony	stares	;
肩膀	和	关闭	门	和	石质的	凝视	;

这里曾有过几个温暖的角落，也曾有过一些冷漠的肩膀、紧闭的大门和冷漠的目光；

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [meɪd] — [ðə; ði][rest][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]

but	the	breach	was	effectually	made	—	the	rest	was	only	a	question	of
但	这	违反	曾是	有效地	制成	—	这	休息	曾是	仅有的	一个	问题	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

但违约已经发生——剩下的只是时间问题。

['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Mrs	.	Tramore	could	be	trusted	to	keep	what	she	had	gained	,	and	it
太太	.	特拉莫尔	可以	是	可信	到	保持	什么	她	有	获得	,	和	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['daʊədʒər] ,

was	the	dowagers	,
曾是	这	老妇人	,

特拉莫尔夫人值得信赖，她会守住自己所得，而那些寡妇们.....

[ðə; ði][oʊld]['drægənz][wɪð; wɪθ]['prɑ:mɪnənt] [fæŋz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [skeɪlz] , [hu:m] [ðə; ði] [trɪk]

the	old	dragons	with	prominent	fangs	and	glittering	scales	,	whom	the	trick
这	老的	龙	和	著名的	獠牙	和	闪闪发光	秤	,	谁	这	诡计

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['meɪnli] [kɔ:t] .

had	already	mainly	caught	.
有	已经	主要	捕捉	.

那些长着醒目獠牙和闪亮鳞片的老龙，这种诡计大多已经骗过了它们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['haʊzɪz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['leɪdi] [hæd; həd] [krept]

By	this	time	there	were	several	houses	into	which	the	liberated	lady	had	crept
经过	这	时间	那里	是	一些	房屋	进入	哪个	这	解放	女士	有	悄悄地爬

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

这时，这位获救的女士已经独自潜入了好几户人家。

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

Her	daughter	had	been	expected	with	her	,
她	女儿	有	到过	预期的	和	她	,

她的女儿原本应该和她一起来的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] ,

but	they	couldn't	turn	her	out	because	the	girl	had	stayed	behind	,
但	他们	不能	转动	她	出去	因为	这	女孩	有	入住	在后面	,

但他们无法把她赶出去，因为那个女孩留了下来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'dentəti] ,

and	she	was	fast	acquiring	a	new	identity	,
和	她	曾是	快速地	收购	一个	新的	身份	,

她正在迅速获得新的身份，

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'rent(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['stɔ:ri] .

that	of	a	parental	connection	with	the	heroine	of	such	a	romantic	story	.
那	的	一个	父母	联系	和	这	女英雄	的	这样的	一个	浪漫的	故事	.

这种情感就像父母与浪漫故事中的女主角之间的情感纽带。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

She	was	at	least	the	next	best	thing	to	her	daughter	,
她	曾是	在	至少	这	下一个	最好的	事物	到	她	女儿	,

她至少是仅次于她女儿的存在。

[ænd; ənd] [roʊz] [fɔ:'sɔ:] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['vælju:d] ['prɪnsəpli] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	Rose	foresaw	the	day	when	she	would	be	valued	principally	as	a
和	玫瑰	预见	这	天	什么时候	她	会	是	有价值的	主要	作为	一个

[mə'mentoʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

memento	of	one	of	the	prettiest	episodes	in	the	annals	of	London	.
纪念	的	一	的	这	最漂亮的	剧集	在	这	志	的	伦敦	.

罗斯预见到，有一天她将主要作为伦敦历史上最美好篇章之一的纪念品而被人们珍视。

[æt; ət] [ə; eɪ] [bɪg] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɑ:rti] , [ɪn] [dʒu:n] , [roʊz] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['erɪk] [tu:; tə]

At	a	big	official	party	,	in	June	,	Rose	had	the	joy	of	introducing	Eric	to
在	一个	大的	官方的	派对	,	在	六月	,	玫瑰	有	这	喜悦	的	介绍	埃里克	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

六月份的一次盛大官方聚会上，罗斯很高兴地将埃里克介绍给了他的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɑːrti] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]

She	was	a	little	sorry	it	was	an	official	party	—	there	were	some
她	曾是	一个	小的	对不起	它	曾是	一个	官方的	派对	—	那里	是	一些

['ʌðər] [sʌtʃ] [kwɪr] ['piːp(ə)l][ðer; ðər] ;

other	such	queer	people	there	;
其他	这样的	酷儿	人们	那里	;

她有点遗憾这是一场官方聚会——那里还有其他一些类似的怪人;

[bʌt; bət]['erɪk] [kɔːld] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ðə; ði][nekst][deɪ] [bʌt; bət][wʌn] .

but	Eric	called	,	observing	the	shade	,	the	next	day	but	one	.
但	埃里克	称为	,	观察	这	阴影	,	这	下一个	天	但	一	.

但第二天，埃里克打电话过来，观察着树荫。

[noʊ][əb'zɜːrvər] , ['prɑːbəbli] ,

No	observer	,	probably	,
不	观察员	,	大概	,

可能没有观察者

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl]

would	have	been	acute	enough	to	fix	exactly	the	moment	at	which	the	girl
会	有	到过	急性	足够的	到	使固定	确切地	这	片刻	在	哪个	这	女孩

['siːst] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][aʊt][baɪ][hɜːr; hər] .

ceased	to	take	out	her	mother	and	began	to	be	taken	out	by	her	.
停止	到	拿	出去	她	母亲	和	开始	到	是	已采取	出去	经过	她	.

应该足够敏锐，能够准确地确定女孩不再带母亲外出，而是开始被母亲带外出的那一刻。

[ə; eɪ]['leɪtər] [feɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] — [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [roʊz] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə][ɪn'flɪkt]

A	later	phase	was	more	distinguishable	—	that	at	which	Rose	forbore	to	inflict
一个	之后	阶段	曾是	更多的	可区分的	—	那	在	哪个	玫瑰	前钻孔	到	造成

[ɑːn][hɜːr; hər][kəm'pænjən][ə; eɪ][duː'ælәti][ðæt] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə'presɪv] .

on	her	companion	a	duality	that	might	become	oppressive	.
在	她	伴侣	一个	二元性	那	可能	变得	压迫性的	.

后来的阶段更加明显——在这个阶段，罗斯不再给她的同伴强加一种可能会变得令人压抑的双重性。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][i'kɔnəmaiz][hɜːr; hər] [fɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ɪ'fekt]

She	began	to	economise	her	force	,	she	went	only	when	the	particular	effect
她	开始	到	节约	她	力量	,	她	去	仅有的	什么时候	这	特别的	影响

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

was	required	.
曾是	必需的	.

她开始节约兵力，只在需要特定效果时才出动。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Her	marriage	was	delayed	by	the	period	of	mourning	consequent	upon	the
她	婚姻	曾是	延迟	经过	这	时期	的	丧	后果	之上	这

[deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

death	of	her	grandmother	,
死亡	的	她	祖母	,

由于祖母去世，她需要守丧一段时间，因此婚期有所推迟。

[huː] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] ['əvɜːd] , [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	,	the	younger	Mrs	.	Tramore	averred	,	was	killed	by	the	rumour	of	her
WHO	,	这	年轻	太太	.	特拉莫尔	断言	,	曾是	被杀	经过	这	谣言	的	她

[oʊn] [nuː] [bɜːrθ] .

own	new	birth	.
自己的	新的	出生	.

年轻的特拉莫尔夫人断言，她被自己重生的谣言害死了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['drægənz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [teimd] .

She	was	the	only	one	of	the	dragons	who	had	not	been	tamed	.
她	曾是	这	仅有的	一	的	这	龙	WHO	有	不是	到过	驯服	.

她是所有龙中唯一一条没有被驯服的龙。

['dʒuːliə] [trə'mɔːr] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd]

Julia	Tramore	knew	the	truth	about	this	—	she	was	determined	such	things	should
朱莉娅	特拉莫尔	知道	这	真相	关于	这	—	她	曾是	决定	这样的	事物	应该

[nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] .

not	kill	her	.
不是	杀	她	.

朱莉娅·特拉莫尔知道这件事的真相——她决心不让这种事夺走她的生命。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] .

She	would	live	to	do	something	—	she	hardly	knew	what	.
她	会	居住	到	做	某物	—	她	几乎	知道	什么	.

她活着就是为了做某件事——尽管她自己也不知道要做什么。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɪl] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] “ ['ɪləstreɪtɪd] [nuːz] ” ;

The	provisions	of	her	mother's	will	were	published	in	the	“	Illustrated	News	”	;
这	条款	的	她	母亲的	将要	是	已发布	在	这	“	插图	消息	”	;

她母亲的遗嘱条款在《新闻画报》上刊登;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['erɪk]

from	which	it	appeared	that	everything	that	was	not	to	go	to	Eric
从	哪个	它	出现	那	一切	那	曾是	不是	到	去	到	埃里克

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒuːliə][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['ɪdɪθ] .

and	to	Julia	was	to	go	to	the	fortunate	Edith	.
和	到	朱莉娅	曾是	到	去	到	这	幸运	伊迪丝	.

由此看来，所有不属于埃里克和朱莉娅的东西，都归幸运的伊迪丝所有了。

[mɪs] [trə'mɔːr] [meɪks] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tenʃən] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ðɪs] ['feɪvərɪt] .

Miss	Tramore	makes	no	secret	of	her	own	intentions	as	regards	this	favourite	.
错过	特拉莫尔	制作	不	秘密	的	她	自己的	意图	作为	问候	这	最喜欢的	.

特拉莫尔小姐毫不掩饰她对这位宠儿的意图。

['ɪdɪθ] [ɪz][nɑːt] ['prɪti] , [bʌt; bət]['leɪdi] ['mɛrzˌfiːld] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

Edith	is	not	pretty	,	but	Lady	Maresfield	is	waiting	for	her	;
伊迪丝	是	不是	漂亮的	,	但	女士	马雷斯菲尔德	是	等待	为了	她	;

伊迪丝并不漂亮，但马雷斯菲尔德夫人正在等着她;

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['gwɛndələn] ['vɛsi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

she	is	determined	Gwendolen	Vesey	shall	not	get	hold	of	her	.
她	是	决定	格温多琳	维西	将	不是	得到	抓住	的	她	.

她决心不让格温多琳·维西抓住她。

['mɪsɪz] . ['vɛsi] [haʊ'evər] [teɪks] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

Mrs	.	Vesey	however	takes	no	interest	in	her	at	all	.
太太	.	维西	然而	需要	不	兴趣	在	她	在	全部	.

然而，维西太太对她却丝毫没有兴趣。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] , [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n] ;

She	is	whimsical	,	as	befits	a	woman	of	her	fashion	;
她	是	异想天开	,	作为	适合	一个	女士	的	她	时尚	;

她性格古灵精怪，这与她这种时尚女性的气质十分相符;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pɝːsənz][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bɜːrtrəm][dʒeɪz]

but	there	are	two	persons	she	is	still	very	fond	of	,	the	delightful	Bertram	Jays
但	那里	是	二	人	她	是	仍然	非常	喜爱	的	,	这	愉快	伯特伦	蓝鸟队

.

:

.

但她仍然非常喜欢两个人，那就是可爱的伯特伦·杰伊斯。

[ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [per] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] , [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪk'spendɪd] [ɪn]

The	fondness	of	this	pair	,	it	must	be	added	,	is	not	wholly	expended	in
这	喜爱	的	这	一对	,	它	必须	是	额外	,	是	不是	完全	已支出	在

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

必须补充的是，这对情侣之间的爱意并没有完全转化为回报。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [juː'naɪtɪd] ,

They	are	extremely	united	,
他们	是	极其	团结的	,

他们非常团结。

[bʌt; bət][ðer; ðər][laɪf][ɪz] [mɔːr] [də'mestɪk] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	their	life	is	more	domestic	than	might	have	been	expected	from	the
但	他们的	生活	是	更多的	国内的	比	可能	有	到过	预期的	从	这

[prɪ'lɪmɪneri] [saɪnz] .

preliminary	signs	.
初步的	标志	.

但他们的生活比最初迹象所预示的要更加居家。

[ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [trə'mɔːr] [hæz; həz]

It	owes	a	portion	of	its	concentration	to	the	fact	that	Mrs	.	Tramore	has
它	欠款	一个	部分	的	它是	专注	到	这	事实	那	太太	.	特拉莫尔	有

[naʊ] [soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlmoʊst][noʊ][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

now	so	many	places	to	go	to	that	she	has	almost	no	time	to	come	to
现在	所以	许多	地方	到	去	到	那	她	有	几乎	不	时间	到	来	到

[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .

her	daughter's	.
她	女儿的	.

部分原因是特拉莫尔太太现在有很多地方要去，几乎没有时间去看望她的女儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , ['ʌndər][hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [ruːf] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rer] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

She	is	,	under	her	son	-	in	-	law's	roof	,	a	brilliant	but	a	rare	apparition	,
她	是	,	在下面	她	儿子	-	在	-	法律的	屋顶	,	一个	杰出的	但	一个	稀有的	幻影	,

在她女婿家，她是一位才华横溢却又难得一见的佳人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	the	other	day	he	remarked	upon	the	circumstance	to	his	wife	.
和	这	其他	天	他	评论	之上	这	环境	到	他的	妻子	.

前几天，他把这件事跟妻子提起了。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	If	it	hadn't	been	for	you	,	”	she	replied	,	smiling	,
“	如果	它	之前没有	到过	为了	你	,	”	她	回复	,	微笑	,

“如果不是因为你，”她笑着回答。

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər]['regjələr] [pleɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['faɪərsaɪd] . ”

“	she	might	have	had	her	regular	place	at	our	fireside	.	”
“	她	可能	有	有	她	常规的	地方	在	我们的	炉边	.	”

“她或许在我们家的壁炉旁有她固定的位置。”

“ [gʊd] ['hevəns] , [haʊ] [dɪd][aɪ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] ['kæptɪn] [dʒeɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

“	Good	heavens	,	how	did	I	prevent	it	?	”	cried	Captain	Jay	,	with	all	the
“	好的	天	,	如何	做过	我	防止	它	?	”	哭	队长	杰伊	,	和	全部	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

consciousness	of	virtue	.
意识	的	美德	.

“天哪，我该如何阻止这一切？”杰伊船长惊呼道，语气中充满了自尊和正义感。

“ [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ] [guːs] !

“	You	ordered	it	otherwise	,	you	goose	!
“	你	订购	它	否则	,	你	鹅	!

“你这蠢货，你不是订的吗！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [wen'evər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kə'mendz] [hɜːr; hər] (

”	And	she	says	,	in	the	same	spirit	,	whenever	her	husband	commends	her	(
”	和	她	说道	,	在	这	相同的	精神	,	每当	她	丈夫	赞扬	她	(

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] ,

which	he	does	,
哪个	他	做	,

“她也以同样的态度说，每当她的丈夫称赞她时（他确实称赞她），

['sʌmtaɪmz] , [ɪk'strævəgəntli]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] : “ ['nɑːnsens] ,

sometimes	,	extravagantly	)	for	the	way	she	launched	her	mother	:	“	Nonsense	,
有时	,	奢侈地	)	为了	这	方式	她	发射	她	母亲	:	“	废话	,

[maɪ] [dɪr] — ['præktɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ! ”

my	dear	—	practically	it	was	you	!	”
我的	亲爱的	—	几乎	它	曾是	你	!	”

有时，她会夸张地指责她的母亲：“胡说，亲爱的——实际上就是你干的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神